





GERMANISCHER BÜCHERSCHATZ
HERAUSGEGEBEN VON ALFRED HOLDER.
12. M. 4. 50.

BEOWULF

HERAUSGEGEBEN

VON

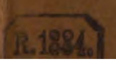
ALFRED HOLDER.

II.

BERICHTIGTER TEXT MIT KNAPPEM APPARAT UND WÖRTERBUCH.



FREIBURG I. B. UND TÜBINGEN 1884
AKADEMISCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG VON J. C. B. MOHR
(PAUL SIEBECK).



GERMANISCHER BÜCHERSCHATZ

HERAUSGEGEBEN VON

ALFRED HOLDER.

Eine Sammlung von Quellenschriften für germanisches Alterthum und Mittelalter, gleichviel in welcher Sprache oder Mundart überliefert, ist bei dem mehr und mehr zur Geltung kommenden Bedürfniss unseres Volkes, mit Leben und Weben der eigenen Vergangenheit sich vertraut zu machen, gewiss gerechtfertigt. Auf dem Gebiete des classischen Alterthums und der ausländischen Litteratur ist Aehnliches schon längst, und zwar mit bestem Erfolge, versucht worden.

Die Reihe eröffnet, wie billig, des Tacitus Germania (1) in einer Textgestalt, welche den aus dem achten Jahrhundert stammenden Archetypus darstellt und durch weitere vom Herausgeber seit seiner Recension vom Jahre 1878 auf Grund neuen handschriftlichen Materials geführte Untersuchungen ihre Bestätigung gefunden hat. Jede Abweichung vom Archetyp ist durch *Cursiv-Druck* ausgezeichnet. — Einhart's Leben Karl's des Grossen (2) ist unter Benützung des in den Ausgaben von Pertz-Waitz und Jaffé-Wattenbach niedergelegten reichen Materials, sowie auf Grund eigener Collationen bearbeitet. — Die Ausgabe des Beowulf (3. 12. 13) gibt in ihrem ersten Hefte (3) ein getreues Bild der Handschrift nach der vom Herausgeber im Jahre 1876 während eines vierwöchentlichen Aufenthaltes in London gemachten Vergleichung. Alles den Vorgängern noch lesbar gewesene, jetzt verschwundene, ist *cursiv* gedruckt; wesentlichen Dienst leistete die Original-Collation von Benjamin Thorpe aus dem Jahre 1830, welche in den Besitz des Herausgebers gelangt ist. Unlesbare einzelne Buchstaben sind durch ebenso viele eckige Puncte ausgedrückt, Ausradiertes ist in runde Klammer gesetzt. Heft II (12) enthält den berichtigten Text mit knappem Apparat und Wörterbuch, Heft III (13) ein vollständiges Glossar. — Die Herausgabe von Otfrid's Evangelienbuch mit Wörterbuch (4. 11) hat Herr Professor Dr. Paul Piper besorgt, welcher in einem besonderen Vorwort, auf das wir hier der Kürze halber verweisen, Näheres über seine Ausgabe mit-

Fortsetzung siehe Seite 3 des Umschlages.



O

GERMANISCHER BÜCHERSCHATZ

HERAUSGEGEBEN VON ALFRED HOLDER.

12. M. 4.50

BEOWULF

HERAUSGEGEBEN

VON

ALFRED HOLDER.

II.

BERICHTIGTER TEXT MIT KNAPPEM APPARAT UND WÖRTERBUCH.



FREIBURG I. B. UND TÜBINGEN 1884.

AKADEMISCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG VON J. C. B. MOHR

(PAUL SIEBECK).

BEOWULF

HERAUSGEGEBEN

VON

ALFRED HOLDER.

II.

BERICHTIGTER TEXT MIT KNAPPEM APPARAT UND WÖRTERBUCH.



FREIBURG I. B. UND TÜBINGEN 1884.

AKADEMISCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG VON J. C. B. MOHR

(PAUL SIEBECK).

Vorwort.

Dem wortgetreuen Abdrucke der Handschrift laße ich in dem vorligenden Hefte den berichtigten Text des Beowulf folgen in möglichst engem Anschluße an die Ueberliferung.

Gleichmäßigkeit in der Schreibung ist geflißentlich vorerst nicht erstrebt worden, eben so wenig die Erschließung der ursprünglichen Gestalt des Gedichts. Es soll hier lediglich die Bearbeitung letzter Hand bloßgelegt und, soweit die Mittel diplomatischer Kunst ausreichen, die Vorlage des Cottonischen Codex vor Augen gefürt werden. Erst mit Hilfe eines solchen Bildes, welches Strich für Strich und Punct für Punct getreu widergibt und keinerlei Unebenheit dem prüfenden Blicke entzieht, kann es dem aufmerksamen Forscher gelingen die ursprünglichen Farben von der Tünche zu säubern und schließlich den alten Kern aus seiner Hülle loszuschälen.

Für den nächsten Bedarf des academischen Unterrichtes ist ein knappes Wörterbuch beigefügt worden, ein Auszug aus der erschöpfenden Darstellung des Wortschatzes im Beowulf, welche ich als drittes Bändlein binnen Jaresfrist herauszugeben gedenke.

Um jedem der Ausleger zu geben, was sein ist, wird dort bei streitigen Stellen der jeweiligen Urheber mit Namen gedacht werden.

Noch erübrigt mir eine liebe Pflicht, meinem vererten Freunde Professor Dr. Friderich Kluge in Jena, welcher bei Ausarbeitung und Drucklegung dises Büchleins mit Rat und Tat mich unterstützt, insbesondere die Last des Lesens der Druckbogen treulich mit mir geteilt hat, meinen wärmsten und innigsten Dank auszusprechen.

Carlsruhe, an Kaisers Geburtstage 1884.

Dr. Alfred Holder.

Inhalt.

Hs. Bl. 129a.

Hwæt! wê Gâr-Dena in geâr-dagum
þeód-cyninga þrym gefrûnon,
hû ðâ æþelingas ellen fremedon.
Oft Scyld Scêfing sceaþena þreátum,
5 monegum mǣgþum meodo-setla ofteáh
(egsode eorl), syððan ǣrest wearð
feá-sceaft funden; hê þæs frôfre gebâd,
weóx under wolcnum, weorð-myndum þâh,
oð-þæt him ǣghwylc þâra ymb-sittendra
10 ofer hron-râde hŷran scolde,
gomban gyldan: þæt wæs gôd cyning!
Ðǣm eafera wæs æfter cenned
geong in geardum, þone god sende
folce tô frôfre: fyren-ðearfe ongeat,
15 *þâ* hié ǣr drugon aldor-*l*eáse
lange hwîle. Him þæs lîf-freá,
wuldres wealdend worold-âre forgeaf:
Beówulf wæs brême (blǣd wîde sprang),
Scyldes eafera Scede-landum in.
20 Swa sceal *geong g*uma gôde gewyrcean,
fromum feoh-giftum on fæder || *bea*rme, 129b.
þæt hine on ylde eft gewunigen
wil-gesîþas, þonne wîg cume,
leóde gelǣsten: lof-dǣdum sceal
25 in mǣgþa gehwǣre man geþeón!
Him ðâ Scyld gewât tô gescæp-hwîle
fela-hrôr fêran on freán wǣre.
Hî hyne þâ ætbǣron tô brimes faroðe,
swǣse gesîþas, swa hê selfa bæd,
30 þenden wordum weóld wine Scyldinga,
leóf land-fruma l*ǣ*n-*dag*as âhte.
þǣr æt hŷðe stôd hringed-stefna
îsig ond ût-fûs, æþelinges fær:

---

15 þâ *Bouterwek* þ *α* || aldorleáse *Rask* aldo(r/n) . e(a/ti)se *α* 20 geong guma *Grein* . . . . uma *α* 21 bearme *Thorpe* . . rme *α* 31 lǣndagas *Kluge* lange *α*

âlêdon þâ   leófne þeóden,
35 beága bryttan   on bearm scipes,
mǽrne be mæste.   Þǽr wæs mâdma fela
of feor-wegum,   frætwa gelǽded.
Ne-hŷrde ic cymlîcor   ceól gegyrwan
hilde-wǽpnum   ond heaðo-wǽdum,
40 billum ond byrnum: him on bearme læg
mâdma mænigo,   þâ him mid scoldon
on flôdes ǽht   feor gewîtan.
Nalæs hî hine lǽssan   lâcum teódan,
þeód-gestreónum,   þon<ne> þâ dydon,
45 þe hine æt frumsceafte   forð onsendon
ǽnne ofer ŷðe   umbor we|sende.   130ª.
Þâ-gyt hié him âsetton   segen g*yl*denne
heáh ofer heáfod,   lêton holm beran,
geâfon on gâr-secg: him wæs geômor sefa,
50 murnende môd: men ne-cunnon
secgan tô sôðe   sele-rǽden*de*,
hæleð under heofenum,   hwâ þǽm hlæste onfêng!
Ðâ wæs on burgum   Beówulf Scyldinga   I.
leóf leód-cyning   longe þrâge
55 folcum gefrǽge   (fæder ellor hwearf,
aldor of earde),   oþ-þæt him eft onwôc
heáh Healfdene: heóld þenden lifde,
gamol ond gûð-reóuw,   glæde Scyldingas.
Ðǽm feówer bearn   forð-gerîmed
60 in worold wôcun,   weoroda rǽswa
Heorogâr ond Hrôðgâr   ond Hâlga Til;
hŷrde ic, þæt <* * * wæs   On>elan cwên,
Heaðo-Scilfingas   heals-gebedda.
Þâ wæs Hrôðgâre   here-spêd gyfen,
65 wîges weorð-mynd,   þæt him his wine-mâgas
georne hŷrdon,   oðð-þæt seó geogoð ge-weóx,
mago-driht micel.   Him on môd bearn,

44 þonne *Thorkelin* þon *a*   47 gyldenne *Kemble* g . . denne *a*   51 -rǽdende *Kemble* rædenne *a*   62 < * * * wæs On>elan *Grundtvig* elan *a*   66 oð- *Thorpe*

þæt <hê> heal-reced hâtan wolde, ||
medo-ærn micel men gewyrcean, 130[b].
70 þon<n>e yldo bearn æ̂fre gefrûnon,
ond þæ̂r on innan eall gedæ̂lan
geongum ond ealdum, swylc him god sealde,
bûton folc-scare ond feorum gumena.
Ðâ ic wîde gefrægn weorc gebannan
75 manigre mæ̂gþe geond þisne middan-geard,
folc-stede frætwan. Him on fyrste gelomp
æ̂dre mid yldum, þæt hit wearð eal gearo,
heal-ærna mæ̂st: scôp him Heort naman,
sê-þe his wordes geweald wîde hæfde.
80 Hê beót ne-âlêh, beágas dæ̂lde,
sinc æt symle. Sele hlifade
heáh ond horn-geáp, heaðo-wylma bâd,
lâðan lîges. Ne-wæs hit lenge þâ-gên,
þæt se [s]ecg-hete âþum-swerian
85 æfter wæl-nîðe wæcnan scolde.
Ðâ se ellen-gæ̂st earfoðlîce
þrâge geþolode, sê-þe in þŷstrum bâd,
þæt hê dôgora gehwâm dreám gehŷrde
hlûdne in healle: þæ̂r wæs hearpan swêg,
90 swutol sang scopes. Sægde, sê-þe cûþe
frumsceaft fira feorran reccan, ||
cwæð, þæt se ælmihtiga eorðan worh*te,* 131[a].
wlite-beorhtne wang, swa wæter bebûgeð;
gesette sige-hrêþig sunnan ond mônan
95 leóman tô leóhte land-bûendum
ond gefrætwade foldan sceátas
leomum ond leáfum; lîf eác gesceôp
cynna gehwylcum, þâra-ðe cwice hwyrfaþ.
Swa ðâ driht-guman dreámum lifdon
100 eádiglîce, oð-ðæt ân ongan
fyrene fremman, feónd on helle:
wæs se grimma gæst Grendel hâten,
mæ̂re mearc-stapa, sê-þe môras heóld,
fen ond fæsten; fîfel-cynnes eard

68 <hê> *Kemble* 70 þonne *Grundtvig* þone *a* 84 ecg- *Grein*
92 worhte *Kemble* worh . . *a*

105 won-sǣli wer : weardode hwîle,
sîþðan him scyppend forscrifen hæfde
in Caines cynne (þone cwealm gewræc
êce drihten), þæs-þe hê Abel slôg:
ne-gefeah hê þǣre fǣhðe, ac hê hine feor forwræc
110 metod for þŷ mâne man-cynne fram;
þanon untŷdras ealle onwôcon,
eotenas ond ylfe ond orcneas
swylce gî gantas, þâ wið gode wunnon 131b.
lange þrâge: hê him ðæs leán forgeald!
115 Gewât ðâ neósian, syþðan niht becôm, II.
heán hûses, hû hit Hring-Dene
æfter beór-þege gebûn hæfdon.
Fand þâ ðǣr inne æþelinga gedriht
swefan æfter symble: sorge ne-cûðon,
120 won-sceaft wera<s>. Wiht un*f*ǣlo
grim ond grǣdig gearo sôna wæs,
reóc ond rêþe, ond on ræste genam
þrîtig þegna; þanon eft gewât
hûðe hrêmig tô hâm faran,
125 mid þǣre wæl-fylle wîca neósan.
Ðâ wæs on ûhtan mid ǣr-dæge
Grendles gûð-cræft gumum undyrne:
þâ wæs æfter wiste wôp ûp âhafen,
micel morgen-swêg. Mǣre þeóden,
130 æþeling ǣr-gôd, unblîðe sæt,
þolode ðrŷð-swŷð, þegn-sorge dreáh,
syðþan hié þæs lâðan lâst sceáwedon,
wergan gâstes: wæs þæt gewin tô strang,
lâð ond longsum. Næs hit lengra || fyrst, 132a.
135 ac ymb âne niht eft gefremede
morð-beala mâre ond nô mearn fore,
fǣhðe ond fyrene: wæs tô fæst on þâm.
Þâ wæs eáð-fynde, þe him elles hwǣr
gerûmlîcor ræste <sôhte>,
140 bed æfter bûrum, ðâ him gebeácnod wæs,
gesægd sôðlîce sweotolan tâcne

105 -sǣlig *Thorpe* 120 wera<s> *Sievers* || unfǣlo *Rieger* unhælo *α* 139 <sôhte> *Grein*

heal-ðegnes hete: heóld hyne syðþan
fyr ond fæstor, sê þǽm feónde ætwand.
Swa rîxode ond wið rihte wan
145 âna wið eallum, oð-þæt îdel stôd
hûsa sêlest (wæs seó hwîl micel)
twelf wintra tîd: torn geþolode
wine Scyld*ing*a, weána gehwelcne,
sîdra sorga; forðâm <syðþan> wearð
150 ylda bearnum undyrne cûð,
gyddum geômore, þætte Grendel wan
hwîle wið Hrôþgâr; hete-nîðas wæg,
fyrene ond fǽhðe fela missera,
singale sæce: sibbe ne-wolde
155 wið manna hwone mægenes Deniga
feorh-bealo féorran, fe*ó* þingian,
ne þǽr nǽnig witena wênan þorfte
beorhtre bôte tô ban*an* folmum, ‖
ac se ǽglǽca êhtende wæs, 132^b.
160 deorc deáþ-scûa, duguþe ond geogoþe;
seómade ond syrede, sin-nihte heóld
mistige môras: men ne-cunnon,
hwyder hel-rûnan hwyrftum scrîþað.
Swa fela fyrena feónd man-cynnes,
165 atol ân-gengea, oft gefremede,
heardra hŷnða: Heorot eardode,
sinc-fâge sel sweartum nihtum:
nô hê þone gif-stôl grêtan môste,
mâþðum for metode, ne his myne wisse.
170 (þæt wæs wræc micel wine Scyldinga,
môdes brecða! Monig oft gesæt
rîce tô rûne, rǽd eahtedon,
hwæt swîð-ferhðum sêlest wǽre
wið fǽr-gryrum tô gefremmanne.
175 Hwîlum hié gehêton æt h[r]ærg-trafum
wîg-weorþunga, wordum bǽdon,

148 Scyldinga *Thorpe* scyldenda *α* 149 <syððan> *Kemble* 156 feó *Kemble* fea *α* 158 banan *Kemble* banū *α* 159 ac se *Rieger* . . . . *α* 175 hærg- *Grundtvig* hrærg *α*

þæt him gâst-bona geóce gefremede
wið þeód-þreáum: swylc wæs þeáw hyra,
hæ̂þenra hyht; helle gemundon
180 in môd-sefan, metod hié ne-cûþon,
dæ̂da dêmend, ne-wiston hié drihten god ||
ne hié hûru heofena helm herian ne-cûþon, 133a.
wuldres waldend. Wâ bið þæ̂m-ðe sceal
þurh slîðne nîð sâwle bescûfan
185 in fŷres fæþm, frôfre ne-wênan,
wihte gewendan! wel bið þæ̂m-þe môt
æfter deáð-dæge drihten sêcean
ond tô fæder fæþmum freoðo wilnian!

III.

Swa ðâ mæ̂l-ceare maga Healfdenes
190 singala seáð; ne-mihte snotor hæleð
weán onwendan: wæs þæt gewin tô swŷð,
lâþ ond longsum, þe on ðâ leóde becôm,
nŷd-wracu nîþ-grim, niht-bealwa mæ̂st.
þæt fram hâm gefrægn Higelâces þegn,
195 gôd mid Geátum, Grendles dæ̂da,
sê wæs mon-cynnes mægenes strengest
on þæ̂m dæge þysses lîfes,
æþele ond eácen. Hêt him ŷð-lidan
gôdne gegyrwan, cwæð hê gûð-cyning
200 ofer swan-râde sêcean wolde,
mæ̂rne þeóden, þâ him wæs manna þearf.
Ðone sîð-fæt him snotere ceorlas
lŷt-hwôn lôgon, || þeáh hê him leóf wæ̂re; 133b.
hwetton hige-rôfne, hæ̂l sceáwedon.
205 Hæfde se gôda Geáta leóda
cempan gecorone, þâra-þe hê cênoste
findan mihte: fîftêna sum
sund-wudu sôhte; secg wîsade,
lagu-cræftig mon land-gemyrcu.
210 Fyrst forð gewât; flota wæs on ŷðum,
bât under beorge. Beornas gearwe
on stefn stigon; streámas wundon
sund wið sande. Secgas bæ̂ron

186 wihte *a* wîte *Rieger*

on bearm nacan beorhte frætwe,
215 gûð-searo geatolîc: guman ût scufon,
weras on wil-sîð wudu bundenne.
Gewât þâ ofer wǣg-holm winde gefŷsed
flota fâmi-heals fugle gelîcost,
oð-þæt ymb an-tîd ôþres dôgores
220 wunden-stefna gewaden hæfde,
þæt ðâ lîðende land gesâwon,
brim-clifu blîcan, beorgas steápe,
sîde sǣ-næssas. þâ wæs sund liden
eoletes æt ende. þanon ûp hraðe
225 Wedera leóde on wang stigon,
sǣ-wudu sǣldon, syrcan hrysedon,
gûð-gewǣdo: gode þancedon,
þæs-þe him ŷþ-lâde eáðe wurdon. ‖
þâ of wealle geseah weard Scildinga, 134[a].
230 sê-þe holm-clifu healdan scolde,
beran ofer bolcan beorhte randas,
fyrd-searu fûslicu: hine fyrwyt bræc
môd-gehygdum, hwæt þâ men wǣron.
Gewât him þâ tô waroðe wicge rîdan
235 þegn Hrôðgâres, þrymmum cwehte
mægen-wudu mundum, meþel-wordum frægn:
'Hwæt syndon gê searo-hæbbendra
'byrnum werede, þe þus brontne ceól
'ofer lagu-strǣte lǣdan cwômon,
240 'hider ofer holmas <hringed-stefnan>?
'*Ic* wæs ende-sǣta, ǣg-wearde heóld,
'þê on land Dena lâðra nǣnig
'mid scip-herge sceðþan ne-meahte:
'nô hêr cûðlîcor cuman ongunnon
245 'lind-hæbbende; ne gê leáfnes-word
'gûð-fremmendra gearwe ne-wisson,
'mâga gemêdu! Nǣfre ic mâran geseah
'eorla ofer eorþan, ðonne is eówer sum,
'secg on searwum; (nis þæt seld-guma)

---

218 fâmig- *Kemble* 240 <hringed-stefnan> *Wülcker*
241 Ic *Thorkelin* Ic *a* 243 sceðþan *a* sce(a)ðana *Cosijn*

250 ‘wæ̂pnum geweorðad, næf*ne* him his wlite leóge,
‘æ̂nlîc an-sŷn! Nû ic eówer sceal
‘frum-cyn witan, æ̂r gê fyr ‖ heonan 134[b].
‘leás<e> sceáwêras on land Dena
‘furþur fêran. Nû gê feor-bûend,
255 ‘mere-lîðende mîn<n>e gehŷrað
‘ân-fealdne geþôht: ôfost is sêlest
‘tô gecŷðanne, hwanan eówre cyme syndon!’

Him se yldesta ondswarode, IIII.
werodes wîsa, word-hord onleác:
260 ‘Wê synt gum-cynnes Geáta leóde
‘ond Higelâces heorð-geneátas!
‘Wæs mîn fæder folcum gecŷþed,
‘æþele ord-fruma Ecgþeów hâten;
‘gebâd wintra worn, æ̂r hê onweg hwurfe
265 ‘gamol of geardum; hine gearwe geman
‘witena wel-hwylc wîde geond eorþan.
‘Wê þurh holdne hige hlâford þînne,
‘sunu Healfdenes, sêcean cwômon,
‘leód-gebyrgean. Wes þû ûs lârena gôd!
270 ‘Habbað wê tô þæ̂m mæ̂ran micel æ̂rende,
‘Deniga freán: ne-sceal þæ̂r dyrne sum
‘wesan, þæs ic wêne! þû wâst, gif hit is,
‘swa wê sôþlîce ‖ secgan hŷrdon, 135[a].
‘þæt mid Scyldingum sceaðona ic nât hwylc,
275 ‘deógol dæ̂d-h<w>ata, deorcum nihtum
‘eáweð þurh egsan uncûðne nîð,
‘hŷnðu ond hrâ-fyl. Ic þæs Hrôðgâr mæg
‘þurh rûmne sefan ræ̂d gelæ̂ran,
‘hû hê frôd ond gôd feónd oferswŷðeþ,
280 ‘gyf him ed-wend*e*n æ̂fre scolde
‘bealuwa bîsigu, bôt eft cuman
‘ond þâ cear-wylmas côlran wurðaþ,
‘oððe â syþðan earfoð-þrâge,
‘þreá-nŷd þolað, þenden þæ̂r wunað

250 næfne *Kemble* næfre *a* 253 leáse *Ettmüller* leas *a*
255 mînne *Kemble* mine *a* 275 -hwata *Kluge* hata *a*
280 edwenden *Bugge* edwendan *a*

285	'on heáh-stede	hûsa sêlest.'	
	Weard maþelode,	ðær on wicge sæt,	
	ombeht unforht:	'Æghwæþres sceal	
	'scearp scyld-wîga	gescâd witan,	
	'worda ond worca,	sê-þe wel þenceð!	
290	'Ic þæt gehŷre,	þæt þis is hold weorod	
	'freán Scyldinga:	gewîtaþ forð beran	
	'wæ̂pen ond gewæ̂du;	ic eów wîsige:	
	'swylce ic magu-þegnas	mîne hâte	
	'wið feónda gehwone	flotan eówerne,	
295	'nîw-tyrwydne,	nacan on sande	
	'ârum healdan,	oþ-þæt eft byreð	
	'ofer lagu-streá‖mas	leófne mannan	135[b].
	'wudu wunden-hals	tô Weder-mearce,	
	'gûð-fremmendra	swylcum gifeþe bið,	
300	'þæt þone hilde-ræ̂s	hâl gedîgeð!'	
	Gewiton him þâ fêran:	flota stille bâd,	
	seómode on sâle	sîd-fæþmed scip,	
	on ancre fæst.	Eofor-lîc scionon	
	ofer hleór-ber<g>an,	gehroden golde,	
305	fâh ond fŷr-heard,	ferh-wearde heóld.	
	Gûþmôd<e> grummon,	guman onetton,	
	sigon ætsomne,	oþ-þæt hŷ <s>æl timbred,	
	geatolîc ond gold-fâh	ongyton mihton:	
	þæt wæs fore-mæ̂rost	fold-bûendum	
310	receda under roderum,	on þæ̂m se rîca bâd;	
	lîxte se leóma	ofer landa fela.	
	Him þâ hilde-deór	<h>of môdigra	
	torht getæ̂hte,	þæt hié him tô mihton	
	gegnum gangan;	gûð-beorna sum	
315	wicg gewende,	word æfter cwæð:	
	'Mæ̂l is mê tô fêran!	fæder alwalda	
	'mid âr-stafum	eówic gehealde	
	'sîða gesunde!	ic tô sæ̂ wille	
	'wið ‖ wrâð werod	wearde healdan.'	136[a].

---

299 gûð- *Grundtvig* god *a* 302 sâle *Ettmüller* sole *a* 304 bergan *Gering* beorgan *Kluge* beran *a* 306 -môde *Ettmüller* mod *a* 307 sæl *Kemble* æl *a* 312 hof *Kemble* of *a*

320	Stræ̂t wæs stân-fâh,	stîg wîsode	V.
	gumum ætgædere:	gûð-byrne scân	
	heard hond-locen,	hring-îren scîr,	
	song in searwum,	þâ hié tô sele furðum	
	in hyra gryre-geatwum	gangan cwômon.	
325	Setton sæ̂-mêþe	sîde scyldas,	
	rondas regn-hearde	wið þæs recedes weal,	
	bugon þâ tô bence;	byrnan hringdon,	
	gûð-searo gumena;	gâras stôdon,	
	sæ̂-manna searo,	samod ætgædere,	
330	æsc-holt ufan græ̂g:	wæs se îren-þreát	
	wæ̂pnum gewurþad.	þâ ðæ̂r wlonc hæleð	
	oret-mecgas	æfter *æþelum* frægn:	
	'Hwanon ferigeað gê	fæ̂tte scyldas,	
	'græ̂ge syrcan	ond grîm-helmas,	
335	'here-sceafta heáp?	Ic eom Hrôðgâres	
	'âr ond ombiht.	Ne-seah ic el-þeódige	
	'þus manige men	môdiglîcran.	
	'Wên ic, þæt gê for wlenco,	nalles for wræ̂c-sîðum,	
	'ac for hige-‖þrymmum	Hrôðgâr sôhton!'	136b.
340	Him þâ ellen-rôf	andswarode,	
	wlanc Wedera leód,	word æfter spræc,	
	heard under helme:	'Wê synt Higelâces	
	'beód-geneátas,	Beówulf is mîn nama.	
	'Wille ic âsecgan	sun*a* Healfdenes,	
345	'mæ̂rum þeódne,	mîn æ̂rende,	
	'aldre þînum,	gif hê ûs geunnan wile,	
	'þæt wê hine swa gôdne	grêtan môton.'	
	Wulfgâr maþelode	(þæt wæs Wendla leód,	
	wæs his môd-sefa	manegum gecŷðed,	
350	wîg ond wîs-dôm):	'Ic þæs wine Deniga,	
	'freán Scildinga,	frînan wille,	
	'beága bryttan,	swa þû bêna eart,	
	'þeóden mæ̂rne	ymb þînne sîð,	
	'ond þê þâ ondsware	æ̂dre gecŷðan,	
355	'ðe mê se gôda	âgifan þenceð.'	
	Hwearf þâ hrædlîce,	þæ̂r Hrôðgâr sæt	

332 æþelum *Grein* hæleþum *a* 344 suna *Thorpe* sunu *a*

eald ond unhâr, mid his eorla gedriht;
eóde ellen-rôf, þæt hê for eaxlum gestôd
Deniga freán: cûþe hê duguðe þeáw.
360 Wulfgâr maðelode ‖ tô his wine-drihtne: 137a.
'Hêr syndon geferede feorran-cumene
'ofer geofenes begang, Geáta leóde:
'þone yldestan oret-mecgas
'Beówulf nemnað. Hŷ bênan synt,
365 'þæt hié, þeóden mîn, wið þê môton
'wordum wrîxlan: nô ðû him wearne geteóh
'ðînra gegn-cwida glædman, Hrôðgâr.
'Hŷ on wîg-getâwum wyrðe þinceað
'eorla geǽhtlan! hûru se aldor deáh,
370 'sê þǽm heaðo-rincum hider wîsade.'
Hrôðgâr maþelode, helm Scyldinga: VI.
'Ic hine cûðe cniht-wesende;
'wæs his eald-fæder Ecgþeó hâten,
'ðǽm tô hâm forgeaf Hrêþel Geáta
375 'ângan dohtor: is his eafora[n] nû
'heard hêr cumen, sôhte holdne wine.
'Đonne sægdon þæt sǽ-lîþende,
'þâ-ðe gif-sceattas Geáta fyredon
'þyder tô þance, þæt hê þritti‖ges 137b.
380 'manna mægen-cræft on his mund-gripe
'heaþo-rôf hæbbe. Hine hâlig god
'for âr-stafum ûs onsende,
'tô West-Denum, þæs ic wên hæbbe,
'wið Grendles gryre: ic þǽm gôdan sceal
385 'for his môd-þræce mâdmas beódan.
'Beó ðû on ôfeste, hât in gân,
'seón sibbe-gedriht samod ætgædere!
'Gesaga him eác wordum, þæt hié sint wil-cuman
'Deniga leódum.' <Þâ wið duru healle
390 Wulfgâr eóde,> word inne âbeád:
'Eów hêt secgan sige-drihten mîn,
'aldor Eást-Dena, þæt hê eówer æþelu can,

375 eafora *Kemble* eaforan *a* 389—390 <þâ wið duru healle Wulfgâr eóde> *Grein*

	'ond gê him syndon	ofer sǽ-wylmas,	
	'heard-hicgende,	hider wil-cuman!	
395	'Nû gê môton gangan	in eówrum gûð-ge[a]tâwum,	
	'under here-grîman	Hrôðgâr geseón:	
	'lǽtað hilde-bord	hêr onbîdan,	
	'wudu wæl-sceaftas,	worda geþinges!'	
	Ârâs þâ se rîca,	ymb hine rinc manig,	
400	þrýðlîc þegna heáp	(sume þǽr bidon,	
	heaðo-reáf heóldon,	swa him se ‖ hearda bebeád):	138[a].
	snyredon ætsomne,	þâ secg wîsode.	
	Under Heorotes hrôf	<hige-rôf eóde,>	
	heard under helme,	þæt hê on heo<r>ðe gestôd;	
405	Beówulf maðelode	(on him byrne scân,	
	searo-net seówed	smiþes or-þancum):	
	'W*e*s þû, Hrôðgâr, hâl!	ic eom Higelâces	
	'mǽg ond mago-ðegn;	hæbbe ic mǽrða fela	
	'ongunnen on geogoþe:	mê wearð Grendles þing	
410	'on mînre êþel-tyrf	undyrne cûð.	
	'Secgað sǽ-lîðend,	þæt þ*e*s sele stande,	
	'reced sêlesta,	rinca gehwylcum	
	'îdel ond unnyt,	siððan ǽfen-leóht	
	'under heofenes hâdor	beholen weorþeð.	
415	'þâ mê þæt gelǽrdon	leóde mîne	
	'þâ sêlestan,	snotere ceorlas,	
	'þeóden Hrôðgâr,	þæt ic þê sôhte,	
	'forþan hié mægenes cræft	mîn<n>e cûþon:	
	'selfe ofersâwon,	ðâ ic of searwum cwôm	
420	'fâh from feóndum,	þǽr ic fîfe geband,	
	'ýðde eotena cyn	ond on ýðum slôg	
	'niceras nihtes,	nearo-þearfe dreáh,	
	'wræc ‖ Wedera nîð	(weán âhsodon),	138[b].
	'forgrand gramum;	ond nû wið Grendel sceal,	
425	'wið þâm âglǽcan,	âna gehêgan	
	'ðing wið þyrse!	Ic þê nû-ðâ,	

395 -getâwum *Ettmüller* geatawum *α* 397 onbîdan *Kemble* on bid(m)an *α* 403 <hygerôf eóde> *Grein* 404 heorðe *Thorpe* 407 wes *Thorpe* wæs *α* 411 þes *Thorkelin* þæs *α* 418 mînne *Grein* mine *α*

'brego Beorht-Dena, biddan wille,
'eodor Scyldinga, ânre bêne,
'þæt ðû mê ne-forwyrne, wîgendra hleó,
430 'freó-wine folca, nû ic þus feorran côm,
'þæt ic môte âna <ond> mînra eorla gedryht,
'[ond] þes hearda heáp, Heorot fǣlsian!
'Hæbbe ic eác geâhsod, þæt se ǣglǣca
'for his won-hŷdum wǣpna ne-rêcceð:
435 'ic þæt þonne forhicge, swa mê Higelâc sié,
'mîn mon-drihten, môdes blîðe,
'þæt ic sweord bere oþðe sîdne scyld,
'geolo-rand tô gûþe, ac ic mid grâpe sceal
'fôn wið feónde ond ymb feorh sacan
440 'lâð wið lâþum: ðǣr gelŷfan sceal
'dryhtnes dôme, sê-þe hine deáð nimeð!
'Wên ic, þæt hê wille, gif hê wealdan môt,
'in þǣm gûð-sele Geótena leóde
'etan *a*nforhte, swa hê ‖ oft dyde, 139a.
445 'mægen Hrêð-manna. Nâ þû mînne þearft
'hafalan hŷdan, ac hê mê habban wile
'd<r>eóre fâhne, gif mec deáð nimeð:
'byreð blôdig wæl, byrgean þenceð,
'eteð ân-genga unmurnlîce,
450 'mearcað môr-hopu: nô ðû ymb mînes ne-þearft
'lîces feorme leng sorgian!
'Onsend Higelâce, gif mec hild nime,
'beadu-scrûda betst, þæt mîne breóst wereð,
'hrægla sêlest! þæt is Hrê*ð*lan lâf,
455 'Wêlandes geweorc. Gǣð â Wyrd swa hió scel!'

VII.

Hrôðgâr maþelode, helm Scyldinga:
F<or·w>ere-fyhtum þû, wine mîn Beówulf,
'ond for âr-stafum ûsic sôhtest!
'Geslôh þîn fæder fǣhðe mǣste:
460 'wearþ hê Heaþolâfe tô hand-bonan

---

431 <and> *Grein* 432 þes *Grein* ⁊ þes *α* 443 guð *α* gold- *Bugge* 444 anforhte *Kluge* unforhte *α* 447 dreóre *Kemble* deore *α* 454 Hrêðlan *Ettmüller* hrædlan *α* 457 for were- *Grundtvig* fere *α*

'mid Wilfingum: ðâ hine *Wede*ra cyn
'for here-brôgan habban ne-mihte.
'þanon hê gesôhte Sûð-Dena folc
'ofer ŷða gewealc, Âr-||Scyldinga; 139[b].
465 'ðâ ic furþum weóld folce Deniga
'ond on geogoðe heóld gi*nn*e rîce,
'hord-burh hæleþa, ðâ wæs Heregâr deád,
'mîn yldra mǽg unlifigende,
'bearn Healfdenes: sê wæs betera ðonne ic!
470 'Siððan þâ fǽhðe feó þingode:
'sende ic Wylfingum ofer wæteres hrycg
'ealde mâdmas: hê mê âþas swôr.
'Sorh is mê tô secganne on sefan mînum
'gumena ǽngum, hwæt mê Grendel hafað
475 'hŷnðo on Heorote mid his hete-þancum,
'fǽr-nîða gefremed! is mîn flet-werod,
'wîg-heáp gewanod: hié Wyrd forsweóp
'on Grendles gryre. God eáþe mæg
'þone dol-scaðan dǽda getwǽfan!
480 'Ful oft gebeótedon beóre druncne
'ofer ealo-wǽge oret-mecgas,
'þæt hié in beór-sele bîdan woldon
'Grendles gûþe mid gryrum ecga:
'ðonne wæs þeós medo-heal on morgen-tîd,
485 'driht-sele dreór-fâh, þonne dæg lîxte,
'eal || benc-þelu blôde bestŷmed, 140[a].
'heall heoru-dreóre: âhte ic holdra þŷ læs,
'deórre duguðe, þê þâ deáð fornam.
'Site nû tô symle ond onsǽl meoto
490 'sige-hrêð[s]e[c]gum, swa þîn sefa hwette!'
þâ wæs Geát-mæcgum geador ætsomne
on beór-sele benc gerŷmed,
þǽr swîð-ferhþe sittan eódon,
þrŷðum dealle. þegn nytte beheóld,
495 sê-þe on handa bær hroden ealo-wǽge,
scencte scîr wered. Scop hwîlum sang

---

461 Wedera *Grundtvig* gara *a* 466 ginne *Ettmüller* gimme *a*
490 -hrêðegum *Kluge* hreð secgū *a*

	hâdor on Heorote:	þǣr wæs hæleða dreám,	
	duguð unlŷtel	Dena ond Wedera.	
	[H]unferð maþelode,	Ecglâfes bearn,	VIII.
500	þe æt fôtum sæt	freán Scyldinga,	
	onband beadu-rûne	(wæs him Beówulfes sîð,	
	môdges mere-faran,	micel æf-þunca,	
	forþon-þe hê ne-ûþe,	þæt ǣnig ôðer man	
	ǣfre ‖ mǣrða þon mâ	middan-geardes	140b.
505	gehêdde under heofenum	þonne hê sylfa):	
	'Eart þû se Beówulf,	sê-þe wið Brecan wunne,	
	'on sîdne sǣ,	ymb sund flite,	
	'ðǣr git for wlence	wada cunnedon	
	'ond for dol-gilpe	on deóp wæter	
510	'aldrum nêþdon?	Ne inc ǣnig mon,	
	'ne leóf ne lâð,	beleán mihte	
	'sorh-fullne sîð,	þâ git on sund reón;	
	'þǣr git eágor-streám	earmum þehton,	
	'mǣton mere-strǣta,	mundum brugdon,	
515	'glidon ofer gâr-secg:	geofon ŷþum weól,	
	'wintrys wylm<um>.	Git on wæteres ǣht	
	'seofon niht swuncon:	hê þê æt sunde oferflât,	
	'hæfde mâre mægen.	þâ hine on morgen-tîd	
	'on Heaþo-Rǣmas	holm ûp ætbær.	
520	'Đonon hê gesôhte	swǣsne êðel,	
	'leóf his leódum	lond Brondinga,	
	'freoðo-burh fægere,	þǣr hê folc âhte,	
	'burh ond beágas: ‖	beót eal wið þê	141a.
	'sunu Beá*h*stânes	sôðe gelǣste.	
525	'Đonne wêne ic tô þê	wyrsan geþinge*s*,	
	'ðeáh þû heaðo-rǣsa	gehwǣr dohte,	
	'grimre gûðe,	gif þû Grendles dearst	
	'niht-longne fyrst	neán bîdan!'	
	Beówulf maþelode,	bearn Ecgþeówes:	
530	'Hwæt! þû worn fela,	wine mîn [H]unferð,	

499 Unferð *Rieger* HVNferð *α* 516 wylm<um> *Kluge*
519 Rǣmas *Grein* ræmes *α* 524 Beáhstânes *Bugge* beanstanes *α*
525 geþinges *Rieger* geþingea *α* 530 hunferð *α*

'beóre druncen ymb Brecan sprǣce,
'sægdest from his sîðe! sôð ic talige,
'þæt ic mere-strengo mâran âhte,
'ea[r]feþo on ŷþum, ðonne ǣnig ôþer man.
535 'Wit þæt gecwǣdon cniht-wesende
'ond gebeótedon (wǣron begen þâ-git
'on geogoð-feore), þæt wit on gâr-secg ût
'aldrum nêðdon, ond þæt geæfndon swa.
'Hæfdon swurd nacod, þâ wit on sund reón,
540 'heard on handa: wit unc wið hron-fixas
'werian þôhton. Nô hê wiht fram mê
'flôd-ŷþum feor fleótan meahte,
'hraþor on holme, nô ic fram him wolde.
'Đâ wit æt‖somne on sǣ wǣron 141[b].
545 'fîf nihta fyrst, oþ-þæt unc flôd tôdrâf,
'wado weallende, wedera cealdost,
'nîpende niht ond norþan wind
'heaðo-grim ondhwearf: hreó wǣron ŷþa;
'wæs mere-fixa môd onhrêred.
550 'þǣr mê wið lâðum lîc-syrce mîn,
'heard hond-locen, helpe gefremede;
'beado-hrægl brôden on breóstum læg,
'golde gegyrwed. Mê tô grunde teáh
'fâh feónd-scaða, fæste hæfde
555 'grim on grâpe; hwæþre mê gyfeþe wearð,
'þæt ic âglǣcan orde gerǣhte,
'hilde-bille: heaþo-rǣs fornam
'mihtig mere-deór þurh mîne hand. VIIII.
'Swa mec gelôme lâð-geteónan
560 'þreátedon þearle: ic him þênode
'deóran sweorde, swa hit gedêfe wæs.
'Næs hié ðǣre fylle gefeán hæfdon,
'mân-fordǣdlan, þæt hié mê þêgon,
'symbel ymb-sǣton sǣ-grunde neáh,
565 'ac on mergenne mêcum ‖ wunde 142[a].
'be ŷð-lâfe ûppe lǣgon,

534 eafeþo *Heyne* earfeþo *a*

'sweo*r*dum âswefede, þæt syðþan nâ
'ymb brontne ford brim-lîðende
'lâde ne-letton. Leóht eástan côm,
570 'beorht beácen godes (brimu swaþredon),
'þæt ic sǽ-næssas geseón mihte,
'windige weallas. Wyrd oft nereð
'unfǽgne eorl, þonne his ellen deáh!
'Hwæþere mê gesǽlde, þæt ic mid sweorde ofslôh
575 'niceras nigene. Nô ic on niht gefrægn
'under heofones hwealf heardran feohtan
'ne on êg-streámum earmran mannon:
'hw*æ*þere ic fâra feng feore gedîgde,
'sîþes wêrig, ðâ mec sǽ oþbær,
580 'flôd æfter faroðe on Finna land,
'w*a*du weallendu. Nô ic wiht fram þê
'swylcra searo-nîða secgan hŷrde,
'billa brôgan: Breca nǽfre git
'æt heaðo-lâce ne gehwæþer incer
585 'swa deórlice dǽd gefremede
'fâgum sweordum (nô ic þæs <geflites> gylpe),
'þeáh ðû þînum brôðrum tô banan wurde,
'heáfod-mǽgum: þæs þû in ‖ helle scealt 142[b].
'werhðo dreógan, þeáh þîn wit duge!
590 'Secge ic þê tô sôðe, sunu Ecglâfes,
'þæt nǽfre Gre<n>del swa fela gryra gefremede,
'atol ǽglǽca , ealdre þînum,
'hŷnðo on Heorote, gif þîn hige wǽre,
'sefa swa searo-grim, swa þû self talast.
595 'Ac hê hafað onfunden, þæt hê þâ fǽhðe ne-þearf,
'atole ecg-þræce eówer leóde
'swîðe onsittan, Sige-Scyldinga:
'nymeð nŷd-bâde, nǽnegum ârað
'leóde Deniga, ac hê <on> lust wîgeð,

567 sweordum *Kemble* sweo . . . (sweodū *A*) *α* 574 hwæþere *α* swa þǽr *Bugge* ‖ sweorde *α* mêce *Rieger* 578 hwæþere *Grundtvig* hwaþere *α* 581 wadu *Kemble* wudu *α* 586 <geflites> *Kluge* 591 Grendel *Thorkelin* gre del *α* 599 <on> *Kemble*

600 'swefeð ond sendeþ, secce ne-wêneþ
'tô Gâr-Denum: ac [ic] him Geáta sceal
'eafoð ond ellen ungeâra nû
'gûþe gebeódan! Gǽþ eft, sê-þe môt,
'tô medo môdig, siþþan morgen-leóht
605 'ofer ylda bearn ôþres dôgores,
'sunne swegl-wered sûþan scîneð!'
Þâ wæs on sâlum sinces brytta,
gamol-feax ond gûð-rôf: geóce gelŷfde ||
brego Beorht-Dena, gehŷrde on Beówulfe 143[a].
610 folces hyrde fæst-rǽdne geþôht.
Ðǽr wæs hæleþa hleahtor, hlyn swŷnsode,
word wǽron wynsume. Eóde Wealhþeów forð,
cwên Hrôðgâres, cynna gemyndig,
grêtte gold-hroden guman on healle.
615 Ond þâ freólîc wîf ful gesealde
ǽrest Eást-Dena êþel-wearde,
bæd hine blîðne æt þǽre beór-þege,
leódum leófne. Hê on lust geþeah
symbel ond sele-ful, sige-rôf kyning.
620 Ymb-eóde þâ ides Helminga
duguþe ond geogoþe dǽl ǽghwylcne,
sinc-fato sealde, oþ-þæt sǽl âlamp,
þæt hió Beówulfe, beág-hroden cwên,
môde geþungen medo-ful ætbær.
625 Grêtte Geáta leód, gode þancode
wîs-fæst wordum, þæs-ðe hire se willa gelamp,
þæt heó on ǽnigne eorl gelŷfde
fyrena frôfre: hê þæt ful geþeah,
wæl-reów wîga, || æt Wealhþeón 143[b].
630 ond þâ gyddode gûþe gefŷsed.
Beówulf maþelode, bearn Ecgþeówes:
'Ic þæt hogode, þâ ic on holm gestâh,
'sǽ-bât gesæt mid mînra secga gedriht,
'þæt ic ânunga eówra leóda
635 'willan geworhte, oþðe on wæl crunge
'feónd-grâpum fæst! Ic gefremman sceal

600 sæcce *Thorpe* 601 [ic] *Thorpe*

'eorlîc ellen   oþðe ende-dæg
'on þisse meodu-healle   mînne gebîdan'.
Ðâm wîfe þâ word   wel lîcodon,
640 gilp-cwide Geátes: eóde gold-hroden,
freólicu folc-cwên,   tô hire freán sittan.
Þâ wæs eft swa ǽr   inne on healle
þrŷð-word sprecen,   ðeód on sǽlum,
sige-folca swêg,   oþ-þæt semninga
645 sunu Healfdenes   sêcean wolde
ǽfen-ræste: wiste þǽm âhlǽcan
tô þǽm heáh-sele   hilde geþinged.
Siððan hié sunnan leóht   geseón <ne-> meahton,
oþðe nîpende   niht ofer ealle;
650 scadu-helma gesceapu   scrîðan cwôman,
wan under wolcnum.   Werod eall ârâs;
grêtte þâ   guma ôþerne,
Hrôðgâr Beówulf,   ond him hǽl âbeád,
wîn-ærnes ‖ geweald   ond þæt word âcwæð: 144ᵃ.
655 'Nǽfre ic ǽnegum men   ǽr âlŷfde,
'siþðan ic hond ond rond   hebban mihte,
'ðrŷþ-ærn Dena   bûton þê nû-ðâ.
'Hafa nû ond geheald   hûsa sêlest,
'gemyne mǽrþo,   mægen-ellen cŷð,
660 'waca wið wrâþum!   Ne-bið þê wilna gâd,
'gif þû þæt ellen-weorc   aldre gedîgest'.

Ðâ him Hrôþgâr gewât   mid his hæleþa gedryht,   X.
eodur Scyldinga,   ût of healle:
wolde wîg-fruma   Wealhþeó sêcan,
665 cwên tô gebeddan.   Hæfde kyning<a> wuldor
Grendle tô-geânes,   swa guman gefru*gn*on,
sele-weard âseted: sundor-nytte beheóld
ymb aldor Dena,   eoton-weard âbeád.
Hûru Geáta leód   georne trûwode
670 môdgan mægnes,   metodes hyldo.
Ðâ hê him of dyde   îsern-byrnan,

643 ðeod *a* þeát *Gering* 648 <ne> *Ettmüller* 652 þâ <giddum> *Heyne* 665 kyninga *Kemble* kyning *a* 666 gefrugnon *Thorpe* gefrungon *a*

helm of hafelan, sealde his hyrsted sweord,
îrena cyst, ombiht-þegne,
ond gehealdan hêt hilde-geatwe.
675 Gespræc þâ se gôda gylp-worda sum,
Beówulf || Geáta, ǽr hê on bed stige: 144[b].
'Nô ic mê an here-wǽsmu*m* hnâgran talige
'gûþ-geweorca þonne Grendel hine!
'forþan ic hine sweorde swebban nelle,
680 'aldre beneótan, þeáh ic eal mæge.
'Nât hê þâra gôda, þæt hê mê on-geán sleá,
'rand geheáwe, þeáh-ðe hê rôf sié
'nîþ-geweorca: ac wit on niht sculon
'secge ofersittan, gif hê[t] gesêcean dear
685 'wîg ofer wǽpen, ond siþðan witig god
'on swa hwæþere hond, hâlig dryhten
'mǽrðo dême, swa him gemet þince!'
Hylde hine þâ heaþo-deór: hleór-bolster onfêng
eorles andwlitan, ond hine ymb monig
690 snellîc sǽ-rinc sele-reste gebeáh.
Nǽnig heora þôhte, þæt hê þanon scolde
eft eard-lufan ǽfre gesêcean,
folc oþðe freó-burh, þǽr hê âfêded wæs:
ac hié hæfdon gefrûnen, þæt hi*e*r<a> tô fela micles
695 in þǽm wîn-sele wæl-deáð fornam,
Denigea leóde. Ac him dryhten forgeaf
wîg-spêda gewiofu, || Wedera leódum 145[a].
frôfor ond fultum, þæt hié feónd heora
ðurh ânes cræft ealle ofercômon,
700 selfes mihtum: sôð is gecýþed,
þæt mihtig god manna cynnes
weóld wîde-ferhð! Côm on wanre niht
scrîðan sceadu-genga. Sceótend swǽfon,
þâ þæt horn-reced healdan scoldon,
705 ealle bûton ânum. þæt wæs yldum cûþ,
þæt hié ne-môste, þâ metod nolde,
se syn-scaþa under sceadu bregdan,

677 -wǽsmum *Grein* wæsmun α   684 hê *Kemble* het α
692 lufan α leófan *Grein*   694 hiera *Kluge* hyra *Thorpe* hie ær α

	ac hê wæccende	wrâþum on andan	
	bâd bolgen-môd	beadwa geþinges.	
710	Ðâ côm of môre	under mist-hleoþum	XI.
	Grendel gongan,	godes yrre bær:	
	mynte se mân-scaða	manna cynnes	
	sumne besyrwan	in sele þâm heán.	
	Wôd under wolcnum,	tô þæs-þe hê wîn-reced,	
715	gold-sele gumena,	gearwost wisse,	
	fǽttum fâhne:	ne-wæs þæt forma sîð,	
	þæt hê Hrôþgâres	hâm gesôhte.	
	Nǽfre hê on aldor-dagum	ǽr ‖ ne siþðan	145[b].
	heardran hæle,	heal-ðegnas fand!	
720	Côm þâ tô recede	rinc sîðian	
	dreámum bedǽled:	duru sôna onarn,	
	fýr-bendum fæst,	syþðan hê hire folmum <ge>hrân;	
	onbrǽd þâ bealo-hýdig,	ðâ hê *ge*bolgen wæs,	
	recedes mûþan.	Raþe æfter þon	
725	on fâgne flôr	feónd treddode,	
	eóde yrre-môd:	him of eágum stôd	
	ligge gelîcost	leóht unfæger.	
	Geseah hê in recede	rinca manige,	
	swefan sibbe-gedriht	samod ætgædere,	
730	mago-rinca heáp:	þâ his môd âhlôg.	
	Mynte, þæt hê gedǽlde,	ǽr-þon dæg cwôme,	
	atol âglǽca,	ânra gehwylces	
	lîf wið lîce,	þâ him âlumpen wæs	
	wist-fylle wên:	ne-wæs þæt wyrd þâ-gên,	
735	þæt hê mâ môste	manna cynnes	
	ðicgean ofer þâ niht!	Þrýð-swýð beheóld	
	mǽg Higelâces,	hû se mân-scaða	
	under fǽr-gripum	gefaran wolde.	
	Ne þæt se âglǽca	yldan þôhte,	
740	ac hê ge‖fêng hraðe	forman sîðe	146[a].
	slǽpendne rinc,	slât unwearnum,	
	bât bân-locan,	blôd êdrum dranc,	

722 <ge>hrân *Zupitza* 723 gebolgen *Grundtvig* g • bolgen *a*
727 lîge *Grundtvig*

syn-snæ̂dum swealh: sôna hæfde
unlyfigendes eal gefeormod,
745 fêt ond folma. Forð neár ætstôp,
nam þâ mid handa hige-þihtigne
rinc on ræste; ræ̂hte ongeán
feónd mid folme: hê onfêng hraþe
inwit-þancum ond wið earm gesæt.
750 Sôna þæt onfunde fyrena hyrde,
þæt hê ne-mêtte middan-geardes
eorþan sceátta on elran men
mund-gripe mâran: hê on môde wearð
forht on ferhðe; nô þŷ æ̂r fram meahte.
755 Hyge wæs him hin-fûs, wolde on heolster fleón,
sêcan deófla gedræg: ne-wæs his drohtoð þæ̂r,
swylce hê on ealder-dagum æ̂r gemêtte.
Gemunde þâ se *m*ôd<eg>a mæ̂g Higelâces,
æ̂fen-spræ̂ce, ûp-lang âstôd
760 ond him fæste wiðfêng: fingras burston.
Eoten wæs ût-weard; eorl furþur stôp.
Mynte se mæ̂ra, || *hw*æ̂r hê meahte swa 146b.
wîdre gewindan ond onweg þanon
fleón on fen-hopu: wiste his fingra geweald
765 on grames grâpum. þæt [hê] wæs geócor sîð,
þæt se hearm-scaþa tô Heorute âteáh:
dryht-sele dynede, Denum eallum wearð
ceaster-bûendum, cênra gehwylcum,
eorlum ealu-scerwen: yrre wæ̂ron begen
770 rêþe rên-weardas; reced hlynsode:
þâ wæs wundor micel, þæt se wîn-sele
wiðhæfde heaþo-deórum, þæt hê on hrûsan ne-feól,
fæger fold-bold; ac hê þæs fæste wæs
innan ond ûtan îren-bendum
775 searo-þoncum besmiþod! þæ̂r fram sylle âbeág
medu-benc monig mîne gefræ̂ge,
golde geregnad, þæ̂r þâ graman wunnon:
þæs ne-wêndon æ̂r witan Scyldinga,

---

758 môdega *Rieger* goda *a* 762 hwæ̂r *Thorkelin* . . ær *a*
765 [hê] *Grein*

þæt hit â mid gemete   manna ǣnig
780 *b*etlîc ond bân-fâg   tôbrecan meahte,
listum tôlûcan,   nymþe lîges fæþm
swulge on swaþule.   Swêg ‖ ûp âstâg   147[a].
nîwe geneahhe: Norð-Denum stôd
atelîc egesa   ânra gehwylcum,
785 þâra-þe of wealle   wôp gehŷrdon,
gryre-leóð galan   godes ondsacan,
sige-leásne sang,   sâr wânigean
helle-hæfton.   Heóld hine tô fæste,
sê-þe manna wæs   mægene strengest
790 on þǣm dæge   þysses lîfes.
Nolde eorla hleó   ǣnige þinga   XII.
þone cwealm-cuman   cwicne forlǣtan,
ne his lîf-dagas   leóda ǣnigum
nytte tealde.   Þǣr genehost brægd
795 eorl Beówulfes   ealde lâfe,
wolde freá-drihtnes   feorh ealgian
mǣres þeódnes,   ðǣr hié meahton swa;
hié þæt ne-wiston,   þâ hié gewin drugon,
heard-hicgende   hilde-mecgas,
800 ond on healfa gehwone   heáwan þôhton,
sâwle sêcan: þone syn-scaðan
ǣnig ofer eorþan   îrenna cyst,
gûð-billa nân   grêtan nolde;
ac hê sige-wǣpnum ‖   forsworen hæfde,   147[b].
805 ecga gehwylcre.   Scolde his aldor-gedâl
on ðǣm dæge   þysses lîfes
earmlîc wurðan   ond se ellor-gâst
on feónda geweald   feor sîðian.
Ðâ þæt onfunde,   sê-þe fela ǣror
810 môdes myrðe   manna cynne
fyrene gefremede   (hê <wæs> fâg wið god),
þæt him se lîc-homa   lǣstan nolde,
ac hine se môdega   mǣg Hygelâces
hæfde be honda: wæs gehwæþer ôðrum
815 lifigende lâð.   Lîc-sâr gebâd

780 bet- *Ettmüller* het *a*   811 <wæs> *Kemble*

atol æ̂glæ̂ca: him on eaxle wearð
syn-dolh sweotol; seonowe onsprungon,
burston bân-locan. Beówulfe wearð
gûð-hrêð gyfeþe: scolde Grendel þonan
820 feorh-seóc fleón under fen-hleoðu,
sêcean wyn-leás wic; wiste þê geornor,
þæt his aldres wæs ende gegongen,
dôgera dæg-rîm. Denum eallum wearð
æfter þâm wæl-ræ̂se willa gelumpen.
825 Hæfde þâ gefæ̂lsod, sê-þe æ̂r feorran côm,
snotor ond swŷð-ferhð, sele Hrôðgâres,
genered wið || nîðe, niht-weorce gefeh, 148a.
ellen-mæ̂rþum. Hæfde Eást-Denum
Geát-mecga leód gilp gelæ̂sted,
830 swylce oncŷþðe ealle gebêtte,
inwid-sorge, þe hié æ̂r drugon
ond for þreá-nŷdum þolian scoldon,
torn unlŷtel. þæt wæs tâcen sweotol,
syþðan hilde-deór hond âlegde,
835 earm ond eaxle (þæ̂r wæs eal geador
Grendles grâpe) under geápne hr*ôf*.

XIII.

Ðâ wæs on morgen mîne gefræ̂ge
ymb þâ gif-healle gûð-rinc monig:
fêrdon folc-togan feorran ond neán
840 geond wîd-wegas wundor sceáwian,
lâþes lâstas. Nô his lîf-gedâl
sârlîc þûhte secga æ̂negum,
þâra-þe tîr-leáses trode sceáwode,
hû hê wêrig-môd onweg þanon,
845 nîða ofercumen, on nicera mere
fæ̂ge ond geflŷmed feorh-lâstas bær.
Ðæ̂r wæs on blôde brim weallende,
atol ŷða geswing eal gemenged,
hât on heolfre, || heoro-dreóre weól 148b.
850 deáð-fæ̂ge deó*p*, siððan dreáma leás
in fen-freoðo feorh âlegde,

836 hrôf *Kemble* hr . . *a* 849 hat on *a* hâtan *Grein*
850 deóp *Sievers* deog *a*

hǽþene sâwle, þǽr him hel onfêng.
þanon eft gewiton eald-gesîðas,
swylce geong manig of gomen-wâþe,
855 fram mere môdge mearum rîdan,
beornas on blancum. Ðǽr wæs Beówulfes
mǽrðo mǽned: monig oft gecwæð,
þætte sûð ne norð be sǽm tweónum
ofer eormen-grund ôþer nǽnig
860 under swegles begong sêlra nǽre,
rond-hæbbendra rîces wyrðra.
Ne hié hûru wine-drihten wiht ne-lôgon,
glædne Hrôðgâr, ac þæt wæs gôd cyning.
Hwîlum heaþo-rôfe hleápan lêton,
865 on geflit faran fealwe mearas,
ðǽr him fold-wegas fægere þûhton,
cystum cûðe; hwîlum cyninges þegn,
guma gilp-hlæden, gidda gemyndig,
sê-ðe eal-fela eald-gesegena
870 worn gemunde, word-<hle>óþer fand
sôðe gebunden: secg eft ongan
sîð Beówulfes snyttrum ‖ styrian 149[a].
ond on spêd wrecan spel gerâde,
wordum wrîxlan, wel-hwylc gecwæð,
875 þæt hê fram Sigemunde<s> secgan hýrde
ellen-dǽdum, uncûþes fela,
Wælsinges gewin, wîde sîðas,
þâra-þe gumena bearn gearwe ne-wiston,
fǽhðe ond fyrena, bûton Fitela mid hine,
880 þonne hê swulces hwæt secgan wolde
eám his nefan, swa hié â wǽron
æt nîða gehwâm nýd-gesteallan.
Hæfdon eal-fela eotena cynnes
sweordum gesǽged. Sigemunde gesprong
885 æfter deáð-dæge dôm unlýtel,
syþðan wîges heard wyrm âcwealde,
hordes hyrde: hê under hârne stân,
æþelinges bearn âna genêðde

870 -hleóðor *Grein* oþer *α* 875 Sigemundes *Grein* sigemunde *α*

frêcne dǣde: ne-wæs him Fitela mid;
890 hwæþre him gesǣlde, ðæt þæt swurd þurhwôd
wrætlîcne wyrm, þæt hit on wealle ætstôd,
dryhtlîc îren: draca morðre swealt.
Hæfde âglǣca elne gegongen,
þæt hê beáh-hordes brûcan môste
895 selfes dôme; ‖ sǣ-bât gehl[e]ôd, 149[b].
bær on bearm scipes beorhte frætwa
Wælses eafera: wyrm hât<e> [ge]mealt.
Sê wæs wreccena wîde mǣrost
ofer wer-þeóde, wîgendra hleó
900 ellen-dǣdum: hê þæs *â*ron ðâh.
Siððan Heremôdes hild sweðrode,
earfoð ond ellen; hê mid Eotenum wearð
on feónda geweald forð forlâcen,
snûde forsended. Hine sorh-wylmas
905 lemede tô lange; hê his leódum wearð,
eallum æþel[l]ingum tô aldor-ceare.
Swylce oft bemearn ǣrran mǣlum
swîð-ferhþes sîð snotor ceorl monig,
sê-þe him bealwa tô bôte gelŷfde,
910 þæt þæt ðeódnes bearn geþeón scolde,
fæder-æþelum onfôn, folc gehealdan,
hord ond hleó-burh, hæleþa rîce,
êðel Scyldinga. Hê þǣr eallum wearð,
mǣg Higelâces manna cynne,
915 freóndum gefægra: hine fyren onwôd.

Hwîlum flîtende fealwe strǣte
mearum mǣton. Ðâ wæs morgen-leóht
scofen ond scynded: ‖ eóde scealc monig 150[a].
swîð-hicgende tô sele þâm heán,
920 searo-wundor seón, swylce self cyning
of brŷd-bûre, beáh-horda weard,
tryddode tîr-fæst getrume micle,
cystum gecŷþed, ond his cwên mid him

895 -hlôd *Thorpe* 897 hâte *Scherer* 900 âron *Cosijn* ær on *a* 902 earfoð *a* eafoð *Grein* 906 æþelingum *Thorpe*

medo-stîg gemæt mægþa hôse.
925 Hrôðgâr maþelode (hê tô healle geong, XIIII.
stôd on stapole, geseah steápne hrôf
golde fâhne ond Grendles hond):
'Ðisse ansŷne al-wealdan þanc
'lungre gelimpe! Fela ic lâþes gebâd,
930 'grynna æt Grendle; â mæg god wyrcan
'wunder æfter wundre, wuldres hyrde!
'Ðæt wæs ungeâra, þæt ic ǽnigra mê
'weána ne-wênde tô wîdan feore
'bôte gebîdan, þonne blôde fâh
935 'hûsa sêlest heoro-dreórig stôd.
'Weá wîd-scofen witena gehwylcne,
'ðâra-þe ne-wêndon, þæt hié wîde-ferhð
'leóda land-geweorc lâþum beweredon ‖
'scuccum ond scinnum. Nû scealc hafað 150b.
940 'þurh drihtnes miht dǽd gefremede
'ðe wê ealle ǽr ne-meahton
'snyttrum besyrwan. Hwæt! þæt secgan mæg
'efne swa hwylc mægþa, swa ðone magan cende
'æfter gum-cynnum, gyf heó gyt lyfað,
945 'þæt hyre eald metod êste wǽre
'bearn-gebyrdo! Nû ic, Beówulf, þec,
'secg betsta, mê for sunu wylle
'freógan on ferhþe: heald forð tela
'nîwe sibbe! Ne-bið þê <n>ǽnigr*a* gâd
950 'worolde wilna, þe ic geweald hæbbe.
'Ful oft ic for lǽssan leán teohhode
'hord-weorþunge hnâhran rince,
'sǽmran æt sæcce. Þû þê self hafast
'dǽdum gefremed, þæt þîn <dôm> lyfað
955 'âwa tô aldre. Alwalda þec
'gôde forgylde, swa hê nû-gyt dyde!'
Beówulf maþelode, bearn Ec<g>þeówes:
'Wê þæt ellen-weorc êstum miclum,
'feohtan fremedon, frêcne genêðdon,

949 nǽnigra *Grein* ænigre *a* 954 <dôm> *Kemble*
957 Ec<g>þeówes *Thorpe*

960 'eafoð uncûþes: ûþe ic swîþor,
'þæt ðû hine selfne geseón môste,
'feónd on frætewum fyl-wêrigne!
'Ic hi*ne* hrædlîce || heardan clammum 151[a].
'on wæl-bedde wrîþan þôhte,
965 'þæt hê for *mu*nd-gripe mînum scolde
'licgean lîf-bysig, bûtan his lîc swice;
'ic hine ne-mihte, þâ metod nolde,
'ganges getwǽman: nô ic him þæs georne ætfealh
'feorh-genîðlan; wæs tô fore-mihtig
970 'feónd on fêþe. Hwæþere hê his folme forlêt
'tô lîf-wraþe lâst weardian,
'earm ond eaxle: nô þǽr ǽnige swa þeáh
'feá-sceaft guma frôfre gebohte!
'nô þŷ leng leofað lâð-geteóna
975 'synnum geswenced, ac hyne sâr hafað
'in *nŷ*d-gripe nearwe befongen
'balwon bendum: ðǽr âbîdan sceal
'maga mâne fâh miclan dômes,
'hû him scîr metod scrîfan wille.'
980 Ðâ wæs swîgra secg sunu Ec<g>lâfes,
on gylp-sprǽce gûð-geweorca,
siþðan æþelingas eorles cræfte
ofer heánne hrôf hand sceáwedon,
feóndes fingras: foran ǽghwylc wæs,
985 stêda nægla [gehwylc], stŷle gelîcost,
hǽþenes hand-sporu hilde- || [hilde]rinces 151[b].
egl unheóru; ǽghwylc gecwæð,
þæt him heardra nân hrînan wolde
îren ǽr-gôd, þæt ðæs âhlǽcan
990 blôdge beadu-folme onberan wolde.

Ðâ wæs hâten hreþe Heort innan-weard XV.
folmum gefrætwod: fela þǽra wæs

962 frætewum *α* fæterum *Grundtvig* 963 hine *Thorpe* him *α* 965 mund- *Kemble* hand *α* 976 nŷd- *Bugge* mid *α* 980 Ec<g>lâfes *Thorpe* 985 [gehwylc] *Thorpe* 991 haten *α* hroden *Kluge*

	wera ond wîfa,	þe þæt wîn-reced,	
	gest-sele gyredon.	Gold-fâg scinon	
995	web æfter wâgum,	wundor-sióna fela	
	secga gehwylcum,	þâra-þe on swylc starað.	
	Wæs þæt beorhte bold	tôbrocen swîðe,	
	eal inne-weard	îren-bendum fæst,	
	heorras tôhlidene;	hrôf âna genæs	
1000	ealles ansund,	þê se âglæca	
	fyren-dǣdum fâg	on fleám gewand,	
	aldres or-wêna.	Nô þæt ŷðe byð	
	tô befleónne	(fremme sê-þe wille!),	
	ac gesécan sceal	sâwl-berendra <gehwâ>,	
1005	nŷde genŷd*ed*	niþða bearna	
	grund-bûendra	gearwe stôwe,	
	þǣr his lîc-homa	leger-bedde fæst	
	swefeþ æfter symle!	Þâ wæs sǣl ond mǣl,	
	þæt tô healle ‖ gang	Healfdenes sunu:	152a.
1010	wolde self cyning	symbel þicgan.	
	Ne-gefrægen ic þâ mǣgþe	mâran weorode	
	ymb hyra sinc-gyfan	sêl gebǣran!	
	Bugon þâ tô bence	blǣd-âgande,	
	fylle gefǣgon:	fægere geþǣgon	
1015	medo-ful manig	mâgas þâra	
	swîð-hicgende	on sele þâm heán,	
	Hrôðgâr ond Hrôþulf.	Heorot innan wæs	
	freóndum âfylled:	nalles fâcen-stafas	
	Þeód-Scyldingas	þenden fremedon.	
1020	Forgeaf þâ Beówulfe	b*earn* Healfdenes	
	segen gyldenne	sigores tô leáne,	
	hroden hilte-cumbor,	helm ond byrnan:	
	mǣre mâðþum-sweord	manige gesâwon	
	beforan beorn beran.	Beówulf geþah	
1025	ful on flette.	Nô hê þǣre feoh-gyfte	
	for scotenum	scamigan ðorfte:	
	ne-gefrægn ic freóndlîcor	feower mâdmas	

1003 befleó<ha>nne *Rieger* 1004 gesôcean *Kemble* gesacan *α* ‖ <gehwâ> *Kluge* 1005 genŷded *Kemble* genydde *α* 1017 [ond] *Holtzmann* 1020 bearn *Grundtvig* brand *α*

golde gegyrede gum-manna fela
in ealo-bence ôðrum gesellan!
1030 Ymb þæs helmes hrôf heáfod-beorge
wîrum bewunden wâlan ûtan heóld,
þæt him fêla ‖ lâf<e> frêcne ne-meahton 152[b].
scûr-heard sceþðan, þonne scyld-freca
ongeán gramum gangan scolde.
1035 Heht ðâ eorla hleó eahta mearas,
fǣted-hleóre on flet teón,
in under eoderas: þâra ânum stôd
sadol searwum fâh, since gewurþad:
þæt wæs hilde-setl heáh-cyninges,
1040 ðonne sweorda gelâc sunu Healfdenes
efnan wolde; nǣfre on ôre læg
wîd-cûþes wîg, ðonne walu feóllon.
Ond ðâ Beówulfe bega gehwæþres
eodor Ingwina onweald geteáh,
1045 wicga ond wǣpna: hêt hine wel brûcan.
Swa manlîce mǣre þeóden,
hord-weard hæleþa, heaþo-rǣsas geald
mearum ond mâdmum, swa hŷ nǣfre man lyhð,
sê-þe secgan wile sôð æfter rihte.
1050 Ðâ-gyt ǣghwylcum eorla drihten, XVI.
þâra-þe mid Beówulfe brim-l[e]âde teáh,
on þǣre medu-bence mâþðum gesealde,
yr‖fe-lâfe ond þone ǣnne heht 153[a].
golde forgyldan, þone-ðe Grendel ǣr
1055 mâne âcwealde, swa hê hyra mâ wolde,
nefne him witig god wyrd forstôde
ond ðæs mannes môd: metod eallum weóld
gumena cynnes, swa hê nû-git dêð;
forþan bið andgit ǣghwǣr sêlest,
1060 ferhðes fore-þanc! fela sceal gebîdan
leófes ond lâþes, sê-þe longe hêr
on ðyssum win-dagum worolde brûceð!
Þǣr wæs sang ond swêg samod ætgædere
fore Healfdenes hilde-wîsan,

1032 lâf<e>*Grundtvig* 1051 -lâde *Kemble*

1065 gomen-wudu grêted, gid oft wrecen,
ðonne heal-gamen Hrôþgâres scop
æfter medo-bence mǣnan scolde:
'<Be> Finnes eaferum, ðâ hié se fǣr begeat,
'hæleð Healfden*es*, Hnæf Scyldinga
1070 'in Freswæle feallan scolde.
'Ne hûru Hildeburh herian þorfte
'Eotena treówe: unsynnum wearð
'beloren leófum æt þâm *lin*d-plegan,
'bearnum ond brôðrum; hié on gebyrd hruron
1075 'gâre ‖ wunde: þæt wæs geômuru ides! 153[b].
'Nalles hôlinga Hôces dohtor
'meotod-sceaft bemearn, syþðan morgen côm,
'ðâ heó under swegle geseón meahte
'morþor-bealo mâga, þǣr he<ó> ǣr mǣste heóld
1080 'worolde wynne. Wîg ealle fornam
'Finnes þegnas nemne feáum ânum,
'þæt hê ne-mehte on þǣm meðel-stede
'wîg Hengeste wið gefeohtan
'ne þâ weá-lâfe wîge forþringan
1085 'þeódnes ðegne; ac hig him geþingo budon,
'þæt hié him ôðer flet eal gerŷmdon,
'healle ond heáh-setl, þæt hié healfre geweald
'wið Eotena bearn âgan môston
'ond æt feoh-gyftum Folcwaldan sunu
1090 'dôgra gehwylce Dene weorþode,
'Hengestes heáp hringum wenede
'efne swa swîðe sinc-gestreónum
'fǣttan goldes, swa hê Fresena cyn
'on beór-sele byldan wolde.
1095 'Ðâ hié getrûwedon on twâ healfa
'fæste frioðu-wǣre; Fin Hengeste
'elne unflitme âðum ‖ benemde, 154[a].
'þæt hê þâ weá-lâfe weotena dôme

1068 <be> *Kemble* 1069 -denes *Kemble* dena *a* 1073 lind- *Kemble* hild *a* 1074 [ond] *Möller* 1079 he<ó> *Ettmüller* 1083 wig … wiht *a* wiht … wið *Rieger* 1091 wenede *a* werede *Grein*

'ârum heólde, þæt ðǽr ǽnig mon
1100 'wordum ne worcum wǽre ne-brǽce,
'ne þurh inwit-searo ǽfre gemǽnden,
'ðeáh hié hira beág-gyfan banan folgedon
'ðeóden-leáse, þâ him swa geþearfod wæs:
'gyf þonne Frysna hwylc frêcnen sprǽce
1105 'ðæs morþor-hetes myndgiend wǽre,
'þonne hit sweordes ecg syððan scolde.
'Âð wæs geæfned ond icge gold
'âhæfen of horde. Here-Scyldinga
'betst beado-rinca wæs on bǽl gearu;
1110 'æt þǽm âde wæs êþ-gesŷne
'swât-fâh syrce, swŷn eal-gylden,
'eofer îren-heard, æþeling manig
'wundum âwyrded: sume on wæle crungon.
'Hêt ðâ Hildeburh æt Hnæfes âde
1115 'hire selfre sunu sweoloðe befæstan,
'bân-fatu bærnan ond on bǽl dôn
'earme on eaxle; ides gnornode,
'geômrode giddum. Gûð-rinc âstâh.
'Wand || tô wolcnum wæl-fŷra mǽst, 154b.
1120 'hlynode for hlâwe; hafelan multon,
'ben-geato burston, ðonne blôd ætspranc
'lâð-bite lîces. Lîg ealle forswealg,
'gǽsta gîfrost, þâra-ðe þǽr gûð fornam
'bega folces: wæs hira blǽd scacen.
1125 'Gewiton him ðâ wîgend wîca neósian XVII.
'freóndum befeallen, Frysland geseón,
'hâmas ond heá-burh: Hengest ðâ-gyt
'wæl-fâgne winter wunode mid Finn
'el<ne> un*f*litme; eard gemunde,
1130 'þeáh-þe hê <ne-> meahte on mere drîfan
'hringed-stefnan: holm storme weól,
'won wið winde; winter ŷþe beleác
'îs-gebinde, oþ-ðæt ôþer côm

Nach 1106 *setzt Grundtvig Lücke an* 1107 icge *a* incge *Rieger* 1117 eaxle *a* axe *Thorpe* 1129 el<ne> *Kemble* || unflitme *Thorpe* unhlitme *a* 1130 <ne> *Grundtvig*

	'geâr in geardas,	swa nû-gyt dêð,	
1135	'þâ-ðe syngales	sêle bewitiað,	
	'wuldor-torhtan weder.	Ðâ wæs winter scacen,	
	'fæger foldan bearm:	fundode wrecca,	
	'gist of geardum;	hê tô gyrn-wræce	
	'swîðor ‖ þôhte,	þonne tô sǽ-lâde,	155[a].
1140	'gif hê torn-gemôt	þurhteón mihte,	
	'þæt hê Eotena bearn	inne gemunde.	
	'Swa hê ne-forwyrnde	worold-rǽdenne,	
	'þonne him Hûnlâfing	hilde-leóman,	
	'billa sêlest,	on bearm dyde:	
1145	'þæs wǽron mid Eotenum	ecge cûðe.	
	'Swylce ferhð-frecan	Fin eft begeat	
	'sweord-bealo slîðen	æt his selfes hâm,	
	'siþðan grimne gripe	Gûðlâf ond Ôslâf	
	'æfter sǽ-sîðe	sorge mǽndon,	
1150	'ætwiton weána dǽl:	ne-meahte wǽfre môd	
	'forhabban in hrêþre.	Ðâ wæs heal [h]roden	
	'feónda feorum,	swilce Fin slægen,	
	'cyning on corþre	ond seó cwên numen.	
	'Sceótend Scyldinga	tô scypon feredon	
1155	'eal in-gesteald	eorð-cyninges,	
	'swylce hié æt Finnes hàm	findan meahton	
	'sigla, searo-gimma.	Hié on sǽ-lâde	
	'drihtlîce wîf	tô Denum feredon,	
	'lǽddon ‖ tô leódum.'	Leóð wæs âsungen,	155[b].
1160	gleó-mannes gyd;	gamen eft âstâh,	
	beorhtode benc-swêg:	byrelas sealdon	
	wîn of wunder-fatum.	Þâ cwôm Wealhþeó forð	
	gân under gyldnum beáge,	þǽr þâ gôdan twegen	
	sǽton, suhterge-fæderan:	þâ-gyt wæs hiera sib æt-gædere,	
1165	ǽghwylc ôðrum trŷwe.	Swylce þǽr [H]unferþ þyle	
	æt fôtum sæt freán Scyldinga:	gehwylc hiora his ferhþe treówde,	
	þæt hê hæfde môd micel,	þeáh-þe hê his mâgum nǽre	

1148 grimne *a* grimme *Grundtvig* 1151 roden *Bugge*
1165 hun ferþ *a*

ârfæst æt ecga gelâcum. Spræc ðâ ides Scyldinga:
'Onfôh þissum fulle, freó-drihten mîn,
1170 'sinces brytta! þû on sǽlum wes,
'gold-wine gumena, ond tô Geátum spr*e*c
'mildum wordum: swa sceal man dôn!
'Beó wið Geátas glæd, geofena gemyndig:
'neán ond feorran þû nû <freoðo> hafast.
1175 'Mê man sægde, þæt || þû ðê for sunu wolde 156[a].
'here-ri<n>c habban. Heorot is gefǽlsod,
'beáh-sele beorhta: brûc, þenden þû môte,
'manigra mêd*a* ond þînum magum lǽf
'folc ond rîce, þonne ðû forð scyle
1180 'metod-sceaft seón! Ic mînne can
'glædne Hrôþulf, þæt hê þâ geogoðe wile
'ârum healdan, gyf þû ǽr þonne hê,
'wine Scildinga, worold oflǽtest:
'wêne ic, þæt hê mid gôde gyldan wille
1185 'uncran eaferan, gif hê þæt eal gemon,
'hwæt wit tô willan ond tô worð-myndum
'umbor-wesendum ǽr ârna gefremedon.'
Hwearf þâ bî bence, þǽr hyre byre wǽron,
Hrêðrîc ond Hrôðmund ond hæleþa bearn,
1190 giogoð ætgædere; þǽr se gôda sæt,
Beówulf Geáta be þǽm gebrôðrum twǽm.
Him wæs ful boren ond freónd-laþu XVIII.
wordum bewægned ond wunden gold
êstum geeáwed, earm-<h>reáde twâ,
1195 hrægl ond hrin||gas heals-beága mǽst, 156[b].
þâra-þe ic on foldan gefrægen hæbbe.
Nǽnigne ic under swegle sêlran hýrde
hord-mâ*ðð*um hæleþa, syþðan Hâma ætwæg
tô *þǽ*re byrhtan byrig Brosinga mene,
1200 sigle ond sinc-fæt; searo-nîðas fealh
Eormenrîces, geceás êcne rǽd.
þone hring hæfde Higelâc Geáta,

1171 sprec *Ettmüller* spræc *α* 1174 <friðu> *Ettmüller* 1176 -rinc *Kemble* ric *α* 1178 mêda *Kemble* medo *α* 1194 -hreáde *Grein* reade *α* 1198 -mâððum *Grein* madmum *α* 1199 þǽre *Ettmüller* here *α*

nefa Swertinges, nŷhstan sîðe,
siðþan hê under segne sinc ealgode,
1205 wæl-reáf werede: hyne Wyrd fornam,
syþðan hê for wlenco weán âhsode,
fæ̂hðe tô Frysum; hê þâ frætwe wæg,
eorclan-stânas ofer ŷða ful,
rîce þeóden: hê under rande gecranc.
1210 Gehwearf þâ in Francna fæþm feorh cyninges,
breóst-gewæ̂du ond se beáh somod:
wyrsan wîg-frecan <næ̂fre> wæ̂l reáfed*on*
æfter gûð-[s]ceare: Geáta leóde
hreá-wîc heóldon. Heals-*b*êge onfêng.
1215 Wealhðeó maþelode, heó fore þæm werede spræc:
'Brûc ðisses beáges, Beówulf leófa,
'hyse, mid hæ̂le ‖ ond þisses hrægles neót, 157a.
'þeó<d>-gestreóna, ond geþeóh tela!
'cen þec mid cræfte ond þyssum cnyhtum wes
1220 'lâra lîðe! ic þê þæs leán geman.
'Hafast þû gefered, þæt ðê feor ond neáh
'ealne wîde-ferhþ weras ehtigað,
'efne swa sîde swa sæ̂ bebûgeð
'windge <e>ard-weallas. Wes, þenden þû lifige,
1225 'æþeling, eádig! ic þê an tela
'sinc-gestreóna. Beó þû suna mînum
'dæ̂dum gedêfe! Dreám-healdende,
'hêr *sî* æ̂ghwylc eorl ôþrum getrŷwe,
'môdes milde, man-drihtne hol<d>;
1230 'þegnas sŷn[don] geþwæ̂re, þeód eal-gearo!
'druncne dryht-guman, dôð swa ic bidde!'
Eóde þâ tô setle. Þæ̂r wæs symbla cyst,
druncon wîn weras: wyrd ne-cûþon,

1208 eorc lan *α* eorcnan- *Grundtvig* 1212 <næ̂fre> *Holtzmann* ‖ reáfedon *Ettmüller* reafeden *α* 1213 -ceare *Holtzmann* 1214 hræ̂- *Kluge* ‖ heals-bêge *Cosijn* heal swege *α* 1218 þeód- *Kemble* 1224 windge eard- *Kemble* wind geard *α* 1228 sî *Kluge* is *α* 1229 hold *Thorkelin* heol *α* 1230 sîn *Kluge* syndon *α*

gea-sceaft grim*me*, swa hit âgangen wearð
1235 eorla manegum, syþðan ǽfen cwôm
ond him Hrôþgâr gewât tô hofe sînum,
rîce tô ræste. Reced weardode
unrîm eorla, swa hié oft ǽr dydon.
Benc-þelu beredon, hit geond-brǽded wearð
1240 beddum ond bolstrum. Beór-scealca sum
fûs ond fǽge flet-ræste ge beág.
Setton him tô heáfdon hilde-randas, 157b.
bord-wudu beorhtan; þǽr on bence wæs
ofer æþelinge ŷþ-gesêne
1245 heaþo-steápa helm, hringed byrne,
þrec-wudu þrymlîc: wæs þeáw hyra,
þæt hié oft wǽron anwîg-gearwe
ge æt hâm ge on herge, [ge] gehwæþer þâra
efne swylce mǽla, swylce hira man-dryhtne
1250 þearf gesǽlde: wæs seó þeód tilu.

Sigon þâ tô slǽpe: sum sâre angeald XVIIII.
ǽfen-ræste, swa him ful-oft gelamp,
siþðan gold-sele Grendel *f*ârode,
unriht æfnde, oþ-þæt ende becwôm,
1255 swylt æfter synnum. Þæt gesŷne wearþ
wîd-cûþ werum, þætte wrecend þâ-gyt
lifde æfter lâþum, lange þrâge
æfter gûð-ceare. Grendles môdor
ides âglǽc-wîf yrmþe gemunde,
1260 sê-þe wæter-egesan wunian scolde,
cealde streámas, siþðan Ca*in* wearð
tô ecg-banan ângan brêþer,
fæderen-mǽge; hê þâ fâg gewât,
morþre gemearcod ‖ man-dreám fleón, 158a.
1265 wêsten warode. Þanon wôc fela
ge*a*sceaft-gâsta; wæs þǽra Grendel sum,
heoro-wearh hetelîc, sê æt Heorote fand

1234. 1266 gea- *Kluge* geo *a* 1234 grimme *Ettmüller* grimne *a* 1239 beredon *a* byredon *Holtzmann* 1248 [ge] *Ettmüller* 1253 fârode *Kluge* warode *a* 1259 wif *a* -rîf *Bugge* 1261 Cain *Kemble* camp *a*

wæccendne wer   wîges bîdan,
þǽr him âglǽca   æt-grǽpe wearð:
1270 hwæþre hê gemunde   mægenes strenge,
gim-fæste gife,   ðe him god sealde,
ond him tô anwaldan   âre gelŷfde,
frôfre ond fultum: ðŷ hê þone feónd ofercwôm,
gehnǽgde helle-gâst: þâ hê heán gewât,
1275 dreáme bedǽled   deáþ-wîc seón,
man-cynnes feónd.   Ond his môdor þâ-gyt
gîfre ond galg-môd   gegân wolde
sorh-fulne sîð,   sun*a deáþ* wrecan.
Côm þâ tô Heorote,   ðǽr Hring-Dene
1280 geond þæt sæld swǽfun: þâ ðǽr sôna wearð
ed-hwyrft eorlum,   siþðan inne fealh
Grendles môdor.   Wæs se gryre lǽssa
efne swa micle,   swa bið mægþa cræft,
wîg-gryre wîfes   be wǽpned-men,
1285 þonne heoru bunden,   hamere geþuren,
sweord swâte fâh   swîn ofer helme,
ecgum ‖ dyhtig   andweard scireð.   158[b].
Ðâ wæs on healle   heard-ecg togen,
sweord ofer setlum,   sîd-rand manig
1290 hafen handa fæst: helm ne-gemunde,
byrnan sîde,   þ*e* hine se brôga angeat.
Heó wæs on ôfste,   wolde ût þanon
feore beorgan,   þâ heó onfunden wæs.
Hraðe heó æþelinga   ânne hæfde
1295 fæste befangen,   þâ heó tô fenne gang.
Sê wæs Hrôþgâre   hæleþa leófost
on gesîðes hâd   be sǽm tweónum,
rîce rand-wîga,   þone-ðe heó on ræste âbreát,
blǽd-fæstne beorn: næs Beówulf ðǽr,
1300 ac wæs ôþer <h>*im*   ær<n> geteohhod
æfter mâþðum-gife,   mǽrum Geáte.
Hreám wearð in Heorote;   heó under heolfre genam
cûþe folme.   Cearu wæs genîwod

1271 gim *α* gin- *Kemble*   1278 suna deáð *Ettmüller* sunu þeod *α*   1280 sona *α* sôra *Cosijn*   1291 þe *Grein* þa *α*   1300 him ærn *Cosijn* in ær *α*

geworden in wîcun: ne-wæs þæt gewrîxle til,
1305 þæt hié on bâ healfa bicgan scoldon
freónda feorum. þâ wæs frôd cyning,
hâr hilde-rinc on hreón || môde, 159[a].
syðþan hê aldor-þegn unlyfigendne,
þone deórestan deádne wisse.
1310 Hraþe wæs tô bûre Beówulf fetod,
sigor-eádig secg: samod ǣr-dæge
eóde eorla sum, æþele cempa
self mid gesîðum, þǣr se snotera bâd,
hwæþre him al[f]-walda ǣfre wille
1315 æfter weá-spelle wyrpe gefremman.
Gang ðâ æfter flôre fyrd-wyrðe man
mid his hand-scale (heal-wudu dynede),
þæt hê þone wîsan wordum [h]nǣgde,
freán Ingwina, frægn gif him wǣre
1320 æfter ne*á*d-lâðu<m> niht getǣse.
Hrôðgâr maþelode, helm Scyldinga: XX.
'Ne-frîn þû æfter sǣlum! sorh is genîwod
'Denigea leódum: deád is Æschere,
'Yrmenlâfes yldra brôþor,
1325 'mîn rûn-wita ond mîn rǣd-bora,
'eaxl-gestealla, ðonne wê on orlege
'hafelan weredon, þonne hniton fêþan,
'eoferas cnysedan: || swy*lc* scolde eorl wesan, 159[b].
'<æþeling> ǣr-gôd, swylc Æschere wæs!
1330 'Wearð him on Heorote tô hand-banan
'wæl-gǣst wǣfre. Ic ne-wât hwæþer
'atol ǣse wlanc eft-sîðas teáh,
'fylle gef[r]ægnod: heó þâ fæhðe wræc,
'þe þû gystran niht Grendel cwealdest
1335 'þurh hǣstne hâd heardum clammum,
'forþan hê tô lange leóde mîne

1304 wicun *α* wîcum *Kemble* 1314 al- *Thorkelin* alf *α*
1318 nêgde *Ettmüller* 1320 neád-lâðum *Cosijn* neod laðu *α*
1328 swylc *Thorkelin* swy . . *α* 1329 <æþeling> *Grundtvig*
1333 gefægnod *Kemble* gefrægnod *α*

'wanode ond wyrde: hê æt wîge gecrang
'ealdres scyldig, ond nû ôþer cwôm
'mihtig mân-scaða, wolde hyre mǣg wrecan
1340 'ge feor hafað fǣhðe gestǣled,
'þæs-þe þincean mæg þegne monegum,
'sê-þe æfter sinc-gyfan on sefan greóteþ,
'hrêþer-bealo hearde; nû seó hand ligeð,
'sê-þe eów wel-hwylcra wilna dohte.
1345 'Ic þæt lond-bûend leóde mîne
'sele-rǣdende secgan hŷrde,
'þæt hié gesâwon swylce twegen
'micle mearc-stapan môras healdan,
'ellor-gǣstas: ðǣra ôðer wæs,
1350 'þæs-þe hié gewislîcost gewitan meahton,
'idese onlîc; *w*æs ôðer earm-sceapen
'(on weres wæstmum wrǣc-lâstas || træd), 160[a].
'næfne hê wæs mâra þonne ǣnig man ôðer;
'þone on geâr-dagum Grendel nemdo*n*
1355 'fold-bûende: nô hié fæder cunnon,
'hwæþer him ǣnig wæs ǣr âcenned
'dyrnra gâsta. Hié dŷgel lond
'warigeað, wulf-hleoþu, windige næssas,
'frêcne fen-gelâd, ðǣr fyrgen-streám
1360 'under næssa genipu niþer gewîteð,
'flôd under foldan. Nis þæt feor heonon
'mîl-gemearces, þæt se mere stan*d*eð,
'ofer þǣm hongiað hrî*m*de bearwas,
'wudu wyrtum fæst, wæter oferhelmað.
1365 'Þǣr mæg nihta gehwǣm nîð-wundor seón,
'fŷr on flôde; nô þæs frôd leofað
'gumena bearna, þæt þone grund wite.
'Ðeáh-þe hǣð-stapa hundum geswenced,
'heorot hornum trum holt-wudu sêce,
1370 'feorran geflŷmed, ǣr hê feorh seleð,
'aldor on ôfre, ǣr hê in wille,

1344 eow *a* geó *Bugge* 1351 wæs *Sweet* næs *a* 1354 nemdon *Ettmüller* nemdod *a* 1362 stanðeð *a* 1363 hrîmde *Cosijn* hrinde *a*

'hafelan <hŷdan>. Nis þæt heóru stôw:
'þonon ŷð-geblond ûp âstîgeð
'won tô wolcnum, þonne wind styreþ
1375 'lâð gewidru, oð-þæt lyft drysmaþ,
'roderas reótað. Nû is se rǽd gelang
'eft æt ‖ þê ânum! Eard git ne-const, 160[b].
'frêcne stôwe, ðǽr þû findan miht
'[fela-]sinnigne secg: sêc gif þû dyrre.
1380 'Ic þê þâ fǽhðe feó leánige,
'eald-gestreónum, swa ic ǽr dyde,
'wund*num* golde, gyf þû onweg cymest.'
Beówulf maþelode, bearn Ecgþeówes: XXI.
'Ne-sorga, snotor guma! sêlre bið ǽghwǽm,
1385 'þæt hê his freónd wrece, þonne hê fela murne.
'Ûre ǽghwylc sceal ende gebîdan
'worolde lîfes: wyrce sê-þe môte
'dômes ǽr deáþe! þæt bið driht-guman
'unlifgendum æfter sêlest.
1390 'Ârîs, rîces weard! ûton [h]raþe fêran,
'Grendles mâgan gang sceáwigan!
'Ic hit þê gehâte: nô hê on h*o*lm losaþ
'ne on foldan fæþm ne on fyrgen-holt
'ne on gyfenes grund, gâ þǽr hê wille!
1395 'Ðŷs dôgor þû geþyld hafa
'weána gehwylces, swa ic þê wêne tô!'
Âhleóp ðâ se gomela, gode þancode,
mihtigan drihtne, þæs se man gespræc. 161[a].
þâ wæs Hrôðgâre hors gebǽted,
1400 wicg wunden-feax: wîsa fengel
geatolîc gen<g>de, gum-fêþa stôp
lind-hæbbendra. Lâstas wǽron
æfter wald-swaþum wîde gesŷne.
Gang ofer grundas, gegnum fôr
1405 ofer myrcan môr, mago-þegna bær
þone sêlestan sâwol-leásne,

1372 <hŷdan> *Kemble* 1379 [fela] *Heyne* 1382 wundnum *Ettmüller* wundini *α* 1390 raþe *Möller* hraþe *α* 1392 holm *Thorpe* helm *α* 1401 gengde *Ettmüller* gende *α*

þâra-þe mid Hrôðgâre hâm eahtode.
Ofer-eóde þâ æþelinga bearn
steáp stân-hliðo, stîge nearwe,
1410 enge ân-paðas, un-cûð gelâd,
neowle næssas, nicor-hûsa fela.
Hê feára sum beforan gengde
wîsra monna wong sceáwian,
oþ-þæt hê fǣringa fyrgen-beámas
1415 ofer hârne stân hleonian funde,
wyn-leásne wudu: wæter under stôd
dreórig ond gedrêfed. Denum eallum wæs,
winum Scyldinga, weorce on môde,
tô geþolianne ðegne monegum,
1420 oncŷð eorla gehwǣm, syðþan Æscheres
on þâm holm-clife hafelan mêtton.
Flôd blôde weól, (folc tô sǣgon), ‖
hâtan heolfre. Horn stundum song 161b.
fûslîc *fyrd*-leóð. Fêþa eal gesæt:
1425 gesâwon ðâ æfter wætere wyrm-cynnes fela,
sellîce sǣ-dracan sund cunnian
swylce on næs-hleoðum nicras licgean,
ðâ on undern-mǣl oft bewitigað
sorh-fulne sîð on segl-râde,
1430 wyrmas ond wildeór: hié onweg hruron
bitere ond gebolgne, bearhtm ongeâton,
gûð-horn galan. Sumne Geáta leód
of flân-bogan feores getwǣfde,
ŷð-gewinnes, þæt him on aldre stôd
1435 here-strǣl hearda: hê on holme wæs
sundes þê sǣnra, ðe hyne swylt fornam.
Hræþe wearð on ŷðum mid eofer-spreótum
heoro-hôcyhtum hearde genearwod,
nîða genǣged ond on næs togen
1440 wundorlîc wǣg-bora: weras sceáwedon
gryrelîcne gist. Gyrede hine Beówulf
eorl-gewǣdum, nalles for ealdre mearn.
Scolde here-byrne hondum gebrôden,

1424 fyrd- *Bouterwek* f . . . *a*

sîd ond searo-fâh   sund cunnian,
1445 seó-ðe bân-cofan   beorgan cûþe,
þæt him hilde-grâp   hrêþre ne-mihte,
eorres inwit-feng   aldre gesceþðan;
ac se hwîta helm || hafelan werede,   162[a].
sê-þe mere-grundas   mengan scolde,
1450 sêcan sund-gebland   since geweorðad,
befongen freá-wrâsnum,   swa hine fyrn-dagum
worhte wǣpna smið,   wundrum teóde,
besette swîn-lîcum,   þæt hine syððan nô
brond ne beado-mêcas   bîtan ne-meahton.
1455 Næs þæt þonne mǣtost   mægen-fultuma,
þæt him on ðearfe lâh   ðyle Hrôðgâres:
wæs þǣm hæft-mêce   Hrunting nama;
þæt wæs ân foran   eald-gestreóna;
ecg wæs îren,   âter-*teár*um fâh,
1460 âhyrded heaþo-swâte: nǣfre hit æt hilde ne-swâc
manna ǣngum,   þâra-þe hit mid mundum bewand,
sê-ðe gryre-sîðas   gegân dorste,
folc-stede fâra;   næs þæt forma sîð,
þæt hit ellen-weorc   æfnan scolde.
1465 Hûru ne-gemunde   mago Ecglâfes
eafoþes cræftig,   þæt hê ǣr gespræc
wîne druncen,   þâ hê þæs wǣpnes onlâh
sêlran sweord-frecan: selfa ne-dorste
under ŷða gewin   aldre genêþan,
1470 driht-scype dreógan,   þǣr hê dôme forleás,
ellen-||mær*ð*um.   Ne-wæs þǣm ôðrum swa,   162[b].
syððan hê hine tô gûðe   gegyred hæfde.
Beówulf maþelode,   bearn Ecgþeówes: XXII.
'Geþenc nû, se mǣra   maga Healfdenes,
1475 'snottra fengel,   nû ic eom sîðes fûs,
'gold-wine gumena,   hwæt wit geô sprǣcon,
'gif ic æt þearfe   þînre scolde
'aldre linnan,   þæt ðû mê â wǣre

1459 ‸ -tǣrum *Cosijn* -tanum *a*   1471 -mǣrðum *Kemble* mær ‸ um *a*

'forð-gewitenum on fæder stæle!
1480 'Wes þû mund-bora mînum mago-þegnum,
'hond-gesellum, gif mec hild nime;
'swylce þû ðâ mâdmas, þe þû mê sealdest,
'Hrôðgâr leófa, Higelâce onsend!
'Mæg þonne on þǣm golde ongitan Geáta dryhten,
1485 'geseón sunu Hr*êð*les, þonne hê on þæt sinc starað,
'þæt ic gum-cystum gôdne funde
'beága bryttan, breác þonne môste.
'Ond þû [H]unferð lǣt ealde lâfe,
'wrætlîc wæ*l*-sweord, wîd-cûðne man
1490 'heard-ecg habban: ic mê mid Hruntinge
'dôm gewyrce, ‖ oþðe mec deáð nimeð.' 163[a].
Æfter þǣm wordum Weder-Geáta leód
êfste mid elne, nalas ondsware
bîdan wolde. Brim-wylm onfêng
1495 hilde-rince: ðâ wæs hwîl dæges,
ǣr hê þone grund-wong ongytan mehte.
Sôna þæt onfunde, sê-ðe flôda begong
heoro-gîfre beheóld hund missera,
grim ond grǣdig, þæt þǣr gumena sum
1500 æl-wihta eard ufan cunnode.
Grâp þâ tôgeânes, gûð-rinc gefêng
atolan clommum, nô þŷ ǣr in gescôd
hâlan lîce: hring ûtan ymb-bearh,
þæt heó þone fyrd-hom ðurh-fôn ne-mihte,
1505 locene leoðo-syrcan lâþan fingrum.
Bær þâ seó brim-wyl<f>, þâ heó tô botme côm,
hringa þengel tô hofe sînum,
swa hê ne-mihte (nô hê þæ*s* môdig wæs)
wǣpna gewealdan, ac hine wundra þæs fela
1510 swe<n>cte on sunde: sǣ-deór monig
hilde-tûxum here-syrcan bræc,
êhton âglǣcan. Ðâ se eorl ongeat,

1485 Hrêðles *Thorpe* hrædles *a* 1488 hunferð *a* 1489 wæl- *Kluge* wæg *a* 1506 brimwyl<f> *Kemble* 1508 þæs *Grundtvig* þæm *a* 1510 swencte *Kemble* swecte *a*

þæt hê nið-sele nât-hwylcum wæs,
þǣr him nǣnig wæter wihte ne-sceþede,
1515 ne him for hrôf-sele hrînan ne-mehte
fǣr-gripe flôdes: ‖ fŷr-leóht geseah, 163[b].
blâcne leóman beorhte scînan.
Ongeat þâ se gôda grund-wyrgenne,
mere-wîf mihtig: mægen-rǣs forgeaf
1520 hilde-bille, ho*n*d swenge ne-ofteáh,
þæt hire on hafelan hring-mǣl âgôl
grǣdig gûð-leóð. Ðâ se gist onfand,
þæt se beado-leóma bîtan nolde,
aldre sceþðan, ac seó ecg geswâc
1525 ðeódne æt þearfe: ðolode ǣr fela
hond-gemôta, helm oft gescær,
fǣges fyrd-hrægl: ðâ wæs forma sîð
deórum mâdme, þæt his dôm âlæg.
Eft wæs an-rǣd, nalas elnes læt,
1530 mǣrða gemyndig mǣg Hy<ge>lâces:
wearp ðâ wunde*n*-mǣl wrættum gebunden
yrre oretta, þæt hit on eorðan læg,
stîð ond stŷl-ecg; strenge getrûwode,
mund-gripe mægenes; swa sceal man dôn,
1535 þonne hê æt gûðe gegân þenceð
longsumne lof, nâ ymb his lîf cearað.
Gefêng þâ be <f>eax[l]e (nalas for fǣhðe mearn)
Gûð-Geáta leód Grendles môdor,
brægd þâ beadwe heard, þâ hê gebolgen wæs,
1540 feorh-genîðlan, þæt heó on flet gebeáh.
Heó him eft hraðe [h]and-leán forgeald
grim‖man grâpum ond him tôgeânes fêng: 164[a].
oferwearp þâ wêrig-môd wîgena strengest,
fêþe-cempa, þæt hê on fylle wearð.
1545 Ofsæt þâ þone sele-gyst ond hyre seax[e] geteáh,
brâd brûn-ecg, wolde hire bearn wrecan,
ângan eaferan. Him on eaxle læg

1520 hond *Grein* hord *a* 1530 Higelâces *Thorkelin*
1531 wunden- *Ettmüller* wundel *a* 1537 feaxe *Rieger* eaxle *a*
1541 andleán *Rieger* 1545 seax *Ettmüller*

breóst-net brôden: þæt gebearh feore,
wið ord ond wið ecge ingang forstôd.
1550 Hæfde ðâ forsîðod sunu Ecgþeówes
under gynne grund, Geáta cempa,
nemne him heaðo-byrne helpe gefremede,
here-net hearde, ond hâlig god
geweóld wîg-sigor, witig drihten;
1555 rodera rædend hit on ryht gescêd
ŷðelîce; syþðan hê eft âstôd.
Geseah ðâ on searwum sige-eádig bil, XXIII.
eald sweord eotenisc, ecgum þyhtig,
wîgena weorð-mynd: þæt <wæs> wæpna cyst,
1560 bûton hit wæs mâre, ðonne ænig mon ôðer
tô beadu-lâce ætberan meahte,
gôd ond geatolîc gîganta geweorc.
Hê gefêng þâ fetel-hilt, freca Scyldinga,
hreóh ond heoro-grim, hring-mæl gebrægd
1565 aldres orwêna, yrringa ‖ slôh, 164[b].
þæt hire wið halse heard grâpode,
bân-hringas bræc; bil eal ðurh-wôd
fægne flæsc-homan: heó on flet gecrong.
Sweord wæs swâtig, secg weorce gefeh.
1570 Lîxte se leóma, leóht inne stôd,
efne swa of hefene hâdre scîneð
rodores candel. Hê æfter recede wlât,
hwearf þâ be wealle, wæpen hafenade
heard be hiltum Higelâces ðegn,
1575 yrre ond an-ræd: næs seó ecg fracod
hilde-rince, ac hê hraþe wolde
Grendle forgyldan gûð-ræsa fela,
ðâra-þe hê geworhte tô West-Denum
oftor micle ðonne on ænne sîð,
1580 þonne hê Hrôðgâres heorð-geneátas
slôh on sweofote, slæpende fræt
folces Denigea fŷf-tŷne men
ond ôðer swylc ût of-ferede,

1559 <wæs> *Kemble*

lâðlicu lâc: hê him þæs leán forgeald,
1585 rêþe cempa, tô ðæs-þe hê on ræste geseah
gûð-wêrigne Grendel licgan,
aldor-leásne, swa him æ̂r gescôd
hild æt Heorote. Hrâ wîde sprong,
syþðan hê æfter deáðe drepe þrôwade,
1590 heoro-sweng heardne, ond hine þâ heáfde becearf.
Sôna þæt gesâwon snottre ‖ ceorlas, 165[a].
þâ-ðe mid Hrôðgâre on holm wliton,
þæt wæs ŷð-geblond eal gemenged,
brim blôde fâh. Blonden-feaxe
1595 gomele ymb gôdne ongeador spræ̂con,
þæt hig þæs æðelinges eft ne-wêndon,
þæt hê sige-hrêðig sêcean côme
mæ̂rne þeóden, þâ ðæs monige gewearð,
þæt hine seó brim-wylf âbr[e]oten hæfde.
1600 Ðâ côm nôn dæges: næs ofgeâfon
hwate Scyldingas, gewât him hâm þonon
gold-wine gumena. Gistas sê*t*an
môdes seóce ond on mere staredon:
wîston ond ne-wêndon, þæt hié heora wine-drihten
1605 selfne gesâwon. Ðâ þæt sweord ongan
æfter heaþo-swâte hilde-gicelum,
wîg-bil wanian: þæt wæs wundra sum,
þæt hit eal gemealt îse gelîcost,
ðonne forstes bend fæder onlæ̂teð,
1610 onwindeð wæ̂*g*-râpas, sê geweald hafað
sæ̂la ond mæ̂la: þæt is sôð metod!
Ne-nôm hê in þæ̂m wîcum, Weder-Geáta leód,
mâðm-æ̂hta mâ, þêh hê þæ̂r monige geseah,
bûton þone hafelan ond þâ hilt somod,
1615 since fâge: sweord æ̂r gemealt,
forbarn brôden-mæ̂l; wæs þæt blôd ‖ tô þæs hât, 165[b].
æ̂ttren ellor-gæ̂st, sê þæ̂r inne swealt.
Sôna wæs on sunde, sê-þe æ̂r æt sæcce gebâd

1599 âbroten *Kemble* abreoten *α* 1602 sêtan *Grein* secan *α* 1610 wæ̂g- *Kemble* wæl *α*

wîg-hryre wrâðra, wæter ûp þurh-deáf:
1620 wæ̂ron ŷð-gebland eal gefæ̂lsod,
eácne eardas, þâ se ellor-gâst
oflêt lîf-dagas ond þâs læ̂nan gesceaft.
Côm þâ tô lande lid-manna helm
swîð-môd swymman, sæ̂-lâce gefeah,
1625 mægen-byrþenne, þâra-þe hê him mid hæfde.
Eódon him þâ tôgeânes, gode þancodon
ðrŷðlîc þegna heáp, þeódnes gefêgon,
þæs-þe hî hyne gesundne geseón môston.
Ðâ wæs of þæ̂m hrôran helm ond byrne
1630 lungre âlŷsed: lagu drûsade,
wæter under wolcnum, wæl-dreóre fâg.
Fêrdon forð þonon fêþe-lâstum
ferhþum fægne, fold-weg mæ̂ton,
cûþe stræ̂te; cyning-balde men
1635 from þæ̂m holm-clife hafelan bæ̂ron,
earfoðlîce heora æ̂ghwæþrum:
fela-môdigra feower scoldon
on þæ̂m wæl-stenge weorcum geferian
tô þæ̂m gold-sele Grendles heáfod,
1640 oþ-ðæt ‖ semninga tô sele cômon 166a.
frome fyrd-hwate feower-tŷne
Geáta gongan: gum-dryhten mid
môdig on gemonge meodo-wongas træd.
Ðâ côm in gân ealdor ðegna,
1645 dæ̂d-cêne mon dôme gewurþad,
hæle hilde-deór, Hrôðgâr grêtan.
þâ wæs be feaxe on flet boren
Grendles heáfod, þæ̂r guman druncon,
egeslîc for eorlum ond þæ̂re idese mid,
1650 wlite-seón wrætlîc weras onsâwon.
Beówulf maþelode, bearn Ecgþeówes: XXIIII.
'Hwæt! wê þê þâs sæ̂-lâc, sunu Healfdenes,
'leód Scyldinga, lustum brôhton
'tîres tô tâcne, þe þû hêr tô lôcast!
1655 'Ic þæt unsôfte ealdre gedîgde,
'wigge under wætere weorc genêþde
'earfoðlîce: æt-rihte wæs

'gûð getwæ̂fed, nymðe mec god scylde.
'Ne-meahte ic æt hilde mid Hruntinge
1660 'wiht gewyrcan, þeáh þæt wæ̂pen duge;
'ac mê geûðe ylda waldend,
'þæt ic on wâge geseah wlitig || hangian 166[b].
'eald sweord eácen (oftost wîsode
'winigea leásum), þæt ic ðŷ wæ̂pne gebræ̂d.
1665 'Ofslôh ðâ æt þæ̂re sæcce, þâ mê sæ̂l âgeald,
'hûses hyrdas: þâ þæt hilde-bil
'forbarn, brogden-mæ̂l, swa þæt blôd gesprang,
'hâtost heaþo-swâta: ic þæt hilt þanan
'feóndum ætferede, fyren-dæ̂da wræc,
1670 'deáð-cwealm Denigea, swa hit gedêfe wæs.
'Ic hit þê þonne gehâte, þæt þû on Heorote môst
'sorh-leás swefan mid þînra secga gedryht
'ond þegna gehwylc þînra leóda,
'duguðe ond iogoþe, þæt þû [him] ondræ̂dan ne-þearft,
1675 'þeóden Scyldinga, on þâ healfe
'aldor-bealu eorlum, swa þû æ̂r dydest.'
Ðâ wæs gylden hilt gamelum rince,
hârum hild-fruman, on hand gyfen,
enta æ̂r-geweorc; hit on æ̂ht gehwearf
1680 æfter deófla hryre Denigea freán,
wundor-smiþa geweorc, ond þâ þâs worold ofgeaf
grom-heort guma, godes ondsaca,
morðres scyldig, ond his môdor eác:
on geweald gehwearf worold-cyninga
1685 ðæ̂m sêlestan be || sæ̂m tweónum, 167[a].
ðâra-þe on Sceden-igge sceattas dæ̂lde.
Hrôðgâr maðelode, hylt sceáwode,
ealde lâfe, on ðæ̂m wæs ôr writen
fyrn-gewinnes: syðþan flôd ofslôh,
1690 gifen geótende, gîganta cyn,
frêcne geferdon: þæt wæs fremde þeód
êcean dryhtne; him þæs ende-leán
þurh wæteres wylm waldend sealde.

1658 guð *a* gûðe *Grundtvig* 1674 [him] *Grundtvig*

Swa wæs on ðǣm scennum   scîran goldes
1695 þurh rûn-stafas   rihte gemearcod,
geseted ond gesǣd,   hwâm þæt sweord geworht,
îrena cyst,   ǣrest wǣre,
wreoþen-hilt ond wyrm-fâh.   Đâ se wîsa spræc.
sunu Healfdenes   (swigedon ealle):
1700 'þæt lâ mæg secgan,   sê-þe sôð ond riht
'fremeð on folce,   feor eal gemon
'eald êðel-weard,   þæt ðes eorl wǣre
'geboren betera!   Blǣd is ârǣred
'geond wîd-wegas,   wine mîn Beówulf,
1705 'ðîn ofer þeóda gehwylce: eal þû hit geþyldum heal-dest,
'mægen mid môdes snyt-trum.   Ic þê sceal mîne gelǣstan
'freóde, swa wit furðum sprǣcon: ðû scealt tô frôfre weorþan
'eal lang-twidig   leódum þînum, ‖
'hæleðum tô helpe.   Ne-wearð Heremôd swa   167b.
1710 'eaforum Ecgwelan,   Âr-Scyldingum:
'ne-geweóx hê him tô willan,   ac tô wæl-fealle
'ond tô deáð-cwalum   Deniga leódum;
'breát bolgen-môd   beód-geneátas,
'eaxl-gesteallan,   oþ-þæt hê âna hwearf,
1715 'mǣre þeóden,   mon-dreámum from:
'ðeáh-þe hine mihtig god   mægenes wynnum,
'eafeþum stêpte,   ofer ealle men
'forð gefremede.   Hwæþere him on ferhþe greów
'breóst-hord blôd-reów: nallas beágas geaf
1720 'Denum æfter dôme;   dreám-leás gebâd,
'þæt hê þæs gewinnes   weorc þrôwade,
'leód-bealo longsum.   Đû þê lǣr be þon,
'gum-cyste ongit!   ic þis gid be þê
'âwræc wintrum frôd.   Wundor is tô secganne,

1702 ðe eorl nǣre *Bugge*

1725	‘hû mihtig god	manna cynne	
	‘þurh sîdne sefan	snyttru bryttað,	
	‘eard ond eorl-scipe:	hê âh ealra geweald!	
	‘Hwîlum hê on lufan	læteð hworfan	
	‘monnes môd-geþonc,	mæran cynnes:	
1730	‘seleð him on êþle	eorþan wynne,	
	‘tô healdanne	hleó-burh wera, ‖	
	‘gedêð him swa geweal-dene	worolde dælas,	168[a].
	‘sîde rîce,	þæt hê his selfa ne-mæg	
	‘*for* his un-snyttrum	ende geþencean:	
1735	‘wunað hê on wiste,	nô hine wiht dweleð,	
	‘âdl ne yldo,	ne him inwit-sorh	
	‘on sefa*n* sweorceð,	ne gesacu ôhwær,	
	‘ecg-hete eóweð,	ac him eal worold	
	‘wendeð on willan.	Hê þæt wyrse ne-con,	XXV(I)
1740	‘oð-þæt him on innan	ofer-hygda dæl	
	‘weaxeð ond wridað,	þonne se weard swefeð,	
	‘sâwele hyrde:	bið se slæp tô fæst	
	‘bîsgum gebunden,	bona swîðe neáh,	
	‘sê-þe of flân-bogan	fyrenum sceóteð.	
1745	‘þonne bið on hrêþre	under helm drepen	
	‘biteran stræle:	him bebeorgan ne-con	
	‘wô<u>m wundor-bebo-dum	wergan gâstes;	
	‘þinceð him tô lŷtel,	þæt hê tô lange heóld,	
	‘gŷtsað grom-hŷdig,	nallas on gylp seleð	
1750	‘fæ*tt*e beágas	ond hê þâ forð-gesceaft	
	‘forgyteð ond forgŷmeð,	þæs-þe him ær god sealde,	
	‘wuldres ‖ waldend,	weorð-mynda dæl.	168[b].
	‘Hit on ende-stæf	eft gelimpeð,	
	‘þæt se lîc-homa	læne gedreóseð,	
1755	‘fæge gefealleð:	fêhð ôþer tô,	
	‘sê-þe unmurnlîce	mâdmas dæleþ,	
	‘eorles ær-gestreón,	êgesan ne-gŷmeð.	

1734 for *Thorkelin* . . . *a* 1737 sefan *Kemble* sefa . *a* gesacu *a* gesaca *Grein* 1741 weaxeð *Kemble* weaxed *a* 1747 wôum *Kluge* wom *a* 1750 fætte *Thorpe* fædde *a*

	'Bebeorh þê ðone bealo-nîð,	Beówulf leófa,
	'secg betsta,	ond þê þæt sêlre geceós,
1760	'êce ræ̂das!	oferhŷda ne-gŷm,
	'mæ̂re cempa!	Nû is þînes mægnes blæ̂d
	'âne hwîle:	eft sôna bið,
	'þæt þec âdl oððe ecg	eafoþes getwæ̂feð
	'oððe fŷres feng	oððe flôdes wylm
1765	'oððe gripe mêces	oððe gâres fliht
	'oððe atol yldo,	oððe eágena bearhtm
	'forsiteð ond forsworceð;	semninga bið,
	'þæt ðec, dryht-guma,	deáð oferswŷðeð.
	'Swa ic Hring-Dena	hund missera
1770	'weóld under wolcnum	ond hig wigge beleác
	'manigum mæ̂gþa	geond þysne middan-geard
	'æscum ond ecgum,	þæt ic mê æ̂nigne
	'under swegles begong	gesacan ne-tealde.
	'Hwæt! mê þæs on êþle	edwend*e*n cwôm,
1775	'gyrn æfter gomene,	seoþðan Grendel wearð,
	'eald-gewinna	in-genga mîn: ‖
	'ic þæ̂re sôcne	singales wæg 169[a].
	'môd-ceare micle.	þæs sig metode þanc,
	'êcean dryhtne,	þæs-ðe ic on aldre gebâd,
1780	'þæt ic on þone hafelan	heoro-dreórigne
	'ofer eald gewin	eágum starige!
	'Gâ nû tô setle,	symbel-wynne dreóh
	'wigge <ge>weorþad!	unc sceal worn fela
	'mâþma gemæ̂nra,	siþðan morgen bið.'
1785	Geát wæs glæd-môd,	geong sôna tô,
	setles neósan,	swa se snottra heht.
	þâ wæs eft swa æ̂r	ellen-rôfum,
	flet-sittendum	fægere gereorded
	niówan stefne.	Niht-helm geswearc
1790	deorc ofer dryht-gumum:	duguð eal ârâs.
	Wolde blonden-feax	beddes neósan,
	gamela Scylding.	Geát un*ge*metes wel,

1774 edwenden *Grein* edwendan *a* 1783 geweorþad *Cosijn* weorþad *a* 1792 ungemetes *Thorpe* unigmetes *a*

	rôfne rand-wîgan	restan lyste:	
	sôna him sele-þegn	sîðes wêrgum,	
1795	feorran-cundum	forð wîsade,	
	sê for andrysnum	ealle beweote*de*	
	þegnes þearfe,	swylce þŷ dôgore	
	heaþo-lîðende	habban scoldon.	
	Reste hine þâ rûm-heort;	reced hlivade	
1800	geáp ond gold-fâh:	gæst inne swæf,	
	oþ-þæt hrefn blaca	heofones wynne	
	blîð-heort bodode, ‖	ðâ côm beorht <sunne>.	169[b].
	<Sceótend> scôcan,	scaþan onetton,	
	wǽron æþelingas	eft tô leódum	
1805	fûse tô faren[e]ne,	wolde feor þanon	
	cuma collen-ferhð	ceóles neósan.	
	Heht þâ se hearda	Hrunting beran	
	sun*a* Ecglâfes,	heht his sweord niman,	
	leóflîc îren;	sægde him þæs l*ǽ*nes þanc,	
1810	cwæð hê þone gûð-wine	gôdne tealde,	
	wîg-cræftigne,	nales wordum lôg	
	mêces ecge:	þæt wæs môdig secg.	
	Ond þâ sîð-frome	searwum gearwe	
	wîgend wǽron,	eóde weorð Denum	
1815	æþeling tô yppan,	þǽr se ôþer wæs,	
	h*æ*le hilde-deór,	Hrôðgâr grêtte.	
	Beówulf maþelode,	bearn Ecgþeówes:	XXVI.
	'Nû wê sǽ-lîðend	secgan wyllað,	
	'feorran-cumene,	þæt wê fundiaþ	
1820	'Higelâc sêcan:	wǽron hêr tela	
	'willum bewenede;	þû ûs wel dohtest.	
	'Gif ic þonne on eorþan	ôwihte mæg	
	'þînre môd-lufan	mâran tilian,	
	'gumena dryhten,	ðonne ic gyt dyde,	
1825	'gûð-geweorca,	ic beó gearo sôna.	
	'Gif ic þæt ge‖fricge	ofer flôda begang,	170[a].

1796 beweotede *Kemble* beweotene *α* 1802 <sunne> *Heyne* 1803 <sceótend> scôcon *Möller* scacan *α* 1805 farenne *Kemble* farene ne *α* 1808 suna *Grundtvig* sunu *α* 1809 lǽnes *Müllenhoff* leanes *α* 1816 hæle *Kemble* helle *α*

'þæt þec ymb-sittend egesan þŷwað,
'swa þec hetende hwîlum dydon,
'ic ðê þûsenda þegna bringe,
1830 'hæleþa tô helpe. Ic on Higelâce wâ*t*,
'Geáta dryht*ne*, þeáh-ðe hê geong sŷ,
'folces hyrde, þæt hê mec fremman wile
'w[e]ordum ond worcum, þæt ic þê wel herige
'ond þê tô geóce gâr-holt bere,
1835 'mægenes fultum, þær ðê bið manna þearf.
'Gif him þonne Hrêþrî[n]c tô hofum Geáta
'geþingeð, þeódnes bearn, hê mæg þær fela
'freónda findan: feor-cŷþðe beóð
'sêlran gesôhte, þæm-þe him selfa deáh.'
1840 Hrôðgâr maþelode him on ondsware:
'þê þâ word-cwydas wi*t*tig drihten
'on sefan sende; ne-hŷrde ic snotorlîcor
'on swa geongum feore guman þingian:
'þû eart mægenes strang ond on môde frôd,
1845 'wîs word-cwida. Wên ic talige,
'gif þæt gegangeð, þæt-ðe gâr nymeð,
'hild heoru-grimme Hrêþles eaferan,
'âdl oþðe îren ealdor ðînne,
'folces hyrde, ond þû þîn feorh hafast,
1850 'þæt-þe ‖ Sæ-Geátas sêlran næbben 170b.
'tô geceósenne cyning ænigne,
'hord-weard hæleþa, gyf þû healdan wylt
'mâga rîce. Mê þîn môd-sefa
'lîcað leng swa wel, leófa Beówulf!
1855 'Hafast þû gefêred, þæt þâm folcum sceal,
'Geáta leódum ond Gâr-Denum,
'sib gemæn*e* ond sacu restan,
'inwit-nîþas, þe hié ær drugon,
'wesan, þenden ic wealde wîdan rîces,

1830 wat a^2 wac a^1 1831 dryhtne *Kluge* dryhten *a* 1833 wordum *Grein* weordum *a* 1836 Hrêþrîc *Thorpe* hreþrinc *a* 1837 geþingeð *Grein* geþinged *a* 1841 wittig *Thorpe* wigtig *a* 1857 gemæne *Sievers* gemænum *a*

1860 'mâþmas gemǣne, manig ôþerne
'gôdum gegrêttan ofer ganotes bæð.
'Sceall hring-naca ofer hea*f*u bringan
'lâc ond luf-tâcen: ic þâ leóde wât
'ge wið feónd ge wið freónd fæste geworhte,
1865 'ǣghwæs untǣle ealde wîsan.'
Ðâ-git him eorla hleó inne gesealde,
mago Healfdenes, mâþmas twelfe,
hêt <h>in[n]e mid þǣm lâcum leóde swǣse
sêcean on gesyntum, snûde eft cuman.
1870 Gecyste þâ cyning æþelum gôd,
þeóden Scyldinga ðegn betstan
ond be healse genam; hruron him teáras,
blonden-feaxum: him wæs bega wên,
ealdum in||frôdum, ôþres swîðor, 171[a].
1875 þæt h<i>é seoðða*n* geseón môston
môdige on meþle. Wæs him se man tô þon leóf,
þæt hê þone breóst-wylm forberan ne-mehte,
ac him on hrêþre hyge-bendum fæst
æfter deórum men dyrne langað
1880 beorn wið blôde. Him Beówulf þanan,
gûð-rinc gold-wlanc, græs-moldan træd,
since hrêmig: sǣ-genga bâd
âge<n>d-freán, sê-þe on ancre râd.
Þâ wæs on gange gifu Hrôðgâres
1885 oft geæhted: þæt wæs ân cyning
ǣghwæs orleahtre, oþ-þæt hine yldo benam
mægenes wynnum, sê-þe oft manegum scôd.

Cwôm þâ tô flôde fela môdigra XXVII(I).
hæg-stealdra, hring-net bǣron,
1890 locene leoðo-syrcan: land-weard onfand
eft-sîð eorla, swa hê ǣr dyde.

1862 heafu *Kluge* heaþu *a* 1868 hine *Thorpe* inne *a* 1871 ðegn *a* ðegna *Kemble* 1875 hié *Grundtvig* he *a* || seoððan *Kemble* seoðða . *a* 1883 âgend- *Kemble* aged *a*

	Nô hê mid hearme	of hliðes nosan ‖	
	gæs*tas* grêtte,	ac him tôgeânes râd,	171[b].
	cwæð þæt wilcuman	Wedera leódum	
1895	scaþan scîr-hame	tô scipe fôron.	
	þâ wæs on sande	sæ̂-geáp naca	
	hladen here-wæ̂dum,	hringed-stefna,	
	mearum ond mâðmum:	mæst hlifade	
	ofer Hrôðgâres	hord-gestreónum.	
1900	Hê þæ̂m bât-wearde	bunden golde	
	swurd gesealde,	þæt hê syððan wæs	
	on meodu-bence	mâþm*e* þŷ weorþr*a*,	
	yrfe-lâfe.	Gewât him on naca[n]	
	drêfan deóp wæter,	Dena land ofgeaf.	
1905	þâ wæs be mæste	mere-hrægla sum,	
	segl sâle fæst.	Sund-wudu þunede:	
	nô þæ̂r wêg-flotan	wind ofer ŷðum	
	sîðes getwæ̂fde.	Sæ̂-genga fôr,	
	fleát fâmig-heals	forð ofer ŷðe,	
1910	bunden-stefna	ofer brim-streámas,	
	þæt hié Geáta clifu	ongitan meahton,	
	cûþe næssas:	ceól ûp geþrang,	
	lyft-geswenced,	<þæt hê> on lande stôd.	
	Hraþe wæs æt ‖ holme	hŷð-weard gear*u*,	172[a].
1915	sê-þe æ̂r lange tîd	leófra manna,	
	fûs æt faroðe,	f[e]ôr<e> wlâtode:	
	sæ̂lde tô sande	sîd-fæþme scip	
	once[a]r-bendum fæst,	þŷ-læ̂s hym ŷþa ðrym	
	wudu wynsuman	forwrecan meahte.	
1920	Hêt þâ ûp beran	æþelinga gestreón,	
	frætwe ond fæ̂t-gold:	næs him feor þanon	
	tô gesêcanne	sinces bryttan,	
	Higelâc Hrêþling,	þæ̂r æt hâm wuna*de*	
	selfa mid gesîðum	sæ̂-wealle neáh	
1925	(bold wæs betlîc)	brego-rôf cyning	

1893 gæstas *Grundtvig* gæs . . . *α* 1902 mâdme *Thorpe* maþma *α* ‖ weorþra *Thorpe* weorþre *α* 1903 naca *Rieger* nacan *α* 1913 <þæt hê> *Sievers* 1914 gearu *Grein* geara *α* 1916 fôre *Kluge* feor *α* 1918 oncer- *Grundtvig* oncear *α* 1923 wunade *Grein* wunað *α*

<on> heá<n> healle, Hygd swîðe geong,
wîs, wel-þungen, þeáh-ðe wintra lŷt
under burh-locan gebiden hæbbe
Hæreþes dohtor: næs hió hnâh swa þeáh
1930 ne tô gneáð gifa Geáta leódum,
mâþm-gestreóna. Môd Ðrŷðo wæg,
frê*cn*u folces cwên, firen<on> ondrysne:
nǣnig þæt dorste deór genêþan
swǣsra gesîða nefne sin-freá,
1935 þæt hire and-*ê*ges eágum starede;
ac him wæl-bende ‖ weotode tealde, 172b.
hand-gewriþene: hraþe seoþðan wæs
æfter mund-gripe mêce geþinged,
þæt hit sceaðen-mǣl scyran môste,
1940 cwealm-bealu cŷðan. Ne-bið swylc cwênlîc þeáw
idese tô efnanne, þeáh-ðe hió ǣnlicu sŷ,
þætte freoðu-webbe feores ons*ê*ce
æfter lige-torne leófne mannan.
Hûru þæt onhohsnod<e> Hemninges mǣg!
1945 Ealo-drincende ôðer sǣdan,
þæt hió leód-bealewa lǣs gefremede,
inwit-nîða, syððan ǣrest wearð
gyfen gold-hroden geongum cempan,
æðelum dióre, syððan hió Offan flet
1950 ofer fealone flôd be fæder lâre
sîðe gesôhte, ðǣr hió syððan well
in gum-stôle, gôde mǣre,
lîf-gesceafta lifigende breác,
hióld heáh-lufan wið hæleþa brego,
1955 ealles mon-cynnes mîne gefrǣge
þone sêlestan bî sǣm tweónum,
eormen-cynnes; for-ðâm Offa ‖ wæs 173a.
geofum ond gûðum gâr-cêne man,
wîde geweorðod, wîsdôme heóld

1926 on heán *Kluge* hea *α* 1932 frêcnu *Cosijn* fremu *α* ‖ firenum *Rieger* firen *α* 1935 andêges *Bugge* andæges *α* 1942 onsêce *Rieger* onsæce *α* 1944 onhohsnode *Thorpe* onhoh[s]nod *α* ‖ 1956 þone *Thorpe* þæs *α*

1960	êðel sînne:	þonon <g>Eómor wôc	
	hæleðum tô helpe,	Heminges mæ̂g,	
	nefa Gârmundes,	nîða cræftig.	
	Gewât him ðâ se hearda	mid his hond-scole,	XXVIII(I).
	sylf æfter sande	sæ̂-wong tredan,	
1965	wîde waroðas:	woruld-candel scân,	
	sigel sûðan fûs.	Hî sîð drugon,	
	elne geeódon,	tô ðæs-þe eorla hleó,	
	bonan Ongenþeóes	burgum in innan,	
	geongne gûð-cyning	gôdne gefrûnon	
1970	hringas dæ̂lan.	Higelâce wæs	
	sîð Beówulfes	snûde gecŷðed,	
	þæt ðæ̂r on worðig	wîgendra hleó,	
	lind-gestealla,	lifigende cwôm,	
	heaðo-lâces hâl	tô hofe gongan.	
1975	Hraðe wæs gerŷmed,	swa se rîca bebeád,	
	fêðe-gestum	flet innan-weard.	
	Gesæt þâ wið sylfne,	sê ðâ sæcce genæs,	
	mæ̂g wið mæ̂ge, ‖	syððan man-dryhten	173b.
	þurh hleóðor-cwyde	holdne gegrêtte	
1980	meáglum wordum.	Meodu-scencum hwearf	
	geond þæt <heal->reced	Hæreðes dohtor,	
	lufode ðâ leóde,	lîð-wæ̂ge bær,	
	hæ*l*um tô handa.	Higelâc ongan	
	sînne geseldan	in sele þâm heán	
1985	fægre fricgcean	(hyne fyrwet bræc),	
	hwylce Sæ̂-Geáta	sîðas wæ̂ron:	
	'Hû lomp eów on lâde,	leófa Biówulf,	
	'þâ ðû fæ̂ringa	feorr gehogodest	
	'sæcce sêcean	ofer sealt wæter,	
1990	'hilde tô Hiorote?	ac ðû Hrôðgâre	
	'wî*d*-cûðne weán	wihte gebêttest,	
	'mæ̂rum ðeódne?	Ic ðæs môd-ceare	
	'sorh-wylmum seáð,	sîðe ne-trûwode	
	'leófes mannes:	ic ðê lange bæd,	

1960 Eómor *Grein* geomor *a* 1981 heal-reced *Kemble* *side*(2)
rçced *a* 1983 hælum *Grein* hæ(ð)nū *a* 1991 wîd- *Thorpe*
wið *a*

1995 'þæt ðû þone wæl-gǽst wihte ne-grêtte,
'lête Sûð-Dene sylfe geweorðan
'gûðe wið Grendel. Gode ic þanc secge,
'þæs-ðe ic ðê gesundne geseón môste.'
Biówulf maðelode, bearn Ecgðióes: ||
2000 'þæt is undyrne, dryhten Higelâc, 174ª.
'*mǽre* gemêting monegum fira,
'hwylc *orleg*-hwîl uncer Grendles
'wearð on ðâm wange, þǽr hê worna fela
'Sige-Scyldingum sorge gefremede,
2005 'yrmðe tô aldre: ic ðæt eall gewræc,
'swa begylpan <ne-> þearf Grendeles mâga
'*ǽnig* ofer eorðan ûht-hlem þone,
'sê-þe lengest leofað lâðan cynnes,
'f*ǽr*-bifongen! Ic ðǽr furðum cwôm
2010 'tô ðâm hring-sele Hrôðgâr grêtan.
'Sôna mê se mǽra mago Healfdenes,
'syððan hê môd-sefan mînne cûðe,
'wið his sylfes sunu setl getǽhte.
'Weorod wæs on wynne: ne-seah ic wîdan feorh XXVIIII.
2015 'under heofones hwealf heal-sittendra
'medu-dreám mâran! Hwîlum mǽru cwên,
'friðu-sibb folca flet eall geond-hwearf,
'bǽdde byre geonge; oft hi*ó* beáh-wriðan
'secge || *sealde*, ǽr hi*ó* tô setle geong. 174ᵇ.
2020 'Hwîlum for *d*uguðe dohtor Hrôðgâres
'eorlum on ende ealu-wǽge bær,
'þâ ic Freáware flet-sittende
'nemnan hýrde, þǽr hió <næ>gled sinc
'hæleðum sealde: sió gehâten *is*,
2025 'geong gold-hroden, gladum suna Frôdan:
'*h*afað þæs geworden wine Scyldinga,
'rîces hyrde, ond þæt rǽd talað,

2001 mǽre *Grein* . . . α 2002 orleg- *Thorpe* . . . . . α 2006 <ne> *Grein* 2007 ǽnig *Kemble* en . . α *nach B* 2009 fǽr- *Grein* f . . α 2019 sealde *Thorpe* . . . . α || hió *Grundtvig* hie α 2020 duguðe *Kemble* . ugude α 2023 nægled *Grein* gled α 2024 is *Kluge* . . α 2026 hafað *Kemble* . . fað α (iafað *A'*)

‘þæt hê mid ðŷ wîfe wæl-fæhða dæ̂l,
‘sæcca gesette; oft seldan [h]wæ̂r<e>
2030 ‘æfter leód-hryre. Lŷtle hwîle
‘bon-gâr bûgeð, þeáh seó brŷd duge.
‘Mæg þæs þonne ofþyncan ðeód*ne* Heaðo-Beardna
‘ond þegna gehwâm þâra leóda,
‘þonne hê mid fæ̂mnan on flett gæ̂ð,
2035 ‘dryht-be*o*rn Dena duguða bî werede:
‘on him gladiað gomelra lâfe
‘heard ond hring-mæ̂l, Heaðo-Bear<d>na gestreón,
‘þenden hié ðâm wæ̂pnum wealdan môston,
‘oð-ðæt hié forlæ̂ddan tô ðâm lind-plegan
2040 ‘swæ̂se gesîðas ond hyra sylfra feorh.
‘þonne cwið æt beóre, sê-ðe þeáh ‖ gesyhð, 175[a].
‘eald æsc-wîga, sê-ðe eall ge*man*,
‘gâr-cwealm gumena (him bið grim sefa),
‘onginneð geômor-môd geong*um* cempan
2045 ‘þurh hrêðra gehygd higes cunnian,
‘wîg-bealu weccean ond þæt word âcwyð:
“Meaht ðû, mîn wine, mêce gecnâwan,
“þone þîn fæder tô gefeohte bær
“under here-grîman hindeman sîðe,
2050 “dŷre îren, þæ̂r hyne Dene slôgon,
“weóldon wæl-stôwe, syððan Wiðer-gyld læg,
“æfter hæleþa hryre, hwate Scyldungas?
“Nû hêr þâra banena byre nât-hwylces
“frætwum hrêmig on flet gæ̂ð,
2055 “morðres gylpeð ond þone mâðþum byreð,
“þone-þe ðû mid rihte ræ̂dan sceoldest!”
‘Manað swa ond myndgað mæ̂la gehwylce
‘sârum wordum, oð-ðæt sæ̂l cymeð,
‘þæt se fæ̂mnan þegn fore fæder dæ̂dum
2060 ‘æfter billes bite blôd-fâg swefeð,
‘ealdres scyldig: him se ôðer þonan

2029 wæ̂re *Kluge* hwær. *a* 2032 ðeódne *Kemble* ðeoden *a* 2035 -beorn *Kluge* bearn *a* ‖ bî werede *Grein* biwenede *a* 2037 Heaðo-Beardna *Thorpe* heaða bearna *a* 2042 geman *Thorpe* ge . . . *a* 2044 geongum *Kemble* geong . . *a* 2055 gylpeð *Kemble* gylped *B*

'losað ‖ *li*figende, con him land geare. 175[b].
'þonne bióð *âb*rocene on bâ healfe
'âð-sweord eorla, *syð*ðan Ingelde
2065 'weallað wæl-nîðas ond him wîf-lufan
'æfter cear-wælmum côlran weorðað.
'þŷ ic Heaðo-Bear<d>na hyldo ne-telge,
'dryht-sibbe dǽl Denum unfǽcne,
'freónd-scipe fæstne. Ic sceal forð sprecan
2070 'gên ymbe Grendel, þæt ðû geare cunne,
'sinces brytta, tô hwan syððan wearð
'hond-rǽs hæleða. Syððan heofones gim
'glâd ofer grundas, gæst yrre cwôm,
'eatol ǽfen-grom, ûser neósan,
2075 ðǽr wê gesunde sæl weardodon.
'þǽr wæs Hondsciô hild[e] onsǽge,
'feorh-bealu fǽgum, hê fyrmest læg,
'gyrded cempa: him Grendel wearð,
'mǽrum magu[m]-þegne tô mûð-bonan,
2080 'leófes mannes lîc eall forswealg.
'Nô ðŷ ǽr ût ðâ-gên îdel-hende
'bona blôdig-tôð, bealewa gemyndig
'of ðâm gold-sele gongan wolde:
'ac hê mægnes rôf mîn costode. ‖
2085 'Grâpode gear[e]o-folm: glôf hangode 176[a].
'sîd ond syllîc searo-bendum fæst,
'sió wæs orðoncum eall gegyrwed
'deófles cræftum ond dracan fellum.
'Hê mec þǽr on innan unsynnigne,
2090 'diór dǽd-fruma, gedôn wolde
'manigra sumne: hyt ne-mihte swa,
'syððan ic on yrre ûpp-riht âstôd.
'Tô lang ys tô reccenne, hû *ic* ðâm leód-sceaðan
'yfla gehwylces [h]ond-leán forgeald,
2095 'þǽr ic, þeóden mîn, þîne leóde

2062 lifigende *Heyne* . . figende *α* 2063 âbrocene *Kemble* . . rocene *α* 2064 syþðan *Kemble* . . . ðan *α* 2067 -beardna *Thorpe* bearna *α* 2076 hild *Holtzmann* hilde *α* 2079 magu- *Kemble* magū *α* 2085 gearo- *Thorkelin* geareo *A* 2093 ic *Kemble* i . *α* (ie *A*) 2094 ond *Grein* hond *α*

'weorðode weorcum! Hê onweg losade:
'lŷtle hwîle lîf-wynna br*eác*,
'hwæþre him sió swîðre swaðe weardade,
'hand on Hiorte, ond hê heán ðonan
2100 'môdes geômor mere-grund gefeóll.
'Mê þone wæl-ræ̂s wine Scildunga
'fæ̂ttan golde fela leánode,
'manegum mâðmum, syððan mergen côm,
'ond wê tô symble geseten hæfdon.
2105 'þæ̂r wæs gidd ond gleó: gome‖la Scilding 176[b].
'fela fricgende feorran rehte;
'hwîlum hilde-deór hearpan wynne,
'gome*n*-wudu grêtte, hwîlum gyd âwræc
'sôð ond sârlîc, hwîlum syllîc spell
2110 'rehte æfter rihte rûm-heort cyning,
'hwîlum eft ongan eldo gebunden,
'gomel gûð-wîga gioguðe cwîðan
'hilde-strengo: hrêðer *in*ne weóll,
'þonne hê wintrum frôd worn gemunde.
2115 'Swa wê þæ̂r inne ondlangne dæg
'nióde nâman, oð-ðæt niht becwôm
'ôðer tô yldum: þâ wæs eft hraðe
'gearo gyrn-wræce Grendeles môdor.
'Sîðode sorh-full (sunu deáð fornam,
2120 'wîg-hete Wedra) wîf unhŷre,
'hyre bearn gewræc, beorn âcwealde
'ellenlîce: þæ̂r wæs Æschere,
'frôdan fyrn-witan, feorh ûðgenge.
'Nôðer hŷ hine ne-môston, syððan mergen cwôm,
2125 'deáð-wêrigne Denia leóde
'bronde forbærnan ne on bæ̂l hladan
'leófne mannan: ‖ hió þæt lîc ætbær 177[a].
'feóndes fæ*ðmum* *un*der firgen-streám.
'þæt wæs Hrôðgâr*e* hreówa tornost,
2130 'þâra-þe leód-fruman lange begeâte.

2097 breác *Kemble* bræc *a* 2108 gomen- *Kemble* gomel *a* 2113 inne *Thorkelin* . . ne *a* 2128 fæðmum *Grein* fæðr . . . . der *a* 2129 Hrôðgâre *Thorkelin* hroðgar . *a*

	‘þâ se ðeóden mec	ðîne lîfe	
	‘healsode hreóh-môd,	þæt ic on holma geþring	
	‘eorl-scipe efnde,	ealdre genêðde,	
	‘mǽrðo fremede:	hê mê mêde gehêt.	
2135	‘Ic ðâ ðæs wælmes,	þe is wîde cûð,	
	‘grim*n*e gryrelîcne	grund-hyrde fond.	
	‘þǽr unc hwîle wæs	hand gemǽne	
	‘(holm heolfre weóll)	ond ic heáfde becearf	
	‘in ðâm <grund>-sele	Grendeles môdor	
2140	‘eácnum ecgum,	unsôfte þonan	
	‘feorh oðferede:	næs ic fǽge þâ-gyt.	
	‘Ac mê eorla hleó	eft gesealde	
	‘mâðma menigeo,	maga Healfdenes.	
	‘Swa se ðeód-kyning	þeáwum lyfde:	XXXI.
2145	‘nealles ic ðâm leánum	forloren hæfde,	
	‘mægnes mêde,	ac hê mê ‖ *mâdma*s geaf,	177b.
	‘sunu Healfdenes,	on *mîn*ne sylfes dôm.	
	‘Ðâ ic ðê, beorn-cyning,	bringan wylle,	
	‘êstum geŷwan:	gên is eall æt ðê	
2150	‘lîssa gelong;	ic lŷt hafo	
	‘heáfod-mâga	nefne Hygelâc ðec!’	
	Hêt ðâ in beran	ea*ld*or heáfod-segn,	
	heaðo-steápne helm,	hâre byrnan,	
	gûð-sweord geatolîc,	gyd æfter wræc:	
2155	‘Mê ðis hilde-sceorp	Hrôðgâr sealde,	
	‘snotra fengel;	sume worde hêt,	
	‘þæt ic his ǽr*i*st ðê	e*f*t gesægde;	
	‘cwæð þæt hyt hæfde	Hiorogâr cyning,	
	‘leód Scyldunga,	lange hwîle:	
2160	‘nô ðŷ ǽr suna sînum	syllan wolde,	
	‘hwatum Heorowearde,	þeáh hê him hold wǽre,	
	‘breóst-gewǽdu.	Brûc ealles well!’	
	Hŷrde ic, þæt þâm fræt-wum	feower mearas	
	lungre gelîce	lâst weardode,	

2136 grimne *Thorpe* grimme *α* 2139 <grund> *Grundtvig* 2146 mâðmas *Kemble* . . . . . s *α* 2147 mînne *Kemble* . . . ne *α* 2152 ealdor *Kluge* eafor *α* 2157 ǽrist *Rieger* ærest *α* ‖ eft *Thorkelin* est *α*

2165 æppel-fealuwe: hê him êst geteáh
meara ond mâðma. Swa sceal || mǽg dôn, 178[a].
nealles inwit-net ôðrum bregdon,
dyrnum cræfte deáð rên*ian*
hond-gesteallan. Hygelâce wæs,
2170 nîða heardum, nefa swŷðe hold
ond gehwæðer ôðrum hrôþra gemyndig.
Hŷrde ic, þæt hê ðone heals-beáh Hygde gesealde,
wrætlîcne wundur-mâððum, ðone-þe him Wealhðeó geaf,
ðeód*nes* dohtor, þrió wicg somod
2175 swancor ond sadol-beorht: hyre syððan wæs
æfter beáh-ðege br<e>óst geweorðod.
Swa bealdode bearn Ecgðeówes,
guma gûðum cûð, gôdum dǽdum,
dreáh æfter dôme, nealles druncne slôg
2180 heorð-geneátas: næs him hreóh sefa,
ac hê man-cynnes mǽste cræfte
gin-fæstan gife, þe him god sealde,
heóld hilde-deór. Heán wæs lange,
swa hyne Geáta bearn gôdne ne-tealdon,
2185 ne hyne on medo-bence micles wyrðne ||
drihten wereda gedôn wolde; 178[b].
swŷðe *wên*don, þæt hê sleác wǽre,
æðeling unfrom: edwenden cwôm
tîr-eádigum menn torna gehwylces!
2190 Hêt ðâ eorla hleó in gefetian,
heaðo-rôf cyning, Hrêðles lâfe,
golde gegyrede: næs mid Geátum ðâ
sinc-mâðþum sêlra on sweordes hâd.
þæt hê on Biówulfes bearm âlegde
2195 ond him gesealde seofan þûsendo,
bold ond brego-stôl: him wæs bâm samod
on ðâm leód-scipe lond gecynde,

2168 rênian *Kemble* ren . . . *a* 2174 ðeódnes *Kemble* ðeod . . . *a* 2176 breóst *Grundtvig* brost *a* 2187 wêndon *Grein* . . . don *a*

	eard êðel-riht,	ôðrum swîðor,	
	sîde rîce,	þâm ðǽr sêlra wæs.	
2200	Eft þæt geióde	ufaran dôgrum	
	hilde-hlæmmum,	syððan Hygelâc læg	
	ond Hear<dr>êde	hilde-mêceas	
	under bord-hreóðan	tô bonan wurdon,	
	ðâ hyne gesôhtan	on sige-þeóde	
2205	hearde hilde-frecan,	Heaðo-Scilfingas,	
	nîða genǽgdan	nefan Hererîces.	
	Syððan ‖ Beówulfe	brâde rîce	179ª.
	on hand gehwearf:	hê geheóld tela	
	fîftig wintra	(wæs ðâ frôd cyning,	
2210	eald êþel-weard),	oð-ðæt ân ongan	
	deorcum nihtum	draca rîcsan,	
	sê-ðe on heáure hǽþe	hord beweotode,	
	stân-beorh steápne:	stîg under læg,	
	eldum uncûð.	þǽr on innan giong	
2215	niða nât-hwylc	*neóde* gefêng	
	hǽðnum horde:	hond *f*æt *g*en*am*,	
	sele-ful since fâchne;	hê þæt syððan . . . þeah	
	ðe hê	. . . .	
	slǽpende be <fŷre>,	fyrena hyrde	
2220	þeófes cræfte:	þæt s[i]e ðiód*en onfand*,	
	bealo-hŷd*ig* folc-beorn[a],	þæt hê gebolgen wæs.	
	Nealles mid gewealdum	wyrm-horda cræft	XXXII.
	<sôhte> sylfes willum,	sê-ðe him sâre gesceôd,	
	ac for þreá-nêdlan	þegn nât-hwylces	
2225	hæleða bearna	hete-swengeas fleáh,	
	ærnes þearfa	ond ðǽr inne fealh	
	secg syn-bŷsig.	<Wæs> sôna in þâ tîde	

2202 Heardrêde *Thorpe* hearede *α* 2215 neóde *Grundtvig* n . od . *α* 2216 fæt genam; seleful *Wülcker* æt en . . . . *α* 2219 <fŷre> *Grundtvig* ‖ fyrena *Kemble* fyren . *α* 2220 ðióden onfand *Grein* ðiod . . . . *α* 2221 bealu- *Grein* -hŷdig *Wülcker* . . . . . hy *α* ‖ beorn *Kemble* beorna *α* 2223 <sôhte> *Grein* 2227 <wæs> *Grein*

þæt *þǽr* ðâm gyste gryre-brôga stôd:
hwæðre ‖ earm-sceapen . . . . . . 179[b].
2230 . . . . . . sceapen . . . o þâ hyne se fǽs begeat,
sinc-fæt *seah.* Þǽr wæs swylcra fela
in ðâm eorð-*hû*se ǽr-gestreóna,
swa hŷ on geâr-dagum gumena nât-hwylc
eormen-lâfe æþelan cynnes
2235 þanc-hycgende þǽr gehŷdde,
deóre mâðmas. Ealle hié deáð fornam
ǽrran mǽlum, ond se ân ðâ-gên
leóda duguðe, se ðǽr lengest hwearf,
wearð wine-geômor wênde þæs yldan,
2240 þæt hê lŷtel fæc long-gestreóna
brûcan môste. Beorh eall-gearo
wunode on wonge wæter-ŷðum neáh,
nîwe be næsse nearo-cræftum fæst:
þǽr on innan bær eorl-gestreóna
2245 hringa hyrde hard-wyrðne dǽl,
fǽttan goldes, feá worda cwæð:
'Heald þû nû, hrûse, nû hæleð ne-môston,
'eorla ǽhte! Hwæt! hyt ǽr on ðê
'gôde begeâton: gûð-deáð fornam,
2250 'feorh-bealo frêcne fyr[en]a gehwylcne,
'leóda mînra, þâra-ðe þis <lîf> ofgeaf,
'gesâwon sele-dreám. ‖ Nâh hwâ sweord wege 180[a].
'oððe feor*mie* fǽted wǽge,
'drync-fæt deóre: dug*uð* ellor s*c*ôc.
2255 'Sceal se hearda helm *hyr*sted golde
'fǽtum befeallen: feormynd swefað,
'þâ-ðe beado-grîman bŷwan sceoldon,
'ge swylce seó here-pâd, sió æt hilde gebâd
'ofer borda gebræc bite îrena,
2260 'brosnað æfter beorne: ne-mæg byrnan hring

2228 þǽr *Grein* þa . α 2231 seah *Wülcker* . . . α
2232 -hûse *Zupitza* . . se α 2250 fyra *Thorpe* fyrena α
2251 <lîf> *Thorpe* 2253 feormie *Grein* feor . . . α 2254 duguð
Grein dug . . α ‖ scôc *Grein* seoc α 2255 hyrsted *Kemble*
. . . sted α

‘æfter wîg-fruman   wîde fêran
‘hæleðum be healfe,   n*is* hearpan wyn,
‘gomen gleó-beámes,   ne gôd hafoc
‘geond sæl swingeð,   ne se swifta mearh
2265 ‘burh-stede beáteð.   Bealo-cwealm hafað
‘fela feorh-cynna   f[e]orð onsended!’
Swa giômor-môd   giohðo mǽnde
ân æfter eallum,   unblîðe [h]weó*p*,
dæges ond nihtes,   oð-ðæt deáðes wylm
2270 hrân æt heortan.   Hord-wynne fond
eald ûht-sceaða   opene standan,
sê-ðe byrnende   biorgas sêceð,
nacod nîð-draca,   nihtes fleógeð
fŷre befangen: hyne fold-bûend ‖
2275 *swŷðe ondrǽ*dað.   Hê gesêcean sceall   180[b].
h*ord on* hrûsan,   þǽr hê hǽðen gold
warað wintrum frôd: ne-byð him wihte ðŷ sêl.
Swa se ðeód-sceaða   þreó-hund wintra
heóld on hrûsa*n*   hord-ærna sum
2280 eácen-cræftig,   oð-ðæt hyne ân âbealch
mon on môde: man-dryhtne bær
fǽted wǽge,   frioðo-wǽre bæd
hlâford sînne.   Ðâ wæs hord râsod,
onboren beága *sum*,   bêne getîðad
2285 feá-sceaftum men: freá sceáwode
fira fyrn-geweorc   forman sîðe.
þâ se wyrm onwôc,   wrôht wæs genîwad;
stonc ðâ æfter stâne,   stearc-heort onfand
feóndes fôt-lâst: hê tô forð gestôp
2290 dyrnan cræfte   dracan heáfde neáh.
Swa mæg unfǽge   eáðe gedîgan
weán ond wræc-sîð,   sê-ðe waldendes

2262 nis *Thorpe* næs *α*   2266 forð *Thorpe* feorð *α*   2268 weóp *Grein* hweóp *Kemble* hweo • *α*   2275 swîðe ondrǽdað *Zupitza* • • • • • • • • • da • *α*   2276 hord on *Zupitza* h • r • • • ‖ *α*   hrûsan *Kemble* • rusan *α*   2279 hrûsan *Thorkelin* hrusam *α*   2280 abealch *α* âbealh *Grundtvig*   2284 sum *Cosijn* hord *α*

hyldo gehealdeþ! Hord-weard sôhte
georne æfter grunde, wolde guman findan,
2295 þone-þe him on sweofote sâre geteóde;
hât ond hreóh-môd ‖ hlǣw *nû* oft ymbe-hwearf, 181[a].
ealne ûtan-weardne: ne-<wæs> ðǣr ǣnig mon
on þǣre wêstenne. Hwæðre hilde gefeh,
bea*du*-weorces, hwîlum on beorh æthwearf,
2300 sinc-fæt sôhte: hê þæt sôna onfand,
ðæt hæfde gumena sum goldes gefandod,
heáh-gestreóna. Hord-weard onbâd
earfoðlîce, oð-ðæt ǣfen cwôm:
wæs ðâ gebolgen beorges hyrde,
2305 wolde *se* lâða lîge forgyldan
drinc-fæt dŷre. Þâ wæs dæg sceacen
wyrme on willan, nô on wealle l*eng*
bîdan wolde, ac mid bǣle fôr,
fŷre gefŷsed. Wæs se fruma egeslîc
2310 leódum on lande, swa hyt lungre wearð
on hyra sinc-gifan sâre geendod.
Ðâ se gæst ongan glêdum spîwan, XXXIII.
beorht hofu bærnan; bryne-leóma stôd
eldum on andan: nô ðǣr âht cwices
2315 lâð lyft-floga lǣfan ‖ wolde. 181[b].
Wæs þæs wyrmes wîg wîde gesŷne,
nearo-fâges nîð neán ond feorran,
hû se gûð-sceaða Geáta leóde
hatode ond hŷnde: hord eft gesceât,
2320 dryht-sele dyrnne ǣr dæges hwîle.
Hæfde land-wara lîge befangen,
bǣle ond bronde; beorges getrûwode,
wîges ond wealles: him seó wên geleáh!

Þâ wæs Biówulfe brôga gecŷðed
2325 snûde tô sôðe, þæt his sylfes him
bolda sêlest bryne-wylmum mealt,
gif-stôl Geáta. Þæt ðâm gôdan wæs

2296 hlǣw nû *Grundtvig* hlæwū *α* 2297 <wæs> *Grein*
2299 beado- *Thorpe* bea . . *α* 2305 se lâða *Bugge* fela ða *α*
2307 leng *Thorpe* læg *α*

	hreów on hrêðre,	hyge-sorga mǣst:	
	wênde se wîsa,	þæt hê wealdende	
2330	ofer ealde riht,	êcean dryhtne	
	bitre gebulge;	breóst innan weóll	
	þeóstrum geþoncum,	swa him geþŷwe ne-wæs.	
	Hæfde lîg-draca	leóda fæsten,	
	eá-lond ûtan,	eorð-weard ðone,	
2335	glêdum forgrunden:	him ðæs gûð-kyning,	
	Wedera þióden,	wræce leornode.	
	Heht him þâ gewyrcean	wîgendra hleó	
	eall-îrenne,	eorla dryhten,	
	wîg-bord wrætlîc: ‖	wisse hê gearwe,	182[a].
2340	þæt him holt-wudu	he*lpan* ne-meahte,	
	lind wið lîge.	Sceolde *lǣn*-daga	
	æþeling ǣr-gôd	ende gebîdan,	
	worulde lîfes,	ond se wyrm somod,	
	þeáh-ðe hord-welan	heólde lange.	
2345	Oferhogode ðâ	hringa fengel,	
	þæt hê þone wîd-flogan	weorode gesôhte,	
	sîdan herge:	nô hê him þâm sæcce ondrêd	
	ne him þæs wyrmes wîg	for wiht dyde,	
	eafoð ond ellen,	forðon hê ǣr fela	
2350	nearo nêðende	nîða gedîgde,	
	hilde-hlemma,	syððan hê Hrôðgâres,	
	sigor-eádig secg,	sele fǣlsode	
	ond æt gûðe forgrâp	Grendeles mǣgum,	
	lâðan cynnes.	Nô *þæt* lǣsest wæs	
2355	hond-gemôt,	þǣr mon Hygelâc slôh,	
	syððan Geáta cyning	gûðe rǣsum,	
	freá-wine folca,	Freslondum on	
	Hrêðles eafora	hioro-dryncum swealt,	
	bille gebeáten:	þonan Biówulf côm	
2360	sylfes cræfte,	sund-nytte dreáh;	
	hæfde him on earme	‖ *âna* þrittig	182[b].

2340 helpan *Thorkelin* he . . . . *a* 2341 lǣn- *Kemble* þend *a* 2354 þæt *Thorkelin* wæt *a* 2361 âna *Grein* . . . *a*

	hilde-geatwa,	þâ hê tô holme *st*âg.
	Nealles Hetware	hrêmge þorf*t*on
	fêðe-wîges,	þê him foran ongeân
2365	linde bæ̂ron:	lŷt eft becwôm
	fram þâm hild-frecan	hâmes niósan.
	Oferswam ðâ sioleða bigong	sunu Ecgðeówes,
	earm ân-haga	eft tô leódum,
	þæ̂r him Hygd gebeád	hord ond rîce,
2370	beágas ond brego-stôl:	bearne ne-trûwode,
	þæt hê wið æl-fylcum	êþel-stôlas
	healdan cûðe;	ðâ wæs Hygelâc deád.
	Nô ðŷ æ̂r feásceafte	findan meahton
	æt ðâm æðelinge	æ̂nige ðinga,
2375	þæt hê Heardrêde	hlâford wæ̂re
	oððe þone cynedôm	ciósan wolde:
	hwæðre hê hi*ne* on folce	freónd-lârum heóld,
	êstum mid âre,	oð-ðæt hê yldra wearð,
	Weder-Geátum weóld:	hyne wræc-mæcgas
2380	ofer sæ̂ sôhtan,	suna Ôhteres.
	Hæfdon hŷ forhealden	helm Scylfinga,
	þone sêlestan	sæ̂-cyninga,
	þâra-ðe[ðe] in Swió-rîce	sinc brytnade,
	mæ̂rne ‖ þeóden.	Him þæt tô mearce wearð: 183[a].
2385	hê þæ̂r <f>or feorme	feorh-wunde hleát
	sweordes swengum,	sunu Hygelâces;
	ond him eft gewât	Ongenðióes bearn
	hâmes niósan,	syððan Heardrêd læg,
	lêt ðone brego-stôl	Biówulf healdan,
2390	Geátum wealdan:	þæt wæs gôd cyning!
	Sê ðæs leód-hryres	leán gemunde XXXIIII.
	uferan dôgrum;	Eádgilse wearð
	feásceaftum freónd,	folce gestêpte
	ofer sæ̂ sîde	sunu Ôhteres,
2395	wîgum ond wæ̂pnum:	hê gewræc syððan

2362 stâg *Kemble* . . ag *a* 2363 þorfton *Kemble* þorf . on *a* 2377 hine *Thorpe* hī *a* 2383 ðe *Kemble* ðe \| ðe *a* 2385 for *Möller* or *a*

	cealdum cear-sîðum,	cyning ealdre bineát.	
	Swa hê nîða gehwane	genesen hæfde,	
	slîðra geslyhta,	sunu Ecgðiówes,	
	ellen-weorca,	oð ðone ânne dæg,	
2400	þe hê wið þâm wyrme	gewegan sceolde.	
	Gewât þâ twelfa sum	torne gebolgen	
	dryhten Geáta	dracan sceáwian;	
	hæfde þâ gefrûnen,	hwanan sió fæ̂hð ârâs,	
	bealo-nîð biorna:	him tô bearme ‖ cwôm	183b.
2405	mâððum-fæt mæ̂re	þurh ðæs meldan hond.	
	Sê wæs on ðâm ðreáte	þreotteoþa secg,	
	sê ðæs orleges	ôr onstealde,	
	hæft hyge-giômor,	sceolde heán ðonon	
	wong wîsian:	hê ofer willan giong,	
2410	tô ðæs-ðe hê eorð-sele	ânne wisse,	
	hlæ̂w under hrûsan	holm-wylme nêh,	
	ŷð-gewinne,	sê wæs innan full	
	wrætta ond wîra:	weard unhióre,	
	gearo gûð-freca,	gold-mâðmas heóld,	
2415	eald under eorðan;	næs þæt ŷðe ceáp,	
	tô gegangenne	gumena æ̂nigum.	
	Gesæt ðâ on næsse	nîð-heard cyning,	
	þenden hæ̂lo âbeád	heorð-geneátum	
	gold-wine Geáta:	him wæs geômor sefa,	
2420	wæ̂fre ond wæl-fûs,	Wyrd ungemete neáh,	
	se<ó> ðone gomelan	grêtan sceolde,	
	sêcean sâwle hord,	sundur gedæ̂lan	
	lîf wið lîce:	nô þon lange wæs	
	feorh æþelinges	flæ̂sce bewunden.	
2425	Biówulf maþelade,	bearn Ecgðeówes:	
	'Fela ic on giogoðe	gûð-ræ̂sa genæs,	
	'orleg-hwîla:	ic þæt eall gemon! ‖	
	'Ic wæs syfan-wintre,	þâ mec sinca baldor,	184a.
	'freá-wine folca	æt mînum fæder genam.	
2430	'Heóld mec ond hæfde	Hrêðel cyning,	
	'geaf mê sinc ond symbel,	sibbe gemunde:	
	'næs ic him tô lîfe	lâðra ôwihte,	

2421 seó *Grein* se *a*

'beorn in burgum, þonne his bearna hwylc,
'Herebeald ond Hǽðcyn oððe Hygelâc mîn.
2435 'Wæs þâm yldestan ungedêfelîce
'mǽges dǽdum morþor-bed st<ŷ>red,
'syððan hyne Hǽðcyn of horn-bogan,
'his freá-wine flâne geswencte,
'miste mercelses ond his mǽg ofscêt,
2440 'brôðor ôðerne, blôdigan gâre:
'þæt wæs feoh-leás gefeoht, fyrenum gesyngad,
'hrêðre hyge-mêðe; sceolde hwæðre swa-þeáh
'æðeling unwrecen ealdres linnan.
'Swa bið geômorlîc gomelum ceorle
2445 'tô gebîdanne, þæt his byre rîde
'giong on galgan: þonne hê gyd wrece<ð>,
'sârigne sang, þonne his sunu hangað
'hrefne tô hrôðre ond hê him helpan ne-mæg,
'eald ond in-frôd, ǽnige gefremman.
2450 'Symble bið gemyndgad morna gehwylce
'eaforan ellor-sîð: ôðres ne-gŷmeð 184b.
'tô gebîdanne burgum in innan
'yrfe-weard*es*, þonne se ân hafað
'þurh d*ǽda* nŷd d*eáðes* gefondad.
2455 'Gesyhð sorh-cearig on his suna bûre
'wîn-sele wêstne, windge reste
'r[e]ôte berofene: rîdend swefað
'hæleð in hoðman; nis þǽr hearpan swêg,
'gomen in geardum, swylce ðǽr iû wǽron.
2460 'Gewîteð þonne on sealman, sorh-leóð gæleð XXXV.
'ân æfter ânum: þûhte him eall tô rûm,
'wongas ond wîc-stede. Swa Wedra helm
'æfter Herebealde heortan sorge
'weallinde wæg: wihte ne-meahte
2465 'on ðâm feorh-bonan fæghðe gebêtan:

2436 stŷred *Grein* stred *α* 2442 hreðre *α* Hreðel *Kemble* Hrêðle *Grein* 2446 wreceð *Grein* wrece *α* 2453 -weardes *Thorpe* weardas *α* 2454 dǽda . . . deáðes *Müllenhoff* deaðes . . . dæda *α* 2457 rôte *Thorpe* reote *α*

'nô ðŷ ǽr hê þone heaðo-rinc hatian ne-meahte
'lâðum dǽdum, þeáh him leóf ne-wæs.
'Hê ðâ mid þǽre sorhge, þê him sió sâr belamp,
'gum-dreám ofgeaf, godes leóht geceás;
2470 'eaferum lǽfde (swa dêð eádig mon)
'lond ond leód-byrig, þâ hê of lîfe gewât.
'þâ ‖ wæs synn ond sacu Sweóna ond Geáta, 185[a].
'ofer *w*îd wæter wrôht gemǽne,
'here-nîð hearda, syððan Hrêðel swealt,
2475 'oððe him Ongenðeówes eaferan wǽran
'frome fyrd-hwate, freóde ne-woldon
'ofer heafo healdan, ac ymb Hreo*f*na-beorh
'eatolne inwit-scear oft [ge] gefremedon.
'þæt mǽg-wine mîne gewrǽcan,
2480 'fǽhðe ond fyrene, swa hyt gefrǽge wæs,
'þeáh-ðe ôðer his ealdre gebohte,
'heardan ceápe: Hǽðcynne wearð,
'Geáta dryhtne, gûð onsǽge.
'þâ ic on morgne gefrægn mǽg ôðerne
2485 'billes ecgum on bonan stǽlan,
'þǽr Ongenþeów Eofores niósa*de*:
'gûð-helm tôglâd, gomela Scylfing
'hreás <heoro->blâc; hond gemunde
'fǽhðo genôge, feorh-sweng ne-ofteáh.
2490 'Ic him þâ mâðmas, þe hê mê sealde,
'geald æt gûðe, swa mê gifeðe wæs,
'leóhtan sweorde: hê mê lond forgeaf,
'eard êðel-wyn<ne>. Næs him ǽnig þearf,
'þæt hê tô Gifðum oððe tô Gâr-Denum
2495 'oððe in Swió-rîce sêcean þurfe ‖
'wyrsan wîg-frecan, weorðe gecŷpan: 185[b].
'symle ic him on fêðan beforan wolde,

2468 sio α swa *Rieger* 2473 wîd *Kemble* . . . (rid *A*) α 2477 Hreofna- *Conybeare* hreosna α 2478 gefremedon *Thorkelin* ge ge fremedon α 2486 niósade *Grein* niosað α 2488 <heoro-> *Grein* 2493 -wyn<ne> *Sievers*

'âna on orde, ond swa tô aldre sceall
'sæcce fremman, þenden þis sweord þolað,
2500 'þæt mec ǽr ond sîð oft gelǽste,
'syððan ic for dugeðum Dæghrefne wearð
'tô hand-bonan, Huga cempan:
'nalles hê ðâ frætwe Fres-cyning<e>,
'breóst-weorðunge bringan môste,
2505 'ac in *campe* gecrong cumbles hyrde,
'æþeling on elne; ne-wæs ecg bona,
'ac him hilde-grâp heortan wylmas,
'bân-hûs gebræc. Nû sceall billes ecg,
'hond ond heard sweord ymb hord wîgan'.
2510 Beówulf maðelode, beót-wordum spræc
niéhstan sîðe: 'Ic genêðde fela
'gûða on geogoðe; gyt ic wylle,
'frôd folces weard, fǽhðe sêcan,
'mǽrðum fremman, gif mec se mân-sceaða
2515 'of eorð-sele ût gesêceð!'
Gegrêtte ðâ gumena gehwylcne,
hwate helm-berend hindeman sîðe,
swǽse gesîðas: 'Nolde ic sweord beran,
'wǽpen tô wyrme, || gif ic wiste, hû 186[a].
2520 'wið ðâm âglǽcean elles meahte
'gylpe wiðgrîpan, swa ic giô wið Grendle dyde!
'Ac ic ðǽr heaðu-fŷres hâtes wêne,
'<o>reðes ond [h]âttres: forðon ic mê on hafu
'bord ond byrnan. Nelle ic beorges weard,
2525 '<feónd> oferfleón fôtes trem,
'ac unc sceal weorðan æt wealle, swa unc wyrd geteóð,
'metod manna gehwæs: ic eom on môde from,
'þæt ic wið þone gûð-flogan gylp ofersitte.

2503 -cyninge *Kemble* cyning *α* 2505 campe *Thorpe* cempan *α* 2523 oreðes *Grein* reðes *α* || âttres *Grein* hattres *α* 2525 <feónd> *Ettmüller*

'Gebîde gê on beorge   byrnum werede,
2530 'secgas on searwum,   hwæðer sêl mæge
'æfter wæl-rǣse   wunde gedŷgan
'uncer twega!   nis þæt eówer sîð
'ne gemet mannes   nefn*e* mîn ânes,
'þæt hê wið âglǣcean   eofoðo dǣle,
2535 'eorl-scype efne.   Ic mid elne sceall
'gold gegangan   oððe gûð nimeð,
'feorh-bealu frêcne,   freán eówerne!'
Ârâs ðâ bî ronde   rôf oretta,
heard under helme,   hioro-sercean bær
2540 under stân-cleofu,   strengo getrûwode
ânes mannes: ne-bið swylc earges sîð!
Geseah ðâ be wealle, || sê-ðe worna fela,   186[b].
gum-cystum gôd,   gûða gedîgde,
hilde-hlemma,   þonne hnitan fêðan,
2545 sto<n>dan stân-bogan,   streám ût þonan
brecan of beorge;   wæs þǣre burnan wælm
heaðo-fŷrum hât: ne-meahte horde neáh
unbyrnende   ǣnige hwîle
deóp gedŷgan   for dracan lêge.
2550 Lêt ðâ of breóstum,   ðâ hê gebolgen wæs,
Weder-Geáta leód   word ût faran,
stearc-heort styrmde: stefn in becôm
heaðo-torht hlynnan   under hârne stân.
Hete wæs onhrêred,   hord-weard oncniów
2555 mannes reorde: næs ðǣr mâra fyrst
freóde tô friclan!   From ǣrest cwôm
oruð âglǣcean   ût of stâne,
hât hilde-swât;   hrûse dynede.
Biorn under beorge   bord-rand onswâf
2560 wið ðâm gryre-gieste,   Geáta dryhten:
ðâ wæs hring-bogan   heorte gefŷsed
sæcce tô sêceanne.   Sweord ǣr gebrǣd
gôd gûð-cyning,   gomele lâfe,
ecgum ungleáw: ǣghwæðrum wæs

2533 nefne *Kemble* nefn . *α*   2534 þæt *Kemble* wat *α*
2545 stondan *Thorpe* stodan *α*

2565 bealo-hycgendra ‖ brôga fram ôðrum. 187[a].

Stîð-môd gestôd wið steápne rond

winia bealdor, ðâ se wyrm gebeáh

snûde tôsomne: hê on searwum bâd.

Gewât ðâ byrnende gebogen scrîðan,

2570 tô gescipe scyndan; scyld wel gebearg

lîfe ond lîce læssan hwîle

mærum þeódne, þonne his myne sôhte,

ðær hê þŷ fyrste forman dôgore

wealdan môste, swa him wyrd ne-gescrâf,

2575 hrêð æt hilde. Hond ûp âbræd

Geáta dryhten, gryre-fâhne slôh

incge lâfe, þæt sió ecg gewâc

brûn on bâne, bât unswîðor,

þonne his ðiód-cyning þearfe hæfde,

2580 bŷsigum gebæded. Þâ wæs beorges weard

æfter heaðu-swenge on hreóum môde,

wearp wæl-fŷre: wîde sprungon

hilde-leóman. Hrêð-sigora ne-gealp

gold-wine Geáta: gûð-bill geswâc

2585 nacod æt nîðe, swa hyt nô sceolde,

îren ær-gôd. Ne-wæs þæt êðe sîð,

þæt se mæra maga Ecgðeówes

grund-wong þone ofgyfan wolde:

sceolde <wyrmes> willan wîc eardian

2590 elles hwergen, swa ‖ sceal æghwylc mon 187[b].

âlætan læn-dagas. Næs ðâ long tô ðon,

þæt ðâ âglæcean hŷ eft gemêtton.

Hyrte hyne hord-weard (hrêðer æðme weóll)

nîwan stefne; nearo ðrôwode

2595 fŷre befongen, sê-ðe ær folce weóld.

Nealles him on heápe h[e]and-gesteallan,

æðelinga bearn ymbe gestôdon

hilde-cystum, ac hŷ on holt bugon,

ealdre burgan. Hiora in ânum weóll

2600 sefa wið sorgum: sibb æfre ne-mæg

2566 wið *Kemble* wid *a* 2577 incge *a* Incges *Thorpe*
2589 <wyrmes> *Grein* 2596 hand- *Kemble* heand *a*

wiht onwendan, þâm ðe wel þenceð!
Wîglâf wæs hâten Weoxstânes sunu, XXXVI.
leóflîc lind-wîga, leód Scylfinga,
mæ̂g Ælfheres. Geseah his mon-dryhten
2605 under here-grîman hât þrôwian:
gemunde ðâ ðâ âre, þe hê him æ̂r forgeaf,
wîc-stede weligne Wæ̂gmundinga,
folc-rihta gehwylc, swa his fæder âhte.
Ne-mihte ðâ forhabban, hond rond gefêng,
2610 geolwe linde, gomel swyrd geteáh:
þæt wæs mid eldum Eánmundes lâf, ||
suna Ôhtere<s>, þâm æt sæcce wearð, 188[a].
wræccan wine-leásum Weohstân[es] bana
mêces ecgum, ond his mâgum ætbær
2615 brûn-fâgne helm, hringde byrnan,
eald sweord etonisc, þæt him Onela forgeaf,
his gædelinges gûð-gewæ̂du,
fyrd-searo fûslîc: nô ymbe ðâ fæ̂hðe spræc,
þeáh-ðe hê his brôðor bearn âbredwade.
2620 Hê <þâ> frætwe geheóld fela missera,
bill ond byrnan, oð-ðæt his byre mihte
eorl-scipe efnan swa his æ̂r-fæder:
geaf him ðâ mid Geátum gûð-gewæ̂da
æ̂ghwæs unrîm, þâ hê of ealdre gewât,
2625 frôd on forð-weg. Þâ wæs forma sîð
geongan cempan, þæt hê gûðe ræ̂s
mid his freó-dryhtne fremman sceolde;
ne-gemealt him se môd-sefa, ne his mæ̂ge[ne]s lâf
gewâc æt wîge: *þæt* se wyrm onfand,
2630 syððan hié tôgædre gegân hæfdon.
Wîglâf maðelode word-rihta fela,
sægde gesîðum (him wæs sefa geômor):
'Ic ðæt || mæ̂l geman, þæ̂r wê medu þêgun, 188[b].

2612 Ôhteres *Kemble* ohtere *a* 2613 wreccan *Ettmüller* wræcca . *a* || Weohstân *Kemble* weohstanes *a* 2615 hringde byrnan *a* byrnan hringde *Rieger* 2620 <þâ> *Grundtvig* 2628 mæ̂ges *Ettmüller* mægenes *a* 2629 þæt *Thorpe* þa *a*

	‘þonne wê gehêton	ûssum hlâforde	
2635	‘in biór-sele,	ðe ûs ðâs beágas geaf,	
	‘þæt wê him ðâ gûð-getâwa	gyldan woldon,	
	‘gif him þyslicu	þearf gelumpe,	
	‘helmas ond heard sweord,	ðê hê ûsic on herge geceás	
	‘tô ðyssum sîð-fate	sylfes willum,	
2640	‘onmunde ûsic mǽrða	ond mê þâs mâðmas geaf,	
	‘þe hê ûsic gâr-wîgend	gôde tealde,	
	‘hwate helm-berend,	þeáh-ðe hlâford ûs	
	‘þis ellen-weorc	âna âðôhte	
	‘tô gefremmanne,	folces hyrde,	
2645	‘forðan hê manna mǽst	mǽrða gefremede,	
	‘dǽda doƚlîcra.	Nû is se dæg cumen,	
	‘þæt ûre man-dryhten	mægenes behôfað	
	‘gôdra gûð-rinca:	wutun gongan tô,	
	‘helpan hild-fruman,	þenden hyt sŷ,	
2650	‘glêd-egesa grim!	God wât on mec,	
	‘þæt mê is micle leófre,	þæt mînne lîc-haman	
	‘mid mînne gold-gyfan	glêd fæðmię.	
	‘Ne-þynceð mê gerysne,	þæt wê rondas beren	
	‘eft tô earde,	nemne wê ǽror mǽgen	
2655	‘fâne gefyllan, ‖	feorh ealgian	189a.
	‘Wedra ðeódnes.	Ic wât geare,	
	‘þæt nǽron eald-gewyrht,	þæt hê âna scyle	
	‘Geáta duguðe	gnorn þrôwian,	
	‘gesîgan æt sæcce:	ûrum sceal sweord ond helm,	
2660	‘byrne ond byrdu-scrûd	bâm gemǽne!’	
	Wôd þâ þurh þone wæl-rêc,	wîg-heafolan bær	
	freán on fultum,	feá worda cwæð:	
	‘Leófa Biówulf,	lǽst eall tela,	
	‘swa ðû on geoguð-feore	geâra gecwǽde,	
2665	‘þæt ðû ne-âlǽte	be ðê lifigendum	
	‘dôm gedreósan!	scealt nû dǽdum rôf,	

2660 byrdu *a* beadu- *Thorpe* bŷwdu *Bugge*

'æðeling ân-hýdig, ealle mægene
'feorh ealgian: ic ðê fullǽstu'.
Æfter ðâm wordum wyrm yrre cwôm,
2670 atol inwit-gæst, ôðre sîðe,
fýr-wylmum fâh fiónda niósan,
lâðra manna. Lîg-ýðum forborn
bord wið rond: byrne ne-meahte
geongum gâr-wîgan geóce gefremman.
2675 Ac se maga geonga under his mǽges scyld
elne geeóde, þâ his âgen *wæs*
glêdum forgrunden. Þâ-gên gûð-cyning
m*ǽrða* gemunde, mægen-strengo
slôh hilde-bille, þæt hyt on heafolan stôd
2680 nîþe genýded: Nægling forbærst,
geswâc æt sæcce sweord Biówulfes ‖
gomol ond grǽg-mǽl. Him þæt gifeðe ne-wæs, 189b.
þæt him îrenna ecge mihton
helpan æt hilde: wæs sió hond tô strong,
2685 sê-ðe mêca gehwane mîne gefrǽge
swenge ofersôhte, þonne hê tô sæcce bær
wǽpen wund<r>um heard: næs him wihte ðê sêl.
Þâ wæs þeód-sceaða þriddan sîðe,
frêcne fýr-draca, fǽhða gemyndig,
2690 rǽsde on ðone rôfan, þâ him rûm âgeald,
hât ond heaðo-grim, heals ealne ymbefêng
biteran bânum: hê geblôdegod wearð
sâwul-drióre; swât ýðum weóll.
Ðâ ic æt þearfe <gefrægn> þeód-cyninges XXXVII.
2695 and-longne eorl ellen cýðan,
cræft ond cênðu, swa him gecynde wæs:
ne-hêdde hê þæs heafolan, ac sió hand gebarn
môdiges mannes, þǽr hê his mǽge[ne]s healp,
þæt hê þone nîð-gæst nioðor hwêne slôh,
2700 secg on searwum, þæt ðæt sweord gedeáf

2676 wæs *Kemble* w . . . *a* 2678 mǽrða *Kemble* m . . . . *a*
2687 wundrum *Thorpe* wundū *a* 2694 <gefrægn> *Kemble*
2698 mǽges *Kemble* mægenes *a*

fâh ond fǣted, *þâ* ðæt fŷr ongon
sweðrian syððan. þâ-gên sylf cyning
geweóld his gewitte, wæll-seax[e] gebrǣd,
biter ond beadu-scearp, þæt hê on byrnan wæg:
2705 forwrât Wedra ‖ helm wyrm on middan. 190[a].
Feónd gefyld*e*, ferh e<a>ll*ne* wræc,
ond hî hyne þâ begen âbroten hæfdon,
sib-æðelingas: swylc sceolde secg wesan,
þegn æt ðearfe! þæt ðâm þeódne wæs
2710 sîðas<t> sige-hwîl*a* sylfes dǣdum,
worlde geweorces. Ðâ sió wund ongon,
þe him se eorð-draca ǣr geworhte,
swêlan ond swellan: hê þæt sôna onfand,
þæt him on breóstum bealo-nîð weóll,
2715 âttor on innan. Ðâ se æðeling giong,
þæt hê bî wealle, wîs-hycgende,
gesæt on sesse; seah on enta geweorc,
hû ðâ stân-bogan stapulum fæste
êce eorð-reced innan he*ó*lde.
2720 Hyne þâ mid handa heoro-dreórigne
þeóden mǣrne þegn ungemete till,
wine-dryhten his wætere gelafede,
hilde-sædne ond his hel*m* onspeón.
Biówulf maþelode, hê ofer benne spræc,
2725 wunde wæl-bleáte (wisse hê gearwe,
þæt hê dæg-hwîla gedrogen hæfde
eorðan wynn*e*; ðâ wæs eall sceacen
dôgor-gerîmes, deáð ungemete neáh):
'Nû ic suna mînum syllan wolde
2730 'gûð-gewǣdu, þǣr mê gifeðe swa
'ǣnig yrfe-‖weard æfter wurde, 190[b].
'lîce gelenge! Ic ðâs leóde heóld
'fîftig wintra: næs se folc-cyning
'ymbe-sittendra ǣnig ðâra,

2701 þâ *Grundtvig* þ *α* 2703 -seax *Ettmüller* seaxe *α* 2706 gefylde *Thorpe* gefyldan *α* ‖ ealne *Kluge* ellen *α* 2710 siðast sige-hwîla *Grein* siðas sige hwile *α* 2719 healde *α* heóldon *Ettmüller* 2723 helm *Jacob Grimm* hel . *α* 2727 wynne *Kemble* wynn . *α*

2735 'þe mec gûð-winum grêtan dorste,
'egesan ðeón. Ic on earde bâd
'mǽl-gesceafta, heóld mîn tela,
'ne-sôhte searo-nîðas, ne mê swôr fela
'âða on unriht: ic ðæs ealles mæg,
2740 'feorh-bennum seóc, gefeán habban;
'forðan mê wîtan ne-ðearf waldend fira
'morðor-bealo mâga, þonne mîn sceaceð
'lîf of lîce. Nû ðû lungre geong,
'hord sceáwian under hârne stân,
2745 'Wîglâf leófa, nû se wyrm ligeð,
'swefeð sâre wund, since bereáfod!
'Bió nû on ôfoste, þæt ic ǽr welan,
'gold-ǽht ongite, gearo sceáwige
'swegle searo-gimmas, þæt ic ðŷ sêft mæge
2750 'æfter mâððum-welan mîn âlǽtan
'lîf ond leód-scipe, þone ic longe heóld!'
Ðâ ic snûde gefrægn sunu Wihstânes XXXVIII.
æfter word-cwydum wundum dryhtne
hŷran heaðo-siócum, hring-net beran,
2755 brogdne beadu-sercean, u*n*der beorges hrôf.
Geseah ðâ sige-hrêðig, þâ hê bî sesse geong,
mago-þegn ‖ môdig, mâððum-sigla fealo, 191[a].
gold glitinian grunde getenge,
wundur on wealle ond þæs wyrmes denn,
2760 ealdes ûht-flogan, orcas stondan,
fyrn-manna fatu feormend-leáse,
hyrstum behrorene. þǽr wæs helm monig,
eald ond ômig, earm-beága fela,
searwum gesǽled. Sinc eáðe mæg,
2765 gold on grund<e> gum-cynnes gehwone
<hord> ofer-hîgian, hŷde sê-ðe wylle!
Swylce hê siómian geseah segn eall-gylden,
heáh ofer horde, hond-wundra mǽst,

2755 under *Kemble* urder *α* 2760 stondan *α* stôdan *Möller*
2765 grunde *Ettmüller* grund *α* 2766 <hord> *Grein* ‖ higian *α* -hŷdgian *Kluge*

gelocen leoðo-cræftum: of ðâm leóma[n] stôd,
2770 þæt hê þone grund-wong ongitan meahte,
wræ*t*e giond-wlîtan. Næs ðæs wyrmes þâ̂r
onsŷn ǣnig, ac hyne ecg fornam.
Ðâ ic on hlǣwe gefrægn hord reáfian,
eald enta geweorc ânne mannan,
2775 him on bearm hl*a*don bunan ond discas
sylfes dôme; segn eác genôm,
beácna beorhtost. Bill ǣr gescôd
(ecg wæs îren) eald-hlâforde[s]
þâm ðâra mâðma mund-bora wæs
2780 longe hwîle, lîg-egesan wæg
hâtne for horde, hioro-weallende
middel-nihtum, ‖ oð-þæt hê morðre swealt. 191b.
Âr wæs on ôfoste, eft-sîðes georn,
frætwum gefyrðred: hyne fyrwet bræc,
2785 hwæðer collen-ferð cwicne gemêtte
in ðâm wong-stede Wedra þeóden,
ellen-siócne, þǣr hê hine ǣr forlêt.
Hê ðâ mid þâm mâðmum mǣrne þióden,
dryhten sînne driórigne fand
2790 ealdres æt ende. Hê hine eft ongon
wæteres weorpan, oð-þæt wordes ord
breóst-hord þurhbræc; <Biówulf maðelode,>
gomel on gio*h*ðe (gold sceáwode):
'Ic ðâra frætwa freán ealles ðanc,
2795 'wuldur-cyninge wordum secge,
'êcum dryhtne, þe ic hêr on starie,
'þæs-ðe ic môste mînum leódum
'ǣr swylt-dæge swylc gestrŷnan!
'Nû ic on mâðma hord mîn[n]e bebohte
2800 'frôde feorh-lege, fremmað gê n*û*
'leóda þearfe! ne-mæg ic hêr leng wesan.
'Hâtað heaðo-mǣre hlǣw gewyrcean,

2769 leóma *Thorpe* 2771 wræte *Grein* wræce *a* 2775 hlodon *a* hladan *Ettmüller* 2778 -hlâforde *Rieger* 2792 <Biówulf maðelode> *Kemble* 2793 giohðe *Grimm* giogoðe *a* 2799 mîne *Ettmüller* 2800 ge nû *Thorpe* gena *a*

'beorhtne æfter bǣle   æt brimes nosan:
'sê scel tô gemyndum   mînum leódum
2805 'heáh hlifian   on Hrones næsse,
'þæt hit sǣ-lîðend   syððan hâtan
'Biówulfes biorh,   ðâ-ðe brentingas
'ofer ‖ flôda genipu   feorran drîfað'.   192a.
Dyde him of healse   hring gyldenne
2810 þióden þrîst-hŷdig: þegne gesealde,
geongum gâr-wîgan,   gold-fâhne helm,
beáh ond byrnan,   hêt hyne brûcan well:
'þû eart ende-lâf   ûsses cynnes,
'Wǣgmundinga!   ealle Wyrd fors*w*eó*p*
2815 'mîne mâgas   tô metodsceafte,
'eorlas on elne: ic him æfter sceal'.
Þæt wæs þâm gomelan   gingæste word,
breóst-gehygdum,   ǣr hê bǣl cure,
hâte heaðo-wylmas: him of h*rê*ðre gewât
2820 sâwol sêcean   sôð-fæstra dôm.

Ðâ wæs gegongen   gum*an* unfrôdum   XXXVIII<I>.
earfoðlîce,   þæt hê on eorðan geseah
þone leófestan   lîfes æt ende
bleáte gebǣran.   Bona swylce læg,
2825 egeslîc eorð-draca   ealdre bereáfod,
bealwe gebǣded: beáh-hordum leng
wyrm wôh-bogen   wealdan ne-môste,
ac hi*ne* îrenna   ecga fornâmon,
hearde heaðo-scearde   homera lâfe,
2830 þæt se wîd-floga   wundum stille
hreás on hrûsan   hord-ærne neáh,
nalles ‖ æfter lyfte   lâcende hwearf   192b.
middel-nihtum,   mâðm-ǣhta wlonc
ansŷn ŷwde: ac hê eorðan gefeóll
2835 for ðæs hild-fruman   hond-geweorce.
Hûru þæt on lande   lŷt manna ðâh
mægen-âgendra   mîne gefrǣge,

2814 forsweóp *Kemble* forspeof *a*   2819 hrêðre *Kemble* hwæðre *a*   2821 guman *Grein* gumū *a*   2828 hine *Grein* him *a*

þeáh-ðe hê dǣda gehwæs dyrstig wǣre,
þæt hê wið âttor-sceaðan oreðe gerǣsde,
2840 oððe hring-sele hondum styrede,
gif hê wæccende weard onfunde
bûon on beorge. Biówulfe wearð
dryht-mâðma dǣl deáðe forgolden:
hæfde ǣghwæð*er* ende gefêred
2845 lǣnan lîfes. Næs ðâ lang tô ðon,
þæt ðâ hild-latan holt ofgêfan,
tŷdre treów-logan, tŷne ætsomne,
ðâ ne-dorston ǣr dareðum lâcan
on hyra man-dryhtnes miclan þearfe:
2850 ac hŷ scamiende scyldas bǣran,
gûð-gewǣdu, þǣr se gomela læg,
wlitan on Wî<g>lâf. Hê gewêrgad sæt,
fêðe-cempa freán eaxlum neáh,
wehte hyne wætre: him wiht ne-speó*w*.
2855 Ne-meahte hê on eorðan, ðeáh hê ûðe wel,
on ðâm frum-gâre feorh gehealdan,
ne ðæs wealdendes wi*llan* oncirran:
wolde dôm ‖ godes dǣdum rǣdan 193a.
gumena gehwylcum, swa hê nû-gên dêð.
2860 Þâ wæs æt ðâm geongum grim ondswaru
êð-begête, þâm-ðe ǣr his elne forleás.
Wîglâf maðelode, Weohstânes sunu,
sec<g> sârig-ferð (seah on unleófe):
'Þæt lâ mæg secgan, sê-ðe wyle sôð specan,
2865 'þæt se mon-dryhten, sê eów ðâ máðmas geaf,
'eóred-geatwe, þe gê þǣr on standað,
'þonne hê on ealu-bence oft gesealde
'heal-sittendum helm ond byrnan,
'þeóden his þegnum, swylce hê þrŷðlîcost ôwêr
2870 'feor oððe neáh findan meahte,
'þæt hê gênunga gûð-gewǣdu
'wrâðe forwurpe, ðâ hyne wîg beget.

2844 -hwæðer *Kemble* hwæðre *α* 2852 Wîglâf *Thorkelin* wi laf *α* 2854 speów *Thorkelin* speop *α* 2857 willan *Thorpe* wiht *α* 2863 secg *Thorkelin* sec *α* 2869 þryþlîcost *Thorkelin* þrydlicost *α*

'Nealles folc-cyning fyrd-gesteallum
'gylpan þorfte: hwæðre him god ûðe,
2875 'sigora waldend, þæt hê hyne sylfne gewræc
'âna mid ecge, þâ him wæs elnes þearf.
'Ic him lîf-wraðe lýtle meahte
'ætgifan æt gûðe ond ongan swa-þeáh
'ofer mîn gemet mǽges helpan;
2880 'symle wæs þý sǽmra, þonne ic sweorde drep
'ferhð-genîðlan: fýr unswîðor
'weóll of gewitte. *W*ergendra tô lýt
'þrong ymbe þeóden, þâ hyne sió ‖ þrâg becwôm. 193b.
'*N*û sceal sinc-þego ond swyrd-gifu,
2885 'eall êðel-wyn eówrum cynne,
'lufen âlicgean: lond-rihtes môt
'þǽre mǽg-burge monna ǽghwylc
'îdel hweorfan, syððan æðelingas
'feorran gefricgean fleám eówerne,
2890 'dôm-leásan dǽd! Deáð bið sêlla
'eorla gehwylcum þonne edwît-lîf!'

XL.

Heht ðâ þæt heaðo-weorc tô hagan biódan,
ûp ofer ê[c]g-clif, þǽr þæt eorl-weorod
morgen-longne dæg môd-giômor sæt,
2895 bord-hæbbende, bega on wênum,
ende-dôgores ond eft-cymes
leófes monnes. Lýt swigode
nîwra spella, sê-ðe næs gerâd,
ac hê sôðlîce sægde ofer ealle:
2900 'Nû is wil-geofa Wedra leóda,
'dryhten Geáta, deáð-bedde fæst,
'wunað wæl-reste wyrmes dǽdum!
'Him on efn ligeð ealdor-gewinna,
'siex-bennum seóc: sweorde ne-meahte
2905 'on ðâm âglǽcean ǽnige þinga
'wunde gewyrcean. Wîglâf siteð
'ofer Biówulfe, byre Wihstânes,
'eorl ofer ôðrum unlifigendum,

2882 wergendra *Kemble* fergendra *α* 2884 nû *Thorpe* hu *α*
2893 êg- *Kemble* ecg *α*

	‘healdeð hige-*mêðe* ‖	heáfod-wearde	194[a].
2910	‘leófes ond lâðes.	Nû ys leódum wên	
	‘orleg-hwîle,	syððan under<ne>	
	‘Froncum ond Frysum	fyll cyninges	
	‘wîde weorðeð.	Wæs sió wrôht scepen	
	‘heard wið Hûgas,	syððan Higelâc cwôm	
2915	‘faran flot-herge	on Fresna land,	
	‘þǽr hyne Hetware	hilde ge[h]nǽgdon,	
	‘elne geeódon	mid ofer-mægene,	
	‘þæt se byrn-wîga	bûgan sceolde,	
	‘feóll on fêðan:	nalles frætwe geaf	
2920	‘ealdor dugoðe.	Ûs wæs â syððan	
	‘Merewioingas	milts ungyfeðe.	
	‘Ne ic *tô* Sweó-ðeóde	sibbe oððe treówe	
	‘wihte ne-wêne;	ac wæs wîde cûð,	
	‘þætte Ongenðió	ealdre besnyðede	
2925	‘Hǽðcen Hrêþling	wið Hrefna-wudu,	
	‘þâ for on-mêdlan	ǽrest gesôhton	
	‘Geáta leóde	Gûð-Scilfingas.	
	‘Sôna him se frôda	fæder Ôhtheres,	
	‘eald ond eges-full	[h]ond-slyht âgeaf,	
2930	‘âbreót brim-wîsan,	brŷd âheórde,	
	‘gomela iô-meowlan	golde berofene,	
	‘Onelan môdor	ond Ôhtheres,	
	‘ond ðâ folgode	feorh-genîðlan,	
	‘oð-ðæt hî oðeódon	earfoðlîce	
2935	‘in Hrefnes holt	hlâford-leáse.	
	‘Besæt ðâ sin-herge	sweorda lâfe	
	‘wundum wêrge, ‖	weán oft gehêt	194[b].
	‘earmre teohhe	ondlonge niht:	
	‘cwæð hê on mergenne	mêces ecgum	
2940	‘getan wolde,	sum<e> on galg-treówu<m>	
	‘<fuglum> tô gamene.	Frôfor eft gelamp	

2909 -mêðe *Sievers* mæðum *α* 2911 underne *Grein* under *α* 2916 genǽgdon *Grein* gehnægdon *α* 2922 tô *Thorpe* te *α* 2929 ond- *Grein* hond *α* 2940 sume *Thorpe* sum *α* ‖ -treówum *Grein* treowu *α* 2941 <fuglum> *Thorpe*

‘sârig-môdum   somod ǽr-dæge,
‘syððan hié Hygelâces   horn ond bŷman
‘gealdor ongeâton,   þâ se gôda côm
2945 ‘leóda dugoðe   on lâst faran.
‘Wæs sió swât-swaðu   Sw<e>óna ond Geáta,   XLI.
‘wæl-rǽs weora   wîde gesŷne,
‘hû ðâ folc mid him   fǽhðe tôwehton.
‘Gewât him ðâ se gôda   mid his gædelingum,
2950 ‘frôd fela-geômor   fæsten sêcean,
‘eorl Ongenþió   ufor oncirde:
‘hæfde Higelâces   hilde gefrûnen,
‘wlonces wîg-cræft,   wiðres ne-trûwode,
‘þæt hê sǽ-mannum   onsacan mihte,
2955 ‘heaðo-lîðendum   hord forstandan,
‘bearn ond brŷde;   beáh eft þonan
‘eald under eorð-weall.   Þâ wæs ǽht boden
‘Sweóna leódum,   *sæc* Higelâce<s>:
‘Freoðo-wong þone   forð ofereódon,
2960 ‘syððan Hrêðlingas   tô hagan þrungon;
‘þǽr wearð Ongenðiów   ecgum sweord*a*,
‘blonden-fexa   on bîd wrecen,
‘þæt se þeód-cyning   ðafian sceolde
‘Eafores ‖ ânne dôm: hyne yrringa   195a.
2965 ‘Wulf Wonrêding   wǽpne gerǽhte,
‘þæt him for swenge   swât ǽdrum sprong
‘forð under fexe.   Næs hê forht swa-ðêh,
‘gomela Scilfing,   ac forgeald hraðe
‘wyrsan wrîxle   wæl-hlem þone,
2970 ‘syððan ðeód-cyning   þyder oncirde:
‘ne-meahte se snella   sunu Wonrêdes
‘ealdum ceorle   [h]ond-slyht giofan,
‘ac hê him on heáfde   helm ǽr gescer,
‘þæt hê blôde fâh   bûgan sceolde,
2975 ‘feóll on foldan: næs hê fǽge þâ-git,
‘ac hê hyne gewyrpte,   þeáh-ðe him wund hrine.

2946 Sweóna *Thorkelin* swona *α*   2958 sæcc *Sievers* segn *α* ‖ Higelâces *Thorpe* higelace *α*   2959 forþ *Thorkelin* ford *α*   2961 sweorda *Thorpe* sweordū *α*   2972 ond- *Grein* hond *α*

	‘Lêt se hearda	Higelâces þegn	
	‘brâd<n>e mêce,	þâ his brôðor læg,	
	‘eald sweord eotonisc,	entiscne helm	
2980	‘brecan ofer bord-weal:	ðâ gebeáh cyning,	
	‘folces hyrde,	wæs in feorh dropen.	
	‘Ðâ wǽron monige,	þe his mǽg wriðon,	
	‘ricone ârǽrdon,	ðâ him gerŷmed wearð,	
	‘þæt hié wæl-stôwe	wealdan môston;	
2985	‘þenden reáfode	rinc ôðerne,	
	‘nam on Ongenðió	îren-byrnan,	
	‘heard swyrd hilted	ond his helm somod:	
	‘hâres hyrste	Higelâce bær.	
	‘Hê *ðâm* frætwum fêng	ond him fægre gehêt	
2990	‘leána *for* ‖ leódum	ond gelǽst*e* swa;	195[b]
	‘geald þone gûð-rǽs	Geáta dryhten,	
	‘Hrêðles eafora,	þâ hê tô hâm becôm,	
	‘Iofore ond Wulfe	mid ofer-mâðmum,	
	‘sealde hiora gehwæðrum	hund þûsenda	
2995	‘landes ond locenra beága	(ne-ðorfte him ðâ leán oðwîtan	
	‘mon on middan-gearde,	syðða<n> hié ðâ mǽrða geslôgon)	
	‘ond ðâ Iofore forgeaf	ângan dohtor,	
	‘hâm-weorðunge,	hyldo tô wedde.	
	‘þæt ys sió fǽhðo	ond se feónd-scipe,	
3000	‘wæl-nîð wera,	ðæs-ðe ic <wên> hafo,	
	‘þe ûs sêceað tô	Sweóna leóda,	
	‘syððan hié gefricgeað	freán ûserne	
	‘ealdor-leásne,	þone-ðe ǽr geheóld	
	‘wið hettendum	hord ond rîce,	
3005	‘æfter hæleða hryre	hwate Scildingas,	
	‘folc-rêd fremede	oððe furður gên	
	‘eorlscipe efnde.	*Nû* is ôfost betost,	
	‘þæt wê þeód-cyning	þǽr sceáwian	

2978 brâdne *Thorpe* brade *α* 2989 ðâm *Kemble* ð . . *α* 2990 fore *Heyne* . . . *α* ‖ gelǽste *Grundtvig* gelæsta *α* 2996 syððan *Grundtvig* syðða *α* 3000 <wên> *Kemble* 3005 scildingas *α* Scylfingas *Grein* 3007 nû is *Kemble* meis *α*

	‘ond þone gebringan,	þe ûs beágas geaf,	
3010	‘on âd-fære!	Ne-scel ânes hwæt	
	‘meltan mid þâm môdigan,	ac þǣr is mâðma hord,	
	‘gold unrîme	grimme geceá*po*d	
	‘ond nû æt sîðestan	sylfes feore	
	‘beágas *geboh*te:	þâ sceall brond fretan,	
3015	‘ǣled þeccean, ‖	nalles eorl wegan	196[a].
	‘mâððum tô gemyndum,	ne mægð scŷne	
	‘habban on healse	hring-weorðunge,	
	‘ac sceal geômor-môd,	golde bereáfod	
	‘oft nalles ǣne	el-land tredan,	
3020	‘nû se here-wîsa	hleahtor âlegde,	
	‘gamen ond gleó-dreám.	Forðon sceall gâr wesan	
	‘monig morgen-ceald,	mundum bewunden,	
	‘hæfen on handa,	nalles hearpan swêg	
	‘wîgend weccean,	ac se wonna hrefn	
3025	‘fûs ofer fǣgum,	fela reordian,	
	‘earne secgan,	hû him æt ǣte speów,	
	‘þenden hê wið wulf	wæl reáfode’.	
	Swa se secg hwata	secggende wæs	
	lâðra spella:	hê ne-leág fela	
3030	wyrda ne worda.	Weorod eall ârâs,	
	eódon unblîðe	under Earna næs	
	wollen-teáre	wundur sceáwian;	
	fundon ðâ on sande	sâwul-leásne	
	hli*n*-bed healdan,	þone-þe him hringas geaf	
3035	ǣrran mǣlum:	þâ wæs ende-dæg	
	gôdum gegongen,	þæt se gûð-cyning,	
	Wedra þeóden,	wundor-deáðe swealt.	
	Æ*c* hî þǣr gesêgan	syllîcran wiht,	
	wyrm on wonge	wiðer-ræhtes þǣr	
3040	lâðne licgean:	wæs se lêg-draca,	
	grimlîc gryr*e*<-fâh> ‖	glêdum beswǣled.	196[b].

3012 geceápod *Kemble* gecea . . d *a* 3014 gebohte *Grundtvig* . . . . . te *a* 3034 hlîn- *Grimm* hlim *a* 3038 ǣc *Grundtvig* ær *a* 3041 gryre *Thorkelin* gryr . *a* <-fâh> *Bugge*

	Sê wæs fîftiges	fôt-gemearc*es*	
	lang on legere;	lyft-wynne heóld	
	nihtes hwîlum,	nyðer eft gewât	
3045	dennes niósian:	wæs ðâ deáðe fæst,	
	hæfde eorð-scrafa	ende genyttod.	
	Him big stôdan	bunan ond orcas,	
	discas lâgon	ond dŷre swyrd,	
	ômige þurh-etone,	swa hié wið eorðan fæðm	
3050	þûsend wintra	þǽr eardodon:	
	þonne wæs þæt yrfe	eácen-cræftig,	
	iû-monna gold	galdre bewunden,	
	þæt ðâm hring-sele	hrînan ne-môste	
	gumena ǽnig,	nefne god sylfa,	
3055	sigora sôð-cyning,	sealde þâm-ðe hê wolde	
	(hê is *gehyht manna*)	hord openian,	
	efne swa hwylcum manna,	swa him gemet ðûhte.	
	Þâ wæs gesŷne,	þæt se sîð ne-ðâh,	XLII.
	þâm-ðe unrihte	inne gehŷdde	
3060	wræ*t*e under wealle.	Weard ǽr ofslôh	
	feára sumne:	þâ sió fǽhð gewearð	
	gewrecen wrâðlîce.	Wundur hwâr	
	þonne eorl ellen-rôf	ende gefêre	
	lîf-gesceafta,	þonne leng ne-mæg	
3065	mon mid his *mâ*gum	medu-seld bûan?	
	Swa wæs Biówulfe, ‖	þâ hê biorges weard	197a.
	sôhte, searo-nîðas:	seolfa ne-cûðe,	
	þurh hwæt his worulde gedâl	weorðan sceolde,	
	swa hit oð dômes dæg	diópe benemdon	
3070	þeódnas mǽre,	þâ ðæt þǽr dydon,	
	þæt se secg wǽre	synnum scildig,	
	hergum geheaðerod,	hell-bendum fæst,	
	wommum gewitnad,	sê ðone wong str*i*de.	
	Næs hê gold-hwæte:	gearwor hæfde	

3042 -gemearces *Thorkelin* gemearc . . *α* 3056 gehyht (*Grundtvig*) manna *Kluge* manna gehyld *α* 3060 wræte *Thorpe* wræce *α* 3065 mâgum *Kemble* . . gū *α* 3073 stride *Sievers* strade *α* 3074 hwæte *α* -hwætes *Sievers*

3075 âgendes êst — ǣr gesceáwod.
Wîglâf maðelode, — Wihstânes sunu:
'Oft sceall eorl monig — ânes willan
'wrǣc âdreóg*an*, — swa ûs geworden is!
'Ne-meahton wê gelǣran — leófne þeóden,
3080 'rîces hyrde — rǣd ǣnigne,
'þæt hê ne-grêtte — gold-weard þone,
'lête hyne licgean, — þǣr hê longe wæs,
'wîcum wunian — oð woruld-ende.
'Heóldon heáh-gesceap. — Hord ys gesceáwod,
3085 'grimme gegongen: — wæs þæt gifeðe tô swîð,
'þe ðone <þeóden> — þyder ontyhte!
'Ic wæs þǣr-inne — ond þæt eall geond-seh,
'recedes geatwa, — þâ mê gerŷmed wæs,
'nealles swǣslîce — sîð âlŷfed
3090 'inn under eorð-weall. — Ic on ôfoste gefêng
'micle mid mundum — mægen-byrðenne
'hord-gestreóna, — hider ‖ ût ætbær — 197^b.
'cyninge mînum: — cwico wæs þâ-gêna,
'wîs ond gewittig; — worn eall gespræc
3095 'gomol on gehðo — ond eówic grêtan hêt,
'bæd þæt gê geworhton — æfter wine[s] d*eá*dum
'in bǣl-stede — beorh þone heán,
'micelne ond mǣrne, — swa hê manna wæs
'wîgend weorð-fullost — wîde geond eorðan,
3100 'þenden hê burh-welan — brûcan môste.
'Uton nû êfstan — ôðre <sîðe>
'seón ond sêcean — searo-geþræc,
'wundur under wealle! — ic eów wîsige,
'þæt gê genôge — neón sceáwiað
3105 'beágas ond brâd gold. — Sié sió bǣr gearo
'ǣdre geæfned, — þonne wê ût cymen,
'ond þonne geferian — freán ûserne,
'leófne mannan, — þǣr hê longe sceal
'on ðæs waldendes — wǣre geþolian!'

3078 âdreógan *Grein* a dreogeð *a* 3086 <þeóden> *Grundtvig* 3096 wine deádum *Bugge* wines dædū *a* 3101 <sîðe> *Kemble* 3104 neon *a* neán *Grundtvig*

3110 Hêt ðâ gebeódan byre Wihstânes,
hæle hilde-diór, hæleða monegum
bold-âgendra, þæt hié bǽl-wudu
feorran feredon, folc-âgende
gôdum tôgênes: 'Nû sceal glêd fretan,
3115 'weaxan wonna lêg wîgena strengel,
'þone-ðe oft gebâd îsern-scûre,
'þonne strǽla storm, strengum gebǽded,
'scôc ofer scild-weall, sceft nytte heóld,
f*eð*er-gearwum fûs flâne full-eóde'.
3120 Hûru se snotra sunu Wihstânes
âcîgde of corðre ‖ cyninges þegnas 198a.
syfone *tô*somne þâ sêlestan,
eóde eahta sum under inwit-hrôf
hilde-rinc<a>; sum on handa bær
3125 ǽled-leóman, sê-ðe on orde geong.
Næs ðâ on hlytme, hwâ þæt hord strude,
syððan or-wearde ǽnigne dǽl
secgas gesêgon on sele wunian,
lǽne licgan: lŷt ǽnig mearn,
3130 þæt hî ôfostlîc*e* ût geferedon
dŷre mâðmas. Dracan êc scufun,
wyrm ofer weall-clif, lêton wêg niman,
flôd fæðmian, frætwa hyrde.
þǽr wæs wunden gold on wǽn hladen,
3135 ǽghwæs unrîm, æþeling[e] boren,
hâr hilde-<rinc> tô Hrones næsse.
XLIII.
Him ðâ gegiredan Geáta leóde
âd on eorðan, un-wâclîcne,
helm<um> behongen, hilde-bordum,
3140 beorhtum byrnum, swa hê bêna wæs.
Âlegdon ðâ tô-middes mǽrne þeóden,
hæleð hiófende, hlâford leófne.

3119 feðer- *Kemble* fæder α 3122 tô *Kemble* . . α 3124 -rinca *Ettmüller* rinc α 3130 ôfostlîce *Ettmüller* ofostlic . α 3134 þǽr *Kemble* þ α 3135 æþeling *Kemble* æþelinge α 3136 <rinc> *Ettmüller* 3139 helmum *Grein* helm α

Ongunnon þâ on beorge bǽl-fŷra mǽst
wîgend weccan: wud*u*-rêc âstâh
3145 sweart ofer swi*o*ðole, swôgende lê*g*,
wôpe bewunden (wind-blond gelæg),
oð-þæt hê ðâ bân-hûs gebrocen hæfde,
hât on hrêðre. Higum unrôte
môd-ceare mǽndon mon-dryhtnes cw*e*alm,
3150 swylce giômor-gyd ‖ sió geô-meowle 198[b].
. . . . bunden-heorde . . .
sorg-cearig sǽlðe . . . . . . geneahhe
þæt hió hyre . . . . gas hearde
. . . . onede wælfylla wonn . . . .
3155 . . . . des egesan . . . .
hyðo haf myd: heofon rêce swealg.
*Ge*worhton ðâ Wedra leóde
hlǽw on <h>lide, sê wæs heáh ond brâd,
wǽg-lîðendum wîde gesŷne,
3160 ond betimbredon on tŷn dagum
beadu-rôfes bêcn bronda be lâfe,
wealle beworhton, swá hyt weorðlîcost
fore-snotre men findan mihton.
Hî on beorg dydon bêg ond siglu,
3165 eall swylce hyrsta, swylce on horde ǽr
nîð-hêdige men genumen hæfdon;
forlêton eorla gestreón eorðan healdan,
gold on greóte, þǽr hit nû-gên lifað
eldum swa unnyt, swa hit *ǽr*or wæs.
3170 þâ ymbe hlǽw riodan hilde-deóre,
æþelinga bearn ealra twelfa,
woldon *ceare* cwîðan, kyning mǽnan,
word-gyd wrecan ond ymb we*r* sprecan,

3144 wudu- *Kemble* wuḋ • *α* 3145 swioðole *Thorpe* swicðole *α* ‖ lêg *Thorpe* let *α* 3149 cwealm *Kemble* cw • alm *α* 3153 • • • • gas *α* swengas *Grein* 3154 onede *α* wânode *Ettmüller* 3155 • • • • des *α* metodes *Zupitza* 3157 ge-worhton *Kemble* • • worhton *α* 3158 hliðe *Thorpe* lide *α*[2] liðe *α*[1] 3169 ǽror *Kemble* • • or *α* 3172 ceare *Grein* • • • • *α* 3173 wer *Grein* we • *α*

eahtodan eorl-scipe ond his ellen-weorc
3175 duguðum dêmdon, swa hit ge-dê*fe* bið,
þæt mon his wine-dryhten wordum herge,
ferhðum freóge, þonne hê forð scile
of lîc-haman *lǣne* weorðan.
Swa begnornodon Geáta leóde
3180 hlâfordes *hry*re, heorð-geneátas;
cwǣdon þæt hê wǣre wyruld-cyning
manna mildust ond mon-*ðw*ǣrust,
leódum lîðost ond lof-geornost.

3175 -dêfe *Kemble* de . . *a* 3178 lǣne *Kemble* . . . . *a*
3180 hryre *Thorpe* . . . re *a* 3182 -ðwǣrust *Kemble* drærust *A'*.

Anhang I.

Schlüßel zu Heft I und II.

Heft I gibt, soweit es der Typen-Druck ermöglichte, ein getreues Abbild der einzigen erhaltenen Handschrift zu London im British Museum, Cotton MS. Vitellius A XV auf Blatt 129^a bis 198^b, nach meiner im Herbste 1876 genommenen Abschrift. Im Jare 1731 durch Feuersbrunst besonders an den Rändern angegriffen, ist der Codex seitdem mer und mer zu Schaden gekommen. Unlesbare einzelne Buchstaben sind von mir durch annähernd ebenso vile eckige Puncte ⬩ ausgedrückt, Ausradiertes ist in () gesetzt. Alles meinen Vorgängern noch lesbar gewesene, jetzt verschwundene, ist *cursiv* gedruckt. Zweite Hand ist durch übergeschribene Cursiv-Schrift angedeutet. Der ursprüngliche Wortlaut der Hs. ist in Heft II mit *α* bezeichnet und dem Texte, soweit er nicht durch Conjecturen (*Cursiv-Druck*), Ergänzungen <> und Tilgungen [ ] gebeßert ist, durchgängig zu Grunde gelegt.

α ergibt sich somit aus der Uebereinstimmung meiner Abschrift (Heft I) mit den nachstehenden ältesten Zeugen:

Wanley = Abdruck der Verse 1—19 und 53—73 vom Jare 1705 in: Antiquæ literaturæ septentrionalis liber alter. Seu Humphredi Wanleii Librorum Vett. Septentrionalium, qui in Angliæ Bibliothecis extant ... Catalogus Historico-Criticus ... Oxoniæ MDCCV (= Hickesii Thesauri tom. III) p. 218—219.

A'' = Uebereinstimmung von *A'* und *C*.

A' = Uebereinstimmung von *A* und *B*.

A = für Grim Johnson Thorkelin,

B = von disem Gelerten im Jar 1787 angefertigte Abschriften, zu Kopenhagen in der Store Kongelige Bibliothek aufbewart, von *Thorkelin* seiner Ausgabe (Havniæ 1815) zu Grunde gelegt, herausgegeben von Nik. Fred. Sev. *Grundtvig*, Beowulfes beorh eller Bjovulfs-drapen (Kiøbenhaven 1861) und von Julius *Zupitza*, Early English Text Society, Original Series, 77 (London 1882). Eine Nachvergleichung des Codex mit Thorkelin's Ausgabe gab John Josias *Conybeare* in seinen Illustrations of anglo-saxon poetry (London 1826) p. 137—155.

C = Vergleichung der Hs. im Jar 1830 ('absolvi die 13 Augusti') durch Benjamin *Thorpe*, in meinem Besitze.

Der oben erwähnte Beowulf der EET Society enthält eine photographische Nachbildung ('Autotypes') des ganzen Codex, in welcher freilich die verklebten Ränder nicht zum Vorschein gekommen sind, besorgt von *F. J. Furnivall*, mit genauer 'Transliteration' von *Zupitza* auf Grund seiner Vergleichungen in den Jaren 1880 und 1882.

Uebersicht der jetzt beschädigten Stellen.

Vers
4 (Bl. 129^{a} 5) ſceaþena *Wanley*
7 (7) gebad *Wanley A''*
21 (129^{b} 1) ‥ rme *Conybeare*
23 wil *A''* ‖ (2) ge *A''*
24 (3) lof *A''*
25 (4) þeon *A''*
27 (5) fela *A''*
30 (8) wine *A''*
48 (130^{a} 2) beran *A*
69 (130^{b} 1) medo *Wanley B*
70 ẏldo *Wanley A''* (2) bearn *Wanley A''*
71 (3) ge *Wanley A''*
72 (4) ſealde *Wanley A''*
76 (7) de *A''*
94 (131^{a} 3) ſunnan *A''*
95 (4) buen *A'*
98 (6) cyn *A''* (7) hwyrfaþ *A'*
99 (8) lifdon *A'*
101 (9) fre *A''* frem *Grundtvig* gantas
113 (131^{b} 1) .ntas (ontas *A*) *A'*
114 (1) þrage *A''* (2) he *A'*
115 (4) Ge *A''*
117 (6) beor *A'*
118 (7) inne *A''*
120 (9) wiht *A''*
135 (132^{a} 1) eft *A''* ‖ gefremede *A'*
141 (6) ſweoto *A'*
142 (7) hy *A''*
159 (132^{b} 1) æglæca ehtende *A''*
160 deorc *A''* ‖ ſcua *A'* (2) duguþe *A*
161 (3) ſin *A''*

Vers
162 (4) cun *A''*
163 (5) ſcri *A''*
164 (6) neſ *A''*
166 (7) heardra *A''*
167 (8) ſage *A'* (9) gif *A''*
182 (133^{a} 1) ne hie *A'* ‖ ne *A'*
184 (3) beſcufan *A''*
203 (133^{b} 1) þeah *A'*
204 þofne *A* (2) hæl *A''*
206 (3) cempan *A''*
229 (134^{a} 1) þa *A'*
230 holm *A'*
234 (5) ridan *A''*
238 (8) were *A'*
252 (134^{b} 1) heonan *A*
253 dena *A'*
254 (2) furþur *A'*
255 (3) liðende *A''*
257 (5) hwanan *A'*
274 (135^{a} 1) ſceaðona *A*
276 (4) þurh *A'*
277 (5) ·⁊ *A*
280 (6) edwendan *A'*
297 (135^{b} 1) mas *A''*
298 (2) to *A''*
300 (4) hal *A''*
301 (5) ſtille *A''*
302 (6) ſcip *A''*
304 (7) ofer *A''*
319 (136^{a} 1) wrað *A'*
339 (136^{b} 1) þrymmum *Thorkelin* ‥ ymmum *A''*
340 ellen *A''*
361 (137^{a} 1) gefere *A'*
363 (3) oret *A'*
379 (137^{b} 1) tigeſ *A'*
380 mund *A'* (2) gripe *A'*

Vers
383 (4) þæſ A'
384 (5) ic A"
386 (7) in A"
401 (138^{a} 1) hearda A'
402 ſomne A" ‖ þa A
404 (2) heard BC
406 (4) ſearo B
407 (5) hroð AC
423 (138^{b} 1) wedra A • edera B^{1}C
424 gra A'
426 (4) ic A' ‖ þe- A"
428 (5) eodor A'
445 (139^{a} 1) þu A'
464 (139^{b} 1) ſcyldinga A'
(5) healfdeneſ A'
487 (140^{a} 1) heoru BC
489 (3) to A'
524 (141^{a} 1) ſode A' ſoðe B^{2}
525 (2) ge A'
527 (4) grendles A"
528 (5) bidan A"
544 (141^{b} 1) ſomne A"
545 (2) oþ A"
547 (4) wind A"
548 (5) yþa A"
568 (2) bront ne A
569 (3) leoht A'
588 (142^{b} 1) helle A
589 (2) wit A'
590 (3) lafeſ AC
609 (143^{a} 1) beo A"
629 (143^{b} 1) æt A' ‖ wealh A,
630 gefyſed A"
633 (4) ſæt A"
634 (5) eowra A'
635 (6) crunge A"
698 (145^{a} 1) fultum A ‖ hie A
702 (4) wide *Grundtvig* ride A ſide *Conybeare*
703 (5) ſcea A
705 (7) anū A
706 (8) metod A"
713 (15) be A"
714 (16) wolc B^{2} wole A
715 (17) gume A'
718 (145^{b} 1) ne ſiþðan A
722 (4) bendum A
734 (16) ꝥ wyrd A
741 (146^{a} 1) ſlæpendne A"

Vers
742 (2) blod A'
745 (4) fet A"
746 (5) han A'
763 (146^{b} 1) windan A" ‖ ⁊ A'
(2) on A'
764 (3) hiſ B
765 (4) þæt he B
766 (5) þa A'
767 (6) dynede A'
768 (7) endum A"
769 (8) ſcerwen A"
783 (147^{a} 1) ſtod A'
785 (2) þe A'
786 (3) ga A'
787 (4) ſar A'
788 (5) to *Conybeare* • • C
789 (6) ſtren A'
804 (147^{b} 1) for A'
805 (2) hiſ A"
806 (3) lifeſ A'
808 (4) on A' ‖ feonda A"
809 (5) on funde A'
810 (6) manna A"
811 (7) fag A'
812 (8) nolde A"
813 (9) ceſ A"
828 (148^{a} 1) þum A
830 (3) gebette A'
832 (4) þrea A'
833 (5) un lytel A"
849 (148^{b} 1) heoro A'
850 (2) dreama A"
852 (3) hæþene A
853 (4) eft A' ‖ gewiton A"
854 (5) manig A"
855 (6) mearum A"
856 (7) wæſ A"
857 (8) ge A"
858 (9) num A"
860 (10) der A"
876 (149^{a} 3) dæ A'
877 (4) wide A'
878 (5) ne A"
879 (6) mid A'
880 (7) wolde A"
897 (149^{b} 3) ge mealt A'
899 (4) ofer A"
900 (5) he A"
901 (6) ſweðrode A
902 (7) wearð AC

Vers	
904	(8) ſnude *A''*
920	(150^{a} 2) ſelf *A'*
921	(3) weard *A'*
924	(5) medo *A'*
925	(8) geong *BC*
941	(150^{b} 3) ær *A'*
942	(4) ꝥ *A* ‖ ſecgan *A''*
943	(5) ðone *A'*
944	(6) heo *A''*
946	(7) bearn *A''*
969	(151^{a} 6) mihtig *A''*
970	(7) for *A''*
972	(8) eax *A'*
973	(9) gu *A'*
974	(10) leofað *A*
986	(151^{b} 1) hilde *B*
989	(3) god *AC*
990	(4) onberan *A'*
1010	(152^{a} 1) cẏning *A''*
1011	(2) mægþe *A'*
1012	(3) ſel *A'*
1014	(4) agan *A'*
1015	(5) me *A''*
1016	(6) -de *A''*
1017	(7) heo *A'*
1018	(8) facen *A'*
1019	(9) don *A'*
1020	(10) healfdenes *A'*
1022	(11) hroden *A'*
1023	(12) mað *A''*
1024	(13) beorn *A'*
1025	(14) he *A'*
1026	(15) ſcamigan *A'*
1027	(16) feower *A'*
1032	(152^{b} 1) laf *A'*
1033	(2) ðan *A'*
1034	(3) gangan *A'*
1035	(4) ta *A'*
1037	(5) in under *A'*
1038	(6) ſearwum *A''*
1039	(7) hilde *A''*
1054	(153^{a} 1) forgyl *A'*
1057	(4) me *A'*
1058	(5) he *A'*
1060	(7) ge *A''*
1075	(153^{b} 1) munde *A'*
1076	(2) hoceſ *A'*
1077	(3) ſyþðan *A'*
1078	(4) geſeon *A'*
1079	(5) þær *A'*

Vers	
1080	(6) wig *A''*
1081	(7) feaū *A''*
1101	(154^{a} 3) ne *A''*
1104	(7) ſpræce *A'*
1119	(154^{b} 1) to *A''*
1120	(2) for *A''*
1121	(3) burſton *A''*
1122	(4) bite *A''*
1123	(5) gifroſt *A''*
1124	(6) bega *A''*
1125	(8) Ge *A'*
1140	(155^{a} 1) ge *A'*
1141	(2) eotena *A'*
1142	(3) for *A'*
1144	(5) ſeleſt *A''*
1145	(6) eotenū *A*
1159	(155^{b} 1) to leodum *A''*
1160	(1—2) man | nes *A'*
1161	(3) benc *B*
1162	(4) wunder *A'*
1164	(7) ran *A'*
1176	(156^{a} 1) habban *A'*
1177	(2) beorhta *A'*
1178	(3) medo *A'*
1180	(5) ic *A''*
1181	(6) geo *A'*
1182	(7) þon̄ *A*
1195	(156^{b} 1) gas *A''*
1196	foldan *A''* (2) gefrægen *A'*
1197	(3) le *A'*
1198	(4) ſẏþðan *A''*
1199	(5) byrig *A'*
1200	(6) fearo *A'*
1218	(157^{a} 1) ⁊ geþeoh *A'*
1221	(3) hafaſt *A*
1222	(4) ferhþ *A'*
1223	(5) bebugeð *A'*
1225	(6) æþeling *A'*
1227	(8) healden *A*
1231	(11) dryht *A'*
1241	(157^{b} 1) beag *A'*
1243	(2) bord *A'*
1244	(3) æþelinge *A'*
1245	(4) hringed *A''*
1246	(5) þeaw *B*
1251	(10) Sɪgon *A'*
1253	(12) warode *C*
1264	(158^{a} 1) mandream *A'*
1265	þanon woc *A*
1266	(2) grendel *A'*

Vers
1273 (8) feond A″
1287 (158^{b} 1) dyhttig A dyttig B
1288 healle A′ (2) heard A′
1291 (5) broga A″
1292 (6) ut A″
1296 (10) leofoſt A″
1307 (159^{a} 1) mode A″
1308 unlyfigendne A
1310 (2) hraþe (hrade B) wæs A′
1311 (3) ſecg A′
1313 (5) ſnote A″
1314 (6) æfre A″
1318 (10) hnægde A′
1328 (159^{b} 1) ſcolde A′
1329 æſc here A′ (2) wæs A′
1331 (3) wæl A″
1332 (4) wlanc A″
1334 (6) del A″
1345 (15) ic A′
1353 (160^{a} 1) man A′
1354 (2) nemdod A′
1356 (3) hwæþer A′
1358 (5) windige A
1377 (160^{b} 1) þe anū A′
1378 (2) ðær A′
1379 (3) ſec A′
1380 (4) nige A″
1382 (5) dini A′
1383 (6) Beo- A″ (8) weſ BC
1398 (161^{a} 1) ſpræc A
1399 gebæted A′
1401 (2) geatolic A
1402 (3) laſtas A′
1405 (5) myr A″
1423 (161^{b} 1) hatan A′
1424 fuſlic A′
1425 (3) wætere A′
1426 (4) ſund A″
1427 (5) licgean A″
1431 (8) ton A″
1448 (162^{a} 1) hafelan A″
1449 mengan A′
1450 (2) weorðad A
1471 (162^{b} 1) mærdam A′ ◆◆rdum C
1472 ſyðþan A″ (2) he A′
1492 (163^{a} 1) þæm wordū (-um B) A′

Vers
1493 (2) nalas ⁊ A
1494 (3) feng A″
1495 hil BC
1497 (5) on A″
1499 (7) þær A″
1500 (8) cunnode A′
1502 (9) atolan A′
1505 (12) leoðo A
1513 (19) he C
1516 (163^{b} 1) fyr leoht A
1517 beorhte A″ (2) ſcinan B
1519 (3) mere A″
1521 (5) felan A″
1522 (6) ða B da AB[1]
1523 (7) nolde AC
1525 (8) ðeodne A
1526 (9) gemota A′
1527 (10) hrægl A′
1529 (12) læt A′
1531 (13) ða A″
1545 (164^{a} 3) gyſt A′
1551 (8) under A′
1565 (164^{b} 1) ſloh A″
1573 (8) de A′
1575 (9) ⁊ anræd. A
1577 (11) fela A″
1592 (165^{a} 1) wliton A′
1594 (2) blode A″
1601 (8) hwate A′
1602 (9) wine A′
1603 (10) on A′
1610 (16) wæl A″
1616 (165^{b} 1) to þæſ A′
1617 (2) inne A″
1621 (6) gaſt A″
1625 (9) byrþenne A′
1626 (10) Eodon A′
1645 (166^{a} 5) ge wurþad A′
1649 (8) for A′
1650 (9) wræt A′
1651 (12) þeowes A″
1662 (166^{b} 1) hangian A″
1664 (2) winigea B
1665 (3) offloh A′ (4) agealdA″
1667 (5) barn A′
1668 (6) hatoſt A′
1669 (7) dum A′
1670 (8) cwealm A′
1671 (9) hit A′
1672 (10) ſorh A′

Vers
1673 (11) ⁊ *A*
1677 (15) hilt *A''*
1686 (167ª 1) ſceat *A'*
1688 (3) wri *A'*
1689 (4) ſloh *A'*
1691 (5) ge *A'*
1692 (6) drÿhtne *A'*
1694 (8) ſcennū *A*
1695 (9) ge *A'*
1696 (10) ſweord *A'*
1698 (11) wreo *A'*
1702 (15) weard *A'* wearð *C*
1703 (16) is *A'*
1704 (17) beowulf *B*
1709 (167ᵇ 1) hæle- *A'*
(2) ſwa *A'*
1711 (3) Ne *A* (4) le *A'*
1713 (5) bolgen *A'*
1714 (6) ſteallan *A'*
1715 (7) den *A'*
1716 (8) mihtig *A'*
1717 (9) ſtepte *A'*
1719 (11) hord *A'*
1722 (14) lo *A'*
1732 (168ª 1) dæ *A'*
1733 (2) mæg *A'*
1735 (3) wunað *B²* wunad *A''*
1736 (4) adl *A'*
1737 (5) ſefad *A'* ſefað *B²*
1738 (6) hete *A'*
1739 (7) wil *A'*
1741 (10) weaxed *A'*
1742 (11) hyrde *A'*
1752 (168ᵇ 1) waldend *A'*
1754 (3) læne *B* lane *A* ✦ æge *C*
1755 (4) to *A'*
1757 (5) eorleſ *A'*
1758 (6) be beorh *A'*
1759 (7) ſecg *A''*
1760 (8) ofer *A'*
1761 (9) mægneſ *A''*
1763 (10) þec *A'*
1764 (11) fyreſ *A'*
1766 (13) oððe *A''*
1767 (14) ceð *A'*
1768 (16) ra *A''*
1770 (17) leac *AC*
1778 (169ª 1) ceare *A'*
1779 (2) dryht *A'*
1780 (3) þone *A'*

Vers
1781 (4) eald ge *A'*
1782 (5) ſym *A'*
1783 (6) ſceal *A'*
1784 (7) mor *A'*
1785 (8) to *A'*
1787 (9) þa wæs *A'*
1789 (11) niht *A'*
1790 (12) gumū *A*
1792 (15) lyſte *A'*
1802 (169ᵇ 1) ða com *B*
1804 (2) wæron *A'*
1805 (3) farene *B*
1806 (4) len ferhd *B*
1807 (5) da hrunting *A'*
1808 (6) his *A'* ‖ ſweord *A''*
1809 (7) þæſ *A'*
1810 (8) godne *A'*
1811 (9) wordum *A'*
1813 (10) ⁊ þa *A*
1814 (11) Eode *A* eode *BC*
1815 (12) þær *A'*
1816 (13) gar *A''*
1817 (15) Beo wulf *A''*
1818 (16) we *A'*
1828 (170ª 2) hetende *A'*
1829 (3) brin *A'*
1833 (7) herige *A'*
1836 (9) gif *A'*
1850 (170ᵇ 1) ſæ̀ *A*
1851 (2) ne *A''*
1852 (3) gyf *A*
1853 (4) mod *B*
1854 (5) þulf *A* vulf *B* wulf *C*
1855 (6) ſceal *A'*
1857 (7) ge *A'*
1858 (8) þe *A'*
1859 (9) de *A'*
1860 (10) nig *BC*
1862 (12) hea *A'*
1863 (13) leode *A'*
1864 (14) fæſte *A''*
1876 (171ª 2) Wæs *ed. Thorkelin* þæs *A*
1877 (3) breoſt *A'*
1878 (4) on *A'*
1879 (5) deo *A'*
1880 (6) blo *A'*
1882 (8) hre *A'*
1883 (9) þe *A'*
1884 (10) gifu *A'*

Vers

1886 (12) hine *A''*
1893 (171^b 1) gæſ . . . *A*
1894 (2) cwæð *AC*
1895 (3) wan *A* þan *B*
1896 (4) on *A'*
1897 (5) wædum *A'*
1898 (6) mum *A'*
1899 (7) hord *A'*
1900 (8) bunden *A'*
1901 (9) þan *A''*
1902 (10) rþre *A'*
1904 (11) drefan *A'*
1916 (172^a 2) feor *A'*
1917 (3) ſcip *A'*
1918 (4) ẏþa *A''*
1919 (5) meah *A'*
1920 (6) geſtreon *A'*
1921 (7) þanon *A'*
1924 (9) ſelfa *A'*
1925 (10) wæs *A'*
1936 (172^b 1) weotode *A''*
1937 (2) ſeoþðan *A'*
1938 (3) geþinged *B*
1939 (4) moſte *A'*
1940 (5) cwenlic *A'*
1941 (6) hio *A'*
1942 (7) on *A'*
1944 (8) huru *A'*
1945 (9) ealo *A'*
1946 (10) bea lewa *A'*
1947 (11) ſẏððan *BC*
1948 (12) den *A''*
1959 (173^a 1) wide ge *A*
1967 (10) ðæs ðe *A'*
1978 (173^b 1) ſẏððan *BC*
2000 (174^a 1) lac B^2
2003 (3) dū *A* ðam *B* dan B^1
2004 (4) ſcyl *A*
2005 (5) ẏrmðe *A*
2006 (6) be *A*
2007 (7) en . . *B*
2008 (8) de *A'* ðe B^2
2009 (9) fæ . *A* fer . *B*
2011 (12) de *A''*
2013 (14) getæhte *A'*
2016 (17) maran *A'*
2020 (174^b 1) for *A'* (2) . . gude *A'* . uguðe B^2
2021 (3) on *A'* ‖ ende *A''*
2022 (4) flet *A'*

Vers

2023 (5) gled *A*
2026 (7) ia- *A'*
2027 (8) ces *A'*
2028 (9) wife *A'*
2029 (10) ſeldan *A'*
2030 (11) hwile *A'*
2032 (12) mæg *A''*
2034 (14) þonne *A''*
2042 (175^a 1) ge . . . *AC* na (2) ge m *B*
2043 (2) ſe *Conybeare*
2044 (3) geong . . *A'*
2045 (4) higes *A'*
2046 (5) word *A''*
2047 (6) mece *A'*
2048 (7) gefeohte *A'*
2049 (8) hindeman *A'*
2052 (11) hrẏre *B*
2055 (14) gylwed *A* gylped *B*
2056 (15) mid *A'*
2062 (175^b 1) . . figende A^2 . eigende *B* .
2063 (2) brocene *Conybeare C* orocene *A* . orocene *B*
2065 (4) wiflufan *A'*
2066 (5) weorðað *A*
2067 (6) telge *A'*
2069 (8) ſprecan *A'*
2070 (9) cunne *A'*
2071 (10) wearð *A*
2072 (11) gun *A'* gim B^2 . im *C*
2074 (12) eatol *A'*
2075 (13) geſunde *A'*
2076 (14) ſcio *A'*
2077 (15) he *A'*
2085 (176^a 1) geareo *A* ‖ hangode *A'*
2087 (2) .ſio *B*
2088 (3) deofles *B*
2089 (4) þær *A'*
2090 (5) dæd *A'*
2091 (7) mihte *A'*
2092 (8) riht *B*
2093 (9) iedā *A*
2094 (10) hond lean *A*
2096 (12) weg A^1
2097 (13) bræc *A*
2098 (14) wear *A'*
2100 (16) grund *A'*

Vers
2102 (18) leano *A'*
2105 (21) gomela *A''* (22) ſcilding *A'*
2106 (176b 1) fricgende feorran *A'* ‖ relite *A'* reht *Conybeare C*
2107 (2) hwilū *A*
2108 (3) mel *A'*
2109 (4) ⁊ ſarlîc *A*
2110 (5) rihte *A'*
2111 (6) ongan *A'*
2112 (7) gioguðe *A*
2113 (8) inne *A*
2114 (9) gemunde *A*
2115 (10) deg. *A* dæg *B*
2117 (11) oðer *A'*
2118 (12) gyrn *A'*
2119 (13) ſorh *A'*
2120 (14) wedra *A'*
2121 (15) beorn *A'*
2122 (16) here *A'*
2123 (17) genge *A'*
2124 (18) mergen *A'*
2125 (19) leode. *A'*
2126 (20) ne *A''*
2128 (177a 1) fæð . . . . . *A* fædr . . . . *B*
2129 (2) gar . *BC*
2131 (4) mec *B*
2132 (5) ic *A'*
2133 (6) efnde *A'*
2134 (7) fremede *B*
2135 (8) wælmes *A'*
2136 (9) licne *A'*
2139 (12) ſele *A'*
2142 (15) hleo *A'*
2146 (177b 1) . . . . ıs *A'*
2148 (3) cyning *A''*
2149 (4) ywan *A'*
2150 (5) ic *A'* ‖ lyt *A''*
2151 (6) hygelac *A'*
2152 (7) heafod *A'*
2153 (8) hare *A'*
2154 (9) gyd *A'*
2155 (10) hroð *AC*
2156 (11) worde *A'*
2158 (12) cwæð *A*
2159 (13) leod *A'*
2160 (14) ær *A''*
2161 (15) heoro *A'*

Vers
2167 (178a 1) oðrum *A*
2168 (2) re . . . . *A''* ren . . . *B²*
2170 (3) niða *A*
2171 (4) gehwæðer *A*
2172 (5) hyrde *A'* (6) ge *A''*
2173 (7) maððū *A*
2174 (8) ðeod *A*
2175 (9) ſwancor *A'*
2176 (10) æft *A*
2177 (11) beal *B²*
2178 (12) guð . . *AC* gudı *B* guðum *B²*
2180 (14) genea *A'*
2181 (15) man *A'*
2186 (178b 1) drihten *B²C*
2187 (3) from *A'*
2189 (4) menn *A'*
2190 (5) hleo *A'*
2191 (6) hreðles *A'*
2192 (7) mid *A*
2193 (8) on *BC*
2194 (9) bearm *A'*
2195 (10) þuſendo *A'*
2196 (11) . am *AC* bam *B²*
2197 (12) lond *B*
2198 (13) ſwiðor *AC*
2200 (14) eft *A'*
2201 (15) hlæm mū *A'*
2208 (179a 1) ge hwearf *A'*
2209 (2) wæs ða *A'*
2210 (3) oððæt *A'*
2211 (4) ricſan *A*
2212 (5) weotode *A'*
2213 (6) læg *A''*
2215 (7) niða *A*
2216 (8) horde *A'*
2217 (9) he ꝥ *A'*
2218 (10) be *A'*
2220 (11) ſie *A'*
2223 (15) ge *A'*
2225 (17) ſwengeas *A'* (18) ærneſ þearfa *Zupitza*
2227 (19) ſynby ſig *Zupitza*
2228 (20) gryre *Zupitza*
2229 hwæðre *Kemble*
2230 (179b 2) þa hyne *Zupitza*
2232 (4) . . ſe *B*
2233 (5) gū *A*
2234 (6) æþelan *A*
2235 (7) hydde *A'*

Vers
2236 (8) for *A'*
2238 (9) leoda *A'*
2239 (10) weard *B* ⬩ eard *C* ⬩ ⬩ arð *Zupitza*
2240 (11) ꝥ *A'*
2241 (12) moſte *A'*
2242 (13) wæter *B*
2243 (14) cræftū *A*
2244 innan *A''* (15) geſtreona *A''*
2245 pyrðne *Zupitza*
(16) dæl *A''*
2247 (17) þu *A'*
2253 (180^{a} 1) fe ⬩ ⬩ ⬩ ⬩ ⬩ *A''* feor ⬩ ⬩ ⬩ *Zupitza*
2256 (4) mynd *A'*
2258 (6) ſio *A''*
2261 (9) wig *A''* ‖ fru (fwu *A*) *A'*
2265 (13) bealo *A'*
2266 (14) feorð *A'*
2270 (17) hrân *A'*
2271 (18) uht *A'*
2272 (19) byrnende *BC*
2273 (20) nihtes *A'*
2274 (21) buend *A'*
2275 (180^{b} 1) ſecean *Zupitza*
2276 h ⬩ r ⬩ *α* ⬩ ⬩ ⬩ ⬩ *A* bearn *B*
(2) ⬩ ruſan *BC*
2277 (3) wintrum *A''*
2278 (4) ſwa *A''*
2279 (5) heold *A'*
2280 (6) cræftig *A''*
2281 (7) on *A''*
2283 (9) ða *A'* ‖ wæs *A''*
(10) hord *A''*
2286 (12) forman *A'*
2289 (15) laſt *A'*
2297 (181^{a} 1) ealne utan (ucan *B*) *A''*
2298 (2) þære *B*
2299 (4) hwearf *A'*
2300 (5) fand *A'*
2302 (7) weard *A'*
2303 (8) cwō *A*
2306 (10) drinc *A'*
2307 (11) wyr *A'*
2308 (12) bi *A'*
2313 (19) bryne *A''*
2314 (20) noðær *A*

Vers
2315 (181^{b} 1) wolde *A'*
2316 geſyne *A'*
2317 (2) nearo *A'*
2318 (3) ſe *A'*
2319 (3—4) hyn|de *A'*
2320 (5) ne *A'*
2321 (6) lige *A'*
2322 (7) getruwode *A''*
2323 (8) geleah *A''*
2324 (9) ðed *A'*
2326 (10) bolda *A''*
2327 (11) gif *A''*
2328 (12) on *A'*
2329 (13) ſe *A'*
2330 (14) ruht *A* riht *B*
2331 (15) breoſt *A''*
2338 (20) eall *A''*
2342 (182^{a} 3) ge *A'*
2344 (5) lange *A'*
2350 (11) gedigde *A'*
2351 (12) gares *A'*
2353 (13) guðe *A'*
2355 (15) gemot *A'*
2357 (17) folca *A'*
2362 (182^{b} 1) holme *A'*
2363 (2—3) þorfon *B*
2365 (4) linde *A'*
2366 (5) hild *BC*
2367 (6) ſwam *A'*
2368 (7) earm *A'*
2369 (8) hygd *A'*
2370 (9) ſtol *A''*
2372 (11) hyge *A''*
2373 (12) findan *A'*
2374 (13) ænige *A'*
2375 (14) wære *A'*
2376 (15) de. *A'*
2381 (19) hæfdon *A''*
2385 (183^{a} 1) þær *A*
2386 (2) ſweor *B*
2387 (3) hĩ (hū *A'* him *B*) *A'*
2388 (4) hames *A*
2398 (15) geſlyhta *A*
2404 (183^{b} 1) cwom *A'*
2405 (2) dan *A'*
2406 (3) ða *A'*
2408 (4) hyge *A'*
2409 (5) wisian *A'*
2411 (7) hruſan *A'*
2419 (14) wine *A'*

Vers
2428 (184^a 1) ſinca bal *B*
2429 (2) fæder *A*
2430 (3) cyning *A'*
2431 (4) gemunde *A'*
2433 (5) in *A'*
2434 (6) beald *A'*
2441 (12) wæs *A'*
2442 (13) hreðre *AC*
2443 (14) æðe *A'*
2451 (184^b 1) eaforan *A'*
2452 (2) to *A'*
2464 (14) linde *A'*
2472 (185^a 1) wæs *A'*
2473 ofer *A'* ‖ rid *A* . . . *BC*
2474 (2) hearda *A'*
2478 (6) eatolne *A'*
2479 (7) mæg *A'*
2483 (11) onſæge *A'*
2493 (19) wyn *A'*
2496 (185^b 1) wyrſan *A* ‖ gecypan *A''* ‖ ſӯle *A*
2497 (2) ic *A''*
2501 (6) dæg *A'*
2502 (7) cempan *A''*
2511 (15) ic *A''*
2520 (186^a 1) elles *A*
2521 (2) wið *AC*
2526 (6) ſceal *A'*
2533 (13) nefu *A* nef . . B^1 nefn̆ B^2 nef' B^3
2539 (18) helme *A'*
2542 (186^b 1) ſeðe *A*
2543 (2) digde *A''*
2545 (3) stodan *A''*
2550 (8) ge bolgen *A''*
2565 (187^a 1) broga *A'*
2566 wid *A'* wið *C*
2571 (5) life *A''*
2572 (6) þonne *AC*
2575 (9) up *A'*
2576 (10) ſloh *B*
2579 (12) þearfe *A'*
2590 (187^b 1) ſceal *A''*
2591 dagas *A'*
2594 (5) ðrowode *A''*
2595 (6) weold *A''*
2596 ge ſteallan *A''*
2598 (8) cӯſtū *A'*
2603 (13) lic *A''*
2604 (14) heres *A'*

Vers
2605 (15) here *A''*
2612 (188^a 1) ſuna *A''*
2613 wræcca *A*
2614 (2) ecgū *A*
2626 (14) þæt *A'*
2633 (188^b 1) mæl *A*
2634 þonne *A''* ‖ we *A'*
2635 (3) ðe *A''*
2655 (189^a 1) feorh *A''*
2658 (2) geaca *A* geata *B*
2660 (4) bā *A*
2661 (5) hea *A'*
2662 (6) cwæð *A*
2664 (7) geo *A''*
2670 (12) gæſt *A''*
2671 (13) nioſ . . *a* nioſum *A* nioſnan *B*
2675 (16) under B^2C
2679 (19) ꝥ *A*
2680 (20) nægling *A'*
2683 (189^b 1) ꝥ *A*
2684 (3) wæſſio *A''*
2685 (4) mine *A''*
2686 (5) ſæcce *A''*
2687 (6) wihte *A''*
2688 (7) ſide AB^1 ſiðe B^2C
2690 (8) ræsde *A''*
2700 (18) deaf *A''*
2711 (190^a 5) worlde *A'*
2712 (6) eorð *A*
2713 (7) swellan *A''* ‖ he *A'*
2714 (8) bealo *A''* ‖ nið *A* nidi B^1 niði B^2
2715 (9) giong *A'*
2719 (12) healde *AC*
2721 (13) þeo *A'*
2722 (14) dryht̄ *A*
2723 (15) helo *A* heb *B*
2724 (16) benne *A'*
2731 (190^b 1) weard *A''*
2732 (2) heold *A''*
2734 (3) ymbe *A''*
2735 (4) gretan *A'*
2737 (5) mæl *A'*
2738 (6) ſearo *A''*
2739 (7) riht *A''*
2740 (8) fean *A''*
2746 (13) ſince *A''*
2750 (16) min *A'*
2765 (191^a 7) grund *A'*

Vers	
2236	(8) for *A'*
2238	(9) leoda *A'*
2239	(10) weard *B* • eard *C* • • arð *Zupitza*
2240	(11) ꝥ *A'*
2241	(12) moſte *A'*
2242	(13) wæter *B*
2243	(14) cræftū *A*
2244	innan *A''* (15) geſtre-ona *A''*
2245	pyrðne *Zupitza*
	(16) dæl *A''*
2247	(17) þu *A'*
2253	(180^{a} 1) fe • • • • • *A''* feor • • • *Zupitza*
2256	(4) mynd *A'*
2258	(6) ſio *A''*
2261	(9) wig *A''* ‖ fru (fwu *A*) *A'*
2265	(13) bealo *A'*
2266	(14) feorð *A'*
2270	(17) hrân *A'*
2271	(18) uht *A'*
2272	(19) byrnende *BC*
2273	(20) nihtes *A'*
2274	(21) buend *A'*
2275	(180^{b} 1) ſecean *Zupitza*
2276	h • r • *a* • • • • *A* bearn *B*
	(2) • rufan *BC*
2277	(3) wintrum *A''*
2278	(4) ſwa *A''*
2279	(5) heold *A'*
2280	(6) cræftig *A''*
2281	(7) on *A''*
2283	(9) ða *A'* ‖ wæs *A''*
	(10) hord *A''*
2286	(12) forman *A'*
2289	(15) laſt *A'*
2297	(181^{a} 1) ealne utan (ucan *B*) *A''*
2298	(2) þære *B*
2299	(4) hwearf *A'*
2300	(5) fand *A'*
2302	(7) weard *A'*
2303	(8) cwō *A*
2306	(10) drinc *A'*
2307	(11) wyr *A'*
2308	(12) bi *A'*
2313	(19) bryne *A''*
2314	(20) noðær *A*

Vers	
2315	(181^{b} 1) wolde *A'*
2316	geſyne *A'*
2317	(2) nearo *A'*
2318	(3) ſe *A'*
2319	(3—4) hyn|de *A'*
2320	(5) ne *A'*
2321	(6) lige *A'*
2322	(7) getruwode *A''*
2323	(8) geleah *A''*
2324	(9) ðed *A'*
2326	(10) bolda *A''*
2327	(11) gif *A''*
2328	(12) on *A'*
2329	(13) ſe *A'*
2330	(14) ruht *A* riht *B*
2331	(15) breoſt *A''*
2338	(20) eall *A''*
2342	(182^{a} 3) ge *A'*
2344	(5) lange *A'*
2350	(11) gedigde *A'*
2351	(12) gares *A'*
2353	(13) guðe *A'*
2355	(15) gemot *A'*
2357	(17) folca *A'*
2362	(182^{b} 1) holme *A'*
2363	(2—3) þorfon *B*
2365	(4) linde *A'*
2366	(5) hild *BC*
2367	(6) ſwam *A'*
2368	(7) earm *A'*
2369	(8) hygd *A'*
2370	(9) ſtol *A''*
2372	(11) hyge *A''*
2373	(12) findan *A'*
2374	(13) ænige *A'*
2375	(14) wære *A'*
2376	(15) de. *A'*
2381	(19) hæfdon *A''*
2385	(183^{a} 1) þær *A*
2386	(2) ſweor *B*
2387	(3) hĩ (hū *A'* him *B*) *A'*
2388	(4) hames *A*
2398	(15) geſlyhta *A*
2404	(183^{b} 1) cwom *A'*
2405	(2) dan *A'*
2406	(3) ða *A'*
2408	(4) hyge *A'*
2409	(5) wisian *A'*
2411	(7) hruſan *A'*
2419	(14) wine *A'*

Vers
2428 (184ª 1) ſinca bal *B*
2429 (2) fæder *A*
2430 (3) cyning *A'*
2431 (4) gemunde *A'*
2433 (5) in *A'*
2434 (6) beald *A'*
2441 (12) wæs *A'*
2442 (13) hreðre *AC*
2443 (14) æðe *A'*
2451 (184ᵇ 1) eaforan *A'*
2452 (2) to *A'*
2464 (14) linde *A'*
2472 (185ª 1) wæs *A'*
2473 ofer *A'* ‖ rid *A* . . . *BC*
2474 (2) hearda *A'*
2478 (6) eatolne *A'*
2479 (7) mæg *A'*
2483 (11) onſæge *A'*
2493 (19) wyn *A'*
2496 (185ᵇ 1) wyrſan *A* ‖ gecypan *A''* ‖ ſyle *A*
2497 (2) ic *A''*
2501 (6) dæg *A'*
2502 (7) cempan *A''*
2511 (15) ic *A''*
2520 (186ª 1) elles *A*
2521 (2) wið *AC*
2526 (6) ſceal *A'*
2533 (13) nefu *A* nef . . *B*¹ nefn *B*² nef' *B*³
2539 (18) helme *A'*
2542 (186ᵇ 1) ſeðe *A*
2543 (2) digde *A''*
2545 (3) stodan *A''*
2550 (8) ge bolgen *A''*
2565 (187ª 1) broga *A'*
2566 wid *A'* wið *C*
2571 (5) life *A''*
2572 (6) þonne *AC*
2575 (9) up *A'*
2576 (10) ſloh *B*
2579 (12) þearfe *A'*
2590 (187ᵇ 1) ſceal *A''*
2591 dagas *A'*
2594 (5) ðrowode *A''*
2595 (6) weold *A''*
2596 ge ſteallan *A''*
2598 (8) cyſtū *A'*
2603 (13) lic *A''*
2604 (14) heres *A'*

Vers
2605 (15) here *A''*
2612 (188ª 1) ſuna *A''*
2613 wræcca *A*
2614 (2) ecgū *A*
2626 (14) þæt *A'*
2633 (188ᵇ 1) mæl *A*
2634 þonne *A''* ‖ we *A'*
2635 (3) ðe *A''*
2655 (189ª 1) feorh *A''*
2658 (2) geaca *A* geata *B*
2660 (4) bā *A*
2661 (5) hea *A'*
2662 (6) cwæð *A*
2664 (7) geo *A''*
2670 (12) gæſt *A''*
2671 (13) nioſ . . *a* nioſum *A* nioſnan *B*
2675 (16) under *B*²*C*
2679 (19) ꝥ *A*
2680 (20) nægling *A'*
2683 (189ᵇ 1) ꝥ *A*
2684 (3) wæſſio *A''*
2685 (4) mine *A''*
2686 (5) ſæcce *A''*
2687 (6) wihte *A''*
2688 (7) ſide *AB*¹ ſiðe *B*²*C*
2690 (8) ræsde *A''*
2700 (18) deaf *A''*
2711 (190ª 5) worlde *A'*
2712 (6) eorð *A*
2713 (7) swellan *A''* ‖ he *A'*
2714 (8) bealo *A''* ‖ nið *A* nidi *B*¹ niði *B*²
2715 (9) giong *A'*
2719 (12) healde *AC*
2721 (13) þeo *A'*
2722 (14) dryht *A*
2723 (15) helo *A* heb *B*
2724 (16) benne *A'*
2731 (190ᵇ 1) weard *A''*
2732 (2) heold *A''*
2734 (3) ymbe *A''*
2735 (4) gretan *A'*
2737 (5) mæl *A'*
2738 (6) fearo *A''*
2739 (7) riht *A''*
2740 (8) fean *A''*
2746 (13) ſince *A''*
2750 (16) min *A'*
2765 (191ª 7) grund *A'*

Vers
2770 (12) meahte *A'*
2771 (13) þær *A'*
2773 (14) on *A''*
2775 (16) hlodon *B*
2776 (17) genom *A'*
2789 (191ᵇ 7) finne *A''*
2794 (11) frean *A''*
2795 (12) ſecge *A'*
2797 (13) ic *A'*
2798 (14) ſtrynan *A'*
2799 (15) bohte *A''*
2801 (16) leoda *A''*
2802 (17) heaðo *A''*
2821 (192ᵃ 12) XXXVIII *A'* XXXIX. *Thorkelin*
2825 (16) ealdre *A'*
2833 (192ᵇ 1) nihtū *A*
2859 (193ᵃ 1) ſwa *A''*
2873 (13) geſteallū *A*
2875 (14) ſigora *A''*
2883 (193ᵇ 1) þrag becwom *A''*
2884 ſwyrdgifu *A''*
2909 (194ᵃ 1) heafod *A'*
2910 ysleodū *A*
2915 (5) freſna *A'*
2926 (13) med *A'*
2927 (14) ſcil *A'*
2931 (17) meowlan *BC*
2937 (194ᵇ 1) wean oft *A'*
2938 ond longe *A'* (2) niht *A'*
2952 (13) hilde *A''*
2953 (14) ne *A'*

Vers
2980 (195ᵃ 13) brecan *A''*
3004 (195ᵇ 13) ⁊ *A*
3012 (20) ⬩ ⬩ d *Conybeare*
3059 (196ᵃ 15) unrihte *A''*
3094 (197ᵇ 2) wis *A'*
3095 gehðo *A''* (3) ⁊ *A'*
3098 (4) micelne *A''*
3110 (13) gebeodan *A''*
3118 (20) heold *A''*
3121 (198ᵃ 1) cynigeſ *A'*
3122 ſyfone *B* (ſy *B*¹) ‖ ⬩⬩ne *B* ſōne *Zupitza*
3144 (17) wud ⬩ *A'*
3146 (18) wope *A'*
3149 (21) c *A*¹ cw ⬩ aln *A* ⬩ ⬩ ⬩ lm *B*
3151 (198ᵇ 1) ⬩ unden *A* unden *B* under *Thorkelin, Conybeare C* bunden *Zupitza* ‖ heorde *BC*
3152 (2) ⬩ ⬩ ⬩ ſorg *C* ſerg *Conybeare*
3156 (4) hafda ⬩ ⬩ ⬩ d *B* h ⬩ ⬩ a ⬩ d *Conybeare* (5) fealg *A'* ſwe ⬩ lg *Zupitza*
3161 (7) be *C* ‖ lafe *Zupitza*
3167 (12) eorðan *A''*
3175 (17) bið *BC*
3180 (19) hlafordes *BC*
3181 (20) cyning *A''*
3182 mondrærust *A'*

Anhang II.

Stellen der Handschrift, welche durch Typendruck nicht widergegeben werden konnten, nebst Berichtigungen zu Heft I.

Blatt
130^{b} 5 *lis* ða
131^{a} 15 caıneſ (ın *aus* m)
132^{a} 20 bote (b *aus* t)
133^{a} 5 ƿendan *aus* ƿenan 9 deneſ *aus* deſ 19 þearf (a *aus* r)
134^{b} 17 *lis* ƿeſ
135^{b} 6 *lis* scıp ‖ fæſt (ſ *aus* f)
136^{a} 14 plonc (nc *auf Rasur*)
137^{a} 17 hıſ (h *aus* þ) 18 holdne (n *aus* r)
137^{b} 20 rof α^1 reaf α^2
138^{b} 13 ſıdne (d *aus einem anderen Buchstaben*)
139^{b} 2 *lis* nıʒa
142^{b} 2 duʒe (e *aus* u?)
146^{b} 14 þod (d *aus* t)
150^{a} 10 fahne (e *aus* o)
152^{a} 13 foran (o *aus* e) 14 beo (b *aus* ƿ)
154^{b} 12 *lis* hlıtme
157^{a} 16 hroþ ʒar (h *aus* b)
157^{b} 3 ſt^e^apa (^e^ *von zweiter Hand über durchgestrichenem* o)
158^{a} 10 *tilge* ʒe 18 *lis* ƿıfeſ
159^{b} 14 *lis* hƿẏlcra (ſ über r)
160^{a} 17 *lis* hafelan ƿıſ
160^{b} 5 *lis* dnı
164^{b} 9 næſ (æ *aus* e)
165^{b} 1 ellêr (r *aus* n)
167^{a} 1 denıʒʒe (ʒʒ *aus* nʒ) 22 fre (f *nachgetragen*)

Blatt
169^{a} 19 doʒore (e *nachgetragen*)
169^{b} 18 ƿene de (n *aus* r)
170^{a} 1 *lis* ẏmb 19 ꝥ *aus* ƿ
171^{b} 15 ʒenʒa (*das zweite* ʒ *aus* t)
172^{b} 18 *lis* ealleſ
173^{b} 2 holdne (n *aus* e) ʒe ʒrette (r *aus andrem Buchstaben*) 11 ſæcce (*unter* æ *ein* ˛ [2])
175^{b} 2 ſpeorð (ð *zu* d *radiert*)
176^{b} 20 hladan (hla *aus* blæ)
177^{a} 9 ıs (s *aus* c)
177^{b} 11 *lis* eſt
179^{a} 1 *lis* brade 2 ƿintra α^1 ƿintıu α^2 3 ƿeard (ƿ *wie* p) 8 *lis* hƿẏlc n • od • ʒefenʒ 10 *statt* þoıbð *lis* þeahð 12 *lis* bı^e^orna 14 ƿeoldū (o *aus* a) 18 fleoh. (o *aus* a) ‖ ƿeall (*aus* fealh)
179^{b} 2 fǽſ (ſ *aus* r) ‖ ſı (ı *auf* e) 14 ınnon (o *auf* a) 16 fec (c *aus* a) 17 mæſtan *aus* moſton 18 *lis* hẏt 19 bealc (c *auf* o)
180^{b} 1 *lis* ſceall h • r • 2—3 *lis* parað ƿıntrum 3 *lis* ðẏ 18 ʒehealdeþ (þ *aus* p) 20 *lis* þone
181^{a} 18 *lis* gæst

Blatt
181^b 7 . e trupode (t *aus* ʒ, u *aus* e) 11 *lis* pæſ.
182^b 1 *lis* . . . XXX. 19 forhealden *aus* forgolden
183^a 17 pẏrme (r *aus andrem Buchstaben*)
187^a 13 hæfde (æ *aus* e) bẏſıgū (b *auf Rasur, von* f?) 14 pearð (d *aus* ð *radiert*) 20 pong (o *aus* a)
187^b 5 *lis* feðe
188^a 21 sefa (f *aus* p)
189^a 1 *lis* ðeod 4 *am linken Rande* ð . ſceal . 13 pẏlmū (l *auf Rasur von* r) ‖ *lis* nıoſ . .
190^a 19 rımeſ (ſ *nachgetragen*)
190^b 20 ſercean (*das erste* e *aus* æ) urder
191^a 6 ⁊ *aus andrem Buchstaben radiert* 12 ponʒ (τ) 21 horde *aus* hoʒorde
191^b 4 ʒemette (*das zweite* t *aus* e) 10 ſceapode (p *aus* p)
192^a 10 *lis* hẏʒdū
193^a 20 fẏrun (u *aus* a)
193^b 16 reste (r *aus* s)
194^a 6 pare (r *aus* h) 10 ınʒaſmılts *aus* ınʒannılts
196^a 17 ærran (a *zu* u)
197^b 1 *lis* pæs 6 þurh (b *aus* þ)
198^b 1 *lis* sıo ʒeo meople (lat an') . . . . 2 *lis* ſælðe ʒe 7 *lis* rofeſ 8 *lis* be lafe 8—9 *lis* fore ſnotre 11 *lis* hedıʒe 15 pord (*unter* o *ein* ,) 18 *lis* freoʒ̄ þon̄ lic α¹ lac α² 21 *lis* manna

( ) = ausradiert 140^a 20 *nach* man (4 *bis* 5 *Buchstaben*) 146^a 6 (handa) 149^a 20 (fælfeſ) 154^a 12 (on bæl) 13 (ʒearu) 154^b 17 ^be (b *auf Rasur von* ʒ) 158^a 10 (r) *nach* ʒrẏ 160^b 14 ſcea (ce *auf Rasur*) 166^a 11 IIII *aus* (V) 167^a 22 peor(ð) þan 167^b 5 ʒe(a)neataſ 168^a 9 XXV(I) 168^b 2 (ende) ſtæf 170^b 11 ſceal(l) 173^a 5 XXVIII(I). 176^a 6 (p manıʒr) 176^b 14 (h)unhẏre 181^a 14 egeſlıc (leod) ‖ 182^b 16 (l)yldra 184^a 8 unʒe(f)defelıce 186^b 21 ʒl(e)ap

ʒ *steht unter der Linie*, als nachträglich eingeschoben 130^b 19 sæ ʒ de 134^b 11 ec ʒ þeop 196^a 2 nemæ ʒ ð

Accente ausgefallen: 129^b 10 ût 131^a 9 ân 134^b 11 ʒebâd 138^b 19 môt 139^a 5 ânʒen ʒa 146^a 18 aſtôd 149^b 14 fôn 151^a 12 fâr 152^b 6 fâh 154^a 18 bân 155^b 3 pîn 5 ʒân 156^a 3 brûc 12 ǽr 166^a 13 fǽ 173^a 3 pôc 4 ʒâr 177^b 2 dôm 178^b 10 ſtôl 189^a 15 ʒâr 198^a 2 hrôf

Setze . nach 142^b 11 pıʒeð 150^a 12 ʒrendle 152^b 15 mum 162^b 11 nıme 165^b 15 faʒ 168^a 3 þen cean 170^a 13 deah 173^a 11 es 174^a 10 cpom 176^a 2 fæst 176^b 10 *dæg* 179^b 17 hruse 186^b 2 feðan 192^b 1 lacende

Tilge . nach 130^a 15 ʒar 135^a 18 eowerne 181^b 12 mæst 189^a 17 aʒen

Tilge , nach 195^b 2 eafora

Tilge zwei . 129^a 19. 163^a 19

Anhang III.

Uebersicht der Schreibfeler in *α*.

a *statt* æ *V.* 1459 **tanum** *statt* tærum 2534 **pat** *statt* þæt
— ā (an) 1926 he**a** 2996 ſyððˇ**a**
— ar 902 **ea**foð
— e 280. 1774 edpend**an** 1902 maþm**a** 2453 peard**as** 2990 ȝe læst**a**
— eſ 525 ȝeþinge**a** *für* ȝeþinȝa *für* ȝeþinȝeſ 1069 den**a**
— i 3073 ſtr**a**de
— o 156 fe**a** 2035 bearn 2037 heað**a** 2588 ponȝ (o *aus* **a**)
— u 2800 ȝen**a** 2881 fyr(**a**)n
æ *statt* a 900 **æ**r on 2126 hladan (hla *aus* blæ)
— e 895 ſ**æ**lfeſ 2755 fercean (*aus* fæercean) 2819 hp**æ**ðre *statt* hreðre 2909 m**æ**ðum
— ē, en 2307 l**æ**ȝ
— ea 2097 br**æ**c 3096 d**æ**dū
am *statt* ā, an 2279 hruſ**am**
an *statt* a 1903 nac**an**
— e 2505 cemp**an** *statt* campe 2706 ȝefyld**an**
ar *statt* a 534 e**ar**feþo
b *statt* h 1236 hroþ ȝar (h *aus* **b**?) 2126 hladan (hla *aus* **b**læ)
c *statt* o 3145 ſwi**c**ðole
— s 2135 ıs (s *aus* **c**)
— t 1602 ſe**c**an 1830 pa**c** 2771. 3060 præ**c**e
d *öfter für* ð
d *mit* a *verwechselt* 186 pendan *aus* pen an 2202 hearede (dr *nach* ar *ausgefallen*)

d *statt* ȝ 148 ſcylden**d**a
— n 1020 bran**d** *statt* bearn 1354 nemdo**d** 2037. 2067 bearna (d *vor* n *ausgefallen*); *vgl.* 3078 a dreoȝe**ð** *statt* -ȝan
ð *statt* d 1362 ſtan**ð** e**ð** 2064 peor**ð** (ð *zu* d *radiert*) 2580 pear**ð** (d *aus* ð)
e *statt* a 519 ræm**e**ſ 949 ænigr**e** 1902 peorþr**e** 2505 c**e**mpan *statt* campe 3078 a dreoȝ**e**ð *statt* -an
— æ 1575 næf (æ *aus* **c**) 2341 þ**e**nd *statt* læn 2579 hæfde (æ *aus* **c**) 2958 f**e**ȝn *statt* ſæc
— c 241 l**e** *statt* Ic 2093 ı**e** 2254 s**e**oc
— ē, en 591 ȝr**e**del 1510 ſw**e**cte 1883 aȝ**e**d
— o 1024 foran (o *aus* **c**) 1392 hlm 1617 ell**e**r 2019 hı**e** 2922 t**e** *merere* **e**n *statt* on
— u 148 ſcyld**e**nda *für* ſcyldunga 2322 trupode (u *aus* **c**) 3007 m**e** *statt* nu
ea *statt* æ 1809 l**ea**neſ
f *statt* p 2814 forſpeof
— ſ 303 fæſt (*aus* fæſt) 2305 **f**ela ða *statt* ſe laða
— fr 962 **f**æterum *statt* fræteþum? *vgl.* 1333 ȝe**fr**æȝnod *für* ȝefæȝnod
— p 2882 **f**ergendra *vgl.* 1314 alfpealda (f *vor* p *eingeschoben*)

f *vor* þ *ausgelaßen* 1506 pyl (*vor* þa).
ʒ *statt* c 2958 ſe**ʒ**n h: *statt* sæc H:
— l 1489 pæ**ʒ**
— p 850 deo**ʒ**
— t 897 haᴛ ʒe: *statt* haᴛe (Dittographie) 1841 pıʒtıʒ 2322 trupode (t *aus* **ʒ**)
ʒ *ausgelaßen* 1401 ʒende *statt* ʒenʒde 2852 pı laf
h *statt* b 780 **h**et
— f 120 un**h**ælo 1129 un**h**lıtme
— l 1073 **h**ıld (*für* lind) 2857 pı**ht** *statt* willan
— n 2884 **hu** *vgl.* 2916 ge**h**næʒdon *statt* genæʒdon
— r 2916 pare (r *aus* **h**)
i *statt* ī, in 1176 rıc *vgl.* 1836 rınc *statt* ric
im *statt* ī, in 1271 ʒı**m** 3034 hlı**m** *vgl.* 466 ʒımme *statt* ʒinne
ini *statt* nū 1382 pundını
l *statt* ʒ 1610 pæ**l**
— i 241 **l**e *statt* Ic
— n 1073 hı**l**d *statt* lind 1531 punde**l** 2108 ʒome**l**
ld *statt* ht 3056 *vgl.* 2857 pıht *statt* pillan
m *statt* cn 1932 fre**m**u
— in 107 ca**m**eſ 1261 ca**m**p
— n 466 ʒı**m**me *statt* ʒinne 2136 ʒrım**m**e *statt* ʒrimne 3007 **m**e *statt* nu
— m̄, mum 516 pyl**m** 3139 hel**m**
— ne 963. 2828 hı**m**
— s 1508 þæ**m**
mi *statt* ny 976 **m**ıd
n *statt* n̄, non 1932 fire**n**
— n̄, nne 44 þon̄
— d 51 ræden**n**e 1796 bepeote**n**e *vgl.* 1979 holdne *aus* holde 2341 þend *statt* læn
— h 524 bea**n**ſtaneſ 2958 ſeg**n** h: *statt* sæc H: *vgl.* 1130 he<ne> 1926 hea<n> h: 2996 ſýððа<n>hie 3168 on<h>lide
n *statt* m 677 pæſmu**n** 1148 (?). 1234 grım**n**e 1300 ı**n** 1304 wıcu**n** 1363 hrı**n**de
— r 15 aldo($\overset{r}{\mathbf{n}}$) 1020 bro**n**d *statt* bearn 1280 ſo**n**a? 1459 ta**n**um *statt* tærum 1617 e$\overset{o}{l}$ler (r *aus* **n**) 2035 penede? *vgl.* 1091
— p 1351 **n**æſ
nn *statt* ſm 2921 inga**nn**ilts
o *statt* a 302 ſ**o**le 1178 med**o** 1234. 1266 ʒe**o** 3104 ne**o**n
— e 927 fahne (e *aus* **o**) 1245 ſteapa *aus* ſt**o**apa
— ō, on 2545. 2760 ſt**o**dan
p *statt* p 1261 cam**p** p: 2793 ſceapode (p *aus* **p**) 2814 forſ**p**eof 2854 ſpeo**p**
r *statt* c 3038 æ**r**
— l 2671 pylmū (l *auf Rasur von* **r**)
— n 250 næf**r**e 376 holdne (n *aus* **r**) 1520 ho**r**d 1821 penede (n *aus* **r**)
— p 2473 **r**id 3182 dræ**r**ust
ſ *statt* f 2157 e**ſ**t 2477 hreo**ſ**na *vgl.* 2959 <ſ>freoðo-
— r 2902 reste (r *aus* **s**)
t *statt* d 775 þod (d *aus* **t**)
— ʒ 684 he[ᴛ] ʒ: 1908 ʒenʒa (ʒ *aus* **t**) 3145 le**t**
ti *statt* a 15 le**tı**ſe
u *statt* ū, um 1320 lað**u** 2940 hreop**u**
— a 344. 1278. 1808 ſun**u** 444 **u**nforhte 581 p**u**du 1737? ʒe ſac**u** *vgl.* 3035 ærr($\overset{u}{a}$)n
— e 589 duʒe (e *aus* **u**?)
ū *statt* a 2961 ſpeord**ū**
— ā, an 158 ban**ū** 2821 ʒum**ū**
— nu 2296 hlæp**ū**
— u 2079 maʒ**ū**
— rum 2687 pund**ū**
um *statt* e 1857 ʒemæn**um** 2909 mæð**um**
p *statt* b 1024 beo (b *aus* p) 1214 heal ſpeʒe

p *statt* f 1253 parode 2632 sefa (f *aus* p)
— n? 1702 pære
p *wie* p peard
p *statt* r 962 frætepum *statt* fæterum? 1259? pif 2819 hpæðre
— þ 2293 gehealdeþ (þ *aus* p) 2354 pæt 2534 pat
y *ausgelaßen vor* r 2436 ſtred
þ *statt* b 3100 burh (b *aus* Þ)
— f 1862 heaÞu
— h 375 hıſ *aus* Þıſ

þ *statt* l 2341 Þend *statt* lænn
ꝥ *statt* þa 15. 2701; þa *statt* ꝥ 2629
— þær 3134
ꝥ *aus* p 1846

Haplographie 875 ſıᵹe mun de<s> ſ: 1783 wıᵹ ᵹe<ᵹe> peorþad 1932 ſtren<on> ondrysne 2493 -pyn<ne> næſ

Dittographie 897 haꞇ<e>[ᵹe]-mealt 2785 ᵹemette *aus* ᵹemeete

Hienach ergeben sich folgende Buchstaben-Verwechselungen, welche zu Rückschlüßen auf die Schreibart der Vorlage von a berechtigen. Verwechselt ist

a	*mit*	ā (am, an), æ, ar, d, e, eſ, i, o, u, ū
ā(an)	-	a, am, ū
æ	-	a, e, ē, ea
am	-	ā, an
an	-	a, am, e, ū
ar	-	a
b	-	h, w, þ
c	-	e, ᵹ, o, r, s, t
cn	-	m
d	-	a, ð, ᵹ, n, t
e	-	a, æ, an, c, ē (en), o, u, um
ē(en)	-	æ, e
ea	-	æ
eſ	-	a
f	-	fr, h, p, ſ, w, þ
fr	-	f
ᵹ	-	c, d, l, p, t
h	-	b, f, l, n, r, þ
i	-	a, ī, l
ī	-	ī, im
im	-	ī, in
in	-	ım, m
ını	-	nū
l	-	ᵹ, h, i, n, r, þ

m	*mit*	cn, ın, m̄, n, ne, s
m̄	-	m
n	-	d, h, l, m, n̄, nne r, w
n̄	-	n
ne	-	m, num
nn	-	ſm
nne	-	n
nu	-	ū
nū	-	ını
num	-	ne
o	-	a, c, e, ō
ō	-	o
p	-	f, ᵹ, w
r	-	c, h, l, n, r, w, y
rum	-	ū
s, ſ	-	c, f, m, r
ſm	-	nn
t	-	c, d, ᵹ
u	-	a, e, ū
ū	-	a, ā (an), nu, rum,
um	-	e
w	-	b, f, n, p, r, þ, ꝥ
y	-	r
þ	-	b, f, h, l, w
ꝥ	-	þa, þær, w

Wörterbuch.

A.

â *immer; je.*
Abel *m. Eigenname.*
â-belgan] *praet.* -bealch *erzürnen.*
  -beódan] *praet.* -beád *entbieten; sich wozu erbieten.*
  -bìdan *erwarten.*
  -breátan] *praet.* -breót *zerbrechen, töten.*
  -brecan] *praet.* -brocene *zerbrechen.*
  -bredwian] *praet.* -wade *niderstrecken, töten.*
  -bregdan] *praet.* -bræ̂d *schwingen.*
  -breótan] *praet.* -breát *part.* -broten *zerbrechen, töten.*
  -bûgan] *praet.* -beág *sich abbiegen.*
ac 1) *aber, sondern;* 2) *in directer Frage, etwa.*
æ̂c *s.* eác.
â-cennan] *part.* -cenned *gebären.*
  -cîgan] *praet.* -cîgde *herzurufen.*
  -cwellan] *praet.* -cwealde *töten.*
  -cweðan] *praes. s.* 3. -cwyð *praet.* -cwæð *aussprechen.*
âd *d.* âde *m. Feuer, Scheiterhaufen.*
âd-faru] *d.* âdfære *f. Gang zum Scheiterhaufen.*
âdl *f. Krankheit.*
æ̂dre, êdre] *instr.* æ̂drum, êdrum *f.* (*Ader*) *hervorschießender Stral.*
æ̂dre *eiligst, alsbald, sofort.*
â-dreógan *es ertragen, erleiden.*
  -fêdan] *part.* -ded *auferziehen.*
æ̂fen *n. Abend.*
  -grom *abendgram.*
  -leóht *n. Abendlicht.*
  -ræst] *acc.* -e *f. Abendrast.*
  -spræ̂c] *acc.* -spræ̂ce *f. Rede am Abend gesprochen.*
æfnan, efnan *inf.* efnanne, *praet.* æfnde, efnde *ausfüren.*
æ̂fre *jemals.*
æfter *praep. nach; infolge; nach, gemäß; nach, um, wegen; längs, entlang, über . . . hin; adv.* (*zeitlich*) *darauf, nachher; hinterher; zurück.*
â-fyllan] *part.* -ed *erfüllen.*
æf-þunca *m. Verdruß.*
â-galan] *praet.* -gôl *erklingen laßen.*
âgan *praes.* 3. âh, *praet.* âhte (*zu eigen*) *haben, besitzen.*
â-gangan] *part.* -gangen *ergehen.*
âgen *eigen.*
âgend] *g.* âgendes *m. Eigentümer, Herr.*
  -freá] *g.* -freán *m. besitzender Herr.*
æ̂g-hwâ] *d. m.* æ̂ghwæ̂m *jeder; g. n.* æ̂ghwæs *in jeder Beziehung, durchaus.*

æ̂g-hwæ̂r *überall.*
-hwæðer *g.* -þres, *d. s.* -þrum, -ðrum *jeder.*
-hwylc *d. s.* -cum, *acc. s. m.* -cne *jeder.*
â-gifan *praet.* -geaf *geben.*
-gildan] *praet.* -geald *sich darbieten.*
âg-læ̂ca, æ̂g-læ̂ca *g. s.* âglæ̂can, âh-læ̂can, *nom. pl.* âglæ̂cean *m. Unhold; gewaltiger Held.*
âglæ̂c-wîf *n. Unholdsweib.*
æ̂g-weard] *acc.* -de *f. Wache an der See, Strandwache.*
âh *s.* âgan.
â-hebban] *part.* -hafen, -hæfen *erheben.*
-heóran] -heórde *befreien?*
âh-læ̂ca *s.* âg-, æ̂g-læ̂ca.
â-hleápan] *praet.* -hleóp *aufspringen.*
-hliehhan] *praet.* -hlôg *auflachen, jauchzen.*
âhsian] *praet.* âhsode, -don *erfaren, erdulden.*
âht *n. etwas, irgend etwas.*
æ̂ht *acc. pl.* æ̂hte *f.* 1) *Habe, Eigentum;* 2) *Besitz, Gewalt.*
æ̂ht *f. Verfolgung.*
âhte *s.* âgan.
â-hyrdan] *part.* -ded *härten.*
-læ̂tan *praes. cj.* -læ̂te *laßen, verlaßen.*
aldor, ealdor *d.* aldre, ealdre *m. Herr, Fürst.*
aldor *g.* aldres, ealdres, *d. instr.* aldre, ealdre, *d. pl.* aldrum *n. Leben.*
-bealu *n. Lebensübel.*
-cearu] *d.* -ceare *f. Kummer, der am Leben nagt.*
-(ealder) -dagas] *d.* -gum *pl. m. Lebenstage.*
-gedâl *n. Lebenstrennung, Tod.*
aldor-leás] *nom. pl.* -leáse *obherrnlos, one einen Herscher.*
aldor-leás(ealdor-)] *acc. s. m.* -leásne *leblos, tot.*
-þegn *m. vornemer Dienstmann.*
â-lecgan] *praet.* -legde, -legdon, -lêdon 1) *legen, hinlegen;* 2) *ablegen.*
æ̂led *m. Feuer.*
-leóma] *acc. s.* -an *m. Feuerglanz, Fackel.*
â-leógan] *praet.* -lêh *lügen, unerfüllt laßen.*
Ælfhere] *g.* -heres *m. Eigenname.*
æl-fylce] *d. pl.* -cum *n. fremde Schaar.*
â-licgean *praet.* -læg *erligen, gebrechen.*
-limpan] *praet.* -lamp, *part.* -lumpen *sich zutragen, einem zufallen.*
æl-mihtig] *nom. s. m.* -ga *allmächtig.*
al-walda, eal-walda *d.* alwealdan *über alles waltend (Gott).*
æl-wiht] *g. pl.* -wihta *m. Wesen anderer Art, Ungeheuer.*
â-lŷfan] *praet.* -fde, *part.* -fed *erlauben, vergönnen, überlaßen.*
-lŷsan] *part.* -lŷsed *ablösen, abnemen.*
an *s.* unnan.
an *praep. m. dat. an, auf, s.* on.
ân *nom. m.* âna, *g. m. n.* ânes, *f.* ânre, *d. m.* ânum, *acc. s. m.* ânne, æ̂nne, *f.* âne, *g. pl.* ânra, *d. pl.* ânum 1) *diser, jener;* 2) *einer, ein einziger;* 3) *einzig in seiner Art, ausgezeichnet;* 4) *ein, quidam;* 5) *ein einzelner;* ânra gehwylc *jeder einzelne;* 6) *allein.*
ancor] *d.* ancre *m. Anker.*
-bend] *d. pl.* oncerbendum *m.? f.? Ankerseil.*
and, and- *s.* ond, ond-.

anda] *acc.* andan *m. Aerger.*
and-êges *ins Angesicht.*
-git *n. Einsicht.*
-rysno] *d. pl.* -rysnum *f. n. was sich schickt, Etiquette.*
-weard *gegenwärtig.*
-wlita] *acc. s.* -an *m. Antlitz.*
ǽne *einmal.*
ân-feald] *acc. s.* -dne *einfach, schlicht.*
an-forht] *acc. pl.* -te *furchtsam.*
ânga] *d. acc.* -an *einzig.*
ân-genga, -gengea *m. einsam gehend, Eingänger.*
an-gildan] *praet.* -geald *entgelten.*
ân-haga *m. alleinstehend, einsam.*
-hŷdig *in sich einig, entschloßen.*
ǽnig *d. s.* ǽnigum, ǽnegum, ǽngum, *acc. m.* ǽnigne, *f.* ǽnige, *instr. n.* ǽnige, *g. pl.* ǽnigra *ein, irgend ein.*
ǽn-lîc, *f.* -licu *einzig, ausgezeichnet, herlich.*
ǽnne *s.* ân.
ân-pæð] *acc. pl.* paðas *m. einsamer Weg, Steg.*
an-rǽd *festes Entschlußes, entschloßen.*
-sund *ganz unverletzt.*
-sŷn *g.* -sŷne *f. äußeres Ansehen, Gestalt; Anblick; s.* onsŷn.
an-tîd (*für* and-tîd)] *f. Gegenstunde, dieselbe Stunde des folgenden Tages.*
ânunga *durchaus.*
an-walda] *d.* waldan *m. der über alles herscht* (*Gott*), *Herr; vgl.* onweald.
an-wîg (*für* andwîg) -gearu *pl.* -gearwe *bereit einen Ueberfall abzuschlagen.*
æppel-fealu] *pl.* fealuwe *apfelfalb.*
âr *m. Bote.*
âr] *instr. s.* âre, *pl. g.* ârna, *d. instr.* âron, ârum, *acc.* âre *f.* 1) *Besitz, Ligenschaft;* 2) *Ere, Würde;* 3) *Huld, Schonung, Gnade.*
ǽr 1) *adv. eher, früher, vorher, von langen Zeiten her;* 2) *praep. m. dat. vor, eher als;* 3) *conj. bevor.*
â-rǽran] *praet. pl.* -rǽrdon, *part.* -rǽred *aufrichten, erheben; ausbreiten.*
ǽr-dæg] *d.* -dæge *m. Vortag, Tagesanbruch.*
ǽrende *n. Botschaft, Anligen.*
ǽrest *zuerst.*
ǽr-fæder *m. weiland Vater.*
âr-fæst *gnädig.*
ǽr-gestreón *g. pl.* -na *n. aus alten Zeiten herrürende Schätze, alter Schatz.*
-geweorc *n. Werk aus alten Zeiten, altes Werk.*
-gôd *von lange her gut.*
ârian] *praes. s.* 3. ârað (*gnädig sein*) *schonen.*
â-rîsan] *imp.* -rîs, *praet.* -râs *sich erheben.*
ǽ-rîst *m.? f.? Ursprung?*
ærn *g.* ærnes *n. Haus.*
ǽror *früher, vorher.*
ǽrra] *instr. pl.* ǽrran *früher.*
Âr-Scyldingas] *g.* -ga, *d.* -gum *m. pl. die erenreichen Scyldinge, Dänen.*
âr-stæf] *d. instr. pl.* -stafum *m. Gnade, Huld, Hilfleistung.*
ǽs] *instr. s.* ǽse *n. Aas.*
æsc] *instr. pl.* æscum *m.* (*Esche*) *Speer.*
Æschere *m. Eigenname.*
æsc-holt *nom. pl. n. Eschenholz.*
-wîga *m. Speerkämpfer.*
â-secgan *sagen, vortragen.*
-settan] *praet. pl.* -setton, *part.* -seted *setzen, hinsetzen.*

â-singan] *part.* -sungen *aussingen.*
-standan] *praet.* -stôd, *aufstehen, sich erheben.*
-stîgan] *praes. s.* -stîgeð, *praet.* -stâg, -stâh *aufsteigen.*
-swebban] *part. pl.* -swefede (*einschläfern*) *ertöten.*

æt *m. dat.* 1) *bei, an; auf, in;* 2) *zu, an;* 3) *von.*

ǽt] *d. s.* ǽte *m. Speise, Fraß.*

æt-beran *praet.* -bær, -bǽron *hinzutragen, hintragen.*

atelîc (*für* atol-lîc) *gräslich.*

â-teón] *praet.* -teáh *abziehen, gehen.*

âter-teár] *d. pl.* -teárum *m. giftige Zähre.*

æt-feolan] *praet.* -fealh *m. dat. einen festhalten.*
-ferian] *praet.* -ferede *hinwegtragen.*
-gædere *zusammen, mit einander.*
-gifan *hinzugeben, geben, darbringen.*
-grǽpe *adj. angriffig, angreifend.*
-hweorfan] *praet.* -hwearf *herzugehen.*

atol, eatol *acc. m.* eatolne, *f.* atole, *instr. pl.* atolan *entsetzlich, schrecklich.*

æt-rihte *beinahe.*
-somne *beisammen.*
-springan] *praet.* -sprang *entspringen.*
-standan] *praet.* -stôd *an etwas stehen.*
-stapan] *praet.* -stôp *herzuschreiten.*

âttor *g.* âttres *n. Eiter, Gift, Geifer.*

âttor-sceaða *g.* -an *m. giftiger Schädiger.*

ǽttren *giftig.*

æt-wegan] *praet.* -wæg *davon tragen, wegtragen.*
-windan] *praet.* -wand *entrinnen.*
-wítan] *praet. pl.* -witon *schelten, vorwerfen.*

âwa *immer.*

â-wrecan] *praet.* -wræc *loslaßen, äußern.*
-wyrdan] *part.* -wyrded *verderben, töten.*

âð *pl. g.* âða, *instr.* âðum, *acc.* âþas *m. Eid.*

â-þencan] *praet.* -ðôhte (*erdenken*) *beabsichtigen, wollen.*

æþele *g.* -lan *von edler Art und Abstammung, edel, herlich.*

æþeling æðeling *g.* -ges, *d.* -ge, *pl.* -gas, -ga, -gum *m. edler Mann, Fürst.*

æþelu *d.* æþ(ð)elum *n. pl. edle Abkunft, Adel, Anenschaft.*

ǽðm *instr.* ǽðme *m. Atem.*

âð-sweord, *n. Eidschwur.*

âþum-swerian *nom. pl. m. Eidam und Schwigervater.*

B.

bâ, bâd, bæd *s.* begen, bîdan, biddan.

bǽdan] *praet.* bǽdde *antreiben, ermuntern, nötigen.*

bǽdon *s.* biddan.

bǽl *d. instr.* bǽle *n.* 1) *Flamme, Feuer;* 2) *Scheiterhaufen zum Leichenbrand.*

baldor, bealdor *m. Fürst, Herr.*

bǽl-fŷr] *g. pl.* fŷra *n. Feuer des Scheiterhaufens.*
-stede *m. Stätte des Leichenbrandes.*

balwon *s.* bealu.

bǽl-wudu *m. Holz zum Scheiterhaufen.*
bâm *s.* begen.
bân] *d.* bâne, *instr. pl.* bânum *n. Gebein, Knochen.*
bana, bona, *g. d. acc. s.* -an, *g. pl.*-ena *m. Töter, Mörder.*
bân-cofa] *d. s.* -an *m. Beinkammer, Körper.*
-fâg *knochenbunt, mit Knochen geschmückt.*
-fæt] *acc. pl.* -fatu *n. Beingefäße, Körper, Leichname.*
-hring] *acc. pl.* -gas *m. Knochenring, Knochenwirbel.*
-hûs *n. Haus der Knochen, Körper.*
-loca] *acc. s. nom. pl.* -locan *m. Verschluß der Knochen, Leib, Körper.*
bǽr *f. Bare.*
bærnan *brennen, verbrennen.*
bât *m. Boot, Schiff.*
bât-weard] *d.* -e *m. Bootwächter.*
bæð *n. Bad; acc.* ganotes bæð *des Wasserhunes Bad, Meer.*
be *m. dat.* 1) *bei, an, mit, neben, an der Seite von, zwischen, an ... vorbei, von, über, in Betreff;* 2) *bei, wärend;* 3) *aus, auf;* 4) *mit Bezug auf; im Umkreiße von, neben, wegen, für, gemäß; für, um ... willen.*
beácen *acc. s.* bêcn, *g. pl.* beácna *n. Zeichen.*
beado-grîma] *acc. pl.* -grîman *Kampfmaske, Helm.*
-hrægl *n. Kampfgewand, Brünne.*
-leóma *m. Kampfleuchte, Schwert.*
-mêce] *n. pl.* -mêcas *m. Kampfschwert.*
beado-rinc] *g. pl.* -rinca *m. Kampfheld.*
beadu] *g.* beadwa, *d.* beadwe *f. Kampf, Schlacht.*
beadu-folm] *acc. s.* -folme *f. Kampfhand.*
-lâc] *d.* lâce *n. Kampfspil.*
-rôf] *g. s.* -rôfes *kräftig im Kampf.*
-rûn] *acc. s.* -rûne *f. Geheimniss des Streites.*
-scearp *schlachtscharf, scharf zum Kampfe.*
-scrûd] *g. pl.* -scrûda *n. Kampfkleid, Brünne.*
-serce] *acc. s.* -sercean *f. Kampfhemd.*
-weorc] *g. s.* -weorces *n. Kampfwerk, Kampf.*
beág, beáh *g. s.* beáges, *d. s.* beáge, *acc.* bêg, *pl. n.* beágas, *g.* beága *m. Ring, Spange, Hals- u. Armring; Reif, Diadem.*
beág-gyfa *m.*] *g.* -gyfan *Ringgeber, Herr.*
-hroden *part. mit dem Reif geschmückt.*
beáh *s.* beág *und* bûgan.
beáh-hord] *g. s.* -hordes, *g. pl.* -horda, *d. pl.* hordum *n. Ringhort, aus Ringen bestehender Schatz.*
-sele *m. Ringsaal, Halle, in der Ringe gespendet werden.*
Beáh-stân] *g.* -nes *m. Eigenname.*
beáh-ðegu] *d.* -ðege *f. Empfang des Ringes.*
-wriða] *acc.* -an *m. Ringband.*
bealdian] *praet.* bealdode *sich kün, tapfer zeigen.*
bealdor *s.* baldor.
bealo-cwealm *m. gewaltsamer Tod.*
-hycgende] *g. pl.* hycgendra *part. Verderben sinnend.*

bealo-hŷdig *Verderben sinnend.*
-nîð *m. Eifer zum Verderben, tötliche Feindschaft.*
bealu] *g. s.* bealuwa, bealewa, bealwa, *instr.* bealwe *n. Uebel, Verderben, Unheil.*
bealu] *instr. s.* balwon *übel, verderblich, tötlich.*
bearhtm *m.* 1) *Glanz, Helle;* 2) *Lärm, lauter Klang.*
bearm *d.* bearme *m. Schooß; Besitz.*
be-arn *s.* be-irnan.
bearn *d.* bearne, *pl. nom. acc.* bearn, *g.* bearna, *d.* bearnum *n. Kind, Son, Nachkomme.*
bearn-gebyrdu] *g.* -gebyrdo *f. Kindesgeburt.*
bearu] *n. pl.* bearwas *m. Baum, Wald.*
beátan] *praes. s.* beáteð *stoßen, schlagen.*
be-beódan] *praet.* -beád *gebieten, befehlen.*
-beorgan, *imp.* -beorh *sich wovor hüten, schützen.*
-bicgan] *praes.* -bohte *verkaufen.*
-bûgan] *praes.* -bûgeð *sich vorbiegen, umziehen, einschließen.*
-ceorfan] *praet.* -cearf *abschneiden.*
bêcn *s.* beácen.
be-cuman] *praet.* -cwôm, -côm *kommen, herankommen; überkommen.*
bed *g.* beddes, *d. pl.* beddum *n. Bett.*
be-dǣlan] *part.* -ed *(abteilen) wovon trennen, berauben.*
-fæstan *übergeben.*
-feallen *part. dem etwas abgefallen, entkleidet, beraubt.*
-fleón] *gerund.* -fleónne *fliehen, vermeiden.*
-fôn] *part.* -fangen, -fongen *umfangen, umfaßen, umgeben, umstricken, packen.*
be-foran *adv. voran; vorher, früher. Praep. mit acc. vor.*
bêg *s.* beág.
be-gang, -gong, bi-gong *m. (soweit etwas geht) Bereich.*
begen *g.* bega, *d.* bâm, *acc. f.* bâ *beide.*
be-gitan] *praet.* -geat, -get *pl.* -geâton *cj.* -geâte *erfaßen, erlangen; einen erreichen, betreffen.*
-gnornian] *praet. pl.* -nodon *betrauern, beklagen.*
-gong *s.* begang.
-gylpan *worüber frohlocken.*
-healdan] *praet.* -heóld *behalten* 1) *hüten, warten;* 2) *innehaben, bewonen;* 3) *in den Augen behalten, ansehen, sehen, warnemen.*
-helan] *part.* -holen *verhelen, verbergen.*
-hôfian] *praes. s.* -fað *bedürfen.*
-hôn] *part.* -hongen *behängen.*
-hreósan] *part. pl.* behrorene *dem etwas abgefallen, entkleidet.*
-irnan] *praet.* be-arn *einlaufen, einfallen.*
-leán *durch Tadel ausreden.*
-leósan] *part.* -loren *berauben.*
-limpan] *praet.* -lamp *über jemand kommen, in betreffen.*
-lûcan] *praet.* -leác *einschließen.*
-murnan] *praet.* -mearn *betrauern.*
ben] *acc. pl.* benne *f. Wunde.*
bên] *g. s.* bêne *f. Bitte.*
bêna *nom. pl.* -an *m. Bittender.*
benc *d.* bence *f. Bank.*
-swêg *m. Bankjubel.*
-þel] *pl.* -þelu *n. Bankdile.*
bend *d. pl.* -dum *m. Band, Feßel.*

be-nemnan] *praet.* -nemde *pl.* -nemdon *feierlich aussprechen, beteuren.*
-neótan *praet.* bineát *berauben.*
ben-geat] *nom. pl.* -geato *n. Wundentor, Wundenöffnung.*
be-niman] *praet.* -nam *berauben.*
beódan] biódan *praet. pl.* budon, *part.* boden 1) *bieten, anbieten, darbieten;* 2) *verkünden.*
beód-geneát] *pl.* -geneátas *m. Tischgenoße.*
beón] *praes. s.* 1. beó 3. bið, byð, *pl.* beóð, bióð, *imp.* beó, bió *sein, sein werden.*
beór *d. instr.* -re *n. Bier.*
beorg, beorh, *g.* beorges, biorges, *d.* beorge, *pl.* beorgas, biorgas *m.* 1) *Berg,* 2) *Grabhügel.*
beorgan *praet. pl.* burgan *bergen, schützen, retten.*
beorht *s. acc. m.* beorhtne, *g. f.* beorhtre, *pl. acc. m. f.* beorhte, *n.* beorht, *instr.* beorhtum *und schwach s. nom. m.* beorhta, *n.* beorhte, *d.* byrhtan, *pl. acc.* beorhtan; *superl.* beorhtost, 1) *glänzend, leuchtend, stralend, herlich adj.;* 2) *vorzüglich, ausgezeichnet.*
Beorht-Dene] *g.* -Dena *pl. m. die heren Dänen.*
beorhte *adv. glänzend, leuchtend, stralend.*
beorhtian] *praet.* -tode *hell ertönen.*
beorn, biorn *d.* -ne, *pl.* -nas, *g.* -na *m. Mann, Held.*
beornan *s.* byrnan.
beorn-cyning *m. Heldenkönig.*
beór-scealc] *g. pl.* -scealca *m. Bierschalk.*
beór-sele (biór-) *m. Biersaal.*
beór-þegu] *d.* -þege *f. Bierempfangname, Biergelage.*
beót *n. Zusage, Versprechung.*
beót-word *n.*] *d. pl.* -wordum *dasselbe.*
Beó-wulf *m. Dänenkönig* 18. 53.
Beó-wulf (Bió-) *g.* -wulfes, *d.* -wulfe *m. Geatenfürst, Hauptheld des Epos.*
beran *praes. s.* 3. byreð, *opt.* 1. bere *pl.* beren, *praet.* bær *pl.* bǽron, bǽran, *part.* boren *tragen.*
be-reáfian] *part.* -fod *berauben.*
-reófan] *part.* -rofene *berauben.*
berian] *praet. pl.* -edon *entblößen, aufräumen.*
berstan] *praet. pl.* burston 1) *bersten,* 2) *krachen.*
be-scûfan *hineinschieben, stoßen.*
-settan] *praet.* -sette *besetzen.*
-sittan] *praet.* -sæt *belagern.*
-smiþian] *part.* -smiþod *rings umschmiden.*
-snyððan] *praet.* -ðede *berauben.*
-stŷman] *part.* -stŷmed *übergießen.*
-swǽlan] *part.* -ed *sengen, versengen.*
-syrwan 1) *mit List zu Wege bringen;* 2) *berücken.*
betera *beßer; superl.* betst, betost, *acc.* betstan, *voc.* betsta *best, der beste.*
be-timbran] *praet. pl.* -timbredon *aufzimmern, aufbauen.*
bet-lîc *adj. vorzüglich.*
be-wægnan] *part.* -wægned *darbieten.*
-wenian] *part. pl.* -wenede *bewirten, pflegen.*
-weotian *s.* bewitian.
-werian] *praet. pl.* weredon *schützen, verteidigen.*

be-windan] *praet.* -wand, *part.* -wunden *bewinden, umstricken, umspannen, umfaßen, umgeben, umhüllen, eingeben.*
-witian, -weotian] *praes. pl.* -witiað, -witigað, *praet.* -weotede, -ode *besorgen, bereiten, ausfüren, warnemen.*
-wyrcan] *praet. pl.* worhton *umwürken, umgeben.*
bî, big *praep. m. dat. bei, an, um, nach . . . hin.*
bicgan *kaufen, zalen.*
bîd *n. das Bleiben, Verweilen.*
bîdan *praet.* bâd *pl.* bidon 1) *mit gen. erwarten, abwarten, harren;* 2) *intr. warten, weilen, bleiben, verweilen, ligen, sich wo aufhalten, dastehen, leben.*
biddan *praes.* ic bidde, *praet.* bæd *pl.* bǽdon *bitten.*
big, bi-gong *s.* bî, begang.
bil, bill *g.* billes, *instr.* bille, *pl. g.* billa, *instr.* billum *n. Schwert.*
bindan] *part.* bunden, *acc. m.* bundenne *gebunden.*
bi-neát, bió (bióð), biódan, biorg (biorh), biorn, biórsele, Biówulf *s.* beneótan, beón, beódan, beorg, beorn, beórsele, Beówulf.
bîsigu *instr. pl.* bŷsigum, bîsgum *f. Mühe, Not, Anfechtung.*
bîtan *praet.* bât *beißen, schneiden.*
bite *m. Biß.*
biter *instr. s. u. pl.* biteran, *nom. pl.* bitere 1) *(beißend) bitter, schmerzlich, schneidend, scharf;* 2) *erbittert.*
bitre *adv. bitter, schmerzlich.*
bið *s.* beón.
blâc] *acc. m.* blâcne *blinkend, glänzend, leuchtend.*
blæc] *nom. s. m.* blaca *schwarz.*
blǽd *m.* 1) *Hauch, Leben;* 2) *Rum, Ruf, Ere, Glück;* 3) *Fülle, Lebensfülle, Kraft.*
blǽd-âgande *part. nom. pl. die Rum habenden.*
-fæst] *acc. s.* -fæstne *m. rumfest.*
blanca] *d. pl.* -cum *m. weißes Pferd (Apfelfalbe).*
bleáte *elend, hilflos.*
blîcan *blinken, glänzen.*
blîðe *acc. m.* blîðne *frölich, heiter; hold, gnädig, huldreich.*
blîð-heort *frohes Herzens.*
blôd *d. instr.* blôde *n. Blut.*
-fâg *blutgefärbt.*
blôdig *acc. s. f.* blôdge *und n.* blôdig, *instr. s.* blôdigan *blutig.*
-tôð *mit blutigen Zänen.*
blôd-reów *blutgirig.*
blonden-feax *nom. m.* -fexa, *d. s.* -feaxum, *nom. pl.* -feaxe *(mit grau) untermischtes Haar habend.*
bodian] *praet.* -dode *verkündigen.*
bolca *acc. s.* bolcan *m. Schiffsplanke, die beim Landen an's Ufer gelegt wird.*
bold *g. pl.* -da *n. Bau, Gebäude, Haus, Landsitz.*
-âgend *g. pl.* -dra *part. m. ein Haus besitzend.*
bolgen-môd *erzürntes Gemütes.*
bolster] *d. pl.* -trum *m. Polster, Kopfküssen.*
bona *s.* bana.
bon-gâr *m. Speer des Mörders, Mordspeer.*
bord *g. pl.* -da *n. (Brett) Schild.*
-hæbbend *n. pl.* -de *m. Schildhabender, Schildträger.*
-hreóða] *d. s.* -hreóðan *m. Schildschmuck.*

bord-rand *m. Schildrand, Schild.*
-weal *m. Schildwall.*
-wudu *m. Schildholz, Schild.*
boren *s.* beran.
bôt *g. d. acc.* bôte *f. Beßerung, Heilung, Buße, Genugtuung.*
botm] *d.* botme *m. Boden.*
brâd *nom.* brâde, *acc. m.* brâdne, *n.* brâd *breit; ausgedent, in Menge.*
breác *s.* brûcan.
Breca *acc.* -an *m. Eigenname.*
brecan *praet.* bræc *cj.* brǣce 1) *brechen, zerbrechen;* 2) *mit Macht dahin faren;* 3) *hervorbrechen;* 4) *quälen.*
brecða *m. Gebrochensein, Kummer.*
bregdan, bregdon *praet.* brægd *pl.* brugdon, *part.* brôden, *acc. s. f.* brogdne 1) *schwingen, schwenken;* 2) *flechten.*
brego *m. Herscher, Fürst.*
brego-rôf *heldenkräftig.*
-stôl *m. Herscherstul, Thron.*
brême *berümt.*
brenting] *acc. pl.* -gas *m. hochgehendes Schiff.*
breóst *d. pl.* breóstum, *acc. pl.* breóst *n. Brust.*
-gehygd] *d. pl.* -dum *n. Brustgedanke.*
-gewǣdu *pl. n. Brustgewand, Brünne.*
-hord *n. die Brust als Schatzkammer der Gedanken.*
-net *n. Brustnetz.*
-weorðung] *acc. s.* -ge *f. Brustschmuck.*
-wylm *m. das Wallen in der Brust.*
breótan] *praet.* breát *brechen, töten.*
brêþer *s.* brôþor.
brim *g.* brimes, *n. pl.* brimu *n. Wallung, Meeresflut.*
brim-clif] *acc. pl.* -clifu *n. Meerklippe.*
-lâd] *acc. s.* lâde *f. Flutenweg.*
-lîðend] *acc. pl.* -de *m. Flutenbegeher, Seereisende.*
-streám] *acc. pl.* -mas *m. Meeresströmung, Meerflut.*
-wîsa] *acc. s.* -an *m. Fürer zur See.*
-wylf *f. Meerwölfin.*
-wylm *m. das Wogen der Flut.*
bringan *praes.* ic bringe, *praet. pl.* brôhton *bringen, zufüren.*
brocen, brôden *s.* brecan, bregdan.
brôden-mǣl, brogden-mǣl, *n. Schwert mit gewundenen Zeichen.*
brôga *acc. s.* -an *m. Schrecken, Graus.*
brogden *s.* bregdan, brôden-.
brôhte *s.* bringan.
brond *instr.* -de, *g. pl.* -da *m. Brand, Feuer.*
Brondingas] *g.* -ga *pl. m. das Volk, über welches Breca herscht.*
bront *steil, hochgehend.*
Brosingas] *g.* -a *pl. m. Eigenname.*
brosnian] *praes. s.* -nað *zerbröckeln, zerfallen.*
brôþor, brôðor, *g.* brôðor, *d.* brêþer, *d. pl.* brôðrum *m. Bruder.*
brûcan *praes. s.* brûceð, *praet.* breác, *imp.* brûc *mit gen. brauchen, genießen.*
brûn *metallglänzend, blitzend.*
-ecg *adj. mit blitzender Schneide, Klinge.*
-fâg] *acc.* -fâgne *glänzend wie Metall.*
brŷd *acc. s.* brŷd, brŷde *f. Braut, Gattin.*

brŷd-bûr] *d.* -bûre *n.* ***Frauengemach.***
bryne-leóma *m.* ***Feuerschein.***
-wylm] *instr. pl.* -mum *m.* ***Wogen der Feuersbrunst.***
brytnian] *praet.* -nade ***stückweise austeilen, spenden.***
brytta *acc.* -an *m.* *Spender, Austeiler.*
bryttian] *praes. s.* 3. bryttað *austeilen, verleihen.*
bûan, bûon *bewonen.*
budon *s.* beódan.
bûgan *praes.* bûgeð, *praet.* beáh *pl.* bugon *sich biegen, sich neigen, sinken, sich wenden, fliehen.*
bunden-heorde *mit gebundenen Locken.*
-stefna *m. das mit gebundenem Steven versehene, das gezimmerte Schiff.*
bune] *nom. pl.* -an *f. Kanne, Becher.*
bûr] *d.* -re, *d. pl.* -rum *n. Gemach, Zimmer.*
burgan *s.* beorgan.
burh *d. s.* byrig, *d. pl.* burgum *f. Burg, Stadt.*
-loca] *d.* -locan *m. Burgverschluß, Burgrigel.*
-stede *m. Burgstätte.*
-wela] *acc.* -an *m. Schätze einer Burg.*
burne] *g.* burnan *f. Born, Quelle.*
burston *s.* berston.
bûtan, bûton 1) *conj. mit ind. außer daß, nur daß;* 2) *conj. mit cj. wenn nicht;* 3) *one abh. Verbum: außer, ausgenommen;* 4) *praep. mit dat. außer, one, ausgenommen, mit Ausname von.*
byldan *ermutigen, anfeuern.*
bŷme] *acc.* -an *f. Posaune, Trompete.*
byrdu-scrûd *n. Schildschmuck, Schildzeichen* (beadu- *Thorpe*).
byre *m. (geborner) Son, Jüngling.*
byreð *s.* beran.
byrele] *pl. nom.* -las *m. Schaffner, Schenk.*
byrgean *kosten, schmausen, eßen.*
byrht, byrig *s.* beorht, burh.
byrnan] *part.* byrnende, *praet.* beorn *brennen.*
byrne *g. d. acc.* -nan, *pl. nom.* byrnan, *instr.* byrnum *f. Brünne.*
byrn-wîga *m. Brünnenkämpfer.*
bŷsigum *s.* bîsigu.
bŷwan *herrichten.*

C.

Cain *g.* Caines *m. Eigenname.*
camp] *d.* campe *m. Kampf.*
can *s.* cunnan.
candel *f. Licht, Kerze.*
ceald] *pl. d.* cealdum, *acc.* cealde, *superl.* cealdost *kalt.*
ceáp *instr.* ceápe *m. Kauf, Handel.*
cearian] *praes. s.* cearað *sorgen, Sorge haben.*
cear-sîð] *instr. pl.* -ðum, *m. Kummerweg, Kriegszug.*
cearu] *acc. s.* ceare *f. Sorge, Kummer, Jammer.*
cear-wælm, -wylm, *pl. nom.* -as, *d.* -um *m. Kummerwallung.*
ceaster-bûend] *d. pl.* -dum *m. Burgbewoner.*
cempa *d.* -an, *acc. pl.* -an *m. Kämpe, Krieger.*
cêne] *pl. g.* cênra, *superl. acc. pl.* cênoste *kün, tapfer.*
cennan] *imp.* cen, *praet.* cende, *part.* cenned 1) *gebären;* 2) *sich bekunden.*
cênðu *f. Künheit.*
ceól *g.* -les *m. Kiel, Schiff.*
ceorl *d.* -le, *pl.* -las *m. Mann.*

ciósan *praet. cj.* cure *erwälen, suchen, annemen.*
clam, clom] *d. pl.* clammum, clommum *m. Klammer, Feßel.*
clif] *acc. pl.* clifu *n. Klippe.*
cniht-wesende *part. noch Knabe oder Jüngling seiend.*
cnyht] *d. pl.* -tum *m. (Knecht) Knabe, Jüngling.*
cnyssan] *praet. pl.* cnysedan *stoßen, schlagen, auf einander prallen.*
côl] *comp. pl.* côlran *kül.*
collen-ferhð, -ferð *geschwelltes Gemütes, hochsinnig, mutig.*
côm (côme), con (const) *s.* cuman, cunnan.
corðor] *d.* -ðre, -þre *n. Schaar, Gefolge.*
costian] *praet.* -tode *m. gen. sich an einem versuchen.*
cræft *instr. s.* -te, *pl.* -tum *m.* 1) *leibliche Kraft;* 2) *Kunst, List, Geschicklichkeit, Kenntniss, Wißen;* 3) *Menge.*
cræftig *kräftig.*
cringan] *praet. pl.* crungon *cj.* crunge *niderfallen im Kampfe.*
cuma *m. Ankömmling, Gast.*
cuman *praes. s.* 2. cymest 3. cymeð *cj.* cume *pl.* cymen, *praet.* 1. 3. cwôm, côm, *pl.* cwômon (-an), cômon *cj.* cwôme, côme, *part.* cumen (*pl.* cumene) *kommen.*
cumbol] *g.* cumbles *n. Banner.*
cunnan] *praes. s.* 1. 3. can, con 2. const *pl.* cunnon *cj.* cunne, *praet.* 1. 3. cûðe, cûþe *pl.* cûðon, cûþon *cj.* cûðe *kennen, wißen, sich auf etwas verstehen, können.*
cunnian *praet.* cunnode *pl.* cunnedon *erforschen, versuchen.*
cure *s.* ceósan.
cûð *acc. s. f.* cûþe, *pl. nom.* cûðe, *acc.* cûþe 1) *kund, bekannt, offenbar;* 2) *berümt.*
cûðe, cûþe *s.* cunnan.
cûð-lîce] *adv. offen, öffentlich, comp.* cûðlîcor.
cwealdest *s.* cwellan.
cwealm *m. qualvoller Tod.*
-bealu *n. des Mordes Uebel.*
-cuma] *acc. s.* -an *m. der zum Morde kommt.*
cweccan] *praet.* cwehte *bewegen, schwingen.*
cwellan] *praet.* 2. cwealdest *töten.*
cwên *f. Frau, Gattin; Königin.*
-lîc *weiblich, frauenhaft.*
cweðan] *praes. s.* 3. cwið, *praet.* cwæð *pl.* cwǣdon *reden, sprechen.*
cwic] *g. n.* cwices, *acc. m.* cwicne, *nom. pl.* cwice *lebendig.*
cwico *lebendig.*
cwið *s.* cweðan.
cwîðan *klagen, beklagen.*
cwôm, cwôme, cwômon (-an) *s.* cuman.
cyme *n. pl.* cyme *m. das Kommen, Ankunft.*
cymen, cymest, cymeð *s.* cuman.
cym-lîce] *comp.* -cor *adv. stattlich.*
cyn] *g. pl.* cynna, *n. das Passende, Schickliche, Etiquette.*
cyn *g.* cynnes, *d.* cynne, *g. pl.* cynna *n. Geschlecht.*
cyne-dôm *m. Königtum, Königswürde.*
cyning, kyning, *g.* -ges, *d.* -ge, *g. pl.* -ga *m. König.*
cyning-bald] *pl.* -balde *ausgezeichnet kün.*
cyst *instr. pl.* cystum *f. die Auswal; das Auserlesene*

unter Seinesgleichen; vorzügliche Eigenschaft.
cŷðan *imp.* cŷð *kund geben, zeigen.*

D.

dǽd *acc. s.* dǽd, dǽde, *pl. g.* dǽda, *d. instr.* dǽdum, *acc.* dǽda *f. Tat, Handlung.*
-cêne *tatenkün.*
-fruma *m. Tatenbegeher, Täter.*
-hwata *rasch zur Tat, tatkräftig.*
dæg *g.* dæges, *d.* dæge, *pl. acc.* dagas, *d.* dagum *m. Tag*; *g.* dæges *adv. bei Tag.*
Dæg-hrefn] *d.* -hrefne *m. Eigenname.*
dæg-hwîl] *acc. pl.* -hwîla *Tageszeit, Lebenstage.*
-rîm *n. Reihe von Tagen, bestimmte Zal von Tagen.*
dǽl *acc. pl.* dǽlas *m. Teil, Anteil.*
dǽlan *praes.* dǽleþ *cj.* dǽle, *praet.* dǽlde *teilen, verteilen, austeilen.*
daroð] *d. pl.* dareðum *m. Geschoß, Lanze.*
deád *acc. m.* deádne, *d. pl.* deádum *tot.*
deáh *s.* dugan.
deáll] *nom. pl.* dealle *berümt, stolz, worauf strotzend.*
dear (dearst) *s.* durran.
deáð, deáþ *g.* -ðes, *d. instr.* -ðe, -þe *m. Tod.*
-bed] *d. s.* -bedde *n. Todbett.*
-cwalu] *d. pl.* cwalum *f. Todesqual.*
-cwealm *m. gewaltsamer Tod, Mord.*
-dæg] *d.* -dæge *m. Todestag.*
-fǽge *dem Tode verfallen.*
deáþ-scûa *m. Todesschatten, todbringendes Gespenst.*
deáð-wêrig] *acc. m.* -igne *durch den Tod ermattet, tot.*
deáþ-wîc *n. des Todes Wonung.*
dêman] *praes. opt.* dême, *praet. pl.* dêmdon 1) *als Richter anordnen, urteilen, rechtlich zuerkennen;* 2) *lobend beurteilen, preisen.*
dêmend *m. Richter.*
Dene *g.* Dena, Denia, Deniga, Denigea, *d.* Denum *pl. m. Dänen.*
denn *g.* dennes *n. Höle.*
deóful] *g. s.* deófles, *g. pl.* deófla *m. Teufel.*
deógol, dŷgel *verborgen, geheim, versteckt.*
deóp *n. Tiefe, Abgrund.*
deóp, dióp *tief.*
deór, diór *wild, grausam; kün, tapfer.*
deorc *instr. pl.* deorum *düster, finster.*
deóre, dŷre, *n. s. f.* dióre, *g. f.* deórre, *d. m. s.* deórum *instr. s.* deóran, *nom. pl.* dŷre, *acc. pl.* deóre, dŷre, *superl. acc. s.* deórestan 1) *teuer, kostbar;* 2) *teuer, wert, lieb.*
deór-lîc *acc.* -lîce *tapfer, kün.*
dêð *s.* dôn.
diópe, diór, dióre *s.* deóp, deór, deóre.
disc] *pl.* discas *m. Platte, flache Schüßel.*
dôgor *g.* dôgores, *instr.* dôgore, *g. pl.* dôgora, dôgera, dôgra, *instr. pl.* dôgrum *n. die beiden Hälften des zu 24 Stunden gerechneten Tages, dann Tag überhaupt.*
-gerîm] *g.* -gerîmes *n. Anzal von Tagen.*
dohte *s.* dugan.
dohtor *f. Tochter.*
dol-gilp] *d.* -gilpe *m. Verheißung toller, verwegener Taten.*

dol-lîc] *g. pl.* -lîcra *verwegen, tollkün.*

-scaða] *acc. s.* -an *m. verwegener Feind.*

dôm *g.* dômes, *d. instr.* dôme *m. Satzung* 1) *Urteil, rechtlicher Rat;* 2) *Sitte;* 3) *Gericht;* 4) *freies Belieben, Willkür;* 5) *Macht, Gewalt;* 6) *Ansehen, Rum;* 7) *Seligkeit.*

-leás] *acc. s. f.* -san *rumlos.*

dôn *praes. s.* 3. dêð, *imp. pl.* dôð, *praet.* dyde, dydes *pl.* dydon *tun, handeln, irgend wohin tun, legen, anbringen.*

dorste, dorston *s.* durran.

draca *g. acc. s.* -an *m. Drache.*

dreáh *s.* dreógan.

dreám *d. instr.* -me, *pl. g.* -ma, *d.* -mum *m. fröhliches Treiben, Jubel.*

-healdende *part. voc. pl. Jubel haltend, in Freude lebend.*

-leás *one Jubel, freudenlos.*

drêfan *in Bewegung setzen, aufregen.*

dreógan *imp.* dreóh, *praet.* dreáh *pl.* drugon 1) *handeln, verfaren, sich verhalten;* 2) *ausfüren, machen;* 3) *genießen;* 4) *erleben, ertragen, erleiden.*

dreór] *instr.* -re *m. aus der Wunde träufelndes Blut.*

-fâh *blutbefleckt, blutbunt, blutig.*

dreórig *acc. m.* driórigne *blutig.*

drepan *praet.* drep, *part.* drepen, dropen *treffen, schlagen.*

drepe *m. Treff, Schlag.*

drîfan *praes. pl.* -að *treiben.*

driht-, drihten *s.* dryht-, dryhten.

drincan] *praet.* dranc *pl.* druncon *trinken.*

drinc-fæt (drync-) *n. Gefäß zum Trunke, Trinkgefäß.*

driórig *s.* dreórig.

drohtoð *m. Verker, Treiben, Art zu handeln.*

dropen *s.* drepan.

druncen *pl.* druncne *(part.) trunken.*

drûsian] *praet.* drûsade *träge, (hinfällig) dickflüßig, faulig werden.*

dryht-beorn *m. Brautfürer.*

dryhten, drihten *g.* -nes, *d.* -ne *m. Herr.*

dryht-guma (driht-) *d. s., pl.* -an, *d.* -um *m. Gefolgsmann, Mann der Kriegerschaar.*

-lîc (driht-) *acc. s. n.* -lîce *edel, vorzüglich.*

-mâðum] *g. pl.* -ðma *m. herliches Kleinod.*

driht-scype *m. kriegerische Tugend, Heldentum.*

dryht-sele (driht-) *m. herlicher Saal.*

-sib] *g.* -sibbe *f. Fride oder Freundschaft zwischen zwei Kriegerscharen.*

drync-fæt *s.* drinc-fæt.

drysmian] *praes. s.* drysmaþ *sich verdunkeln, düster werden.*

dugan] *praes. s.* 3. deáh *opt.* duge, *praet.* dohtest, dohte *cj.* dohte *taugen, tüchtig, gut sein, etwas wert sein, sich gut gegen einen benemen.*

duguð *g.* duguþe, -uðe -oðe, *d.* duguðe *und* -goðe, *pl. g.* duguða, *d.* duguðum, dugeðum *f.* 1) *(was taugt) Tüchtigkeit, Kraft;* 2) *die angesehenen Krieger edler Geburt;* 3) *waffenfähige Mannschaft, edle Kriegerschaar, edles Hofgesinde.*

durran] *praes. s.* 2. dearst 3. dear *opt.* 2. dyrre, *praet.* dorste *pl.* dorston *wagen.*
duru *f. Tür.*
dwellan] *praes. s.* dweleð *beirren, hindern.*
dyde, dydon *s.* dôn.
dŷgel *s.* deógol.
dyhtig *tüchtig.*
dynnan *praet.* dynede *ertönen, erdrönen.*
dŷre *s.* deóre.
dyrne *acc. s. m.* dyrnne, *d. instr. s.* dyrnan, dyrnum, *g. pl.* dyrnra 1) *verborgen, heimlich;* 2) *heimlich, heimtückisch; adv. im Geheimen.*
dyrstig *wagend, kün.*

E.

eác, ǽc, êc *conj. auch.*
eácen *pl. acc.* eácne, *d.* eácnum *groß* 1) *weit, ausgedent;* 2) *wuchtig;* 3) *gewaltig.*
-cræftig *gewaltig (von Schätzen), ungeheuer groß.*
Eádgils] *d.* -gilse *m. Eigenname.*
eádig *mit Besitz gesegnet, wolhabend, glücklich, reich.*
-lîce *adv. in Ueberfluß.*
eafera, eafora *g. acc. s.* -an, *pl. nom. acc.* -an, *d.* -um *m. Sprößling, Nachkomme, Son.*
Eafor *s.* Eofor.
eafoð *g.* -oþes, *acc. pl.* -eþo, *d. pl.* eþum *n. Kraft, Stärke.*
eáge] *pl. g.* -ena, *d.* -um *n. Auge.*
eágor-streám *m. Meerflut.*
eahta *acht.*
eahtian *praes. pl.* ehtigað, *praet.* eahtode *pl.* -edon, -odan *erwägen, beraten, erwägend besprechen, lobend hervorheben.*
eal- *s.* al-.
eal, eall *g.* ealles, *d.* eallum, *acc. m.* ealne, eallne, *instr. s.* ealle *f.* ealle, *n.* eal, eall, *pl. nom. acc.* ealle, *g.* ealra, *d.* eallum *all, ganz; g. s. n.* ealles *adv. durchaus.*
eal, eall *adv. ganz, gänzlich, durchaus.*
eald *g.* -des, *d.* -dum, *acc. m.* -de, *pl. acc.* -de, *d.* -dum *adj. alt; comp. nom. m.* yldra, *superl.* yldesta, *acc. m.* yldestan *der vornemste, angesehenste.*
ealder- *s.* ealdor-dagas.
eald-fæder *m. Altvater, Vater der vor langer Zeit lebte.*
-gesegen] *g. pl.* -ena *f. Sage aus alten Zeiten.*
-gesîð] *pl. nom.* -gesîðas *m. langjäriger Gefärte, Begleiter.*
-gestréon] *pl. g.* -na, *d.* -num *n. Schatz aus alten Zeiten.*
-gewinna *m. Altfeind.*
-gewyrht *nom. pl. n. altes Verdienst.*
-hlâford] *d.* -hlaforde *m. Besitzer von langen Zeiten her.*
ealdor] *s.* aldor.
-gewinna *m. Lebensfeind d. i. Todfeind.*
-leás *s.* aldor-leás.
eal-fela *n. ser vil.*
-gearo (eall-) *ganz fertig oder bereit, bereitwillig, immer bereit.*
ealgian *praet.* -ode *schützen, schirmen, verteidigen.*
eal-gylden (eall-) *allgolden, ganz von Gold.*
eall *s.* eal, eall-
-îrenne *acc. s. n. durchaus eisern.*
ealo-benc] *d.* bence *f. Bierbank.*
-drincende *part. pl. Biertrinkende.*

eá-lond *n. Eiland.*
ealo-wæ̂ge (ealu-) *n. Bierkanne.*
ealu *n. Bier.*
eám *m. Oheim.*
Eán-mund] *g.* -des *m. Eigenname.*
eard *d.* earde, *nom. pl.* eardas *m. angebautes Land, Gut, Wonung, Boden, Heimat, Wonort, Aufenthaltsort.*
eardian] *praet.* -ode *pl.* -odon *wonen, bewonen.*
eard-lufa] *acc.* -lufan *m. f. Narung auf dem Gute, Heimwesen.*
eard-weal] *acc. pl.* -llas *m. Landwall.*
earfoð *n. Arbeit, Mühe.*
-lîce *adv.* 1) *mühselig, mit Mühe, mit Beschwer;* 2) *kummervoll;* 3) *voll Aerger, grollend;* 4) *mit Mühe, mit knapper Not.*
-þrâg] *acc.* -þrâge *f. Zeit voll Beschwerde.*
earh] *g. m.* earges *feige, Feigling.*
earm *d.* -me, *d. pl.* -mum *m. Arm.*
earm *nom. f.* earme, *d. s. f.* earmre, *comp. acc. s.* earmran *arm, elend, unglücklich.*
earm-beág] *g. pl.* -ga *m. Armring.*
-hreád *nom. pl.* -de *f. Armschmuck.*
earm-lîc *adj. kläglich.*
-sceapen *(part.) vom Schicksal zum Elend bestimmt, elend.*
earn] *d.* -ne *m. Adler;* Earna *(g. pl.)* næs *(das Adler-Cap im Lande der Geaten).*
eart *bist, zu* beón.
eástan *adv. von Osten her.*
Eást-Dene] *g.* -na, d. -num *pl. m. Ost-Dänen.*
eatol *s.* atol.
eáwan] *praes. s.* 3. eáweð eóweð, *praet.* ŷwde *zeigen, erzeigen, beweisen.*
eaxl] *d. acc.* eaxle, *d. pl.* eaxlum *f. Achsel.*
-gestealla] *acc. pl.* -an *m. der seine Stelle bei den Achseln des Herrn hat, vertrauter Gefärte.*
eáðe, êðe, ŷðe *adj. leicht, angenem.*
eáðe, eáþe, ŷðe *adv. leicht.*
eáð-fynde *adj. leicht zu finden.*
êc *s.* eác.
êce *d. s.* êcum, êcean, *acc. m.* êcne, *n.* êce, *acc. pl.* êce *ewig.*
ecg *acc.* ecge, *pl. nom.* ecga, ecge, *d.* ecgum *f. Spitze oder Schneide des Schwertes, Schwert.*
-bana] *d.* banan *m. der durch's Schwert tötet.*
-hete *m. Schwerthaß, Feindschaft auf Tod und Leben.*
Ecg-lâf] *g.* -lâfes *m. Eigenname.*
-wela] *g.* -welan *m. Eigenname.*
-þeów, -þeó, *g.* þeówes, -ðeówes, -ðiówes, -ðióes *m. Eigenname.*
ecg-þracu] *acc.* -þræce *f. Schwertersturm.*
ed-hwyrft *m. Widerker eines früheren Zustandes.*
êdre *s.* ǽdre.
ed-wenden *f. Wendung, Wechsel.*
edwît-lîf *n. Leben in Schmach.*
efn *eben, gleich;* on efn *(mit dat.) auf gleicher Fläche mit einem, neben.*
efnan *s.* æfnan.
efne *adj. eben, gerade.*
êfstan *praet.* êfste *eilen.*
eft *adv.* 1) *darnach, darauf; von neuem, widerum; hinwiderum, anderseits;* 2) *zurück.*
-cyme] *g.* cymes *m. Zurückkunft.*
-sîð *g.* -ðes, *acc. pl.* -ðas *m. Rückreise, Rückker.*

êg-clif *n. Seeklippe.*
egesa *g.* egesan, *acc.* egsan, *instr. s.*egesan *m. Schrecken, Furcht.*
êgesa *m. Besitzer, besitzender Herr.*
eges-full *grauenvoll.*
-lîc *schrecklich.*
egle] egl *lästig.*
egsan *s.* egesa.
egsian] *praet.* egsode *Schrecken haben.*
êg-streám] *d. pl.* -mum *m. Waſserstrom, Meer.*
êhtan] *part. praes.* êhtende, *praet. pl.* êhton *mit gen. verfolgen.*
ehtigað *s.* eahtian.
elde, ylde] *g.* ylda, *d.* eldum, yldum *m. pl. Menschen.*
eldo] *nom.* yldo, *g.* yldo, *d.* ylde, *instr. s.* eldo *Alter.*
el-land *n. Ausland, Verbannung.*
ellen *g.* elnes, *d. instr.* -ne *n. Kraft, Heldenkraft, Tapferkeit, Heldentaten;* elne *(adv.) kräftig, eilends.*
-dǽd] *d.* -dǽdum *f. Heldentat.*
-gǽst *m. Kraftgeist.*
-lîce *adv. kräftig, tapfer.*
-mǽrðu] *d. pl.* -þum, -ðum *f. Rum der Heldenkraft.*
-rôf] *d. pl.* rôfum *tüchtig an Kraft, tapfer, kraftberümt.*
-siốc] *acc.* -siócne *siech an Kraft.*
-weorc *pl. g.* -ca *n. Kraftwerk, Heldentat.*
elles *anders, sonst.*
ellor *anderswohin.*
-gâst, -gǽst *acc. pl.* -as *m. anderswohin gehörender Geist.*
-sîð *m. Weggang, Tod.*
elra] *(comp.) d. s.* elran *ein anderer.*
el-þeódig] *acc. pl.* -ge *von einem andern Volke, fremd.*
ende *m. Ende, Grenze, Spitze.*
-dæg *m. letzter Tag, Todestag.*
-dôgor] *g.* -ores *m. letzter Tag, Todestag.*
-lâf *f. letzter Rest.*
-leán *n. schlieſsliche Vergeltung.*
-sǽta *m. Grenzsaſse, Strandwächter.*
-stæf *m. Ende.*
enge *adj. enge.*
ent] *g. pl.* enta *m. Rise.*
entisc] *acc. s.* entiscne *von Risen herrürend.*
eóde *pl.* eódon *praet. gieng.*
eodor, eodur *acc. pl.* eoderas 1) *Umfridigung, Zaum, Haus;* 2) *Schutz, Beschützer, Herr.*
eofer *nom. pl.* -eras *m. Eber.*
-spreót *d. pl.* -tum *Spieſs zur Eberjagd, Saufeder.*
Eofor, Eafor, Iofor *g.* -ores, *d.* -ore *m. Eigenname.*
eofor-lîc *n. Eberbild.*
eofoð] *acc. pl.* -ðo *n. Kraft.*
eolet *g.* eoletes *m. Meer?*
eom *praes. zu* beón *ich bin; s.* 2. eart *du bist,* 3. is, ys *er ist, besteht, wärt.*
Eómor *m. Eigenname.*
eorclan-stân] *acc. pl.* -as *m. Edelstein.*
eóred-geatwe] *acc. pl. f. kriegerischer Schmuck.*
eorl *g.* -les, *pl. g.* -la, *d.* -lum *acc.* -las *m. edelgeborener Mann.*
-gestreón] *g. pl.* -na *n. Reichtum der Edeln.*
-gewǽde] *d. pl.* -um *n. ritterliches Gewand, Rüstung.*
eorlîc *(für* eorl-lîc) *was einem edelgebornen Manne zukommt, ritterlich.*
eorl-scipe, -scype *m. ritterliches Wesen, Ritterschaft; ritterliche Taten.*
-weorod *n. Gefolge der Ritter.*

eormen-cyn] *g.* -cynes *n. ser ausgebreitetes Geschlecht, die ganze Menschheit.*
-grund *m. unermeßlich weite Fläche, die ganze weite Erde.*
-lâf *acc.* -lâfe *f. große Hinterlaßenschaft.*
Eormen-rîc] *g.* -rîces *m Eigenname.*
eorre *s.* yrre.
eorð-cyning] *g.* -es *m. irdischer König, König des Landes.*
-draca *m. Drache, der in der Erde haust.*
eorðe] *g. d. acc.* -ðan, -þan *f. Erde.*
eorð-hûs] *d.* -hûse *n. Erdhaus.*
-reced *n. Halle in der Erde, unterirdische Höle.*
-scræf] *g. pl.* -scrafa *n. Erdschlucht, Höle.*
-sele *m. Erdsaal, Saal in der Erde, Höle.*
-weall *m. Erdwall.*
-weard *m. Landbesitz, Landschaft.*
eoten *pl. nom.* -enas, *g.* -ena *m. Rise.*
Eotenas] *g.* -na, *d.* -num *pl. m. die Eotenen, Mannen des Hnäf und Hengest.*
eotenisc, eotonisc, etonisc *von Risen stammend.*
eoton-weard *f. Wache oder Schutz wider die Risen.*
eów *d., g.* eówer, *acc.* eówic *pron. euch, euer.*
eówer *d.* eówrum, *acc. m.* eówerne, *n.* eówer, *pl. n. acc.* eówre, *g.* eówra, *d.* eówrum *pron. poss. euer.*
eówer, eówic *s.* eów.
eóweð *s.* eáwan.
êst *f. Gunst, Gnade, Huld; d. pl.* êstum *(adv.) mit huldvoller Gesinnung.*
êste *adj. gnädig.*
etan *praes. s.* eteð *eßen, verzeren.*
etonisc *s.* eotenisc.
êð-begête *adj. leicht zu erlangen.*
êðe *s.* eáðe.
êðel *d.* êþle *m. Stammgut, Erbland, Heimat.*
-riht *n. am Stammgut haftende Gerechtsame.*
êþel-stôl] *acc. pl.* -as *m. Stammsitz.*
-turf] *d.* -tyrf *f. angestammter Landsitz.*
-weard (êðel-) *d.* -de *m. Herr des Stammgutes.*
êðel-wyn *acc.* -wynne *f. Erbsitzwonne.*
êþ-gesŷne, ŷþ-gesêne *adj. leicht zu sehen, leicht sichtbar.*

F.

fâcen-stæf] *acc. pl.* -stafas *m. Stäbe (Runen) der Falschheit, Bosheit, Hinterlist, Verrat.*
fæc *n. Zeitraum, Zeit.*
fæder *m. Vater.*
-æþelo] *d. pl.* -æþelum *n. des Vaters edle Art.*
fæderen-mǽg] *d.* -ge *m. von demselben Vater stammend, Verwandter, Bruder.*
fǽge *g. s. m.* fǽges, *d. s.* fǽgum, *acc. s. m.* fǽgne, *pl. d.* fǽgum *dem Tode verfallen, geweiht; d. pl.* fǽgum *auf dem Schlachtfeld gefallenen.*
fægen *nom. pl.* fægne *froh, fröhlich.*
fæger *acc. f. u. nom. pl.* fægere *schön, lieblich.*
fægere, fægre *adv. schön, vortrefflich, gezimend, der Etiquette gemäss.*
fâh *acc. m.* fâchne, fâhne, fâgne, *acc. pl.* fâge, *d. pl.*

fâgum *bunt*, *schillernd*, *glänzend*, *blutbefleckt*.

fâh, fâg *acc. m.* fâne, *g. pl.* fâra *feindlich*, *fridlos*, *geächtet*.

fǣhð *g. acc.* -ðe, fǣghðe, *d. s.* fǣhðe, *g. pl.* fǣhða *f. Fehde, Feindseligkeit, feindliche Tat.*

fǣhðo *f. dasselbe.*

fǣlsian *praet.* -ode *wider in guten Zustand bringen*, *reinigen*.

fâmig-heals (fâmi-) *adj. mit schaumigem Halse.*

fǣmne *g. d.* -nan *f. Jungfrau und Neuvermählte.*

fâne *s.* fâh.

fær *n. Farzeug*, *Schiff*.

fǣr *m. plötzlicher*, *unvorhergesehener Ueberfall*, *plötzliche Gefar.*

fâra *s.* fâh.

faran *gerund.* tô fârenne, *praet.* fôr *pl.* fôron *faren*, *gehen*.

fǣr-bifongen *part. von Gefar umgeben.*

-gripe *d. pl.* -gripum *m. plötzlicher*, *hinterlistiger Griff*.

-gryre] *d. pl.* -rum *m. Graus durch plötzliche Ueberfälle.*

fârian] fârode '*auflauern*'.

fǣringa *adv. plötzlich*, *unversehens*.

fǣr-nîð] *g. pl.* -ða *m. Feindschaft durch plötzlichen Ueberfall.*

faroð] *d.* -ðe *m. Strömung*, *Flut*.

fǣs *m. Grausen*, *Entsetzen*.

fæst *acc. m. f.* fæstne, *n.* fæst, *acc. pl.* fæste *fest*, *festgehalten*.

fæste *comp.* fæstor *adv. fest.*

fæsten *n. befestigter, unzugänglicher Ort.*

fæst-rǣd *acc. s.* -rǣdne *fest entschloßen.*

fæt *acc. pl.* fatu *n. Gefäß.*

fǣt *d. pl.* fǣttum, fǣtum *n. Goldblech*, *Goldplatte*.

fǣted, fǣtt *g. s.* fǣttan, *instr.* fǣttan, *pl.* fǣtte '*kunstvoll gearbeitet*'.

-hleór] *acc. pl.* -hleóre '*mit Backenschmuck versehen*'.

fǣt-gold *n. Gold in Blechform.*

fǣtt *s.* fǣted.

fæþm *d. instr. pl.* fæðmum *m.* 1) *die ausgebreiteten*, *umspannenden Arme*, *Umarmung*, *Umfangen*; 2) *Busen*, *Schooß*; 3) *Gewalt*, *Eigentum*.

fæðmian *praes. cj.* -mię *umfangen*, *in sich aufnemen*.

feá *pl. g.* feára, *d.* feáum *wenig*.

fealh *s.* feolan.

feallan *praet.* feól, feóll *pl.* feóllon *fallen*.

fealo] *acc. s. m.* fealone, fealwe, *acc. pl.* fealwe *fal*, *falb*.

feára, feáum *s.* feá.

feá-sceaft *d.* -tum, *pl.* -te *adj. auf weniges gebracht*, *hilflos*.

feax] *d. s.* feaxe, fexe *n. Haupthaar.*

fêhð *s.* fôn.

fêl] *g. pl.* fêla, *f. Feile.*

fela *(indecl.) vil*, *adv. ser.*

-geômor *ser traurig.*

-hrôr *ser rürig*, *kriegerisch*.

-môdig] *g. pl.* -igra *ser mutig.*

fell] *d. pl.* fellum *n. Fell*, *Haut*.

fen] *d. s.* fenne *n. Sumpf*, *Moor*.

-freoðo *f. Zuflucht im Moore.*

feng *m. Griff*, *Umfaßung*.

fêng *s.* fôn.

fengel *m. (Besitz ergreifender) Herr*, *Fürst*.

fen-gelâd *n. Sumpfgewege*, *von Pfaden durchzogenes Moorgebiet.*

fen-hlið] *acc. pl.* -hleoðu *n. sumpfiger Bergabhang.*

-hop] *acc. pl.* -hopu *n. Zufluchtsort im Moore.*

feoh] *instr. s.* feó *n. (Vih) Habe, Gut.*

-gift, -gyft] *g. s.* feohgyfte, *d. pl.* feoh-gyftum *f. Gutspende.*

-leás *nicht mit Gold und Gut sünbar, sünlos.*

feohte] *acc.* -an *Gefecht, Kampf.*

feól, feóll *s.* feallan.

feolan] *praet.* fealh 1) *sich verbergen;* 2) *gelangen, hineingehen.*

feónd *g.* -des, *d.* -de, *pl. g.* feónda, fiónda, *d.* feóndum *m. Feind.*

-grâp] *instr. pl.* -pum *f. Feindeskralle.*

-scaða *m. feindlicher Schädiger.*

-scipe *m. Feindschaft.*

feor *adj. fern, entfernt, in ferner Vergangenheit.*

feor *comp.* feor, feorr, fyr *adv.* 1) *räumlich: fern, fernerhin;* 2) *zeitlich: weiterhin.*

-bûend *part. fern wonend.*

-cŷþdu] *nom. pl.* -cŷþde *f. Heimat fern wonender, entferntes Land.*

feorh, ferh *g.* feores, *d. instr.* feore, *d. instr. pl.* feorum *m. n.* 1) *Leben, Seele;* 2) *Körper, Leiche.*

-bealo, -bealu *n. Uebel das an's Leben geht, gewaltsamer Tod.*

-ben] *instr. pl.* -bennum *f. Wunde die an's Leben geht, tötliche Wunde.*

-bona] *d.* -an *m. Lebenstöter, Mörder.*

-cyn] *g. pl.* -cynna *n. Geschlecht der Lebenden, Menschengeschlecht.*

feorh-genîðla] *d. acc. s.* -an, *pl.* -an *m. der nach dem Leben stellt, Lebensfeind.*

-lâst] *acc. pl.* -as *m. Spur des (schwindenden) Lebens, Todesspur.*

-legu] *acc.* -lege *f. die einem zugemeßene Lebenszeit, Leben.*

-seóc *adj. am Leben siech, todwund.*

-sweng *m. Schlag der an's Leben geht, Todesstreich.*

-wund] *acc. s.* -de *f. Todeswunde.*

feorm] *d. acc.* feorme *f. Verzerung, Gastmal.*

feormend-leás] *acc. pl.* -leáse *des Besorgers (Reinigers) entberend.*

feormian] *praes. cj.* feormie *besorgen, in gutem Stand erhalten, sauber erhalten.*

feormynd *(part. praes.) nom. pl. Besorger, Reiniger, Putzer.*

feorr *s.* feor *adv.*

feorran *entfernen.*

feorran *adv.* 1) *räumlich: von fern her, aus der Ferne;* 2) *zeitlich: weit zurück in der Zeit, von Urzeiten her.*

-cumen] -ne *Fremdling.*

-cund] *d. s.* -dum *von fernher stammend.*

feor-weg] *d. pl.* -um *m. ferner Weg.*

feower *vier.*

-tŷne *vierzehn.*

fêran *praet. pl.* fêrdon *eine Fart* (fôr) *machen, reisen, gehen, faren, ziehen.*

ferh *m. Schwein, Eber; das Eberbild auf dem Helme.*

ferh *s.* feorh.

-weard] *acc. s.* -wearde *f. Lebensschutz.*

ferhð] *g.* ferhðes, *d.* ferhðe, ferhþe, *d. pl.* -þum, -ðum *m. n. Seele, Geist.*
-frec] *acc. s. m.* -an *adj. verwegenes Sinnes, kün.*
-genîðla] *acc. s.* -an *m. Lebensbefeinder.*
ferian] *praes. pl.* 2. ferigeað, *praet. pl.* feredon, fyredon *tragen, herfüren.*
fêt *s.* fôt.
fetel-hilt *n. Schwertgriff mit daran befestigten Ketten.*
fetian *part.* fetod *herbeibringen, holen.*
fex *s.* feax.
fêþa *d.* fêðan, *nom. pl.* fêðan *m.* 1) *Fußkämpfer;* 2) *Schaar von Fußkämpfern, Kriegerhaufe.*
fêþe *n. das Gehen.*
fêþe-, fêðe-cempa *m. Fußkämpfer.*
fêðe-gest] *d. pl.* -gestum *m. zu Fuß kommender Gast.*
fêþe-lâst] *d. pl.* -lâstum *m. Fußspur.*
feðer-gearwe] *instr. pl.* -gearwum *f. Federrüstung, Befiderung des Pfeilschaftes.*
fêðe-wîg] *g.* -wîges *n. Fußkampf.*
fîf] *acc. pl.* fîfe *f.* = fîfel *Seeungeheuer, Unhold?*
fîf *fünf.*
fîfel-cyn] *g.* -cynnes *n. Geschlecht der Seeungeheuer.*
fîf-têne] *g.* têna, *acc.* fŷf-týne *fünfzehn.*
fiftig *g.* fiftiges *fünfzig.*
Fin, Finn, *g.* Finnes *m. Eigenname.*
findan *praet. ind. s.* 1. 3. fand, fond, funde *pl.* fundon, *part.* funden *finden, erfinden, erlangen.*
finger] *g. s.* -a, *instr. s.* -um, *pl. nom. acc.* fingras *m. Finger.*

fiónda *s.* feónd.
firas *s.* fyras.
firen *s.* fyren.
Fitela *m. Eigenname.*
flân] *d. instr.* -ne *m. f. Geschoß, Pfeil.*
-boga] *d. s.* -an *m. Pfeilbogen.*
flǽsc *instr.* -ce *n. Fleisch.*
-homa *acc. s.* -an *m. Fleischkleid, Leib.*
fleáh *s.* fleón.
fleám *m. Flucht.*
fleógan] *praes. s.* 3. -eð *fliegen.*
fleón *praet.* fleáh *fliehen.*
fleótan *praet.* fleát *(fließen), auf dem Waßer treiben, schwimmen.*
flet, flett *d.* flette *n.* 1) *Fußboden der Halle, Estrich;* 2) *Halle, Saal.*
flet-ræst] *acc.* -ræste *f. Bodenruhe, Nachtlager in der Halle.*
-sittend] *d. pl.* -dum, *acc. pl.* -de *in der Halle sitzend.*
-weord *n. Schaar der Halle.*
fliht *m. Flug.*
flîtan] *part. praes. pl.* flîtende, *praet. s.* 2. flite *wetteifern.*
flôd *g.* -des, *d.* -de, *pl. g.* -da *m. Flut, Strömung.*
-ŷð] *instr. pl.* -þum *f. Flutwoge.*
flôr *d.* -re *m. Flur, Estrich.*
flota *acc. s.* -an *m. Floß, Farzeug, Schiff.*
flot-here] *instr. s.* -herge *m. Schiffsheer.*
folc *g.* -ces, *d. instr.* -ce *pl. nom.* folc, *g.* -ca, *d.* -cum *n. Volk als Kriegerschaar; pl. Leute, streitbare Männer.*
-âgend] *nom. pl.* -de *part. Herr einer Kriegerschaar.*
-beorn *m. Mann aus der Schaar, gemeiner Mann.*
-cwên *f. Volkskönigin.*
-cyning *m. Volkskönig.*

folc-rêd *m. was zum Besten des Volkes dient.*
-riht] *g. pl.* -rihta *n. Volksgerechtsame.*
-scearu] *d.* -scare *f. Volksteil, Abteilung einer streitbaren Schaar.*
-stede *m. Stätte wo eine Kriegerschaar sich aufhält.*
-toga] *nom. pl.* -an *m. Fürer einer Kriegerschaar, Herzog.*
Folc-walda] *g.* -an *m. Eigenname.*
fold-bold *n. Erdenbau, Landesbau.*
-bûend, -bûende *part. pl., d.* -dum *Erdbewoner.*
folde *g. d. acc.* -an *f. Erde, Erdboden.*
fold-weg *pl. nom.* -as *m. Weg über die Erde hin, Landweg.*
folgian *praet.* folgode *pl.* folgedon 1) *folgen, einem Mannendienste tun;* 2) *verfolgen.*
folm] *d. acc.* -me, *pl. acc.* -ma, *d. instr.* -mum *f. Hand.*
fôn, *praes. s.* 3. fêhð, *praet.* fêng *fangen, faßen, greifen, empfangen.*
fond *s.* findan.
for *praep.* 1) *mit dat. vor, für, wegen, aus; vor Augen, in Gegenwart; in Betreff;* for ðâm, forðan *desshalb, weil;* 2) *m. acc. für, statt.*
fôr] *acc. s.* fôre *f. Reise, Fart.*
foran *adv. vorn, vor, voran, vorwärts.*
for-bærnan *verbrennen.*
-beornan] *praet.* -barn, -born *verbrannt werden, verbrennen.*
-beran *verhalten, unterdrücken.*
for-berstan] *praet.* -bærst *zerbersten, entzwei springen.*
ford *m. Furt.*
fore *praep. m. dat. u. acc.?* 1) *local: vor, vor Augen;* 2) *causal: vor, für, wegen;* 3) *von, über.*
-mǽre] *superl.* -rost *vor (andern) berümt.*
-mihtig *adj. vor (andern) mächtig.*
-snoter] *nom. pl.* -snotre *adj. vor(andern)weise.*
-þanc *m. Vorausdenken, Vorsicht, Ueberlegung.*
for-gifan] *praet.* -geaf *geben, verleihen, schenken.*
-grindan] *praet.* -grand, *part.* -grunden *(schleifen) aufreiben, zerstören.*
-grîpan] *praet.* -grâp *sich an einem vergreifen.*
-gyldan *praes. cj.* 3. -gylde, *praet.* -geald, *part.* -golden *einem etwas vergelten, lonen.*
-gŷman] *praes.* 3. -eð *außer Acht laßen, vernachläßigen.*
-gytan] *praes. s.* 3. -eð *vergeßen.*
-habban *sich halten, zurückhalten.*
-healdan] *part. praet.* -den *schlecht halten, von einem abfallen, sich gegen in empören.*
-hicgan] *praes. s.* 1. -hicge *verschmähen.*
forht *furchtsam.*
for-lâcan] *part.* -en *durch Verrat wohin treiben, verraten.*
-lǽdan] *praet. pl.* -lǽddan *verleiten, unglücklich füren.*
-lǽtan *praet.* -lêt *pl.* -lêton *laßen, zulaßen, verstatten; verlaßen, zurücklaßen.*
-leósan] *praet.* -leás, *part.* -loren *verlieren, einer Sache verlustig gehen.*

forma *instr.* -an *der vorderste, erste.*

for-niman] *praet.* -nam *pl.* -nâmon *wegnemen, wegraffen.*

-scrîfan] *part.* -scrifen *mit dat. proscribere, verdammen.*

-sendan] *part.* -ded *hinwegschicken, vertreiben.*

-sittan] *praes. s.* forsiteð *sich versitzen, nachlaßen.*

-sîðian] *part.* forsîðod *einen Weg zum Verderben gehen.*

forst] *g.* -es *m. Frost.*

for-standan *praet.* -stôd *cj.* -stôde *m. acc. vor etwas stehen* 1) *abweren, weren;* 2) *verteidigen.*

-swâpan] *praet.* -sweóp *hinwegfegen, hinwegtreiben.*

-swelgan] *praet.* -swealg *verschlingen.*

-sweorcan] *praes. s.* -sweorceð *dunkeln, sich trüben.*

-swerian] *part.* -sworen *m. instr. verschwören, durch Zaubersprüche sich gegen etwas fest machen.*

-weorpan] *praet. cj.* -wurpe *verschleudern.*

-wrecan *praet.* -wræc *forttreiben.*

-wrîtan] *praet.* -wrât *zerschneiden.*

-wyrnan] *praes. cj.* 2. -wyrne, *praet.* -wyrnde *verweigern, abschlagen.*

forð *adv. vor* 1) *hervor, herzu;* 2) *fort, vorwärts;* 3) *fort, weg, hinweg;* 4) *fortan, von nun an.*

forþan, forþon, forðon *darum, deshalb.*

forð-gerîmed *part. praet. in fortlaufender Reihe.*

-gesceaft *f. was für weiter hinaus bestimmt ist, künftiges Schicksal.*

forð-gewiten *part. praet. d. s.* -um *dem hinweggegangenen, dem verschidenen.*

-weg *m. Weg der hinweg fürt, Reise nach dem Jenseits.*

for-þringan *einem etwas abdringen, entreißen.*

fôt] *g.* fôtes, *pl. d.* fôtum, *acc.* fêt *m. Fuß.*

-gemearc] *g.* -ces *n. Bestimmung nach Fußen, Fußmaaß.*

-lâst *m. Fußspur.*

fracod *verachtet, verwerflich, nutzlos.*

fram, from I. *praep. m. dat. von: von etwas hinweg; von, über, wegen.*

II. *adv.* 1) *hervor;* 2) *hinweg, von dannen.*

Francan] *g.* -cna, *d.* Froncum *pl. m. Franken.*

frætwan *schmücken.*

frætwe *g.* -wa, *d. instr.* -wum, -ewum *acc.* -we *f. pl. Schnitzwerk, Schmuck, Zierat, Kostbarkeiten.*

freá *g. d. acc.* freán *m.* 1) *Herr, Gebieter;* 2) *Eheherr, Gemahl.*

-drihten] *g.* -drihtnes *m. Herr, gebietender Herr.*

Freáwaru] *acc.* -ware *f. Eigenname.*

freá-wine *m. Herr und Freund, lieber Herr, freundlicher Gebieter.*

-wrâsn *n.*] *instr. pl.* -wrâsnum *f. diademartig gewundene Zierat.*

freca *m. (Wolf) Held.*

frêcne *f.* frêcnu *adj.* 1) *gefarvoll;* 2) *verwegen;* frêcnen sprǣce *instr. f. in herausfordernder, verbrecherischer Sprache.*

frêcne *adv. verwegen, künlich.*

fremde *fremd, entfremdet, feindlich.*
fremman *praes. s.* fremeð, fremmað, *opt.* 3. fremme, *praet.* fremede *pl.* -edon 1) *vorwärts bringen, fördern, unterstützen;* 2) *vollbringen, üben, tun.*
freó-burh *f. Herrenburg.*
freód *g. acc.* -de *f. Freundschaft, Gunst.*
freó-drihten *d.* dryhtne *m. (freier) lieber, edler Herr.*
freógan *praes. cj.* -ge *lieben.*
freó-lîc *f.* -licu *freigeboren.*
freónd *pl. g.* -da, *d.* -dum *m. Freund.*
-lár] *instr. pl.* -rum *f. freundschaftlicher Rat.*
-laþu *f. freundliche Einladung.*
-lîce] *comp.* -lîcor, *adv. freundlich.*
-scipe *m. Freundschaft.*
freó-wine *m. Herr und Freund.*
freoðo *f. Schutz, Fride.*
-burh *f. Schutz gewärende Burg.*
-wong *m. Fridensfeld.*
freoðu-webbe *f. Fridensweberin.*
Fresan, Frysan] *g.* Fresena, Fresna, Frysna *d.* Frysum *pl. m. Friesen.*
Fres-cyning] *d.* -ge *m. Friesenkönig.*
-lond, Frysland *d. pl.* Freslondum *n. Friesland.*
-wæl] *d.* -wæle *n. Friesen-Walstatt.*
fretan *praet.* fræ̂t *freßen, verzeren.*
fricgean *part.* fricgende *fragen, erforschen, sich erzälen laßen.*
friclan *m. gen. suchen, streben, begeren.*
frînan *imp.* frîn, *praet.* frægn *nach etwas fragen.*
frioðo-wǣr] *g. acc.* -wǣre, *f. Fridensbündniss, -Vertrag, -Schutz.*
frioðu-wǣr] *d.* wǣre *f. Fridensvertrag.*
friðu-sibb *f. Fride stiftende Verwante.*
frôd *nom.* frôd, frôda, *acc. m.* frôdan, *acc. f.* frôde 1) *verständig, weise, klug;* 2) *lebenserfaren, alt.*
Frôda] *g.* -an *m. Eigenname.*
frôfor *g. d.* frôfre *acc.* frôfor, frôfre *f. Trost, Hilfe.*
from *s.* fram.
from *pl.* frome *instr.* fromum *(vorwärts strebend) tapfer, hervorragend.*
Froncum *s.* Francan.
fruma *m. Anfang.*
frum-cyn *n. Herkunft, Abstammung.*
-gâr] *d.* -gâre *m. (primipilus) Herzog, Fürst.*
-sceaft *d.* -sceafte *f. Anfang.*
Frysan, Frysland *s.* Fresan, Freslond.
fugol] *d.* -gle, *pl. n.* -gelas, *d.* -glum *m. Vogel.*
ful *d. s.* fulle *n. Becher.*
ful *adv. vollständig, ser;* ful-oft.
full *voll.*
ful-lǣstan] *praes. s.* -lǣstu *Hilfe leisten.*
full-eóde *praet. eiferte nach, folgte.*
fultum *m. Hilfe.*
funde *s.* findan.
fundian *praes. pl.* fundiaþ, *praet.* fundode *streben, beabsichtigen.*
furðum *adv. eben, gerade, erst; vorher, zuvor.*
furður, furþur *adv. fürder, weiter.*
fûs, *pl.* fûse 1) *beeilt, geneigt, bereit;* 2) *todesbereit.*
-lîc *pl.* -licu *bereit, fertig.*
fŷf-tŷne *s.* fîf-têne.

fyll *d.* fylle *m. Fall.*
fyllo] *g. instr.* fylle *f. Fülle, reichliches Mal.*
fyl-wêrig] *acc.* -wêrigne *adj. zum Falle matt.*
fyr *s.* feor, feorr.
fŷr *g.* -res, *d. instr.* -re *n. Feuer.*
fyras] *g.* fyra, fira *pl. m. Menschen.*
fŷr-bend *d. pl.* -dum *m. im Feuer geschmidetes Band.*
fyrd-gestealla] *d. pl.* -um *m. Genoße auf der Kriegsfart.*
-hom *m. Kriegskleid, Brünne.*
-hrægl *n. Kriegskleid, Brünne.*
-hwæt] *pl.* -hwate *scharf zur Kriegsfart, tapfer im Kriege.*
-leóð *n. Kriegslied.*
fŷr-draca *m. Feuerdrache, feuerspeiender Drache.*
fyrd-searo, searu *n. Rüstzeug zur Kriegsfart.*
-wyrðe *auf der Kriegsfart wert.*
fyren *d. s.* fyrene, *acc. s.* fyrene *g. pl.* fyrena, -e, *d. instr. pl.* fyrenum, firenon *f. Tücke, Frevel, instr. pl.* fyrenum *adv. tückisch, hinterlistig.*
-dǽd] *pl. acc.* -da, *instr.* -dum *f. Freveltat.*
-ðearf] *acc.* -fe *f. Not durch Feindestücke.*
fyrgen-beám] *acc. pl.* -mas *m. Baum eines Bergwaldes.*
-holt *n. Bergholz, Bergwald.*
-streám *m. Bergstrom.*
fŷr-heard *im Feuer gehärtet.*
fyrian *s.* ferian.
fŷr-leóht *n. Feuerlicht, Feuerschein.*
fyrmest *adv. zuerst, zuvörderst.*
fyrn-dagas] *instr.* -um *m. pl. Tage der Vorzeit.*
-geweorc *n. Werk aus alten Zeiten.*
fyrn-gewin] *g.* -gewinnes *n. Kampf in der Vorzeit.*
-man] *g. pl.* -manna *m. Mensch der Vorzeit.*
-wita] *d.* -witan *m. Ratgeber seit langer Zeit, langjäriger Rat.*
fyrst *d. instr.* -te *m. Frist, Zeitraum, bestimmte Zeit.*
fyr-wet, -wyt *n. Fürwitz, Neugir.*
fŷr-wylm] *instr. pl.* -mum *m. Flammenwoge.*

G.

gâ *s.* gân.
gâd *n. Mangel.*
gædeling] *g.* -ges, *d. pl.* -gum *m. Verwanter, Genoße.*
galan *praes. s.* gæleð *tönen.*
galdre *s.* gealdor.
galga] *d.* -an *m. Galgen.*
galg-môd *gallsüchtig, galliges Sinnes.*
-treów] *d. pl.* -treówum *n. Galgenbaum.*
gamen, gomen *d.* gamene *n. gesellige Lust, Spil, Jubel, Freude, Vergnügen.*
gamol, gomel, gomol *nom. m.* -ela, *d.* -elum, *acc.* -elan, *f.* -ele, *g. pl.* gomelra *alt.*
gamol-feax *adj. mit greisen Haren.*
gân *praes. s.* 3. gǽð, gǽþ, *opt.* 3. gà, *imp.* gâ *gehen.*
gang *s.* geongan.
gang *g.* -ges, *d.* -ge *m.* 1) *Gang;* 2) *Fußspur.*
gangan, gongan *praet.* geong, giong *gehen.*
ganot] *g.* ganotes *m. Waßerhun, Taucher, fulica marina.*
gâr *g.* -es, *instr.* -e, *pl.* -as *m. Ger, Spitze des Pfeils oder Speeres, Pfeil, Speer, Geschoß.*

gâr-cêne *adj. gerkün.*
-cwealm *m. Tod durch den Ger.*
Gâr-Dene *g.* -a, *d.* -um. *pl. m. die gerkämpfenden Dänen.*
gâr-holt *n. Wald von Geren.*
Gâr-mund *g.*-des *m. Eigenname.*
gâr-secg *m. Meer, Ocean.*
-wîga] *d.* -an *m. Gerkämpfer.*
-wîgend *part. kämpfend mit dem Gere.*
gæst, gist, gyst, *d.* gyste, *pl.* gistas, gæstas *m. Fremdling, Gast, s.* gest-.
gâst, gæ̂st, *g.* -tes, *g. pl.* -ta *m. Geist.*
gâst-bona *m. Mörder des Geistes, der Teufel.*
gæ̀þ, gæ̀ð *s.* gân.
ge *und*; ge... ge... *sowol ... als auch;* ge swylce *und desgleichen.*
gê *ir, pl. zu* þû.
geador *adv. vereint, zusammen.*
geaf, geâfon *s.* gifan.
ge-æfnan] *praet. pl.* -æfndon, *part.* -ned 1) *ausfüren, vollbringen, leisten;* 2) *zurecht machen, bereiten.*
ge-âhsian] *part.* -sod *erfragen.*
-æhtan] *part.* -ed *schätzen, lobend besprechen.*
-æhtle] *g. s.* -æhtlan *f. lobende Besprechung, Hochschätzung.*
geald *s.* gildan.
gealdor *instr.* galdre *n.* 1) *Klang;* 2) *Zauberlied, Zauberspruch, Bannspruch.*
gealp *s.* gilpan.
geáp *acc. m.* -ne *geräumig, weit.*
geâr *n. Jar.*
geâra *vor Jaren, vormals.*
geard] *pl. acc.* -das, *d.* -dum *m. (umzäunter Platz) Wonsitz, Wonung.*
geâr-dagas] *d.* -um *m. pl. Tage der Vorzeit.*
geare, gearwe *adv. ganz und gar, durchaus; comp.* gearwor, *superl.* gearwost.
gearo, gearu *acc. f.* gearwe, *pl. nom. acc.* gearwe, *acc.* gearo *adj. fertig, bereit, gerüstet, vollständig.*
gearo-folm *adj. mit bereiter Hand.*
gearwe *s.* geare.
gea-sceaft *f. (Bestimmung) das Geschick.*
geasceaft-gâst] *g.* -gâsta *m. vom Geschick gesanter Geist.*
Geát *g.* Geátes, *d.* Geáte, *pl. g.* Geáta, *d.* Geátum, *acc.* Geatas *m. Geate.*
-mæcg] *g. pl.* -mecga, *d.* -mæcgum *m. ein Mann aus den Geaten.*
geatolîc *adj. leicht sich bewegend.*
geatwe] *acc.* geatwa, *pl. f. Ausrüstung, Schmuck.*
ge-bæ̀dan, *part.* -bæ̀ded 1) *antreiben, fortschnellen;* 2) *bedrängen;* 3) *bezwingen.*
-bannan *befehlen, gebieten.*
-bæ̀ran *sich gebaren, geberden, betragen.*
-barn *s.* gebeornan.
-bæ̀tan] *part.* -bæ̀ted *einem Tiere das Gebiß anlegen, zäumen.*
-beácnian] *part.* -nod *bezeichnen, anzeigen.*
-beág, -beáh *s.* gebûgan.
-beátan] *part.* -en *stoßen, schlagen.*
-bedda *d.* -beddan *m. Bettgenoßin, Gemahlin.*
-belgan] *praet. cj.* -bulge *(schwellen) m. dat. einen erzürnen, part.* -bolgen *pl.* -bolgne *(geschwollen) erzürnt.*
-beódan *praet.* -beád 1) *gebieten, befehlen;* 2) *anbieten.*
-beorgan *praet.*-bearg, -bearh *mit dat. bergen, schützen.*

ge-beornan] *praet.* -barn *verbrannt werden, verbrennen.*
-beótian] *praet. pl.* -edon *sich zu etwas anheischig machen.*
-beran] *part.* -boren *gebären.*
-bêtan *praet.* 2. -bêttest, *part. acc.* -bêtte 1) *gut machen, wegräumen;* 2) *rächen.*
-bicgan] *praet.* -bohte *kaufen, erkaufen.*
-bîdan *praes. imp. pl.* -bîde gê, *gerund.* tô gebîdanne, *praet.* -bâd, *part.* -biden 1) *harren, verweilen, erwarten;* 2) *erleben, erwarten, erfaren.*
-bindan] *praet.* -band, *part.* -bunden *binden, feßeln, einfaßen.*
-blôdian] *part.* -degod *blutig machen.*
-bogen, -bohte *s.* gebûgan, gebicgan.
-bræc *n. Lärm, Krachen.*
-brecan] *praet.* -bræc, *part.* -brocen *zerbrechen.*
-bregdan] *praet.* -brægd, -brǣd, *part.* -brôden 1) *schwingen, zücken;* 2) *stricken, flechten.*
-bringan *bringen.*
-brôðru] *d.* -um, *pl. m. Gebrüder.*
-bûan] *part.* -bûn *als Wonung einnemen, beziehen.*
-bûgan] *praet.* -beág, -beáh, *part.* -bogen 1) *sich biegen, sich neigen, sich beugen, sinken, hinsinken, fallen;* 2) *sich zusammen ringeln;* 3) *m. acc. sich auf etwas hinneigen, niderlegen.*
-byrd *n. Geschick.*
-ceápian] *part.* -pod *erkaufen.*
-ceósan] *imp.* -ceós, *gerund.* geceósenne, *praet.* -ceás, *part. pl.* -corone *erkiesen, erwälen, wälen.*

ge-cnâwan *erkennen.*
-cringan] *praet.* -crang, -crong, -cranc *fallen.*
-cweðan] *praet. s.* 2. 3. cwæð, *pl.* -cwǣdon, -cwǣde *sprechen.*
-cynde *angeboren, durch Geburt angehörig.*
-cŷpan *erkaufen.*
-cyssan] *praet.* -cyste *küssen.*
-cŷðan *gerund.* tô gecŷðanne, *part.* -cŷðed, cŷþed *(kund machen) verkünden, anzeigen, part. rümlich bekannt.*
-dâl *n. Scheidung, Trennung.*
-dǣlan *praet. cj.* -dǣlde 1) *verteilen, austeilen;* 2) *trennen.*
-deáf *s.* gedûfan.
-dêfe 1) *gezimend, passend, schicklich;* 2) *gut, freundlich.*
-dîgan, -dŷgan *praes. s.* -dîgest, -dîgeð, *praet.* -dîgde *bestehen, überstehen.*
-dôn *praes. s.* -dêð *tun, machen.*
-dræg *n. das Gebaren, Tun und Treiben.*
-drêfan] *part.* -ed, *aufregen, bewegen.*
-dreógan] *part.* -drogen *durchleben, genießen.*
-dreósan *praes. s.* 3. -eð, *nidersinken.*
-driht, -dryht *f. Schaar, Gefolgsschaar.*
-dûfan] *praet.* -deáf *instr. eintauchen, einsinken.*
-dŷgan *s.* gedîgan.
-eáwan] *part.* eáwed *zeigen, darbieten.*
-endian] *part.* -od *endigen.*
-eóde, iόde *pl.* eódon *praet.* 1) *gieng;* 2) *geschah, eräugnete sich.*
-fæg] *comp.* -fægra *angenem, erwünscht.*
-fægnod *erfreut.*
-fǣgon *s.* gefeón.

ge-fǣlsian] *part.* -od *wider in guten Zustand bringen, säubern.*

-fandian] *part.* -fondad, -fandod *m. g. versuchen, aufsuchen, erforschen, erfaren.*

-faran *verfaren, handeln.*

-feá] *acc.* -feán *m. Freude.*

-feah *s.* gefeón.

-feallan] *praes. s.* 3. -eð, *praet.* -feóll *fallen, zusammensinken.*

-fêgon gefeh, ge-fêng *s.* gefeón, gefôn.

-feoht *d.* -te *n. Gefecht, Kampf.*

-feohtan *fechten, kämpfen.*

-feóll *s.* gefeallan.

-feón] *praet.* -feah, -feh, *pl.* fǣgon, -fêgon *sich einer Sache freuen, sich ergetzen.*

-feormian] *part.* -od *schmausen, verzeren.*

-fêran *praes. cj.* -fêre *part.* -red *erreichen, vollbringen, bewürken.*

-ferda] *pl.* geferdon *Kriegszugsgenoßen,*

-ferian *praes. cj. pl.* 1. -ferian, *praet.* -ferede *pl.* -feredon, *praet. pl.* -ferede *tragen, füren.*

-fetian *herbeiholen.*

-flit *g.* flites *n. Streit, Wettstreit, Wettlauf.*

-flŷman] *part.* -med *in die Flucht jagen.*

-fôn] *praet.* -fêng *faßen, ergreifen.*

-fondad *s.* gefandjan.

-frǣge *adj. wonach gefragt wird, durch Hören bekannt, berümt.*

-frǣge *n. Erfaren durch Hörensagen; instr. s.* mîne gefrǣge *soweit ich gehört habe.*

-frætwian] *praet.* -wade, *part.* -wod *schmücken.*

ge-fremman *gerund.* -anne, *praet.* -fremede *pl.* -on *opt.* -fremede *part.* -fremed 1) *vorwärts bringen, fördern;* 2) *vollbringen, tun, ausfüren, leisten;* 3) *erwürken, bewürken.*

-fricgan] *praes. pl.* -cgeað *cj.* 1. -ge *pl.* -cgean *erfragen, durch Hörensagen erfaren, wovon hören, lernen.*

-frignan] *praet.* 1. 3. -frægn, -frægen *pl.* -frugnon, -frûnon, *part.* -frûnen *erfragen, durch Erzälen erfaren.*

-fyllan *praet.* -fylde *fällen, töten.*

-fyrðran] *part.* -fyrðred *vorwärts bringen, fördern.*

-fŷsan] *part.* fŷsed *bereit machen, rüsten,* gefŷsed *gerüstet, bereit.*

-gân *part.* ge-gân 1) *gehen, antreten;* 2) *erlangen, erreichen.*

-gangan, *praes.* -eð, *gerund.* -enne, *part.* -gongen 1) *ergehen, herankommen, sich eräugnen;* 2) *erlangen, erreichen.*

-giredan *s.* gegyrwan.

gegn-cwide] *g. pl.* -da *m. Gegenrede, Antwort, Widerspruch.*

gegnum *adv. dem Zil entgegen, gerade auf das Zil los.*

ge-gongen *s.* gegangan.

-grêttan *praet.* -grêtte 1) *begrüßen, anreden;* 2) *herannahen, nahen, aufsuchen, besuchen.*

-gyrwan *praet. pl.* -giredan, *part.* -gyrwed, -gyred *pl.* -gyrede 1) *fertig machen, bereiten;* 2) *ausrüsten, zurecht machen;* 3) *versehen, ausstatten, schmücken.*

ge-hâtan] *praes. s.* 1. -hâte, *praet.* -hêt *pl.* -hêton, *part.* -hâten *verheißen, versprechen, geloben, verloben, androhen.*

-healdan *praes.* -eþ, *cj.* -de, *imp.* heald, *praet.* -heóld 1) *halten, erhalten;* 2) *bewaren, behüten, innehaben;* 3) *regieren.*

-heáwan] *praes. cj.* -we *hauen.*

-heaðerian] *part.* geheaðerod *eindrängen, einzwängen.*

-hêdan] *praet. cj.* -hêdde *sich einer Sache bemächtigen, erwerben.*

-hêgan *vollbringen, austragen.*

-hladan] *praet. s.* -hlôd *beladen, belasten.*

-hnǽgan] *praet. s.* -hnǽgde *pl.* -dan *neigen, demütigen, fällen.*

-hogode *s.* gehycgan.

-hreóðan] *part.* -hroden *bedecken, überziehen, bekleiden, schmücken.*

-hrînan] *praet. s.* gehrân *berüren.*

-hwâ] *g. m. f.* -hwæs, *d. m.* -hwâm, -hwǽm, *f.* -hwǽre, *acc. m. f.* -hwane, -hwone, *instr.* -hwâm, -hwǽm *jeder.*

-hwǽr *überall.*

-hwæþer, -hwæðer *g. n.* -þres, *d. m.* -ðrum *jeder von beiden.*

-hwelcne *s.* gehwylc.

-hweorfan] *praet.* -hwearf *kommen, sich wenden, gehen.*

-hwylc, *g. m. n.* -ces, *d. m. n.* -cum, *f.* -cre, *acc. m.* -hwylcne, -hwelcne, *f.* -hwylce, *n.* hwylc *jeder.*

-hycgan] *praet.* -hogodest *gedenken, beschließen, beabsichtigen.*

ge-hŷdan] *praet.* -hŷdde *verbergen, bewaren.*

-hygd *f. n. Gesinnung, Gedanke, Trachten.*

-hyht *m. Denken, Hoffnung.*

-hŷran *praes.* 1. -re *pl.* -rað, *praet.* -de, -don *hören, vernemen.*

gehðo, giohðo *d.* -ðo, -ðe, *instr. s.* -ðo *f. Kummer, Sorge.*

ge-iôde *s.* -ge-eóde.

-lâc *d. pl.* -cum *n. Spil.*

-lâd *n. Weg, Pfad.*

-lǽdan] *part.* -ded *geleiten, füren.*

-lafian] *praet.* -lafede *laben.*

-læg *s.* gelicgan.

-lang, -long *adj. sich erstreckend, bereit.*

-lǽran *praet. pl.* -don *leren, raten.*

-lǽstan *praes. cj. pl.* -ten, *praet. s.* -te, *part.* -ted 1) *mit acc. pers. Folge leisten;* 2) *mit acc. leisten, vollfüren, halten.*

-lenge *adj. sich erstreckend, wozu gehörig.*

-leógan] *praet.* -leáh *m. dat. teuschen.*

-lîc *nom. pl. m.* -lîce *superl.* -lîcost *gleich.*

-licgan] *praet.* -læg *daniderlegen, ruhen.*

-limpan] *praes.* -eð *cj.* -e, *praet.* -lamp, -lomp *cj.* -lumpe, *part.* -lumpen *ergehen, geschehen, begegnen, in Erfüllung gehen.*

-lôme *adv. oft, häufig.*

-long *s.* gelang.

-lûcan] *part.* -locen *(zusammenschließen) knüpfen, flechten, würken.*

-lŷfan *praet.* -de 1) *m. dat. woran glauben;* 2) *m. acc. auf etwas vertrauen.*

-man *s.* gemunan.

ge-mǽnan *praet. cj. pl.* -den *m. acc. frevelhaft verletzen, brechen.*
-mǽne *g. pl.* -mǽnra *gemein, gemeinsam.*
-mearcian] *part.* -od *zeichnen, bezeichnen.*
-mêde] *acc. pl.* -mêdu *n. Zustimmung, Einwilligung.*
-meltan] *praet.* -mealt *schmelzen, vergehen.*
-mengan] *part.* -ed *mengen.*
-met *d.* -mete *n. das einem zugemeſsene Teil; Macht, Kraft, Vermögen.*
-met *angemeſsen, schicklich, gut.*
-metan] *praet.* -mæt *einen Weg durchmeſsen, schreiten.*
-mêtan] *praet.* -mêtte *pl.* -on *m. acc. begegnen, antreffen.*
-mêting *f. Begegnung, feindliches Zusammentreffen.*
-mon *s.* gemunan.
-mong] *d.* -ge *n. Menge, Schaar.*
-munan] *praes. s.* 1. 3. -man, -mon, *praet.* -munde *pl.* -mundon *m. acc. eingedenk sein, gedenken.*
-mynd] *d. pl.* -dum *f. n. Gedächtniss, Erinnerung.*
-myndgian] *part.* -gad *ins Gedächtniss rufen, erinnern.*
-myndig *mit gen. eingedenk, (auf etwas) bedacht.*
-mynian *imp.* -myne *m. acc. eingedenk, worauf bedacht sein.*
gên *adv. noch, noch jetzt; wider, widerum, nochmals; mit Negation, noch nicht; nicht mer.*
gêna *adv. noch.*
ge-nǽgan] -nǽgdon, *part.* -ed *einen angehen, auf in eindringen, bedrängen.*
ge-neahhe *adv. genugsam, genügend; superl.* genehost.
-nearwian] *part.* -od *in die Enge treiben.*
-nehost *s.* geneahhe.
-nerian *part.* -red *erretten, befreien.*
-nesan *praet.* -næs, *part.* -nesen 1) *genesen, erhalten werden, unverletzt bleiben;* 2) *m. acc. etwas bestehen, heil aus etwas hervorgehen.*
-nêþan *praet.* -nêþde, -nêðde, *wagen.*
gengan] *praet.* -de *gehen.*
ge-niman] *praet.* -nam, -nôm, *part.* -numen 1) *faſsen;* 2) *nemen, zu sich nemen, wegnemen.*
-nip] *acc. pl.* -nipu *n. einhüllendes Düster, Nebel.*
-nîwian] *part.* -wad, -wod *erneuen.*
-nôg] *acc. s. f. und pl.* -ge *adj. genug.*
gênunga *adv. gradezu, vollständig.*
-nŷdan] *part.* -nŷded *nötigen, treiben, zwingen.*
-nyttian] *part.* -nyttod *genieſsen.*
geô, giô *adv. früher, einst, ehemals, vor Zeiten.*
geóc *d. acc.* -ce *f. Hilfe, Unterstützung.*
geócor *adj. böse, schlimm, mislich.*
geofena *s.* gifu.
geofon, gifen, gyfen *g.* -enes *n. Meer, Flut.*
geofon-ŷþ] *instr. pl.* -ŷþum *f. Meereswoge.*
geofum *s.* gifu.
geoguð] giogoð *g. d. acc.* geogoðe, geogoþe, giogoðe, gioguðe *f. Jugend* 1) *jugendliches Alter;* 2) *junge Mannschaft.*

geoguð-feorh (geogoð-) *d.* -feore *n. Jugendalter.*
geolo] *acc. f.* geolwe *gelb.*
-rand *m. Gelbrand, mit Lindenbast bezogener Schild.*
geô-meowle *f. (einst Jungfrau) Ehefrau.*
geômor *nom. f.* -uru, *jammerhaft, kummervoll, traurig, betrübt.*
geômore *adv. in trauriger Weise.*
geômor-lîc *adj. jämmerlich, traurig, schmerzlich.*
-môd (giômor-) *adj. trauriges Sinnes, betrübt.*
geômrian] *praet.* -rode *jammern.*
geond *praep. mit acc. über ... hin, durch ... hindurch, längs ... hin, über, entlang.*
-brǣdan] *part.* -ded *überbreiten, ganz bedecken.*
-hweorfan] *praet.* -hwearf *ganz durchschreiten.*
-seón] *praet.* -seh *überschauen.*
-wlîtan *überschauen.*
geong, giong *nom. m.* geonga, *d. s.* geongum, -gan, *acc. m.* -gne, *pl. d.* -gum, *acc.* geonge *jung, jugendlich; superl. d.* gingæste *der (jüngste) letzte.*
geong *s.* gangan.
geongan] *imp.* geong, *praet.* gang *gehen.*
georn *adj. strebend, begirig.*
georne *adv. comp.* geornor 1) *gern, willig, eifrig, begirig;* 2) *sorgfältig, genau; fest.*
geótan] *part.* geótende *sich ergießen, strömen.*
Geótan] *g.* -ena *pl. m. Geaten.*
ge-rǣcan] *praet.* -rǣhte *erreichen, treffen.*
-râd] *acc. pl. n.* -râde *klug, geschickt, wol gesetzt.*
-rǣsan] *praet.* -rǣsde *anstürmen.*
ge-regnian] *part.* -regnad *ausstatten, schmücken.*
-reordian] *part.* -ded *ein Mal reichen, bewirten.*
-rîdan] *praet.* -râd *über ... hin reiten.*
-rîman] *part.* -ed *zusammenzälen.*
-rûmlîce] *comp.* -lîcor, *adv. geräumig, bequem.*
-rŷman] *praet.* rŷmdon, *part.* -rŷmed 1) *räumen, einräumen;* 2) *verstatten, gewären.*
-rysne *adj. angemeßen, schicklich.*
-saca] *acc. s.* -an *m. Widersacher, Gegner.*
-sacu *f. Streit, Feindschaft.*
-sǣd, -saga *s.* gesecgan.
-sǣgan] *part.* -sǣged *fällen, niderstrecken.*
-sægd *s.* gesecgan.
-sǣlan] *praet.* -sǣlde *glücken, sich fügen.*
-sǣlan-] *part.* -sǣled *verbinden, flechten.*
-sæt *s.* gesittan.
-sâwon *s.* geseón.
-scâd *n. Unterscheidung, Bescheid.*
-scâdan] *praet.* -scêd *entscheiden, anordnen.*
gescæp-hwîl] *d.* -hwîle *f. Schicksalsstunde, Todesstunde.*
ge-scær *s.* gesceran.
-sceaft *f. Schöpfung, Welt.*
-sceap *d.* scipe, *nom. pl.* -sceapu *n.* 1) *Geschöpf;* 2) *Geschick.*
-sceáwian] *part.* -od *schauen, erblicken.*
-sceaðan] *praet.* -scôd, -sceôd *schaden.*
-scêd, -sceôd, -sceôp *s.* -scâdan, -sceaðan, -sceppan.
-sceótan] *praet.* -sceát *m. acc. wohin schießen, sich jählings wohin bewegen.*

ge-sceppan] *praet.* -sceôp *schaffen.*
-sceran] *praet.* -scær, -scer *zerhauen.*
-sceþðan *schaden.*
-scipe, ge-scôd *s.* gesceap, gesceaðan.
-scrîfan] *praet.* -scrâf *anordnen, bestimmen, fügen, zuschreiben, zuerkennen, bescheiden.*
-seah, ge-sealde *s.* geseón, gesellan.
-sêcan, -sêcean *gerund.* -canne, *praes. s.* -ceð, *praet.* -sôhte *pl.* -on, -an, *part. pl.* -sôhte 1) *suchen;* 2) *aufsuchen, wohin gehen oder kommen;* 3) *feindlich aufsuchen, angreifen.*
-secgan] *imp.* -saga, *praet.* -sægde, *part.* -sægd, -sǣd *sagen, erzälen.*
-sêgan, sêgon *s.* geseón.
-selda] *acc. s.* -an *m. Sitzgenoße, Bankgenoße, Gefärte.*
-sellan *praet.* -sealde *geben, übergeben, schenken.*
-seón *praes. s.* -syhð *praet.* -seah *pl.* -sâwon, sêgon (-an), *sehen, erblicken; sich wider sehen.*
-seten *s.* gesittan.
-settan] *praes.* -sette, *part.* -seted 1) *setzen, hinsetzen;* 2) *setzen, anordnen, schaffen;* 3) *beilegen, schlichten.*
-sîgan *sinken, fallen.*
-sittan] *praet.* -sæt, *part.* -seten *zusammensitzen, sitzen, sich setzen.*
-sîð] *g.* -ðes, *pl. nom. acc.* -ðas, þas, *g.* -ða, *d. instr.* -ðum *m. Gefärte.*
-sleán] *praet.* -slôh *pl.* slôgon 1) *eine Schlacht schlagen;* 2) *erkämpfen.*
-slyht] *g. pl.* -ta *n. Schlacht, Kampf.*
-sôhte *s.* gesêcan.

ge-sprecan] *praet.* -spræc *sprechen.*
-springan-] *praet.* -sprang, -sprong *hervorspringen.*
-stǣlan] *part.* -stǣled *hinstellen, auferlegen.*
-standan] *praet.* -stôd *pl.* stôdon *stehen.*
-stapan] *praet.* -stôp *schreiten, gehen.*
-stêpan] *praet.* -stêpte *unterstützen.*
-stîgan] *praet.* -stâh *steigen.*
-streón *g.* -a *pl. n. Besitz, Schätze, Kleinode.*
-strŷnan *erwerben, gewinnen.*
gest-sele *m. Gastsaal.*
ge-sund] *acc. m.* -dne, *nom. acc. pl.* -de *gesund, heil, unverletzt.*
-swencan] *praet.* -swencte, *part.* -ced *bedrängen, einem zusetzen.*
-sweorcan] *praet.* -swearc *dunkeln, finster werden.*
-swîcan] *praet.* -swâc *ablaßen von (gen.), im Stiche laßen, versagen, aufhören zu helfen.*
-swing *n. Geschwinge, Strudel, Brandung.*
-syhð *s.* geseón.
-sŷne *adj. zu sehen, sichtbar.*
-syngian] *part.* -ad *sündigen, freveln.*
-synto] *d. pl.* -um *f. Gesundheit.*
-tǣcan] *praet.* -tǣhte *zeigen, bezeichnen, anweisen.*
getan *verletzen.*
ge-tǣse *adj. ruhig, still, sanft.*
-tenge *adj. m. dat. woran haftend, worauf ligend.*
-teohhian] *part.* -od *anweisen.*
-teón (*für* teóhan) *praet.* -teáh *ziehen.*
-teón (= getîhan) *imp.* geteóh, *praet.* geteáh *einem etwas zuwenden, übergeben.*

ge-teón, ge-tŷn] *praes. s.* -teóð, *praet.* -teóde *schaffen*, *fügen; bestimmen*, *zufügen*.
-tîðian] *part.* getîðad *gewären*.
-trum] *instr.* -trume *n. Schaar*, *Haufe*.
-trûwan] *praet. pl.* -edon *feierlich geloben*.
-trûwian] *praet.* -ode *worauf vertrauen*.
-trŷwe *adj. getreu*.
-twǽfan *praes. s.* 3. -feð *praet.* -fde, *part.* -fed *einen trennen*, *scheiden*, *berauben*, *hindern*, *stören*.
-twǽman *hindern*.
-unnan *praet.* -ûðe *vergönnen*, *gewären*.
-wâc *s.* gewîcan.
-wadan] *part.* waden *durchschreiten*, *gelangen*.
-wǽde] *acc. pl.* -du *n. Gewand*, *Kampfkleid*.
-wand *s.* gewindan.
-wanian] *part.* -od *abnemen*, *sich vermindern*.
-wât *s.* gewîtan.
-wealc *n. das Wälzen*, *Wogen*.
-weald *instr. pl.* wealdum *n. Gewalt*, *Macht*, *pl. Tribe*, *freier Wille*.
-wealdan *praet.* -weóld *walten*, *ordnen*, *mächtig sein*.
-wealden] *acc. pl.* -dene *part. praet. unterworfen*, *unterjocht; groß?*
-wearð *s.* geweorðan.
-weaxan] *praet.* -weóx *heranwachsen*.
-wef] *pl.* -wiofu *n. Gewebe*.
-wegan *kämpfen*.
-wendan *praet.* -wende *wenden*, *umwenden; sich wenden*, *umkeren*.
-weóld *s.* gewealdan.
-weorc *g.* -ces *n. Werk*.
ge-weorðan *praet.* -wearð, *part.* -worden 1) *m. part. praet. werden;* 2) *werden*, *ergehen*, *geschehen;* 3) *womit fertig werden;* 4) *einem vorkommen*, *dünken*, *scheinen*.
-weorðian] *part.* -weorðad, -þad, -wurþad, -weorðod *zieren*, *schmücken*, *eren*, *auszeichnen*.
-wêrgian] *part.* -gad *ermüden*, *ermatten*.
-wîcan] *praet.* -wâc *weichen*, *abgleiten*, *versagen*.
-widor] *pl.* -dru *n. Unwetter*, *Ungewitter*.
-win *g.* winnes *n.* 1) *Streit*, *Kampf*, *Gewül;* 2) *Leid*, *Bedrückung*.
-windan *praet.* -wand *sich winden*, *enteilen*.
-wiofu *s.* gewef.
-wislîce] *superl.* -cost *adv. gewisslich*.
-wit] *d.* -witte *n.* 1) *Bewustsein;* 2) *die Brust*, *das Innere*.
-witan *wißen*.
-wîtan *praes. s.* 3. -wîteð *imp. pl.* -wîtaþ, *praet.* -wât *pl.* -witon *sich umsehen*, *sich aufmachen*, *gehen*.
-witnian] *part.*-nad *bestrafen*, *züchtigen*.
-wittig *adj. wißend*, *bei Bewustsein*.
-worden, ge-worht (-worhte) *s.* geweorðan, gewyrcan.
-wrecan] *praet.* -wræc *pl.* -wrǽcan, *part.* -wrecen *rächen*, *strafen*.
-wrîxle *n. Wechsel*, *Tausch*, *Handel*.
-wunian] *praes. cj. pl.* -igen 1) *bewonen*, *inne haben;* 2) *bei einem bleiben*, *ausharren*.
-wurþad *s.* geweorðian.

ge-wyrcan, -cean *praes.* -wyrce, *praet.* -worhte *pl.* -worhton, *part.* -worht 1) *handeln;* 2) *schaffen, verfertigen, tun, machen, vollbringen, ausrichten;* 3) *erwerben, verdienen.*

-wyrpan] *praet.* -pte *sich erholen, genesen.*

-ŷwan *erzeigen, darbringen.*

-þǣgon, -þah, -þeah *s.* geþicgan.

-þearfian] *part.* -fod *die Notwendigkeit war auferlegt.*

-þencean *praes.* -ceð, *imp.* -þenc *an etwas denken, bedenken, gedenken, eingedenk sein.*

-þeón *imp.* -þeóh *gedeihen, wachsen.*

-þicgan] *praet.* -þeah, -þah *pl.* þǣgon *ergreifen, nemen, empfangen.*

-þing] *g.* -þinges, *acc. pl.* -þingo *n.* 1) *Vertrag;* 2) *was verhängt ist, Schicksal.*

-þingan] *part.* -þungen *wachsen, gedeihen, reifen.*

-þingan] *praes. s.* -eð, *part.* -ed 1) *einen Vertrag eingehen;* 2) *verordnen, bestimmen.*

-þôht *m. Gedanke, Sinn.*

-þolian, *gerund.* -ianne, *praet.* -þolode 1) *dulden, leiden, ertragen;* 2) *Geduld haben, warten, weilen.*

-þonc] *instr. pl.* -cum *m. Gedanke.*

-þring *n. Gewül, Strudel.*

-þringan] *praet.* -þrang *dringen.*

-þungen, -þuren *s.* -þingan, -þweran.

-þwǣre *adj. willig, willfärig.*

-þweran] *part.* -þuren *rüren.*

-þyld *instr. pl.* -dum *f. n. Geduld, Stätigkeit.*

-þŷwe *gewont, gebräuchlich.*

gid, gidd, gyd *pl.* gidda, *d.* giddum, gyddum *n. Spruch, gebundene Rede, Lied.*

gif, gyf 1) *wenn;* 2) *ob.*

gifen *s.* geofon.

gifeðe, gyfeþe *adj. gegeben, verlihen, zu Teil geworden; n. das Geschick.*

gif-heal] *d.* -healle *f. Halle in der Lehne vergeben werden, Thronhalle.*

gîfre *superl.* gîfrost *adj. girig, gefräßig.*

gif-sceat] *acc. pl.* -sceattas *m. Geschenk von Wert.*

-stôl *m. Ort wo der Thron steht, Königssitz.*

gifu *acc.* gife, *pl. g.* gifa, geofena, *d.* geofum, *f. Gabe, Geschenk, Lehen.*

Gifþas] *d.* -um *pl. m. Gepiden.*

gîgant] *pl. nom.* -as, *g.* -a *m. Rise.*

gilp, gylp, *d.* -pe *m. Trotzrede, Rumrede, Pralerei, Kampfzusage.*

gilpan *s.* gylpan.

gilp-cwide *m. Trotzrede, rumrediges Versprechen.*

-hlæden *part. beladen mit Trotzreden, der vile Rumreden gehalten hat, rumbedeckt.*

gim *m. Gemme, Edelstein.*

gim-fæst] *acc. s.* gim-fæste, gin-fæstan *ausgedent, reich.*

gingæst *s.* geong.

ginne, gynne *(gänend, klaffend) weit, ausgedent.*

giô *s.* geô.

giofan *praet.* geaf *pl.* geâfon, *part.* gyfen *geben.*

giogoð, giohðo, giômor-, giong *s.* gehþo, geômor-, geong, gangan.

gist *s.* gæst.

git *nom. dual. ir beide.*

git, gyt *adv.* 1) *noch, damals noch, noch jetzt, mit Negation: noch nicht;* 2) *bis-*

her; 3) *noch dazu*, *noch einmal.*
glâd *s.* glîdan.
glæd *d. s.* gladum, *acc. m.* glædne *froh; schimmernd, glänzend; huldreich*, *gnädig*, *freundlich.*
glæde *adv. auf gnädige, freundliche Weise.*
gladian] *praes. pl.* 3. -iað *schimmern*, *glänzen.*
glædman *Freude.*
glæd-môd *adj. fröhliches Sinnes*, *frohgestimmt.*
glêd] *instr. pl.* -dum *f. Glut.*
-egesa *m. Glutschrecken.*
gleó *n. gesellige Unterhaltung*, *Freude.*
-beám] *g.* -mes *m. Baum der geselligen Unterhaltung*, *Spilholz*, *Harfe.*
-dreám *m. gesellige Lust.*
-man] *g.* mannes *m. Spilmann*, *Harfner.*
glîdan] *praet.* glâd *pl.* glidon *gleiten.*
glitinian *glizern*, *schimmern.*
glôf *f. Handschuh.*
gneáð *adj. karg.*
gnorn *m. Kummer*, *Trauer.*
gnornian] *praet.* -ode *betrübt sein*, *trauern.*
god *g.* -des, *d.* -de *m. Gott.*
gôd, *nom. schw.* gôda, *d. m. s.* -um, -an, *acc. m. s.* gôdne, *n.* gôd, *pl. nom.* -e, -an, *g.* gôdra, *d.* -um, *acc.* gôde *gut.*
gôd] *instr.* -e, *pl. g.* -a, *instr.* -um *n. Gut*, 1) *das Gute*, *das man einem erzeigt*, *Woltat*, *Gabe*, *Geschenk;* 2) *Tüchtigkeit.*
gold *g.* -es, *d.* -e, *instr.* -e *n. Gold.*
gold-æht *f. Goldbesitz*, *Schatz.*
-fâh *acc. m.* -fâhne *goldbunt.*
-gyfa] *acc. s.* -an *m. Goldspender.*
gold-hroden *part. goldbezogen*, *-bekleidet*, *-geschmückt.*
-hwæte *goldgirig.*
-mâðm] *pl.* -mâðmas *m. Goldkleinod.*
-sele *m. Goldsaal.*
-weard *m. Goldwart.*
-wine *m. Goldfreund*, *goldspendender Freund.*
-wlanc *des Goldes stolz*, *mit Gold belont.*
gomban *f. Zins.*
gomel (-ol), gomen, gongan *s.* gamol, gamen, gangan.
grǽdig *girig*, *gefräßig.*
grǽg *acc. pl.* grǽge *adj. grau.*
-mǽl *graugezeichnet; nach Bugge von grauem Metall*, *dessen Klinge grau ist.*
gram] *g. m.* -es, *pl. nom.* -an, *d.* -um *feindlich*, *s.* grom-.
grâp *s.* grîpan.
grâp *d. acc. instr.* -e, *d. instr. pl.* -um *f. Griff*, *greifende Hand*, *Faust.*
grâpian] *praet.* -ode *ergreifen*, *zugreifen.*
græs-molde] *acc.* -an *f. Grasflur.*
Grendel *g.* -deles, -dles, *d.* -le *m. Eigenname.*
greót] *d.* -e *m. Gries*, *Sand*, *Kies*, *Erde.*
greótan] *praes. s.* 3. -eþ *weinen*, *trauern.*
greów *s.* grôwan.
grêtan *praet.* grêtte, *part.* grêted 1) *anreden*, *grüßen*, *begrüßen;* 2) *herangehen*, *nahen;* 3) *angreifen.*
grim *nom. m. schw.* grimma, *acc. s. m.* grimne, *f.* grimme, *g. f.* grimre, *instr. pl.* grimman *grimm.*
grîm-helm] *acc. pl.* -as *m. (verhüllender) Helm*, *Helm mit Visier.*

grim-lîc *grimm, schrecklich.*
grimman] *praet. pl.* grummon *wüten, schnaufen, eilen.*
grimme *adv. bitter.*
grîpan] *praet.* grâp *greifen, faßen.*
gripe *m. Griff, Angriff.*
grom- *s.* gram.
grom-heort *feindliches Herzens.*
-hýdig *feindliches Sinnes.*
grówan] *praet.* greów *wachsen.*
grummon *s.* grimman.
grund *d.* -e, *pl.* -as *m. Grund* 1) *Erde, Ebene, Gefilde;* 2) *unterste Fläche eines Raumes.*
-búend *g. pl.* -dra *part. Erdbewoner.*
-hyrde *m. Hüter des Grundes.*
-sele *m. Saal auf dem Grunde.*
-wang, -wong *m. Grundfläche, Grund.*
-wyrgen] *acc.* -enne *f. Wölfin des Grundes.*
gryn] *g. pl.* grynna *f. Netz, Fallstrick, Nachstellung.*
gryre *pl. g.* -ra, *d.* -rum *m. Graus, Schrecken.*
-brôga *m. Graus und Schreck.*
-fâh *acc. m.* -fâhne *grauenvoll glänzend.*
-geatwe] *d.* -wum *pl. f. Schreckensrüstung, kriegerische Rüstung.*
-giest] *d.* -gieste *m. grausiger Gast, Schreckensgast.*
-leóð *n. Schreckenslied, grauenvolles Lied.*
-lîc] *acc. m.* -lîcne *schrecklich, grausig.*
-sîð *acc. pl.* -as *m. Schreckensfart.*
guma *d. acc. s.* -an, *pl. nom. acc.* -an, *g.* -ena, *d.* -um *m. Mensch, Mann.*
gum-cyn] *g.* -cynnes, *d. pl.* -cynnum *n. Männergeschlecht. Volk.*
gum-cyst *pl. acc.* -e, *d. pl.* -um *f. Mannesvorzüglichkeit, Mannestugend.*
-dreám *m. fröhliches Treiben der Männer.*
-dryhten *m. Herr der Männer.*
-fêþa *m. zu Fuß gehende Männerschaar.*
-man] *g. pl.* -manna *m. Mann.*
-stôl] *d.* -e *m. Stul des Mannes, Herscherstul.*
gûð *g. d. instr.* gûðe, gûþe, *acc. s.* gûþe, *pl. g.* gûða, *instr.* -ðum *f. Kampf, Schlacht.*
-beorn] *g. pl.* -na *m. Kampfesheld.*
-bill *g. pl.* -billa *n. Kampfschwert.*
-byrne *f. Kampfbrünne.*
-cearu] *d.* -re *f. Kummer, den der Kampf bringt.*
-cræft *m. Kampfkraft.*
-cyning *m. König im Kampfe.*
-deáð *m. Tod im Kampfe.*
-floga] *acc.* -an *m. zum Kampfe fliegend, fliegender Kämpfer.*
-freca *m. Kampfheld.*
-fremmend] *g. pl.* -dra *part. (subst.) Kampf-tuend, Kämpfer.*
Gûð-Geátas] *g.* -a *pl. m. die kriegerischen Geaten.*
gûð-getâwe] *d.* -tâwum, *acc.* -tâwa *pl. f. Kampfausrüstung.*
-gewǽde] *pl. nom. acc.* -du, -do, *g.* -da *n. Kampfgewand.*
-geweorc (gûþ-) *g. pl.* -ca *n. Kampfwerk, kriegerische Tat.*
-helm *m. Kampfhelm.*
-horn *n. Kampfhorn.*
-hrêð *m. Kampfrum.*
Gûð-lâf *Eigenname.*
gûð-leóð *n. Kampflied.*

gûþ-môd] *nom. pl.* -de *kampfgemut.*
gûð-rǽs *g. pl.* -sa *m. Kampfsturm.*
-rêc *m. Schlachtrauch.*
-reóuw *wild im Kampfe.*
-rinc *g. pl.* -ca *m. Kampfheld.*
-rôf *tüchtig im Kampf, kampfberümt.*
-sceaða *m. Kampfräuber.*
Gûð-Scilfingas *pl. m. die kriegerischen Scilfinge.*
gûð-searo *n. pl. Kampfspeer.*
-sele *m. Kampfsaal.*
-sweord *n. Kampfschwert.*
-wêrig] *acc. m.* -gne *kampfmüde, durch den Kampf entkräftet.*
-wîga *m. Schlachtenkämpfer, Krieger.*
-wine *instr. pl.* -winum *m. Kampffreund, Kampfgenoße.*
gyd *s.* gid.
gyddian] *praet.* -ode *einen Spruch sprechen.*
gyf, gyfen, gyfeþe *s.* gif, giofan, geofon, gifeðe.
gyldan *praet.* geald *gelten, vergelten, lonen, zalen.*
gylden] *d. s.* gyldnum *acc. m. s.* -denne *adj. golden.*
gylp *s.* gilp.
gylpan *praet.* -peð, *praet.* gealp, *mit g. oder m. instr. eine Trotzrede halten, sich berümen, frohlocken.*
gylp-sprǽc] *d.* -ce *f. Trotzrede, Rumrede.*
-word] *g. pl.* -da *n. Rumwort, trotziges Wort.*
gŷman] *praes. s.* 3. -eð, *imp.* gym *sich befleißigen, Sorge tragen, sich angelegen sein laßen.*
gynne *s.* ginne.
gyrdan] *part.* -ded *gürten.*
gyrn *n. Kummer, Leid.*
gyrn-wracu] *g. d.* -wræce *f. Rache für Leid, listige Rache.*
gyrwan *praet.* gyrede *pl.* -don 1) *zurüsten, bereit machen, in Stand setzen;* 2) *rüsten, bekleiden.*
gyst *s.* gæst.
gystran *adv. gestrig.*
gyt *s.* git.
gŷtsian] *praes. s.* -sað *geizig sein.*

H.

habban *praes. s.* 1. hæbbe, hafo, hafu, *s.* 2. hafast, *s.* 3. hafað, *pl.* habbað, *praes. cj.* 3. hæbbe, *imp.* hafa, *praet.* hæfde *pl.* -don *haben.*
hâd *m. Gestalt, Stand, Art, Art und Weise.*
hâdor *m. Klarheit, Glanz; adj. heiter, klar.*
hâdre *adv. klar, glänzend.*
hæf] *acc. pl.* heafo, heafu *n. Meer.*
hafa (-ast, -að) *s.* habban.
hafala, hafela] *g. d. acc., pl. nom.* -lan *m. Haupt.*
hæfde (-don), hafen, hæfen *s.* habban, hebban.
hafenian] *praet.* -nade *erheben, emporheben.*
hafo (-u) *s.* habban.
hafoc *m. Habicht.*
hæft *part. gefeßelt.*
-mêce *m. Schwert mit einem Hefte.*
haga] *d.* -an *m. eingehegtes Grundstück, Gehöfte.*
hæg-steald] *g. pl.* -dra *m. Lehnsmann.*
hâl *d.* -an *adj. gesund.*
hǽl *instr.* -le *n.* 1) *Heil, Gesundheit; Glück;* 2) *Zeichen von günstiger Vorbedeutung.*

hæle *d. pl.* hælum *m. Mann.*
hæleð *g. pl.* -eþa -eða, *d.* -eðum *m. Held.*
Hâlga *m. Eigenname.*
hâlig *heilig.*
hǽlo *f. Heil; —âbeád bot Heil, nam Abschid.*
hals *s.* heals.
hâm *g.* hâmes, *acc. pl.* -as *m. heim; Heimat, Heimsitz, Wonstätte.*
Hâma *m. Eigenname.*
hamer] *instr.* hamere, *g. pl.* homera *m. Hammer.*
hâm-weorðung] *acc. s.* -ge *f. Zierde des Heimsitzes.*
hand, hond *d. s.* -da, *instr.* hondum *f. Hand.*
hand-bana, -bona] *d.* -an *m. der mit der Hand tötet, Handmörder.*
-gestealla (hond-)] *d. s., nom. pl.* -an *m. (der zu Handen seine Stellung hat) Gefärte.*
-gewriþen] *acc. pl.* -ene *part. mit Händen gedreht oder geflochten.*
-scalu] *d.* hand-scale, hond-scole *f. Handgefolge.*
-sporu *f. Finger (unter dem Bilde eines Speeres).*
hangian *praes. s.* 3. -gað, *pl.* 3. hongiað, *praet.* hangode *hangen.*
hâr *g* -res, *d.* -rum, *acc.* hârne, *f.* heáure *grau.*
hard-wyrðe] *acc. m.* -wyrðne *schwerwigend.*
Hæreð] *g.* -ðes *und* -þes *m. Eigenname.*
hærg-træf] *d. pl.* -trafum *n. Zelt im Götterhain, Götterzelt.*
hǽst] *acc. s.* hǽstne *heftig, gewaltsam.*
hât *g.* -es, *instr. s.* -an, *acc.* -ne, *acc. pl.* -e, *superl.* hâtost *heiß.*
hât *instr.* -e *n. Hitze.*
hâtan *praet. s.* 1. -te, *cj. pl.* -an, *imp.* hât, *pl.* -að, *praet.* hêt, heht, *part.* hâten 1) *heißen, nennen;* 2) *heißen, befehlen, anweisen.*
hatian *praet.* -ode *haßen, befeinden.*
hǽð] *d.* -þe *f. die Heide.*
Hǽðcyn, -cen *d.* -cynne *m. Eigenname.*
hǽðen *g. m.* -þenes, *d. s.* -ðnum, *acc. f.* -þene, *g. pl.* hæþenra *adj. heidnisch, subst. der Heide.*
hǽð-stapa *m. Heidegänger (Hirsch).*
hê *nom. f.* heó, hió, *n.* hit, hyt, *g. m.* his, *f.* hire, hyre, *d. m. n.* him, *f.* hire, hyre, *acc. m.* hine, hyne, *f.* hie, *n.* hit, hyt, *nom. acc. pl.* hié, hî, hig, hŷ, *g.* hira, heora, hiora, hiera, hyra, *d.* him, hym *pron. er.*
heá-burh *f. Hochburg, Herscherburg, Hauptstadt.*
heafo *s.* hæf.
heáfod *d.* heáfde, *d. pl.* -don *n. Haupt.*
-beorg] *acc. s.* -ge *f. Hauptberge.*
-mǽg] *pl. g.* -mâga, *d.* -mǽgum *m. Hauptverwanter.*
-weard] *acc. s.* -de *f. Hauptwacht (bei dem Haupt des Toten).*
heafu *s.* hæf.
heáh *schw. g. d. s.* heán, *acc. m.* heán, heánne *hoch, erhaben.*
-cyning] *g.* -es *m. Hochkönig.*
-gesceap *n. vom Höchsten bestimmtes Geschick.*
-gestreón] *g. pl.* -na *n. ser kostbarer Schatz.*
-lufe] *acc.* -an *f. hohe Liebe.*
-sele *m. Hochsaal.*
-setl *n. Hochsitz, Thron.*
-stede *m. Hochstätte.*
heal, heall *g. d. acc.* healle *f. Halle.*

heal-ærn] *g. pl. s.* -na *n. Hallenhaus.*
healdan *gerund.* -anne, *praes. s.* -est, -eð, *praet.* heóld, hióld *pl.* heóldon, *cj.* heólde, *imp.* heald 1) *halten, festhalten, stützen;* 2) *halten, inne haben, besitzen, bewonen;* 3) *hüten, bewaren;* 4) *erhalten, waren, behalten;* 5) *behüten, regieren.*
healf] *g. s. f.* healfre *halb; subst. d. acc.* healfe, *pl. g. acc.* healfa *f. (Hälfte) Seite.*
Healfdene] *g.* -denes *m. Eigenname.*
heal-gamen *m. Hallenfreude, gesellige Lust in der Halle.*
heall, healp *s.* heal, healpan.
heal-reced *n. Hallengebäude.*
heals *d.* halse, healse *m. Hals.*
-beáh *d.* -bêge, *g. pl.* -beága *m. Halsring.*
-gebedda *m. als f. Bettgenoßin.*
healsian] *praet.* healsode *beschwören.*
heal-sittend] *pl. g.* -dra, -dum *part. in der Halle sitzend.*
-wudu *m. Hallholz.*
-ðegn] *g.* -nes, *acc. pl.* -nas *m. Halldegen, Held in der Halle.*
heán *gedrückt, nidrig, niedergedrückt, heruntergebracht.*
heán, heánne *s.* heáh.
heáp *d.* -e *m. Haufe, Menge, Schaar.*
heard *nom. m.* heard, -da, *n.* -de, *d.* -dum, *acc. m.* heardne, *n.* heard, -de, *instr. s.* heardan, *pl. nom. acc.* heard, hearde, *g.* -dra, *instr.* -dum, -dan, *comp. acc. s.* -dran 1) *hart;* 2) *kün, tapfer, kriegstüchtig, stark;* 3) *hart, streng, schwer zu tragen.*
hearde *adv. hart, ser.*
heard-ecg *adj. mit harter, scharfer Schneide (Heyne: kampftüchtiges, scharfes Schwert).*
heard-hicgend] *pl.* -de *part. von tapferer Gesinnung.*
Heardrêd *d.* -de *m. Eigenname.*
hearm] *instr.* -me *m. Harm, Kränkung, Schaden.*
-scaþa *m. Harm verübender Feind.*
hearpe] *g.* -an *f. Harfe.*
heáure *s.* hâr.
heáwan *hauen.*
Heaðo-Beardan] *g.* -Beardna *pl. m. die kriegerischen Barden (Langobarden).*
heaðo-byrne *f. Kampfbrünne.*
-deór *d. pl.* -um *tapfer im Kampfe.*
-fýr (heaðu-)] *g.* -es, *instr. pl.* -um *n. Kampffeuer.*
-grim *kampfgrimm.*
-lâc] *g.* -ces, *d.* -ce *n. Kampfspil, Kampf.*
Heaþo-lâf] *d.* -lâfe *m. Eigenname.*
heaþo-(heaðo-)lîðende, *d.* -um *part. pl. Kampfseefarer.*
heaðo-mære *kampfberümt.*
Heaþo-Ræmas *für* -Reámas *pl. m. Eigenname.*
heaðo-ræs(heaþo-) *pl. g.* -a, *acc.* -as *m. Kampfsturm, Angriff im Kampfe.*
-reáf *n. Kampfkleidung, Ausrüstung für den Kampf.*
-rinc *d. pl.* -cum *m. Kampfheld.*
-rôf(heaþo-) *nom. pl.* -e *tüchtig im Kampfe, kampfberümt.*
-sceard] *pl.* -e *kampfschartig.*
Heaðo-Scilfing *g. s., nom. pl.* -as *kriegerischer Scilfing.*
heaðo-sióc] *d. s.* -um *kampfsiech.*
-steáp(heaþo-)] *nom. m.* -a, *acc.* -ne *kampfhoch, im Kampfe hervorragend.*
heaþo-swât] *d. instr.* -e, *g. pl.* -a *m. Kampfblut.*

heaðo-torht *im Kampfe helltönend, kampfhell.*
-wǣd] *instr. pl.* -dum *f. Kampfgewand.*
-weorc *f. Kampfwerk, Kampf.*
-wylm] *g. pl.* -a, *acc.* -as *m. feindliche (Flammen-) Woge.*
heaðu- *s.* heaðo-.
heaðu-sweng] *d.* -e *m. Kampfschlag, Schwertstreich.*
hebban *part.* hafen, hæfen *heben, erheben.*
hêdan] *praet.* hêdde *m. gen. hüten.*
hefene, heht *s.* heofon, hâtan.
hell] *d. acc.* helle *f. Hölle.*
hell-bend *instr. pl.* -dum *f. Feßel der Hölle.*
helle-gâst *m. Höllengeist.*
-hæfta] *acc. s.* -on *m. der Hölle verhaftet, Gefangener der Hölle.*
helm *g.* -mes, *d.* -me, *pl.* -mas, *d. instr.* -mum *m.* 1) *schützende Hülle, Versteck;* 2) *Helm;* 3) *Beschützer, Herr.*
helm-berend *part. Helmträger, Held.*
Helmingas] *g.* -ga *pl. Eigenname.*
help] *d. acc.* -pe *f. Hilfe, Unterstützung.*
helpan *praet.* healp *helfen.*
helpe] *acc.* -an *f. Hilfe.*
hel-rûna] *nom. pl.* -an *m. Zauberer.*
Hemning *g.* Heminges *m. Eigenname.*
Hengest *g.* -tes, *d.* -te *m. Eigenname.*
heó *s.* hê.
heofon *g.* -ones, -enes, *d.* hefene, *pl. g.* heofena, *d.* heofenum *m. Himmel.*
heóld *s.* healdan.
heolfor] *d. instr.* -fre *n. geronnenes Blut, Blutjauche.*
heolster *n. Schlupfwinkel, Versteck.*
heonan, -on *von hier, von hinnen.*
heor] *nom. pl.* heorras *m. Türangel.*
heora *s.* hê.
heóre] *nom. s. f.* -ru *adj. geheuer.*
heoro- *s.* heoru-, hioro.
heoro-blâc *von Schwerthieben bleich.*
-dreórig] *acc. m.* -igne *schwertblutig.*
Heoro-gâr (Hioro-, Herọ-) *m. Eigenname.*
heoro-gîfre *mordgirig, blutgirig (auf feindliche Ueberfälle girig).*
-grim (heoru-) *nom. f.* -grimme *schwertgrimm, kampfgrimm.*
-hôcyht] *instr. pl.* -hôcyhtum *mit schwertscharfen Widerhaken versehen.*
-sweng *m. Schwerthieb.*
heorot *m. Hirsch.*
Heorot, -ut, Heort, Hiort *g.* -es, *d.* -e *m. die Burg Hrôdhgârs.*
Heoro-weard] *d.* -de *m. Eigenname.*
heoro-wearh *m. blutgiriger Wolf; nach Heyne der schwertverfluchte, der fridlos dem Schwert verfallene.*
heorras *s.* heor.
Heort *s.* Heorot.
heorte *g. d.* -an *f. Herz.*
heoru- *s.* heoro.
heoru *m. Schwert.*
heoru-dreór] *instr. s.* -re *m. Schwertblut.*
Heorute *s.* Heorot.
heorð] *d.* heorðe *m. Herd.*
-geneát] *pl.* -as, *d.* -um *m. Herdgenoße.*
hêr 1) *hier,* 2) *hieher.*
here] *d. instr.* herge *m. Heer.*

Here-beald *d.* -de *m. Eigenname.*
here-brôga] *d.* -an *m. Heerschrecken, Kriegsschrecken.*
-byrne *s. Heerbrünne.*
Here-gâr *s.* Heoro-gâr.
here-grîma] *d.* -an *m. Heermaske, Helm mit Visier.*
Here-môd *g.* -es *m. Eigenname.*
here-net *n. Heernetz, Brünne.*
-nîð *m. Heerfeindschaft, Heerkampf.*
-pâd *f. Heerkleid.*
Here-rîc] *g.* -ces *m. Eigenname.*
here-rinc *m. Heermann, Kriegsheld.*
here-sceaft] *g. pl.* -ta *m. Heerschaft, Schaft des Speeres.*
Here-Scyldingas] *g.* -ga *pl. die Heer-Scyldinge.*
here-spêd *f. Heerglück.*
-strǽl *m. Heerpfeil.*
-syrce] *acc.* -can *f. Heerhemd.*
-wǽd] *d. instr. pl.* -dum *f. Heergewand.*
-wǽsma] *d. pl.* -mum *m. wilde Heerkraft.*
-wîsa *m. Heerfürer.*
herg] *d. pl.* hergum *m. (Hain) Götterhain, daher (für die Christen) Hölle.*
herge *s.* here, herian.
herian *praes.* herige, *cj.* herge 1) *loben, preisen*; 2) *eren.*
hêt *s.* hâtan.
hete *m. Haß, Feindschaft.*
-lîc *verhaßt.*
hetende *d.* hettendum *part. pl. Haßende, Feinde.*
hete-nîð] *acc. pl.* -ðas *m. haßvolle Feindschaft.*
-swenge] *acc. pl.* -eas *m. feindlicher Schlag.*
-þanc] *instr. pl.* -cum *m. Haßgedanke.*
hettendum *s.* hetende.

Hetware *pl. m. Eigenname.*
hî *s.* hê.
hider *adv. hieher.*
hié, hiera, hig, hige, hige- *s.* hê, hyge, hyge-.
hige-rôf, -rôfne *sinnestüchtig, tapfer.*
-þihtig] *acc. m.* -ne *sinnestüchtig, tapfer.*
-þrym] *d. pl.* -þrymmum *m. Sinnesstärke, Hochsinn, Tapferkeit.*
hild *d. instr. acc.* -de *f. (Kampf) Schlacht.*
hilde-bil *d.* -bille *n. Kampfschwert.*
-bord *instr. pl.* -dum *n. Kampfschild.*
Hildeburh *f. Eigenname.*
hilde-cyst] *instr. pl.* -um *f. Vorzüglichkeit im Kampfe, Kampftugend.*
-deór, -diór *nom. pl.* -re *kampfkün, tapfer im Kampfe.*
-freca] *pl.* -an *m. Kampfheld.*
-geatwe *g.* -wa *pl. f. Kampfrüstung.*
-gicel] *instr. pl.* -celum *m. Kampfzapfen, zapfenförmig geronnenes Blut.*
-grâp *f. Kampffaust.*
-hlemma *d. pl.* -hlæmmum *m. Tobender im Kampfe.*
-leóma] *acc. s., nom. pl.* -an *m. die Kriegsleuchte, Kampflicht, Kampfglanz.*
-mêce] *pl.* -ceas *m. Kampfschwert.*
-mecg] *nom. pl.* -mecgas *m. Kampfmann, Krieger.*
-rand] *pl.* -as *m. Kampfschild.*
-rǽs *m. Kampfsturm.*
-rinc *g.* -es, *d.* -e, *pl. g.* -a *m. Kampfmann, Held.*
-sæd] *acc.* -ne *kampfsatt.*
-sceorp *n. Kampfkleid, Rüstung.*

hilde-setl *n. Kampfseßel, Sattel.*
-strengo *f. Kampfkraft.*
-swât *m. Kampfschweiß.*
-tûx] *instr. pl.* -tûxum *m. Kampfzan.*
-wǣpen] *instr. pl.* -wǣpnum *m. Kampfwaffe.*
-wîsa] *d.* -an *m. Schlachtfürer, Feldherr.*
hild-freca] *d.* -an *m. Kampfheld.*
-fruma] *g. d.* -an *m. Kampffürst.*
-lata] *nom. pl.* -latan *zum Kampfe läßig, Feigling.*
hilt, hylt *d. pl.* hiltum *n. Heft am Schwerte, Schwertgriff.*
hilte-cumbor *n. Banner mit Griff.*
hilted *part. mit einem Hefte oder Griffe versehen.*
him *s.* hê.
hindema *superl. der hinterste, letzte; instr.* hindeman sîðe *zum letzten male.*
hine *s.* hê.
hin-fûs *adj. beeilt zum Hingange, todesbereit.*
hió *s.* hê.
hiófan] *part. pl.* hiófende *trauern, wehklagen.*
hióld, hiora, hioro- *s.* healdan, hê, heoro-.
hioro-drync] *instr. pl.* -um *m. Bluttrunk pl. Blutströme (weil sie von Raben und Wölfen getrunken werden);* hiorodryncum swealt *er verblutete.*
Hioro-gâr *s.* Heoro-gâr.
hioro-serce] *acc. s.* -cean *f. Kampfbrünne.*
Hiorot *s.* Heorot.
hioro-weallende *part. der kämpfend umherfliegende.*
Hiort *s.* Heorot.
hira, hire, his, hit *s.* hê.
hladan, hladon *part.* hladen *laden, beladen, belasten.*
hlâford *g.* -des, *d.* -de *m. (Brotherr) Herr.*
-leás *nom. pl.* -se *herrenlos.*
hlæst] *d.* -e *n. Last, Ladung.*
hlǣw *d.* hlǣwe, hlâwe *m. Hügel, Grabhügel; Grabkammer, Höle.*
hleahtor *m. Lachen.*
hleápan *laufen.*
hleát *s.* hleótan.
hleó *m. Decke (Schirm, Obdach, Schutz), Schirmherr.*
-burh *f. Obdach gewärende Burg, nach Heyne Herscherburg.*
hleonian *sich lenen, überhangen.*
hleór-berg] *d.* -bergan *f. Wangenberge.*
-bolster *m. Wangenpolster, Kopfküssen.*
hleótan] *praet.* hleát *looßen, erlangen, bekommen.*
hleóðor-cwyde *m. feierlich tönende Rede.*
hlid] *d.* hlide *n., s.* hlið.
hlifian *praet.* hlifade, hlivade *empor ragen.*
hlin-bed *n. Lenbett.*
hlið] *g.* -es *n. Bergabhang, Klippe.*
hlûd *acc. m.* -ne *laut.*
hlyn *m. Klang.*
hlynnan *praet.* hlynode *tönen, ertönen, prasseln.*
hlynsian] *praet.* -ode *ertönen, krachen.*
hlytm] *d.* hlytme *m. Looß.*
Hnæf *g.* -es *m. Eigenname.*
hnâh *comp. d. acc. s.* hnâgran, hnâhran *nidrig, gering, gemein.*
hnîtan] *praet. pl.* hniton, -an *instr. stoßen, an einander prallen.*
Hôc] *g.* -es *m. Eigenname.*
hof *d.* -e, *pl. d.* -um, *acc.* -u, *n. Hof, Wonung.*

hogode *s.* hycgan.
hold *acc. m.* -dne, *g. pl.* -dra *hold, geneigt, zugetan.*
hôlinga *adv. one Grund.*
holm *d.* -e, *pl.* -as, *g.* -a *m. Meerflut.*
-clif] *d.* -e, *pl.* -u *n. Meerklippe.*
-wylm] *d.* -e *m. das Wogen der Meerflut.*
holt *n. Gehölz, Wald.*
-wudu *m.* 1) *Waldholz;* 2) *Wald.*
homer *s.* hamer.
hond, hond- *s.* hand, hand-.
-gemôt] *g. pl.* -ta n. *(feindliche) Handbegegnung, Handgemenge.*
-gesella] *d. pl.* -um *m. Handgeselle.*
-geweorc] *d.* geweorce *n. der Hände Werk, Kampftat.*
-locen *part. handgeknüpft, mit den Händen geknüpft.*
-rǣs *m. Handsturm.*
Hond-sciô] *d.* -sciô *(Handschuh) m. Eigenname.*
hond-wundor] *g. pl.* -dra *n. Handwunder, wunderbare Handarbeit.*
hongian *s.* hangian.
hord *g.* -es, *d.* -e *n. Hort, Schatz.*
-ærn] *d.* -e, *g. pl.* -a *n. Schatzhaus.*
-burh *f. Hortburg, Herscherburg.*
-gestreón] *pl. g.* -a, *d.* -um *n. Schatzkleinod, angehäufter, gesammelter Schatz.*
-maððum *m. Schatzkleinod, kostbares Kleinod.*
-weard *m. Hortwart, Hüter des Schatzes.*
-wela] *acc.* -an *m. Schatzreichtum, Fülle von Schätzen.*
-weorþung] *acc.* -ge *f. Schmuck aus dem Schatze.*
hord-wyn] *acc.* -wynne *f. Hortwonne.*
horn *instr. pl.* hornum *n. Horn.*
-boga] *d.* -an *m. Hornbogen.*
-geáp *von großer Ausdenung, zwischen den die Gibel krönenden Hörnern.*
-reced *n. Gebäude, dessen beide Gibel die zwei Hälften eines Hirschgeweihes krönen.*
hors *n. Ross.*
hôs] *instr.* hôse *f. Schaar, Begleitung.*
hoðma] *d.* hoðman *m. Versteck.*
hrâ *n. Leiche.*
hræd-lîce *adv. rasch, schnell, alsbald.*
hrægl *g.* -es, *pl. g.* -a *n. Kleid, Gewand, Rüstung.*
hrâ-fyl *m. Fall der Leichen, Gemetzel.*
hraðe, hraþe, hræþe *comp. adv. schleunig, schnell, alsbald; s.* raþe.
hreám *m. Lärm, Tumult, Geschrei.*
hreá-wîc *(oder* hrǣ-*) n. Leichenstätte.*
hreás *s.* hreósan.
hrefn *d.* -ne *m. Rabe;* Hrefnawudu(Hrefnes-)-holt *Rabengehölz.*
hrêmig *nom. pl.* hrêmge *(lärmend) sich rümend, frohlockend.*
Hreofna-beorh *m. ein Vorgebirge im Lande der Geaten.*
hreóh, hreów *d.* hreóum, hreón, *pl. nom.* hreó 1) *rauh, stürmisch, wild;* 2) *betrübt, traurig.*
hreóh-môd 1) *zorniges Sinnes;* 2) *betrübtes Sinnes.*
hreósan] *praet.* hreás *pl.* hruron *fallen, stürzen.*
hreów *s.* hreóh.
hreów] *g. pl.* -wa *f. Kummer.*

hreóðan] *part.* hroden *schmücken.*
hrêð *f. Rum.*
Hrêðel, Hrêþel *g.* -ðles, -þles, -ðlan, *d.* -e *m. Eigenname.*
hrêðer *d. instr.* hrêðre, hrêþre, *g. pl.* hrêðra *m. Inneres; Seele.*
hrêþer-bealo *n. Uebel das zu Herzen geht.*
Hrêþling *m. Son des Hredhel; pl.* Hrêðlingas *Volk des Hredhel, Geaten.*
Hrêð-men] *g.* -manna *pl. m. Dänen.*
-rîc *m. Eigenname.*
hrêð-sigor] *d. s.* -ra *rumvoller Sig.*
hrîmde = hrîmige *'bereift'.*
hrînan *praet.* hrân, *cj. berüren, angreifen, haften.*
hring *pl. g.* -a, *instr.* -um, *acc.* -as *m. Ring; Panzerring.*
hringan] *praet. pl.* -don *klingen, klirren.*
hring-boga] *g. s.* -an *m. der sich in Ringe biegende, sich ringelnde.*
Hring-Dene *g.* -na *pl. m. Ringdänen.*
hringed *acc. s.* hringde *aus Ringen bestehend, geringt.*
-stefna *acc.* -an *m. das am Steven mit Ringen versehene Schiff.*
hring-îren *n. Ringeisen, ringgeschmücktes Schwert.*
-mǣl *ringgezeichnet, mit Ringen geschmückt.*
-naca *m. das (am Steven) mit Ringen versehene Schiff.*
-net *n. Ringnetz, ringgeflochtene Brünne.*
-sele *m. Ringsaal.*
-weorðung] *acc.* -ge *f. Ringschmuck.*
hroden *s.* hreóðan.
hrôf *m. Dach, Dachstul des Hauses.*
-sele *m. bedachter Saal.*
hron *g.* hrones *m. Walfisch.*
-fix] *acc. pl.* -fixas *m. Walfisch.*
-râd] *d. s.* -e *f. Walfischstraße.*
hrôr] *d.* hrôran *rürig, rûstig, tapfer.*
Hrôð-gâr (Hrôþ-) *g.* -es, *d.* -e *m. Eigenname.*
-mund *m. Eigenname.*
hrôðer] *d.* -ðre, *g. pl.* -þra *m. Freude.*
Hrôþ-ulf *m. Eigenname.*
Hrunting *instr.* -e *Name von Unferdhs Schwert.*
hruron *s.* hreósan.
hrûse *d. acc.* -an *f. Erde.*
hrycg *m. Rücken.*
hryre *m. Fall.*
hrysian] *praet. pl.* -edon *erschüttert werden, klirren.*
hû *wie.*
Hûgas *g.* -a *pl. m. Eigenname.*
hund] *instr. pl.* -dum *m. Hund.*
hund *n. hundert.*
Hûnlâfing *n. Eigenname eines friesischen Kriegers.*
hûru *adv. wenigstens, gewiss; fürwar; doch, jedoch; nun.*
hûs] *g.* -ses, *g. pl.* -sa *n. Haus.*
hûð] *d. s.* -ðe *f. Raub, Beute.*
hwâ *nom. n.* hwæt, *d. m.* hwâm, *n.* hwan, *acc. s. m.* hwone, *n.* hwæt *wer, was.*
hwanan, -on *woher.*
hwǣr *wo.*
hwæt *s.* hwâ.
hwæt *traun, fürwar, ja!*
hwæt *nom. s. m.* hwata, *d. s.* hwatum, *nom. acc. pl.* hwate *scharf, rasch, kün, tapfer.*
hwæðer, hwæþer *welcher von beiden,* swa hwæþere *acc. s. f. welche von beiden es auch sei.*
hwæðer, hwæþer *cj. ob.*

hwæþere, hwæþre, hwæðre 1) *adv. doch, jedoch; gleichwol, dennoch*; 2) *cj. ob.*
hwealf *m. Wölbung.*
hwearf *s.* hweorfan.
hwêne *adv. ein wenig.*
hweorfan, hworfan *praet.* hwearf *cj.* hwurfe *sich wenden, wandern, gehen.*
hwergen *irgendwo.*
hwettan *praes. cj.* hwette, *praet. pl.* hwetton *antreiben, ermuntern.*
hwider, hwyder *wohin.*
hwîl *d. acc.* hwîle, *d. pl.* hwîlum *f. Weile, Zeit, Zeitdauer, Zeitraum; d. pl. bisweilen, manchmal, öfter.*
hwît] *nom. s.* hwîta *weiß, glänzend.*
hwone, hworfan *s.* hwâ, hweorfan.
hwyder *s.* hwider.
hwylc *d.* hwylcum, *nom. pl.* hwylce, *acc.* hwylcne *welch.*
hwyrfan] *praes. pl.* -aþ *umherwandeln.*
hwyrft] *m. Kreiß, Wendung; d. pl.* -tum *abwechselnd.*
hŷ *s.* hê.
hycgan] *praet.* hogode *denken, gedenken, beabsichtigen.*
hŷdan *praes. cj.* hŷde *bergen.*
Hygd *d.* -e *f. Eigenname.*
hyge, hige *g.* higes, *d. pl.* higum *m. Sinn, Herz, Gedanke.*
hyge-bend] *instr. pl.* -um *m. f. Feßel der Gedanken.*
-giômor *traurig gestimmt.*
Hyge-lâc (Hige-) *g.* -es, *d.* -e *m. Eigenname.*
hyge-mêðe (hige-) *die Gedanken niderdrückend, Kummer bereitend, traurig.*
-sorh] *g. pl.* -ga *f. Herzenskummer.*
hyht *m. Hoffnung.*
hyldan] *praet.* hylde *neigen, niderlegen,*
hyldo *f. Huld.*
hylt *s.* hilt.
hym *s.* hê.
hŷnan] *praet.* hŷnde *(ernidrigen) bedrücken.*
hyne, hyra *s.* hê.
hŷnðo, -u *g. pl.* -a *f. Bedrückung, Drangsal.*
hŷran *praet.* -de, *pl.* -don 1) *hören, vernemen;* 2) *gehorchen.*
hyrde *pl.* -das *m. Hirt, Hüter, Bewarer, Inhaber.*
hyre s. hê.
hyrst] *acc. s.* hyrste, *pl. instr.* hyrstum, *acc.* hyrsta *f. Rüstung, Schmuck.*
hyrstan] *part.* -ed *ausstatten, schmücken.*
hyrtan] *praet.* hyrte *ein Herz faßen, ermutigen.*
hyse *m. Jüngling, junger Mann.*
hyt *f. Hitze.*
hyt *s.* hê.
hŷð] *d. s.* -e *f. Hafen.*
hyðo 3156.
hŷð-weard *m. Hafenwächter.*

I.

ic *g.* mîn, *d.* mê, *acc.* mec, mê, *dual. nom.* wit, *g.* uncer, *d. acc.* unc, *pl. nom.* wê, *g.* ûre, ûser, *d.* ûs, *acc.* ûs, ûsic *pron. pers. ich.*
icge gold *Schatzgold, reiches Gold?*
îdel *eitel, leer, baar; verlustig.*
-hende *mit leeren Händen.*
ides *g. d.* -se *f. Weib, Frau.*
in *praep. in, an* 1) *m. dat. in, an, auf;* 2) *m. acc. in etwas hinein, in, zu.*
in, inn *adv. herein, hinein.*

inc *d.; g.* incer, *euch beiden, euer.*

incge lâfe 2577, *Heyne: mit dem kostbaren (oder mit wuchtigem) Schwerte? Thorpe* Incges lâfe.

in-frôd *d. pl.* -um *hochbetagt, von hohem Alter.*

-gang *m. Eingang, Zutritt.*

In-geld] *d.* -e *m. Eigenname.*

in-genga *m. der zu einem eingeht, Heimsucher.*

-gesteald *m. das bewegliche Besitztum.*

Ingwine *g.* -a *pl. m. Ingvaeonen, Dänen.*

inn *s.* in.

innan 1) *innen, im Innern;* 2) *hinein.*

-weard *adj. innenwärts, im Innern.*

inne *adv.* 1) *innen, im Innern;* 2) *weiter noch.*

-weard *adj. innenwärts, im Innern.*

inwid-sorg *s.* inwit-sorh.

inwit-feng *m. boshafter Griff.*

-gæst *m. boshafter Gast.*

-hrôf *m. Dach der Bosheit, des boshaften Feindes.*

-net *n. Netz der Tücke.*

-nîð] *pl. nom.* -þas, *g.* -ða *m. arglistige Feindschaft, Feindschaft durch heimliche Ueberfälle.*

-scear *m. arglistiges Kampfgemetzel.*

-searo *n. hinterlistige Kunst, Hinterlist.*

-sorh, *acc.* inwid-sorge *f. Kummer durch arglistige Feindschaft.*

-þanc *d. s. m.* -um *adj. boshafte Gedanken habend, tückisch gesinnt.*

Iofor, iogoþe, *s.* Eofor, geoguð.

iô-meowle] *acc. s.* -lan *f. (einst Jungfrau) Ehefrau; Greisin; s.* geô-.

îren *g. pl.* -ena, enna *n. Eisen, Schwert.*

îren *adj. eisern.*

îren-bend] *instr. pl.* -dum *f. Eisenband.*

-byrne] *acc. s.* -nan *f. Eisenbrünne.*

-heard *eisenhart.*

-þreát *m. Eisenschaar.*

is *ist s.* eom.

îs] *d.* îse *n. Eis.*

îsern-byrne] *acc. s.* -an *f. Eisenbrünne.*

-scûr] *acc. pl.* -e *f. Eisenschauer, Hagel von Eisenpfeilen.*

îs-gebind] *instr.* -e *n. Eisgebinde, Eisfeßeln.*

îsig *adj. eisig; oder glänzend (wie Erz).*

iû *adv. ehemals, vor Zeiten.*

-man] *g. pl.* -monna *m. Mann der Vorzeit.*

K.

kyning *s.* cyning.

L.

lâ *ja, wol!*

lâc *d. pl.* -um *n. (Spil) Gabe, Geschenk.*

lâcan *part.* lâcende 1) *springen, tanzen, fliegen;* 2) *kämpfen.*

lâd] *g. d.* -de *f. Weg, Reise.*

lǽdan *praet. pl.* lǽddon *leiten, füren, bringen.*

lâf *acc.* lâfe, *pl. nom. acc.* lâfe *f. Nachlaß, Erbe, Erbstück.*

lǽfan *imp.* lǽf, *praet.* lǽfde *hinterlaßen; übrig laßen.*

læg, lâgon, lǽgon *s.* licgan.

lagu *m. See, Meer.*

-cræftig *seekundig.*

-strǽt] *acc.* -e *f. Meerstraße.*

lagu-streám] *pl.* as *m. Meerstrom, Meerflut.*
lâh *s.* león.
lǽn] *g,* lǽnes *n. Lehen, leihweise Hingabe.*
land (lond) *g.* landes, *d.* lande, *pl. g.* -a *n. Land.*
lǽn-dagas *g.* -a *pl. m. die nur gelihenen, vergänglichen Tage.*
land-bûend (lond-)] *d. pl.* -um *pl. m. Landbewoner.*
-**fruma** *m. Landesfürst.*
-**gemyrcu** *pl. n. Landesgrenzen.*
-**geweorc** *n. Landesbau, Königsburg.*
-**waru**] *acc. pl.* -a *f. Gesamtheit der Landesbewoner, Landschaft.*
-**weard** *m. Landhüter.*
lǽne *g. acc.* an *nur zu Lehen gegeben, hinfällig, vergänglich; der Vernichtung verfallen.*
lang, long *acc. f.* -e *adj. comp. m.* lengra.
lange, longe *comp.* leng *superl.* lengest *adv. lange.*
langian] *praes. s.* 3. -gað *sich senen, verlangen.*
lang-twidig *lange gewärt, lange verlihen.*
lâr *d.* lâre, *pl. g.* lâra lârena *f. Lere.*
lǽran] *imp.* lær *leren, beleren.*
lǽs *adv. weniger;* þý lǽs *um so weniger, damit nicht.*
lǽssa *d. n. acc. m. f.* lǽssan, *superl.* lǽsest *comp. adj. weniger, geringer.*
lâst *pl.* -as *m. Wegspur, Spur.*
lǽstan *imp.* lǽst *leisten* 1) *Folge leisten;* 2) *vollbringen.*
læt *adj. läßig, säumig.*
lǽtan] *praes.* -eð, *imp.* lǽt, *pl.* lǽtað, *praet.* lêt *pl.* lêton, *cj.* lête *laßen.*
lâð, lâþ *nom. m.* lâða *g.* -ðes, -þes, -ðan, -þan, *d.* -þum, *acc. m.* lâðne, *pl.* lâðra, *d. instr.* -ðum, -þum, *acc. n.* lâð, *comp. nom. m.* lâðra *adj. leid; verhaßt; feindlich; subst. Feind.*
lâð-bite *m. feindlicher Biß, Wunde.*
-**geteóna** *nom. pl.* -an *m. der mit Leid schädigt, Feind.*
-**lîc**] *acc. pl. n.* -licu *leidig, leidvoll.*
leáf] *instr. pl.* -um *n. Laub, Blatt.*
leáfnes-word *n. Erlaubnisswort.*
leág *s.* leógan.
leán] *praes. s.* 3. lyhð, *praet.* lôg *pl.* lôgon *tadeln, schelten.*
leán *d.* -e, *pl. g.* -a, *d.* -um *n. Lon, Vergeltung.*
leánian] *praes. s.* 1. leánige, *praet.* -ode *lonen, vergelten.*
leás] *d. s.* leásum, *nom. pl.* leáse 1) *los, frei, ungehindert;* 2) *los, beraubt.*
lêg, lîg *g.* lîges, *d.* lêge, lîge, ligge *m. Lohe, Flamme.*
-**draca** (lîg-) *m. Flammendrache.*
leger] *d.* -e *n. Lager.*
-**bed**] *instr.* -bedde *n. Lagerbett (Grab).*
lemian *praet.* -ede *lämen, hemmen.*
leng *s.* lange.
lenge *adj. sich erstreckend, vorhanden, nahe.*
lengest, lengra *s.* lange, lang.
leód *m. Fürst.*
leód] *g. s.* leóde, *pl. nom. acc.* leóde, *g.* -da, *d.* -dum *f. Volk, pl. Leute.*
-**bealo** *g. pl.* -lewa *n. Volksübel, großes Uebel.*
-**burh**] *acc. pl.* -byrig *f. Fürstenburg.*
-**cyning** *m. Volkskönig.*
-**fruma**] *acc. s.* -an *m. Volksfürst.*
-**gebyrgea**] *acc. s.* -gean *m. Volksbeschützer.*

leód-hryre *g.* -es, *m. Fall des Fürsten.*
-sceaða] *d.* -an *m. Volksschädiger.*
-scipe *m. Gesamtheit der Leute, Volk.*
leóf *g.* -es, *acc.* -ne, *voc.* -a, *pl. g.* -ra, *instr.* -um, *comp. n.* leófre, *superl.* leófost, þone leófestan *lieb.*
leofað *s.* lifian.
leóf-lîc *lieblich, teuer, wert.*
leógan] *praes. cj.* leóge, *praet.* leág *lügen, teuschen.*
leóht] *instr.* -an *licht, leuchtend.*
leóht *d.* -e *n. Licht.*
leóma *acc.* -an *m. Licht, Lichtschein, Glanz.*
leomum *s.* lim.
león] *praet.* lâh *leihen.*
leornian] *praet.* -ode *(lernen) ersinnen.*
leóð *n. Lied.*
leoðo-cræft] *instr. pl.* -um *m. Kunst in Glidern oder Maschen zu würken.*
-syrce] *acc. s. pl.* -an *f. Gliderbrünne, Kettenpanzer.*
lêt *s.* lǽtan.
lettan] *praet. pl.* letton *hindern.*
libban] *praet.* lifde, lyfde *pl.* lifdon *leben s.* lifgan.
lîc *g.* -es, *d.* -e *n. Leib, Körper.*
licgan, -gean *praes.* ligeð, *part.* læg *pl.* lâgon, lǽgon *ligen; tot sein; darniderligen; ruhen, felen.*
lîc-hama, -homa *d. acc.* -an *m. Leib als Hülle der Seele.*
lîcian] *praes. s.* lîcað *praet. pl.* lîcodon *gefallen.*
lîc-sâr *f. Schmerz am Leibe.*
-syrce *f. Leibesbrünne.*
liden *s.* lîðan.

lid-man] *g. pl.* -manna *m. Schiffsmann, Seefarer.*
lîf *g.* -es *d. instr.* -e *n. Leben.*
-bŷsig *ums Leben arbeitend, mit dem Tode ringend.*
-dagas *pl. m. Lebenstage.*
lifde *s.* libban.
lîf-freá *m. Herr des Lebens.*
-gedâl *n. Lebenstrennung.*
-gesceaft] *g. pl.* -a *f. Lebensgeschick.*
lifgan] *praes. s.* lifað, lyfað, leofað, *cj.* lifige, *part.* lifigende, -dum *leben s.* libban.
lîf-wraðu] *d.* -þe, -ðe *f. Lebensschutz, Lebensrettung.*
-wyn] *g. pl.* -wynna *f. Lebenswonne, Lebensgenuß.*
lîg, lîg- *s.* lêg.
-egesa] *acc.* -an *m. Flammenschrecken.*
lige-torn] *d.* -e *m. erlogene Kränkung.*
ligeð *s.* licgan.
lîg-ŷð] *instr. pl.* -um *f. Flammenwoge.*
lim] *instr. pl.* leomum *n. (Glid) Zweig.*
limpan] *praet.* lomp *von Statten gehen, glücken.*
lind *acc. s. pl.* -de *f. (Linde) Lindenschild, mit Lindenbast überzogener Schild.*
-gestealla *m. Schildgefärte.*
-hæbbende *g.* -dra *part. pl. Schildträger, Krieger.*
-plega] *d.* -an *m. Wettspil der Schilde, Schildkampf.*
-wîga *m. Schildkämpfer.*
linnan *verlustig gehen, scheiden.*
lîss] *g. pl.* lîssa *f. Sanftheit, Gnade, Gunst, Liebe.*
list] *m. Geschicklichkeit, List; instr. pl.* listum *arglistig.*
lîxan] *praet.* lîxte *leuchten, glänzen.*
lîðan] *part. pl.* lîðende, *s.* liden *ziehen, faren, reisen, bes. zur See.*

lîðe *superl.* lîðost *adj. lind.*
lîð-wǣge *n. Trinkschale mit Obstwein.*
locen *s.* lûcan.
lôcian] *praes. s.* 2. lôcast *lugen, blicken.*
lof *m. Lob.*
-dǣd *instr. pl.* -um *f. Lobtat, rumvolle Tat.*
-georn] *superl.* -ost *lobgirig.*
lôg lôgon, lomp, lond, lond- *s.* leán, limpan, land, land-.
lond-riht] *g.* -es *m. auf dem Lande ruhende Gerechtsame, Landbesitz.*
long, longe *s.* lang, lange.
-sum *acc. m.* -sumne *adj. lange wärend, langwirig.*
losian] *praes. s.* -að, -aþ, *praet.* -ade *entweichen, entfliehen.*
lûcan *part. acc. s. pl.* locene, *g. pl.* locenra *(schließen) in einander fügen, flechten.*
lufa] *acc.* -an *m. Lebensunterhalt, Grundbesitz.*
lufen *f. dasselbe.*
lufian] *praet.* -ode *lieben, liebreich verkeren.*
luf-tâcen *n. Liebeszeichen.*
lungre *adv.* 1) *schleunig, schnell, alsbald;* 2) *völlig.*
lust *instr. pl.* -um *m. Lust, Freude.*
lyfað, lyfde *s.* lifian, libban.
lyft *d.* -e *m. f. Luft.*
-floga *m. durch die Luft fliegender.*
-geswenced *part. luftgeschaukelt.*
-wyn] *acc.* -wynne *f. Luftwonne.*
lyhð *s.* leán.
lystan] *praet.* lyste *impers. gelüsten.*
lŷt *wenig; durchaus nicht.*
lŷtel *acc. f.* lytle *klein, gering.*
lŷt-hwôn *adv. wenig, durchaus nicht.*

M.

mâ *adv. mer.*
mâdma, mâdmas, mâdme, mâdmum *s.* mâðþum.
mæg *s.* magan.
mǣg *g.* -es, *d.* -e, *pl.* mâgas, *g.* mâga, *d.* mâgum, mǣgum *m. Verwanter, Blutsfreund (Son, Bruder).*
maga *acc.* -an *m. Son, junger Mann.*
mâga *s.* mǣg.
magan] *praes. s.* 1. 3. mæg, 2. meaht, *cj.* mǣge *pl.* 1. mǣgen, *praet.* meahte, mehte, mihte *pl.* meahton, mihton *cj.* meahte *vermögen, können.*
mâgas *s.* mǣg.
mǣg-burh]! *g.* -burge *f. Gesamtheit der zu einer Burg gehörigen Blutsverwanten, Magenschaft, Stamm, Volk.*
mǣge] *g.* -an *f. Verwante (Mutter).*
mǣge, mǣgen *s.* magan.
mægen *g.* mægenes, mægnes, *instr.* mægene *n. Kraft; streitbare Mannschaft, Menge, Schaar.*
-âgend] *g. pl.* -dra *part. Heldenkraft habend.*
-byrðen] *instr. acc.* -byrð(þ)enne *f. gewaltige Bürde, übergroße Last.*
-cræft *m. gewaltige Stärke, Heldenkraft.*
-ellen *n. dasselbe.*
-fultum] *g. pl.* -uma *m. Kraftstütze.*
-rǣs *m. gewaltiger Anlauf.*
-strengo *f. Stärke der Heldenkraft.*
-wudu *m. Kraftholz.*
mago *d. pl.* -um *m. Son.*
-driht *f. Schaar von jungen Männern.*
-rinc] *g. pl.* -a *m. Held.*

mago-ðegn (-þegn, magu-þegn) *d.* -e, *pl.* -as, *g.* -a, *d.* -um *m.* *ritterlicher Gefolgsmann.*
mǣg-wine *m.* *Blutsfreund.*
mægð *g. pl.* mægþa *f.* *Jungfrau, Frau.*
mǣgþ *d. acc.* -e, *pl. g.* -a, *d.* -um *f.* *(Maagschaft) Stamm, Volk.*
mǣl *n.* *Klinge, Schwert, Waffe.*
mǣl *pl. g.* -a, *instr.* -um *n.* *Zeit, Zeitpunct, Zeitabschnitt.*
-cearu] *acc.* -e *f.* *Kummer der Zeit.*
-gesceaft] *acc. pl.* -a *f.* *Zeitgeschick.*
man *s.* munan.
man, mon *g.* mannes, monnes, *d.* men, menn, *pl. nom. acc.* men, *g.* manna monna, *d.* mannum *m.* *Mann, Mensch.*
mân *instr.* -e *n.* *Frevel, Verbrechen.*
mǣnan *part.* mǣned *erwähnen, verkünden, wovon sprechen.*
mǣnan *praet.* mǣnde *pl.* mǣndon *klagen; beklagen.*
man-cyn (mon-)] *g.* cynnes, *d.* -cynne *Menschengeschlecht.*
-dreám (mon-) *d. pl.* -um *m.* *frohes Treiben der Menschen.*
-dryhten (mon-), -drihten, *g.* -tnes, *d.* -tne *m.* *Herr der Männer, Volkskönig.*
mân-fordǣdla] *pl.* -an *m.* *Uebeltäter.*
manian] *praes. s.* -nað *manen.*
manig, monig, *d. m.* monegum, *f.* manigre, *acc. n.* manig, monig, *pl. nom. acc.* manige, monige, *g.* manigra, *d. instr.* manigum, manegum, monegum *manch, vil.*
mænigo *s.* menigeo.
man-lîce *adv.* *wie es dem Manne ansteht, männlich.*
manna *acc.* -an, -on *m.* *Mann.*
mân-scaða, -sceaða *m.* *frevelnder Schädiger.*
mâra *nom. n.* -e, *g.* -an, *acc. n.* -e, *instr.* -an *comp.* *größer, mer.*
mǣre *nom. m.* -e, -a, *f.* -u, -e, *voc. m.* -a, *g.* -es, -an, *d.* -um, -an, *acc. m.* -ne, *n.* -e, *superl.* -ost *bekannt, berümt, herlich.*
mǣrðo, -þo *pl. g. acc.* -ða, -þa, *d. instr.* -ðum *f.* 1) *Rum, Heldenrum, Herlichkeit;* 2) *rumvolle Tat, Heldentat.*
mæst *d.* -e *m.* *Mast.*
mǣst *instr. m.* -e, *acc. f.* -e, *superl.* *gröst, meist.*
mǣte] *superl.* -ost *adj.* *mäßig, gering.*
mǣton *s.* metan.
mað(þ)elian] *praet.* -lode, -lade *reden, sprechen.*
mâðm-ǣht *g. pl.* -a *f.* *Kleinodbesitz, kostbares Gut.*
mâþm-gestreón] *g. pl.* -a *n.* *kostbares Kleinod.*
mâððum, mâðþum, maþðum *d. instr.* mâþme, mâdme, *pl.* mâþmas, mâðmas, mâdmas, *g.* mâðma, mâþma, mâdma, *d. instr.* mâðmum, mâdmum *m.* *Geschenk, Kleinod, Kostbarkeit, kostbarer Gegenstand.*
mâþðum-fæt *m.* *Schatzgefäß.*
-gifu] *d.* -e *f.* *Kleinodgabe.*
mâððum-sigl] *g. pl.* -a *n.* *kostbarer sonnenförmiger Schmuck.*
-sweord *n.* *Kleinodschwert.*
-wela] *d.* -an *m.* *Kleinodreichtum.*
mê *mir, mich s.* ic.
meágol] *instr. pl.* meáglum *mächtig, großartig.*
meahte meahton, mealt, mearas *s.* magan, meltan, mearh.
mearc] *d.* mearce *Marke, Grenze, Zil, Ende.*

mearcian] *praes. s.* -caδ *zeichnen.*
mearc-stapa] *acc. pl.* -an *m. der auf den Marken schreitet, Grenzbegeher.*
mearh *pl.* mearas, *g.* -a, *instr.* -um *m. Ross.*
mearn *s.* murnan.
mec *mich s.* ic.
mêce *g.* -es, *instr.* -e, *pl. g.* -a, *instr.* -um *m. Schwert.*
mêd] *d. acc. instr.* -e, *g. pl.* -a *f. (Miete) Lon, Belonung.*
medo, medu *m. Met.*
-ærn *n. Methaus.*
-benc (medu-, meodu-) *d.* -e *f. Metbank.*
-ful *n. Metbecher.*
-heal *d.* healle *f. Methalle.*
-stîg *f. Metsteig, Weg zum Methause.*
medu, medu- *s.* medo, medo-.
-dreám *m. Metjubel.*
-seld *n. Metsitz, Methaus.*
mehte *s.* magan.
melda] *g.* -an *m. Melder, Verräter.*
meltan *praet.* mealt *pl.* multon *schmelzen, im Feuer vergehen.*
men *s.* man.
mene *m. Halsband.*
mengan *sich worunter mengen, wozu gesellen.*
menigeo, mænigo *f. Menge.*
menn *s.* man.
meodo-setl] *g. pl.* -setla *n. Metsitz.*
-wong] *acc. pl.* -wongas *m. Metfeld.*
meodu- *s.* meodo-.
-scenc] *instr. pl.* -cum *Metkanne.*
meoto, meotod- *s.* met, metod-.
mercels] *g.* -ses *m. Zil.*
mere *m. Meer, See.*
-deór *n. Seetier.*
-fara] *g.* -an *m. Seefarer.*
-fix] *g. pl.* -fixa *m. Meerfisch.*
mere-grund] *acc. pl.* -das *m. Meeresgrund.*
-hrægl] *g. pl.* -la *m. Meergewand, Segel.*
-lîδende *part. pl. Seefarer.*
-strǣt] *acc. pl.* -ta *f. Meeresstraße.*
-strengo *f. Kraft im Meer.*
-wîf *n. Meerweib.*
Merewioingas *pl. m. Merwinge, Franken.*
mergen *d.* -enne *m. der Morgen.*
met] *n. Maaß, acc. pl.* meoto *die Feßeln der Etiquette.*
metan] *praet. pl.* mǣton *meßen, durchmeßen, -laufen.*
mêtan] *praet.* mêtte *pl.* -on *begegnen, finden, antreffen.*
metod *g.* -es, *d.* -e *m. Schöpfer.*
-sceaft (meotod-) *d.* -e *f. Gottes Bestimmung, Gottes Wesen.*
meþel] *d.* meþle *n. Rede.*
meδel-stede *Malstatt, Versammlungsstätte.*
meþel-word] *instr. pl.* -um *n. Wort bei einer Besprechung.*
micel *g. d.* -clan, *acc. m.* micelne, *f.* -cle, *n.* -cel, *pl. acc.* -cle, *instr.* -clum *groß; g. s. n.* micles *adv. um großes, um viles, vil, ser; instr. s. n.* micle *um viles.*
mid 1) *praep. m. dat., instr., acc. mit, bei, unter;* 2) *adv. mit, zugleich.*
mid] *mittel:* on middan *in medio,* tô-middes *inmitten.*
middan-geard *g.* -es, *d.* -e *m. Mittelwonung, Erdkreiß, Erde.*
middel-niht] *d. pl.* -nihtum *f. Mitternacht.*
miht *instr. pl.* -um *f. Macht.*
miht, mihte (-on) *s.* magan.
mihtig *d.* -an *mächtig, stark.*

milde *instr. pl.* -um, *superl.* mildust *milde, freundlich, gnädig.*
mîl-gemearc] *g.* -ces *n. Meilenmaaß.*
milts *f. Freundlichkeit, Wolwollen.*
mîn *g. zu* ic.
mîn *g.* mînes, *d.* mînum, *f.* mînre, *acc. m.* mînne, *f.* mîne, *n.* mîn, *voc.* mîn, *instr.* mîne, *pl. nom. acc. voc.* mîne, *g.* mînra, *d. instr.* mînum, *g.* mînra, *pron. poss. mein.*
missan] *praet.* miste *missen, verfelen.*
missere] *g. pl.* -ra *n. Halbjar.*
mist-hlið] *d. pl.* -hleoþum *n. Nebelklippe, in Nebel gehüllter Bergabhang.*
mistig] *acc. pl.* -ge *nebelig.*
môd *g.* -es, *d. instr.* -e *n.* 1) *Geist, Gemüt, Herz, Sinn;* 2) *Mut.*
-cearu] *acc. instr.* -re *f. Herzenskummer.*
-gehygd] *instr. pl.* -um *f. n. Herzensgedanke.*
-geþonc *n. Herzensgedanke.*
-giômor *adj. bekümmertes Gemütes.*
môdig *nom. m.* -ega, *g.* -diges, -dges, -dgan, *d.* -digan, *pl. n.* môdige, môdge, *g.* môdigra *mutig.*
môdig-lîc] *comp. acc. pl.* -lîcran *mutiglich.*
môd-lufe] *g.* -an *f. Liebe des Herzens.*
môdor *f. Mutter.*
môd-sefa] *d. acc.* -an *m. des Herzens Sinn, Gedanke, Mut.*
-þracu] *d.* -þræce *f. Sinneskünheit, Mutstärke.*
mon, mon- *s.* man, man-.
môna] *g.* -an *m. Mond.*
monig *s.* manig.
mon-ðwære] *superl.* -rust *mannenfreundlich.*
môr *d.* -e, *acc. pl.* -as *m. Moor.*
morgen *d.* morgne, *g. pl.* morna *m. Morgen.*
-ceald *morgenkalt.*
-leóht *n. Morgenlicht.*
-long] *acc.* morgenlongne *morgenlang, den Morgen durch wärend.*
-swêg *m. Morgenlärm.*
-tîd *f. Morgenzeit.*
môr-hop] *acc. pl.* -u *n. Moortümpel.*
morna *s.* morgen.
morð-bealu] *g. pl.* -la *n. Mordübel, Mord.*
morðor] *g.* -ðres, *d. instr.* -ðre, -þre *n. Mord.*
-bealo(morþor-) *n. Mordübel, Mord.*
morþor-bed *n. Mordbett.*
-hete] *g.* -es *m. Mordhaß.*
môtan] *praes. s.* 1. 3. môt, 2. môst *pl.* môton, *opt.* môte *pl.* môten, *praet.* môste *pl.* môston, *cj.* 2. môste 1) *dürfen, können, mögen;* 2) *müßen.*
multon *s.* meltan.
mund] *instr. pl.* -um *f. Hand.*
-bora *m. Schutzbringer, Schützer, Hüter.*
-gripe *m. Handgriff.*
murnan] *praes. cj.* murne, *part. praes.* -ende, *praet.* mearn 1) *zurückschrecken, bangen;* 2) *trauern.*
mûþa] *acc.* -þan *m. Mündung, Tür.*
mûð-bona] *d.* -an *m. Mundmörder, der mit dem Munde mordet.*
myd 3156?
myndgian] *praes. s.* myndgað, *part.* myndgiend *ins Gedächtniss rufen, erinnern.*
myne *m.* 1) *Sinn, Verlangen;* 2) *Minne, Liebe.*

myntan] *praet.* mynte *es worauf gemünzt haben, beabsichtigen, gedenken.*
myrce] *acc.* -an *finster, dunkel.*
myrð] *d. instr.* myrðe *f. Freude, Lust.*

N.

nâ (= ne-â) *nie, nimmer, durchaus nicht.*
nabban (= ne habban)] *praes. cj. pl.* næbben *nicht haben.*
naca *g. acc.* -an *m. Nachen.*
nacod *nackt.*
næfne *s.* nefne.
nǽfre (= ne-ǽfre) *niemals, nie.*
nǽgan] *praet.* nǽgde *einen womit angehen, anreden.*
nægl] *g. pl.* nægla *m. Nagel, Kralle.*
nægled *part. genagelt, mit Buckeln versehen.*
Nægling *m. Beowulfs Schwert.*
nâh (=ne-âh) *ich habe nicht; zu* âgan.
nalas, nalæs, nales, nalles, nallas *s.* nealles.
nama *acc.* -an *m. Name.*
nân (= ne ân) *kein.*
nǽnig (= ne-ǽnig) *d.* -egum, *acc. m.* -igne, *g. pl.* -igre(-a) *keiner.*
nǽre, nǽron (= ne-wǽre, -wǽron) *s.* næs.
næs *nicht, durchaus nicht.*
næs (= ne-wæs) *pl.* nǽron (= ne-wǽron), *cj.* nǽre (= ne-wǽre).
næs *d.* næsse, *pl. g.* -a, *acc.* -as *m. Fels am Meere, Klippe, Vorgebirge.*
-hlið] *d. pl.* hleoðum *n. Absturz des Vorgebirges.*
nât (= ne-wât) *nicht weiß, s.* nytan.
nât-hwylc *g.* -es, *d. s.* -cum *ich weiß nicht welcher, irgend einer.*

ne- *nicht;* ne ... ne *weder ... noch.*
neád-lâð] *d.* lâðum *n. bedrängende Feindseligkeit.*
neáh, nêh 1) *adj. nah, superl.* nŷhstan (niéhstan) sîðe *zum letztenmale;* 2) *adv. nahe, comp.* neár *näher hinzu.*
nealles, nalles, nallas, nales, nalæs, nalas (= ne-alles) *durchaus nicht, keineswegs.*
neán *adv.* 1) *aus der Nähe, von nahe her;* 2) *nahe, in der Nähe.*
neár *s.* neáh.
nearo] *acc. pl. f.* nearwe *enge, schmal.*
nearo *n. Enge; Klemme, Bedrängniss, Not.*
-cræft] *instr. pl.* -um *m. die Kunst etwas einzuzwängen, unzugängliche Verstecke anzulegen.*
-fâh] *g. m.* -ges *m. Bedrängniss bringender Feind.*
-þearf] *acc.* -e *f. bedrängende Not.*
nearwe *adv. enge.*
nefa *d. acc.* -an *m. Neffe, Enkel.*
nefne, næfne, nemne 1) *cj. wenn nicht, es sei denn daß, nur daß; außer, nur;* 2) *praep. m. dat. außer.*
nêh, nelle *s.* neáh, nillan.
nemnan *praes. pl.* nemnað, *praet. pl.* nemdon *nennen.*
nemne *s.* nefne.
neód, niód] *acc. s.* nióde, neóde *f. Eifer.*
neón (= neowan, niwan) *adv. von neuem, nochmals.*
neó(nió)san, neó(nió)sian *praet.* -sade *suchen, besuchen, heimsuchen, aufsuchen; feindlich angehen.*
neótan] *imp.* neót *genießen, brauchen.*

neowol] *acc. pl.* neowle *steil, abschüßig.*
nerian] *praes. s.* nereð *retten, erretten.*
nêðan] *part. praes. pl.* nêðende, *praet. pl.* nêðdon, nêþdon *sich wagen.*
nicor] *pl. g.* nicera, *acc.* niceras, nicras *m. Seeungeheuer, Walross.*
-hûs] *g. pl.* -a *n. Haus der Seetiere.*
niéhst *s.* neáh.
nigen] *acc.* nigene *neun.*
niht *g. s.* nihtes, *pl. g.* -a, *d.* nihtum *f. Nacht.*
-bealu] *g. pl.* -bealwa *n. Nachtübel.*
-helm *m. Nachthülle.*
-long] *acc. s. m.* nihtlongne *lang wie die Nacht.*
-weorc] *instr.* -ce *n. Nachtwerk.*
nillan (= ne-willan)] *praes.* ic nelle, *praet.* nolde (*cj.* 2518) *nicht wollen.*
niman, nyman *praes. s.* -eð *cj.* -e, *praet.* nam, nôm *pl.* nâman, *part.* numen 1) *nemen, faßen, ergreifen;* 2) *wegnemen, wegraffen.*
nióđ, niósan, niósian, niówe, nioðor *s.* neód, neósan, neósian, nîwe, niþer.
nîpan] *part.* nîpende *einhüllen, umdüstern.*
nis (= ne-is) *nicht ist.*
nîwe, niówe *instr.* -wan, *pl. g.* nîwra *neu, unerhört, widerholt;* nîwan, niówan stefne *von neuem.*
nîw-tyrwed] *acc.* -tyrwydne *part. neugeteert.*
nið] *g. pl.* niða, niþða *m. Mann, Mensch.*
nîð *d. instr.* -ðe, -þe, *pl. g.* -ða *m. Eifer, Streben; Feindschaft, Kampf.*
nîð-draca *m. Kampfdrache.*
niþer, nyðer, nioðor *(eig. comp.) adv. nach unten, nider.*
nîð-gæst *m. Kampf bringender Fremdling.*
nîþ-geweorc] *g. pl.* -ca *n. Feindschaftswerk, Kampftat.*
-grim *kampfgrimm.*
nîð-heard *tapfer im Streite.*
-hêdig] *pl.* -ge *kampfgemut.*
-sele *m. Saal in der Tiefe.*
-wundor *n. feindliches Wunder.*
nô *auf keinen Fall, keineswegs, nicht, gar nicht.*
nolde, nôm *s.* nillan, niman.
nôn *f. (die neunte Stunde) Nachmittags drei Ur.*
norð *nordwärts.*
norþan *von Norden her.*
Norð-Dene] *d.* -um *pl. m. Norddänen.*
nose] *d.* -an *f. nasenartiger Vorsprung, Vorgebirge.*
nôðer (= nôwðer, nô-hwæðer) *und nicht, auch nicht.*
nû 1) *adv. nun, jetzt;* nû-gyt, git *(noch jetzt, bisher),* -gên *(noch jetzt, ferner; nun widerum),* -ðâ; 2) *cj. da, nun.*
nŷd *instr.* -e *f. Not, Notwendigkeit, Zwang.*
-bâd] *acc.* -e *f. Notpfand, gewaltsam genommenes Pfand.*
-gestealla] *nom. pl.* -an *m. blutsverwanter Genoße.*
-gripe *m. zwängender Griff.*
-wracu *f. notvolle Verfolgung.*
nŷhst, nyman *s.* neáh, niman.
nymðe, nymþe *wenn nicht, es sei denn daß.*
nyt] *acc.* nytte *f. (Nutzen) Dienst, Dienstpflicht.*
nyt] *acc. pl. m.* nytte *adj. nützen, nützlich.*
nytan (= ne-witan)] *praes. s.* nât *nicht wißen.*
nyðer *s.* niþer.

O.

of *part. m. dat.* 1) *von, von ... her, von ... aus;* 2) *von ... weg, aus ... heraus.*

ofer *praep. über* 1) *m. dat. über, bei;* 2) *m. acc. über, über ... hin; gegen; one; über ... hinweg, nach (zeitlich).*

ôfer] *d.* ôfre *m. Ufer.*

ofer-cuman] *praet.* -cwôm *pl.* -cômon, *part.* -cumen *überkommen, überwinden, bezwingen.*

-eóde *pl.* -on *überschreiten.*

-fleón *m. acc. vor einem fliehen, zurückweichen.*

-flîtan] *praet.* -flât *im Wettstreit über jemand kommen, überwinden.*

-helmian] *praes. s.* 3. -að *überdecken, überschatten.*

-hîgian (= -hýdgian) *übermütig sein.*

-hycgan] *praet.* -hogode *verschmähen.*

-hŷd, -hygd] *g. pl.* -hygda, -hŷda *n. Uebermut.*

-mægen] *d.* -ene *n. Uebermacht.*

-mâðum] *d. pl.* -ðmum *überreicher Schatz.*

-sêcan] *praet.* -sôhte *überholen.*

-seón] *praet. pl.* -sâwon *überschauen.*

-sittan *praes.* 1. -sitte *sich einer Sache enthalten.*

-swimman] *praet.* -swam *überschwimmen.*

-swŷðian] *praes. s.* -ðeð, -ðeþ *überwältigen, besigen.*

-weorpan] *praet.* -wearp *sich überschlagen.*

ôfest *s.* ôfost.

Offa *g.* -an *m. Eigenname.*

of-ferian] *praet.* -ede *entfüren, mit sich hinwegnemen.*

of-gyfan *praet.* -geaf *pl.* -geâfon, -gêfan *(dahingeben) verlaßen.*

-lǽtan] *praes.* 2. -est, *praet.* -lêt *verlaßen.*

ôfost *d.* -oste, -este, -ste *f. Eile.*

-lîce *adv. eilig.*

-sceótan] *praet.* -scêt *erschießen.*

-sittan] *praet.* -sæt *über einem sitzen.*

-sleán] *praet.* -slôh *erschlagen.*

ôfst *s.* ôfost.

oft *comp.* oftor, *superl.* oftost *oft.*

of-teón (*zu* -tîhan)] *praet.* -teáh *entziehen, verweigern.*

-þyncan *misfallen, kränken.*

Ôhthere, Ôhtere] *g.* -es *m. Eigenname.*

ô-hwǽr, ôwêr *irgendwo.*

ombeht, ombiht *m. Dienstmann, Diener.*

ombiht-þegn *m. Dienstmann, Diener.*

ômig] *pl.* -e *rostig.*

on *praep. m. dat. u. instr. an, auf, in; unter, vor; in, an, wärend; m. acc. an, auf, zu, in, nach ... hin, in etwas hinein; gegen; zu, für; nach, gemäß; zu, zu wärend, gegen ... hin.*

-arn *s.* on-irnan.

-beran *part.* -boren *hinwegtragen, entfüren, wegraffen.*

-bîdan *praet.* -bâd *warten, harren, erwarten.*

-bindan] *praet.* -band *entbinden, entfeßeln, lösen.*

-bregdan] *praet.* -brǽd *aufreißen.*

oncer- *s.* ancor-.

on-cirran *praet.* -cirde 1) *umkeren, wenden;* 2) *sich wohin wenden.*

-cnâwan] *praet.* -cniów *erkennen, vernemen.*

on-cŷð *acc.* -cŷþðe *f. Schmerz, Leid.*
ond (*ausgeschriben* 600. 1148. 2040. *sonst abgekürzt* ⁊) *und.*
ond-hweorfan] *praet.* -hwearf *entgegenkommen.*
-lang] *acc. m.* ondlangne, andlongne, *acc. f.* ondlonge *ser lang:* 1) *der ganzen Länge nach;* 2) *ununterbrochen, fortwärend, ganz.*
-leán (and-) *n. Gegenlon.*
on-drǽdan *praes.* -drǽdað, *praet.* -drêd *fürchten.*
-drysne *adj. schrecklich, fürchterlich.*
ond-saca *acc.* ond-sacan *m. Widersacher.*
-slyht *m. Gegenschlag.*
-swarian] *praet.* -swarode *antworten.*
-swaru *g. acc.* -sware *Gegenrede:* 1) *Anrede;* 2) *Antwort.*
Onela *g.* -an *m. Eigenname.*
onettan] *praet. pl.* -on *(anreizen) eilen.*
on-findan] *praet. ind.* -fand, funde, *part.* -funden *empfinden, warnemen, bemerken.*
-fôn *praet.* -fêng *anfaßen.*
-fôn *imp.* -fôh *empfangen, annemen.*
-geador *adv. vereint, zusammen.*
-geân *adv. und praep. m. dat. entgegen, worauf zu.*
-geat, -geâton *s.* ongitan.
Ongen-þeów, -ðiów, -þió, -ðió *g.* -ðeówes, -þeóes, -ðióes, *d.* ðió *m. Eigenname.*
on-ginnan] *praes.* -eð *pl.* -að, *praet.* -gan, -gon *pl.* -gunnon, *part.* -gunnen *beginnen, anfangen, unternemen.*
-gitan, -gytan, -gyton *praes. cj.* -gite, *imp.* -git, *praet.* -geat *pl.* -geâton *erfaßen, ergreifen; geistig erfaßen, warnemen, erblicken, vernemen* (*s.* an-).

on-hohsnian] *praet.* -node *hemmen.*
-hrêran] *part.* -red *(aufrüren) erregen, aufregen.*
-irnan] *praet.* -arn *aufspringen.*
-lǽtan] *praes. s.* 3. -eð *loslaßen.*
-león] *praet.* -lâh *leihen, verleihen.*
-lîc *n. Ebenbild.*
-lûcan] *praet.* -leác *aufschließen, erschließen.*
-mêdla] *d.* -an *m. Stolz, Uebermut.*
-munan] *praet.* -munde *ermanen.*
-sacan *(widerstehen) bestreiten, verweren, verhindern.*
-sǽge *adj. zum Falle gereichend.*
-sǽlan] *imp.* -sǽl *entseilen, entbinden, lösen.*
-sêcan] *praes. cj.* -sêce *entziehen, wegnemen, berauben.*
-sendan] *imp.* -send, *praet.* -de *pl.* -don, *part.* -ded *entsenden.*
-seón] *praet. pl.* -sâwon *ansehen, hinsehen zu.*
-sittan *sich entsetzen, fürchten.*
-spannan] *praet.* -speón *(entspannen) aufknüpfen, lösen.*
-springan] *praet. pl.* -sprungon *entzwei springen, zerspringen.*
-stellan] *praet.* -stealde *anstellen, bewürken.*
-swîfan] *praet.* -swâf *entgegen schwingen.*
-sŷn *f. Anblick, Erscheinung; s.* ansŷn.
-tyhtan] *praet.* -tyhte *antreiben, herziehen.*
-wæcnan] *praet.* -wôc *pl.* -wôcon *erweckt werden:* 1) *erwachen;* 2) *erzeugt werden.*
-wadan] *praet.* -wôd *über jemand kommen.*

on-weald *m. Gewalt.*
-weg *adv. hinweg, fort, davon.*
-wendan *entwenden, abwenden, beseitigen.*
-windan] *praes. s.* -eð *entwinden, aufwinden, lösen.*
-wôc, -wôd *s.* -wacan, -wadan.
open] *acc. f.* -ene *offen.*
openian *öffnen.*
ôr *d.* ôre *n. Anfang, Ursprung, Spitze.*
orc] *pl.* orcas *m. Krug.*
orcen-eoh] *acc. pl.* orcneas *m. Seeungeheuer?*
ord *d. instr.* -e *n. Spitze.*
-fruma *m. an der Spitze stehender Fürst, oberster Herr.*
oret-mecg] *pl.* -as *m. Kriegsmann, Kampfheld.*
oretta *m. Kämpfer, Held.*
or-leahtre *adj. untadelig.*
-leg] *g.* -es, *d.* -e *n. Krieg, Kampf.*
orleg-hwîl *g.* -e, *pl. g.* -a *f. Kampfesstunde, Kriegszeit.*
oruð *g.* oreðes, *d.* oreðe *n. Atem, Schnaufen.*
or-wearde *adv. one Hüter.*
-wêna *adj. hoffnungslos, verzweifelnd.*
-þanc *instr. pl.* -þancum, -ðoncum *m. Geschicklichkeit.*
Ôs-lâf *m. Eigenname.*
ô-wêr *irgendwo s.* ôhwǣr.
-wiht *n. irgend etwas; instr. s.* -e *irgendwie.*
oð, oþ *praep. mit acc. bis, bis zu;* oð-ðæt, oð-, oþ-þæt *bis daß.*
oþ-beran] *praet.* -bær *herzutragen.*
oð-eóde] *pl.* -on *praet. entgiengen, entkamen.*
ôðer, ôþer *g.* ôðres, ôþres, *d.* ôðrum, ôþrum, *instr. s.* ôþre, *acc. s. m.* ôðerne, ôþerne *ander:* ôðer . . . ôðer *der eine . . . der andere.*
oð-ferian] *praet.* -ferede *davontragen, hinwegnemen.*
-wîtan *vorwerfen, tadeln.*
oððe, oþðe *oder.*

R.

rǣcan] *praet.* rǣhte *reichen.*
ræced, reced *g.* -es, *d.* -e, *pl. g.* -a *m. n. Gebäude, Haus; Saal, Halle.*
rǣd *acc. pl.* -as *m.* 1) *Rat; guter Rat; helfender Rat, Hilfe;* 2) *Vorteil, Gewinn, Heil.*
rǣdan *raten; regieren, walten; besitzen.*
rǣd-bora *m. Ratgeber.*
rǣdend *m. Berater, Lenker.*
rǣhte *s.* rǣcan.
rand, rond *d.* -e, *pl. acc.* -as *m. Rand (des Schildes).*
rand-wîga *acc.* -an *m. schildtragender Krieger.*
rǣs *instr. pl.* -um *m. heftiger Anlauf, Sturm.*
rǣsan] *praet.* -de *intr. anstürmen.*
râsian] *part.* -od *finden, erforschen.*
ræst *s.* rest.
rǣswa] *d.* -an *m. Berater, Fürst.*
raþe *adv. schleunig, alsbald, s.* hraðe.
reáfian *praet.* -ode *pl.* -edon *Beute machen, plündern.*
rêc] *instr.* -e *m. Rauch.*
reccan *gerund.* tô reccenne, *praet.* rehte *entwickeln, auseinandersetzen, erzälen.*
rêccan] *praes. s.* rêcceð *worauf Bedacht nemen, sich worum bekümmern, besorgt sein.*
reced *s.* ræced.

regn-heard] *acc. pl.* -e *gewaltig, fest.*
rehte *s.* reccan.
rênian *anordnen, bereiten.*
rên-weard] *nom. pl.* -as *m. vorzüglicher Hüter.*
reóc *wild, grimmig.*
reódan] roden *gerötet.*
reón *s.* rôwan.
reord] *acc.* -e *f. Rede, Sprache.*
reordian *reden.*
reótan] *praes. pl.* -að *weinen.*
rest, ræst] *d. acc.* -e *f. Ruhelager, Ruhe.*
restan *praet.* -te *ruhen.*
rêþe *adj. wütend, wild.*
rîce *g.* -es *n.* 1) *Reich;* 2) *Herschaft, Regierung, Uebermacht, Oberhand, Sig.*
rîce *nom. m.* -e, -a *reich, mächtig, gewaltig.*
ricone *adv. schnell, alsbald, sogleich, augenblicklich.*
rîcsan *praet.* rîxode *herschen.*
rîdan *praes. cj.* rîde, *part. nom. pl.* rîdend, *praet.* râd *pl.* riodan *reiten.*
riht, ryht *d.* -e *pl. n. Recht, das Richtige, Rechte.*
rihte *recht, richtig.*
rinc *d.* -e, *pl. g.* -a *m. Mann. Held.*
riodan, rîxan *s.* rîdan, rîcsan.
rodor] *g.* -ores, *pl. nom.* -eras, *g.* -era, *d.* -erum *m. Aether, Himmel.*
rôf *acc. m.* -ne, -an *tüchtig, wild, stark, berümt.*
rond *s.* rand.
-hæbbend] *g. pl.* -dra *part. praes. einen Schild habend, schildtragender Krieger.*
rôt] *d.* -e *Freude.*
rôwan] *praet. pl.* reón *rudern, schwimmen.*
rûm *m. Raum.*
rûm *acc. m.* -ne *geräumig, weit.*
-heort *weitherzig, großherzig.*
rûn *d.* -e *f. (Geheimniss) geheime Beratung.*
rûn-stæf] *acc. pl.* -stafas *m. Runenstab, Buchstabe.*
-wita *m. geheimer Rat.*
ryht *s.* riht.

S.

sǽ *d. pl.* sǽm *m. f. See, Meer.*
-bât *m. Seeboot.*
sæc 2958.
sacan *streiten.*
sacu *g. d. acc.* sæce, sæcce, *g. pl.* sæcca *f. Streit, Fehde.*
sǽ-cyning] *g. pl.* -a *m. Seekönig.*
sǽdan *s.* secgan.
sǽ-deór *n. Seetier.*
sadol *m. Sattel.*
-beorht *adj. glänzend am Sattel.*
sǽ-draca] *acc. pl.* -an *m. Seedrache.*
sægde *s.* secgan.
sǽ-geáp *geräumig zur See.*
Sǽ-Geátas *g.* -a *pl. m. die an der See wonenden Geaten.*
sǽ-genga *m. Seegänger.*
sǽgon *s.* seón.
sǽ-grund] *d.* -e *m. Seegrund, Meeresgrund.*
sâl] *d.* -e *m. Seil.*
sæl *n. Saal, Haus, Halle.*
sǽl *acc. s.* sêle, *pl. g.* sǽla, *d.* sǽlum, sâlum *m. f. günstige Gelegenheit, passende Zeit; Glück.*
sǽ-lâc *instr.* -ce, *pl. acc.* -lâc *n. Geschenk der See, Seebeute.*
-lâd] *d.* -e *f. Seeweg, Seereise.*
sǽlan] *praet.* sǽlde, sǽlðe 3152 *pl.* -don *seilen, feßeln, binden.*
sæld *n. Halle, Königssaal.*
sǽ-lîðend, -lîþend, -de *pl. m. Seefarer.*
sâlum *s.* sǽl.
sǽlðe 3152.

sæ̂-man] *pl. g.* -manna, *d.* -um *m. Seemann.*
-mêþe *seemüde.*
samod, somod 1) *adv. zusammen, zugleich;* 2) *praep. m. dat. zugleich mit.*
sæ̂mra *d.* -an *adj. comp. träger, schwächer.*
sæ̂-næs] *acc. pl.* -næssas *m. Vorgebirge am Meer.*
sand] *d.* -e *n. Sand, Gestade.*
sæ̂ne *comp.* sæ̂nra *langsam, träge, mit gen.*
sang *s.* singan.
sang *m. Sang, Gesang; Geheul.*
sâr *instr. acc.* -e *pl. g.* sôra? *n. Wunde, Schmerz.*
sâr *instr. pl.* -um *schmerzlich, beißend, herb.*
sâre *adv. schmerzlich, schwer.*
sârig] *acc. m.* -ne *schmerzlich, wehevoll.*
-ferð *adj. schmerzvolles Sinnes.*
-môd] *d. pl.* -um *schmerzvolles Gemütes.*
sæ̂-rinc *m. Seeheld.*
sâr-lîc *schmerzlich.*
sæ̂-sîð] *d.* -e *m. Seefart, Seereise.*
sæt sæ̂ton *s.* sittan.
sæ̂-weall] *d.* -e *m. Seewall, Seeufer.*
sâwl-berend] *g. pl.* -dra *m. Seelenträger, Mensch.*
sâwol *g. acc.* sâwele, sâwle *f. Seele.*
-leás (sâwul-)] *acc. m.* -ne *entseelt, leblos.*
sæ̂-wong *m. Gefilde an der See, Gestade.*
-wudu *m. Seeholz, Schiff.*
sâwul-driór] *instr.* -dríóre *m. Herzblut.*
sæ̂-wylm] *acc. pl.* -as *m. Wallung der See.*
scadu-helm] *g. pl.* -ma *m. Hülle des menschlichen Schattens.*
scamigan *part. nom. pl.* scamiende *sich schämen.*
scaþa] *pl. nom.* scaþan, *g.* sceaþena, sceaðana (?) 243, sceaðona 1) *Schädiger, Feind;* 2) *Krieger.*
sceacan *praes. s.* -eð, *praet.* scôc, scôcan, *part.* sceacen, scacen *(schütteln) sich rasch dahin bewegen, heftig bewegen; eilen, enteilen, gehen, vergehen.*
sceadu *f. Schatten.*
-genga *m. Schattengänger, der im nächtlichen Dunkel gehende.*
sceal sceall scealt *s.* sculan.
scealc *m. Diener, Dienstmann.*
sceapen 2230.
scearp *scharf, tüchtig.*
sceát *pl. g.* sceátta, *acc.* sceátas *m. Ecke, Schooß, Saum, Zipfel; Landstrich.*
sceatt *pl.* -ttas *m. Schatz.*
sceáwêre] *nom. pl.* -ras *m. Schauer, Spion.*
sceáwian, -igan *praes. pl.* 2. iað, *cj. s.* -ige, *praet.* -ode *pl.* -edon *schauen, sehen, erblicken, ansehen, beschauen.*
sceaþa *s.* scaþa.
sceaðan] *praet.* scôd *m. dat. schaden, verletzen, bedrücken; s.* sceððan.
sceaðen-mæ̂l *n. verderbenbringendes Schwert.*
Scede-land] *d.* -um *Scandinavia.*
Sceden-îg] *d.* -igge *f. Scandinavia.*
Scêfing *m. von Scêf oder Sceáf abstammend.*
sceft *m. Schaft, Geschoß.*
scel *s.* sculan.
scencan] *praet.* -cte *einschenken.*
scenne] *d. pl.* -um *f. Beschlag des Schwertheftes? oder Parierstange?*
sceolde *s.* sculan.

sceótan] *praes. s.* -eð *schießen.*
sceótend *(part.) pl. m. Schütze, Krieger.*
scepen] *s.* scyppan.
sceran] *praes. s.* scireð *(scheeren) abtrennen, zerhauen.*
scerwan] *part.* -en *vergeuden, umschütten.*
sceððan *praet.* sceþede *schaden.*
scild, scyld *pl.* -as *m. Schild.*
scildig *s.* scyldig.
Scilding, Scylding *m. Nachkomme des Scild, Scyld; pl. nom. acc.* Scildingas, (Scyld-), Scyldungas, *g.* -a, *d.* Scyldingum *m. die Dänen.*
scild-weall *m. Schildwall.*
scile *s.* sculan.
Scilfing, Scylfing *g. pl.* Scylfinga *m. der schwedischen Königsfamilie der Scilfinge angehörig.*
scînan *praes. s.* -eð, *praet.* scân *pl.* scinon, scionon *scheinen, glänzen, leuchten.*
scinna] *d. pl.* -um *m. Gespenst, böser Geist.*
scionon *s.* scînan.
scip *g.* -es, *d.* -e, *d. pl.* scypon *n. Schiff.*
  -here] *d.* -herge *m. Schiffsheer.*
scîr *g.* -an *rein, lauter, klar; glänzend, hell.*
scireð *s.* sceran.
scîr-ham] *pl.* -me *mit glänzendem Gewande.*
scôd, scofen, scolde scoldon *s.* sceaðan, scûfan, sculan.
scop *g.* -es *m. Dichter, Sänger.*
scôp *s.* scyppan.
scota] *d. pl.* scotenum *m. Schütze, Krieger.*
scrîfan *(schreiben) auferlegen, zuerkennen.*
scrîþan *praes. pl.* -að *schreiten.*
scucca] *d. pl.* -um *m. Gespenst.*
scûfan] *praet. pl.* scufon, scufun, *part.* scofen *schieben, stoßen.*
sculan] *praes.* 1. 3. sceal, sceall, scel, 2. scealt *pl.* sculon, *opt. s.* scyle, scile, *praet.* scolde, sceolde, 2. sceoldest *pl.* scoldon, sceoldon *cj.* scolde, sceolde *sollen, wollen, werden.*
scûr-heard *im Schauer (Hagel der Hiebe) hart.*
scyld *s.* scild.
Scyld *g.* -es *m. Eigenname.*
scyldan] *praet. cj.* -de *schirmen.*
scyld-freca *m. der schildfreche, schidbewaffneter Held.*
scyldig, scildig *schuldig.*
Scylding *s.* Scilding.
scyld-wîga *m. schildbewaffneter Krieger.*
scyle, Scylfing *s.* sculan, Scilfing.
scyndan] *part.* -ed *eilen, enteilen.*
scŷne *schön.*
scypon *s.* scip.
scyppan] *praet.* scôp, *part.* scepen *schaffen, ordnen, bestimmen; part. praes.* scyppend *Schöpfer.*
scyran *ins Reine bringen, austragen, schlichten.*
se *art.* sê *pron. dem. der;* sê *auch für* seó; *f.* seó, sió; *relat. auch mit* -þe, -ðe *welcher, s.* þæt *pron.*
seah *s.* seón.
sealde, -don *s.* syllan.
sealma] *acc.* -an *m. Bettstelle, Schlafstelle.*
sealt *salzig.*
searo *d. instr. pl.* searwum *n.* 1) *Rüstzeug, Rüstung;* 2) *feindliche Nachstellung, Kampf;* 3) *List, Kunst;* searwum *kunstvoll.*
  -bend] *instr. pl.* -um *f. kunstvolles Band.*
  -fâh *kunstvoll schimmernd.*
  -geþræc *n. Menge kunstreicher Gegenstände.*

searo-gim] *pl. g.* -gimma, *acc.* -gimmas *m. kunstvoll gefaßte Gemme.*
-grim *grimm zu feindlicher Nachstellung.*
-hæbbend] *g. pl.* -dra *Rüstung anhabend.*
-net *n. Rüstungsnetz.*
-nîð] *pl. g.* -a, *acc.* -as *m. hinterlistige Feindschaft; Kampf.*
-wundor *n. Kampfwunder.*
-þonc] *instr. pl.* -þoncum *m. kunstreicher Sinn, kluger Gedanke.*
seax *n. kurzes Hüftmeßer.*
sêcan, -ean, *gerund.* -eanne, *praes. s.* -eð, *pl.* -eað *cj.* sêce, *imp.* sêc, *praet.* sôhte, -est *pl.* -on, -an 1) *suchen;* 2) *aufsuchen, zu einem gehen oder kommen;* 3) *feindlich aufsuchen, angreifen.*
secg] *acc. s.* -e *f. Schwert.*
secg] *d.* -e, *pl. nom.* -as, *g.* -a *m. Mann, Held.*
secgan *gerund.* secganne, *praes. s.* 1. -e, *pl.* -að, *part.* secggende, *praet.* sægde, -est *pl.* sægdon, sǣdan *sagen.*
sefa *d. acc.* -an *m. Sinn, Mut.*
sêft *s.* sôfte.
segen, segn *d.* segne *m. n. Sigeszeichen, Feldzeichen, Banner.*
segl *n. Segel.*
-râd] *d.* -e *f. Segelstraße.*
sel *n. Saal, Halle.*
sêl *adv. comp. besser.*
seldan *s.* syllan.
seld-guma *m. Hausmann, gemeiner Mann.*
sele *m. Saal, Halle, Haus.*
sêle *s.* sǣl.
sele-dreám *m. Jubel im (himlischen) Sale.*
-ful *n. im Sale gereichter Becher.*
-gyst *m. Fremdling im Sale.*
-rǣdende *part. pl. saalgebietend, ein Haus besitzend.*
sele-rest *acc.* -e *f. Ruhelager im Sale.*
-weard *m. Saalwart.*
seleð *s.* syllan.
sele-þegn *m. Saaldiener, Kämmerer.*
self, sylf *nom. m. schw.* selfa, seolfa. sylfa, *g. s. m.* selfes, sylfes, *f.* selfre, *acc. s. m.* selfne, sylfne, *pl. nom.* sylfe, *g.* sylfra *pron. selbst.*
sêlla *s.* sêlra.
sellîce *s.* syllîc.
sêlra, sêlla *d. acc. m.* sêlran, *n.* sêlre, *acc. pl. f.* sêlran *comp., superl.* sêlest (*nom. m.* -a, *d. acc. s., nom. acc.* -an) *adj. beßer, best.*
semninga *adv. plötzlich, alsbald, nunmer.*
sendan *praet.* -de *senden.*
sendan] *praes. s.* -deþ *schmausen.*
seó *s.* sê.
seóc *nom. pl.* seóce *siech, todkrank.*
seofan, seofon *acc.* syfone *num. siben.*
seolfa *s.* self.
seómade, seómode *s.* siómian.
seón *praet.* seah *pl.* sǣgon *sehen, schauen.*
seonu] *nom. pl.* seonowe *f. Sene.*
seówian] *part.* -wed *zusammennähen, an einander fügen, knüpfen.*
seóðan] *praet.* seáð *sieden, kochen.*
seoððan seoþðan *s.* siððan.
sess] *d.* sesse *m. Sitz.*
sêtan *s.* sittan.
setl *g.* setles, *d.* -e, *d. pl.* -um *n. Seßel, Sitz.*
settan *praet. pl.* -on *setzen.*
sî, sié, sig, sŷ *opt. praes. s.* 1. 3. *sei, pl.* sŷn *zu* wesan.
sib, sibb *instr. acc.* sibbe *f. (Sippe) Fride, Freundschaft, Verwantschaft.*

sib-æðeling] *nom. pl.* -as *m. verwanter Edeling.*
sibbe-gedriht *in Freundschaft verbundene Kriegerschaar.*
sîd *nom. n.* -e, *acc. s. m.* -ne, *f. n.* -e, *instr. s.* -an, *pl. g.* -ra, *acc.* -e *ausgedent, weit, groß.*
sîde *adv. weithin.*
sîd-fæþme, sîd-fæþmed *weitbusig, mit geräumigem Schoße versehen.*
-rand *m. breitrandiger Schild.*
sié *s.* sî.
siex-ben] *instr. pl.* -bennum *f. Wunde mit dem Hüftmeßer.*
sig *s.* sî.
sîgan] *praet. pl.* sigon *(sinken) abwärts gehen, sich neigen.*
sige-drihten *m. Sigesherr.*
-eádig *mit Sig gesegnet.*
-folc] *g. pl.* -ca *n. sigreiches Volk.*
-hrêþig, *d.* -hrêðegum *sigberümt.*
-hwîl] *g. pl.* -e (*für* a) *f. Sigeszeit.*
sigel, sigle *pl. g.* -a, *acc.* -u *n.* 1. *Sonne;* 2) *sonnenartiger Schmuck, Münzen.*
sige-leás] *acc. m.* -ne *siglos.*
Sige-mund] *g.* -es, *d.* -e *m. Eigenname.*
sige-rôf *sigberümt.*
Sige-Scyldingas] *pl. g.* -a, *d.* -um *m. die sigreichen Scyldinge.*
sige-wæpen] *d. pl.* -wæpnum *n. Sigeswaffe.*
-þeód] *d.*-e *f. sigreiches Volk.*
sigle *s.* sigel.
sigor] *g.* -es, *g. pl.* -a *n. Sig.*
-eádig *mit Sig gesegnet.*
sîn *d. s.* sînum, *acc. m.* sînne *pron. poss. sein.*
sinc *g.* -es, *instr.* -e, *g. pl.* -a *n. Schatz, Kleinode, wertvolles Gut.*
sinc-fâh] *acc. n.* -fâge *von Kleinoden schimmernd.*
-fæt *pl. acc.* -fato, *n. kostbares Gefäß, Kleinod.*
-gestreón] *pl. g.* -a, *instr.* -um *n. kostbares Gut, Schatz, Kleinod.*
-gifa, -gyfa] *d. acc.* -an *m. Kleinodgeber.*
-mâðþum *m. Schatzkleinod.*
-þego *f. Empfang von Kleinoden.*
sin-freá *m. Eheherr.*
-gal] *acc. s. f.* -e *immerwärend, beständig.*
-gala, -gales syngales *adv. fortwärend, immer.*
singan] *praet.* sang, song *singen, erklingen, schmettern.*
sin-here] *instr.* -herge *m. Heer one Ende, großes Heer.*
sinnig] *acc. s. m.* sinnigne *schuldbeladen.*
sin-niht] *acc. pl.* -e *f. ewige Nacht.*
sint, sió *s.* syndon, sê.
sioloð] *g. pl.* -eða *m. das ruhige Meer.*
siómian *praet.* seómade, seómode *in Feßeln ligen, legen.*
sittan *praes. s.* siteð, *imp.* site, *praet.* sæt *pl.* sæton sêtan *sitzen, sich setzen.*
sîð *g.* sîðes, sîþes, *d. instr.* sîðe, *pl. nom. acc.* sîðas, *g.* -sîða *m.* 1) *Gang, Weg, Reise;* 2) *Rückweg;* 3) *Unternemung, Werk, Abenteuer;* 4) *mal.*
sîð] *adj. spät; superl.* sîðast *letzte, d.* æt sîðestan *zuletzt noch.*
sîð *adv. comp. später.*
-fæt *d.* -fate *m. Gang, Weg, Reise.*
-from] *nom. pl.* -e *adj. auf die Reise vorwärts strebend, zur Reise bereit.*
sîðian *praet.* -ode *einen Weg machen, gehen.*

siððan siþðan siðþan siþþan syððan syþðan syðþan seoððan seoþðan *adv.* 1) *demonstr. seitdem, von nun an, sodann, später;* 2) *relat. seitdem, nachdem, sobald als.*
slǽp *d.* -e *m. Schlaf.*
slǽpan *part. praes. nom. s.* -ende, *acc. s.* -endne, *acc. pl.* -ende *schlafen.*
slât *s.* slîtan.
sleác *adj. schlaff, träge.*
sleán] *praes. opt.* sleá, *praet.* slôg, slôh *pl.* slôgon, *part.* slægen *schlagen; erschlagen, töten.*
slîtan] *praet.* slât *schleißen, zerreißen.*
slîðe] *acc. s. m.* -ne, *g. pl.* -ra *verletzend, gefarvoll, grimm.*
slîðen *adj. grimm, wild.*
smið *g.* -þes *m. Schmid.*
snell] *nom. m.* snella *schnell, frisch, rasch, munter, streithaft.*
snel-lîc *munter, streithaft.*
snotor *nom. voc. m.* snotera, snottra, snotra, *pl. nom.* snotere, snottre *(geschneuzt) weise, klug.*
-lîce] *comp.*-or *adv. weise, klug.*
snûde *adv. eilends, schnell, schleunig.*
snyrgan] *praet. pl.* snyredon *eilends gehen, eilen.*
snyttru *d. pl.* -um *f. Weisheit, Klugheit.*
sôcn] *d.* sôcne *f. Heimsuchung, Verfolgung, feindlicher Ueberfall.*
sôfte] *comp.* sêft *adv. sanft, leicht.*
sôhte, sôl, somod *s.* sêcan, sâl, samod.
sôna *bald, sogleich, alsbald.*
song *s.* singan.
sôr *s.* sâr.
sorg-cearig (sorh-) *in Sorge sich aufreibend.*
sorgian *imp. s.* 2. sorga *sorgen, bekümmert sein.*
sorh *g. d. instr. acc.* sorge (sorhge), *pl. g.* sorga *d.* -um *f. Sorge, Kummer, Schmerz, Betrübniss.*
-full *acc.* -fulne, -fullne *sorgenvoll.*
sorhge *s.* sorh.
sorh-leás *adj. sorgenlos, frei von Kummer.*
-leóð *n. Kummerlied.*
-wylm] *pl. acc.* -as, *instr.* -um *m. Wallung oder Woge des Kummers.*
sôð *war, warhaft.*
sôð *d.* -e *n. Warheit;* to sôðe *der Warheit gemäß.*
-cyning *m. warer König.*
sôðe *adv. in Warheit, warhaft, genau.*
sôð-fæst] *g. pl.* -ra *adj. fest in der Warheit.*
-lîce (sôþ-) *adv. in Warheit, der Warheit gemäß, warhaftig.*
specan *s.* sprecan.
spêd *f. Gedeihen, Erfolg, Geschick.*
spel, spell *g. pl.* spella *n. Rede, Erzälung.*
spîwan *speien.*
spôwan] *praet.* speów *gedeihen, Erfolg haben, von Statten gehen, gut gehen, gelingen, glücken.*
sprǽc] *instr.* -e *f. Sprache.*
sprecan, specan *imp.* sprec, *praet. ind. s.* 1. 3. spræc 2. sprǽce *pl.* sprǽcon, *part.* sprecen *sprechen.*
springan] *praet.* sprang sprong *pl.* sprungon, *part.* sprungen *springen.*
stâg *s.* stîgan.
stæl] *d.* -e *m. Stelle, Statt.*
stǽlan *stellen, hinziehen.*
stân *d. acc.* -e *m. Stein, Fels.*
-beorh *m. Felsenhöhe, Fels.*
-boga *d. s., nom. pl.* -an *m. Steinbogen, Gewölbebogen aus dem Felsen gehauen.*

stân-clif] *acc. pl.* -cleofu *n. Steinklippe, Felsenklippe.*
standan stondan *praes. s.* 3. -deð *pl.* 3. standað *cj.* -de, *praet.* stôd *pl.* stôdon stôdan 1) *stehen;* 2) *hervortreten, sich verbreiten.*
stân-fâh *steinbunt.*
-hlið] *pl.* -hliðo *n. Felsabhang.*
stapan] *praet.* stôp *schreiten.*
stapol] *d.* -ole, *instr. pl.* -ulum *m. (Stamm eines Baumes) Seule.*
starian] *praes. s.* 1. -ie, starige *s.* 3. -að, *praet.* -ede *pl.* -edon *(starren) seinen Blick worauf heften, blicken.*
steáp *acc. s. m.* -ne, *acc. pl. m.* -e *steil, hoch.*
stearc-heort *starkherzig, mutvoll.*
stêde] *g. pl.* stêda *fest.*
stefn *f. Stimme.*
stefn *m.? mal; instr.* niówan, nîwan stefne *von neuem.*
stefn *m. Steven, Vorderteil des Schiffes.*
stêpan] *praet.* -te *erhöhen, angesehen machen.*
stîg *acc. pl.* -e *f. Steig.*
stîgan] *praet.* stâg *pl.* stigon *opt.* stige *steigen.*
stille *still; adv. stille.*
stincan] *praet.* stonc *riechen, schnüffeln.*
stîð *adj. hart, streng.*
-môd *hartes, strenges Mutes.*
stôd stondan, stôp *s.* standan, stapan.
storm *instr.* -e *m. Sturm.*
stôw *acc.* -e *f. Ort, Stelle.*
strǣl] *instr.* -e, *g. pl.* -a *m. f. Stral, Pfeil.*
strang strong *superl.* strengest *streng, stark.*
strǣt *acc. s.* -e *f. Straße.*
streám *pl. nom. acc.* -as *m. Strom, Strömung.*
strengel *m. Machthaber, Herscher.*
strengest] *s.* strang.
strengo *d.* -o, -e, *acc.* -e *f. Kraft, Stärke, Tapferkeit; d. pl.* -um *mit Macht.*
strîdan] *cj. praet.* stride *betreten.*
strong *s.* strang.
stund] *f. Stunde, Zeit; d. pl.* stundum *zuweilen.*
stŷle *m. Stahl.*
stŷl-ecg *adj. mit stählerner Schneide.*
stŷred *bestimmt, verordnet.*
styrian, -reþ *praet.* -rede 1) *feststellen, ordnen, vortragen, besingen;* 2) *zusammentreiben;* 3) *angreifen, stören.*
styrman] *praet.* -de *(stürmen) toben, stürmisch rufen.*
suhterge-fæderan *pl. m. Oheim und Neffe.*
sum *acc. s. m.* sumne, *instr. s.* sume, *pl. nom. acc.* sume *einer, irgend einer, ein gewisser, mancher.*
sund *g.* -es, *d.* -e *m.* 1) *Schwimmen;* 2) *Meer.*
-gebland *n. Gewül der Meereswogen.*
-nytt] *acc.* -e *f. Beschäftigung des Schwimmens.*
sundor-nytt] *acc.* -e *f. Sonderdienst.*
sundur *adv. besonders, abgesondert.*
sund-wudu *m. Meerbaum, Schiff.*
sunne *g.* -an *f. Sonne.*
sunu *g.* -a, *d.* -a, *pl. nom.* -a, *m. Son.*
sûð *südwärts.*
sûðan, sûþan *von Süden her.*
Sûð-Dene *g.* -a *pl. m. Süd-Dänen.*
swa 1) *adv. so*; 2) *cj. wie, sowie, sobald;* swa -ne *sodaß nicht, one daß,* swa . . . swa

so . . . wie, wie . . . so, swa-þeáh *dennoch*, *gleichwol;* 3) *so*, *für pron. relat.*
swâc *s.* swîcan.
•swæf swǽfon *s.* swefan.
swancor *adj. schlank.*
swan-râd] *acc.* -e *f. Schwanenweg*, *Meer.*
swǽs] *acc. m.* -ne, *pl.* -e, *g.* -ra *eigen*, *lieb.*
-lîce *freundlich*, *auf liebliche Weise*, *angenem.*
swât *instr.* -e *m.* *(Schweiß) Blut aus Wunden.*
-fâh *adj. blutbunt*, *von Blute schillernd.*
swâtig *blutig.*
swât-swaðu *f. Blutspur.*
swaþrian] *praet. pl.* -þredon *sich legen*, *ruhig werden.*
swaðu] *acc. s.* swaðe *f. Spur.*
swaþul] *d. s.* -e *m.? n.? Rauchqualm.*
swealg swealh, swealt *s.* swelgan, sweltan.
sweart *d. pl.* -um *schwarz.*
swebban *praes. s.* swefeð *(schlafen machen) töten.*
swefan *praes. s.* -feð, -feþ, *pl.* -að, *praet.* swæf *pl.* swǽfon -un *schlafen*, *den Todesschlaf schlafen.*
swêg *d.* -e *m. Getön*, *Klang*, *Schall*, *Lärm.*
swegl] *g.* -es, *d.* -e *n. der klare Himmel.*
swegle *licht*, *gleich dem Aether.*
swegl-wered *aetherbekleidet.*
swêlan *instr. brennen.*
swelgan] *praet.* swealg, swealh *cj.* swulge *verschlingen*, *in sich aufnemen.*
swellan *schwellen.*
sweltan] *praet.* swealt *sterben.*
swencan] *praet.* -te *bedrängen*, *plagen.*
sweng] *d.* -e, *instr. pl.* -um *m. (Schwung) Schlag.*
sweofot] *d.* -e *m. Schlaf.*
sweoloð] *d.* -e *m. Glut*, *Brand.*
Sweón] *g.* -a *pl. m. Schweden.*
sweorcan] *praes. s.* 3. -eð *trüben.*
sweord swurd swyrd *g.* sweordes, *instr.* sweorde, *pl. g.* sweorda, *instr.* -um *n. Schwert.*
sweord-bealo *n. Schwertschade*, *Verderben durch's Schwert.*
-freca] *d.* -an *m. das Schwert fürender Held.*
sweotol, swutol *instr. s.* sweotolan *klar*, *hell*, *deutlich.*
Sweó-ðeód] *d.* -e *f. Schwedenvolk.*
swerian] *praet.* swôr *schwören.*
Swerting] *g.* -es *m. Eigenname.*
sweðrian *praet.* -ode *abnemen*, *nachlaßen.*
swîcan] *praet.* swâc *cj.* swice 1) *im Stiche laßen*, *versagen;* 2) *entschlüpfen.*
swift] *nom. s. m.* -a *schnell*, *hurtig.*
swigian] *praet.* -ode *pl.* -edon *schweigen.*
swîgor] *nom. s. m.* -gra *schweigsam.*
swilce *s.* swylce.
swîn swŷn *n. Schwein; das Eberbild auf dem Helme.*
swincan] *praet. pl.* swuncon *sich abmühen.*
swingan] *praes. s.* 3 -eð *sich schwingen.*
swîn-lîc *instr. pl.* -um *n. Schweinsbild.*
Swió-rîce *n. das Schwedenreich.*
swioðol] *d.* -e *m.? n.? Qualm*, *qualmende Glut.*
swîð swŷð *stark*, *mächtig; comp.* sió swîðre hand *die rechte Hand.*
swîðe swŷðe *comp.* swîðor swîþor *adv. stark*, *ser*, *vil.*
swîð-ferhð (swŷð-) *g.* -þes, *pl. nom.* -þe, *d.* -ðum *starkes Sinnes*, *kün*, *tapfer.*

swîð-hicgende *part. tapfer gesinnt.*
-môd *starkgemut.*
swôgan] *part.* -gende *rauschen, sausen, prasseln.*
swôr, swulces, swulge, swuncon, swurd, swutol *s.* swerian, swylc, swelgan, swincan, sweord, sweotol.
swylc *g.* swulces, *d.* swylcum, *pl.* swylce, *g.* swylcra *pron. solch, ein solcher wie; welcher;* swylc . . . swylc *talis . . . qualis.*
swylce swilce *ebenso, desgleichen; wie.*
swylt *m. Tod.*
swylt-dæg] *d.* -e *m. Todestag.*
swymman *schwimmen.*
swŷn *s.* swîn.
swŷnsian] *praet.* -ode *ertönen.*
swyrd *s.* sweord.
-gifu *f. Schwertspende.*
swŷð, swŷðe *s.* swîð, swîðe.
sỳ, sŷn *s.* sî.
syfan-wintre *sibenwintrig, siben Winter alt.*
syfone, sylf *s.* seofon, self.
syll] *d.* -e *f. Schwelle, worauf die Bank steht.*
syllan *praes. s.* seleð, *praet.* sealde, -est *pl.* sealdon seldan 1) *übergeben, geben, verleihen; schenken, bringen;* 2) *hingeben.*
syl-lîc *acc. pl.* sellîce, *comp. acc. s.* syllîcran *seltsam.*
symbel *d.* symble symle, *pl. g.* symbla *n. Gastmal, Schmaus, Speise.*
-wyn] *acc.* -wynne *f. Schmauses Wonne.*
symble, symle *adv. beständig, immer.*
sŷn (= sîn) *seien.*
syn-bŷsig *adj. in Folge einer Schuld durch Verfolgung bedrängt.*
-dolh *f. große, gewaltige Wunde.*
syndon, sint, synt *praes. pl.* 2. 3., 1. 3. *seid, sind, zu* wesan.
syngales *s.* singala.
synn *d. instr. pl.* synnum *f. Sünde, Schuld, Verbrechen.*
syn-scaþa *acc. s.* -ðan *Feind one Aufhören.*
-snǣd] *d. pl.* -um *f. anhaltender Bißen, Bißen um Bißen.*
synt *s.* syndon.
syrce *nom. acc. pl.* -can *f. Waffenhemd.*
syrwan] *praet.* syrede *berücken.*
syððan *strafen, rächen?*
syððan syþðan syðþan *s.* siððan.

T.

tâcen *d. instr.* tâcne *n. Zeichen.*
talian taligean] *praes. s.* 1. talige telge 2. talast 3. -að *zälen, rechnen, wofür halten, glauben; erzälen.*
teáh, tealde (-on) *s.* teón, tellan.
teár] *pl.* -as *m. Zähre.*
tela *adv. zimlich, gezimend.*
telge *s.* talian.
tellan] *praet.* tealde *pl.* -on *zälen, wofür halten, glauben, zurechnen, zuschreiben.*
teoh] *d.* teohhe *f. (Reihenfolge) Schaar, Menge.*
teohhian] *praet.* -ode *(zechen) bestimmen, anweisen.*
teón *praet.* teáh, *part.* togen *ziehen.*
teón, tŷn] *praet.* teóde *pl.* -dan *machen; ausrüsten.*
tîd *d.* tîde *f. Zeit.*
til till, *nom. f.* tilu *gut, tüchtig.*
Til *m. 'der Tüchtige' Beiname des Hâlga.*
tilian *erzilen.*
timbran] *part.* -ed *zimmern.*
tîr] *g.* -es *m. Rum, Kampfrum.*
-eádig *d. s.* -igum *reich an Kampfrum, rumreich.*

tîr-fæst *rumfest, mit stätem Rum begabt.*
-leás *g. m.* -ses *des Kampfrums baar.*
tô *praep. zu, nach etwas hin, bei, in, an, auf, gegen, aus, von, als, für, bis zu.*
tô *adv. hinzu, zu; zu, zu ser.*
-brecan *part.* -brocen *zerbrechen.*
-drîfan] *praet.* -drâf *(zertreiben) aus einander treiben.*
-gædre *zusammen.*
-geânes, -gênes *adv. entgegen, auf . . . zu, wider.*
togen *s.* teón.
tô-glîdan] *praet.* -glâd *(zergleiten) aus einander gehen.*
-hlîdan] *part. pl.* -hlidene *zerspringen, bersten.*
-lûcan *aus den Fugen bringen, zerstören.*
-middes *inmitten.*
torht *glänzend, hell.*
torn *instr.* -e, *g. pl.* -a *n.* 1) *Beleidigung, Schmach;* 2) *Zorn.*
torn *superl.* -ost *schmählich, bitter.*
-gemôt *n. Zornbegegnung, feindliches Zusammentreffen.*
tô-somne *zusammen.*
-weccan] *praet pl.* -wehton *erregen.*
tredan *praet.* træd *treten, auf etwas gehen.*
treddian] *praet.* -ode, tryddode *trotten, schreiten.*
trem *n. Teil, Stück.*
treów] *acc.* -e *f. Treue.*
treówan *praet.* -wde *trauen, vertrauen.*
treów-loga] *nom. pl.* -an *m. Treubrecher.*
trodu] *acc.* -e *f. Gang, Schritt.*
trum *stark.*
trûwian] *praet.* -wode *trauen, vertrauen, Zuversicht haben.*

tryddode *s.* treddian.
trŷwe *adj. treu.*
twâ *s.* twegen.
twegen *m.*, twâ *f.*, *g.* twega, *d.* twæ̀m *zwei.*
twelfe *g.* twelfa *zwölf.*
tweóne] *d.* tweónum *num. je zwei;* tweónum *mit* bi (= bitweónum) *zwischen.*
tŷdre *schwach, unkriegerisch, feige.*
tŷn, tŷne *zehn.*

U.

ufan *adv. von oben, oben.*
ufera] *d. pl.* -eran, -aran *comp. später.*
ufor *adv. comp. höher hinauf.*
ûhte] *acc.* -an *f. Morgendämmerung, Morgenzwilicht.*
ûht-floga] *g.* -an *m. Zwilichtflieger.*
-hlem *m. Lärm im Zwilicht.*
-sceaða *m. Feind, der im Zwielicht kommt.*
umbor-wesende *acc. m. d.* -um *part. ein neugebornes Kind seiend.*
un-blîðe *unfroh.*
-byrnende *one zu brennen.*
unc, uncer *s.* ic.
uncer] *d. pl.* -cran *pron. poss. uns beiden gehörig.*
un-cûð *g. m. n.* -þes, *acc. m.* -ne *adj.* 1) *unbekannt;* 2) *unfreundlich, unlieb, ungut, feind.*
under 1) *praep. m. dat. und acc. unter, unter . . . her;* 2) *adv. darunter.*
un-derne, -dyrne *unverholen, wolbekannt;* -dyrne *adv. unverholen.*
undern-mæ̀l *m. Mittagszeit.*
un-dyrne *s.* underne.
-fæ̀cne *adj. one falsch.*

un-fǽge *acc. m.* -ne *noch nicht dem Tode nahe.*
-fæger *unlieblich.*
-fǽlo *f. Unheil, Verderben.*
Unferð, -þ *m. Eigenname.*
un-flitme *streitlos, unstreitend, ruhend, fridlich.*
-forht *furchtlos.*
-frôd] *d. s.* -um *unbejart, jung.*
-from *untüchtig.*
-geâra *adv.* 1) *(nicht alt) vor kurzem, unlängst;* 2) *(one Verjärung) in kurzem, bald.*
-gedêfelîce *adv. unzimlicher Weise, gegen Recht und Sitte.*
-gemet] *n. Uebermaaß; g.* -es *adv. überaus, gar ser.*
-gemete *adv. unmaaßen, gar ser.*
-gleáw *rücksichtslos.*
-gyfeðe *adj. unverlihen.*
-hâr *adj. überaus grau.*
-heóre, -hióre, -hýre *nom. pl. n.* -u *adj. ungeheuer, grauenhaft.*
-leóf] *acc. pl.* -e *unlieb.*
-lifigende *g. s.* unlyfigendes, *d. s.* unlifgendum, *acc. s. m.* unlyfigendne *one Leben, leblos.*
-lýtel *nicht klein, ser groß.*
-murnlîce *adv. unbetrübt, one Bedauern.*
unnan] *praes. s.* 1. an, *praet.* ûðe ûþe 1) *gönnen, gewären;* 2) *gerne sehen, wollen.*
un-nyt *adj. unnütz, nutzlos.*
-riht *instr.* -e *n. Unrecht.*
-rîm *n. Unzal, ser große Zal.*
-rîme *adj. in Unzal.*
-rôt] *nom. pl.* -e *unfroh.*
-snyttro] *d. pl.* -um *f. Unklugheit, Mangel an Weisheit.*
-sôfte *adv. unsanft; mit Mühe, kaum.*
-swîðe] *adv. nicht stark; comp.* -or *weniger heftig.*
un-syn] *instr. pl.* -synnum *schuldlos, unschuldig.*
-synnig] *acc. m.* -ne *dasselbe.*
-tǽle *untadelhaft.*
-týder] *nom. pl.* -týdras *m. böses Geschlecht.*
-wâclîc] *acc. m.* -ne *nicht weichend, stark, fest.*
-wearnum *adv. unversehens.*
-wrecen *part. ungerochen.*
ûp *auf, aufwärts.*
-lang *adj. in ganzer Länge aufgerichtet, aufrecht.*
ûppe *oben auf.*
ûpp-riht *adj. aufrecht.*
ûre ûrum ûs ûser *s.* ic.
ûser] *g. s.* ûsses, *d. s.* ûssum, *acc.* ûserne *pron. poss. unser.*
ûsic *s.* ic.
ût *adv. hinaus.*
ûtan *adv. von außen her; außen.*
-weard] *acc.* -dne *nach außen gekert, von außen.*
ût-fûs *zur Ausfart bereit.*
uton *s.* wutan.
ût-weard *adj. hinaus gerichtet, auswärts.*
ûðe ûþe *s.* unnan.
ûð-genge *entfliehend.*

W.

wâ *wehe!*
wacian] *imp.* waca, *part.* wæccende, *acc. m.* -ne *wachen.*
wæcnan *praet.* wôc *pl.* -un *entstehen, geboren werden, erwachen, von wo ausgehen.*
wæd] *pl.* wado, -u *g.* -a *n. Gewäßer, Flut, Meer.*
wadan] *praet.* wôd *hindurchdringen, schreiten, gehen.*
wado, -u *s.* wæd.
wǽfre *adj. wabernd, unruhig, zitternd, bewegt.*
wâg] *d.* wâge, *d. pl.* wâgum *m. Wand.*
wæg *s.* wegan.

wǽg-bora *m. Wogenträger.*
wǽge *n. Schale, Becher.*
wǽg-holm *m. das wogenreiche Meer.*
-líðend] *d. pl.* -um *(part.) m. über die Wogen schiffend, Seefarer.*
Wǽgmundingas] *g.* -a *pl. Eigenname.*
wǽg-ráþ] *acc. pl.* -as *m. Feßel der Woge, Eisdecke.*
wæl *d.* wæle, *nom. pl.* walu *n.* 1) *der Körper des in der Schlacht gefallenen;* 2) *die Gesamtheit der im Kampfe fallenden, Leichen.*
wála?, wale?] *nom. pl.* wálan *f. Helmbusch. Rossschweif?*
wæl-bed] *d.* -bedde *n. Totenbett. Leichenlager.*
-bend] *acc.* -e *f. Todesfeßel.*
-bleát] *acc. s.* -e *adj. zum Tode elend.*
-deáð *m. Tod auf der Walstatt, gewaltsamer Tod.*
waldend *s.* wealdend.
wæl-dreór] *instr.* -e *m. Blut der im Kampfe erschlagenen.*
wald-swaþu] *d. pl.* -um *f.*] *Wegspur im Walde.*
wæl-fáh] *acc.* -fágne *mordblutig, todesblutig.*
-fǽhð] *g. pl.* -a *f. tötliche Feindschaft.*
-feall] *d.* -e *m. Fall der Kriegerleiche, blutiger Tod.*
-fús *dem Tode zueilend.*
-fyllo] *d.* -e, *g. pl.* -fylla *f. Fülle von Erschlagenen.*
-fýr] *instr.* -e, *g. pl.* -a *n.* 1) *todbringendes Feuer;* 2) *Leichenfeuer.*
-gǽst *m. todbringender Geist.*
-hlem *m. Todesstreich.*
wæll-seax *n. Schlachtmeßer.*
wælm wylm *g* -es, *pl. d.* wylmum, *acc.* wylmas *m. Wallung, Wogen, Brandung, Flut.*

wæl-níð *d.* -e, *nom. pl.* -as *m. tötliche Feindschaft.*
-rǽs *d.* -e *m. Schlachtsturm.*
-reáf *n. Schlachtbeute.*
-réc *m. todbringender Qualm.*
-reów *wild auf der Walstatt, schlachtkün.*
-rest] *acc. s.* -e *f. Totenrast, Grabesruhe.*
Wæls *g.* -es *m. Eigenname.*
wæl-sceaft] *acc. pl.* -as *m. todbringender Schaft.*
Wælsing] *g.* -es *m. Son des Wäls.*
wæl-steng] *d.* -e *m. Schlachtstange.*
-stów] *d.* -e *f. Walstatt.*
-sweord *n. Schlachtschwert.*
walu *s.* wæl.
wan, won *nom. m.* wonna, *d. f.* wanre, *nom. pl. n.* wan *dunkel, schwarz.*
wan *s.* winnan.
wǽn *m. Wagen.*
wand, wang *s.* windan, wong.
wanian *praet.* -ode 1) *abnemen, schwinden;* 2) *abnemen machen, mindern.*
wánigean *beweinen.*
wǽpen *g.* wǽpnes, *instr.* -e, *pl. g.* -a, *d.* -num *n. Waffe.*
wǽpned-man] *d. s.* -men *m. gewappneter Mann.*
wǽr] *acc.* -e *f. Bündniss, Vertrag, Treue; Schutz.*
wǽre -on -an *s.* wesan.
warian] *praes. s.* 3. -að, *pl.* 3. -igeað, *praet.* -ode *hüten, besetzt halten.*
waroð] *d.* -e, *acc. pl.* -as *m. Gestade.*
wást *s.* witan.
wæstm] *d. pl.* -um *m. f. n. (Wachstum) Wuchs, Gestalt.*
wát *s.* witan.
wæter *g.* -eres, *d. instr.* -ere, -re *n. Waßer.*
-egesa] *acc.* -an *m. Waßergraus.*

wæter-ŷð] *d. pl.* -um *f. Waßerwoge.*
wê *wir s.* ic.
weá *acc.* weán, *g. pl.* weána *m. Wehe, Unglück.*
weal *g.* wealles, *d. instr.* -e, *acc. pl.* -llas *m.* 1) *Wall, Damm;* 2) *Ufer;* 3) *Mauer, Wand.*
weâ-lâf] *acc. pl.* -e *f. den das Unglück übrig gelaßen hat, Rest des Unglücks, Unglückstrümmer.*
wealdan *praes. s.* 1. -e, *praet.* -weóld, -on 1) *walten, Gewalt haben, regieren, besitzen;* 2) *frei schalten und walten.*
wealdend, waldend *g.* wealdendes, waldendes, *d.* wealdende *m. waltend, Walter, Herr.*
Wealh-þeów, -þeó, -ðeó *d.* -þeón *f. Eigenname.*
weallan] *praes. pl.* -að, *praet.* weól, weóll, *part.* weallende, weallinde (*pl. n.* weallendu) *wallen, wogen.*
weall-clif *n. Uferklippe.*
weard *acc.* -e *f. Wache.*
weard *m. Wart, Hüter; Besitzer, Herr.*
weardian *praet.* -ade, -ode *pl.* -odon *warten, bewachen, hüten, innehaben, innehalten; besetzt halten, bewonen.*
wearn] *acc.* -e *f. Weigerung, Versagung.*
wearp *s.* weorpan.
wearð, -þ *s.* weorðan.
weá-spel] *d.* -spelle *n. Unglücksbotschaft.*
weaxan] *praes. s.* 3. -eð, *praet.* weóx *wachsen.*
weaxan 3115 *freßen?*
web *n. Gewebe, gewürkte Tapeten.*
weccan, -ean *praet.* wehte *wecken, erwecken.*
wed] *d.* wedde *n. Pfand.*
weder *g. pl.* -era *n. Wetter.*
Wederas] *g.* -era, -ra *pl. m. Beiname der Geaten (am Weder-See).*
Weder-geátas] *g.* -a, *d. instr.* -um *pl. m. dasselbe.*
-mearc] *d.* -e *f. die Mark der Wederas.*
wegan *cj.* 3. wege, *praet.* wæg *tragen.*
wêg-flota] *acc.* -an *m. Wogenschwimmer.*
wehte *s.* weccan.
wel, well *adv. wol.*
wela] *acc.* -an *m. Gut, Reichtum.*
Wêland] *g.* -es *m. Eigenname.*
wel-hwylc *g. pl.* -cra *jeder; acc. n. alles.*
welig] *acc. m.* -ne *reich.*
well *s.* wel.
wel-þungen *part. wolgedihen.*
wên *d. pl.* -um *f. Hoffnung, Erwartung.*
wênan *praes.* 1. wêne, wên 3. wêneþ, *praet.* -de *pl.* -don *wänen, hoffen, erwarten, worauf rechnen, sich eines Dinges versehen.*
wendan] *praes. s.* 3. -eð *wenden.*
Wendlas] *g.* -a *pl. m. Bewoner des Wendill in Jütland.*
wenian] *praet.* -ede *gewönen, an sich gewönen, eren.*
Weoh-stân, weól weóll, weóld (-on), weora *s.* Wihstân, weallan, wealdan, wer.
weóp *s.* wêpan.
weorc, worc *instr.* -e, *pl. g.* worca, *instr.* weorcum, worcum *n.* 1) *Werk, Sache, Tat, Arbeit;* 2) *Mühe, Mühsal, Leid, Trübsal; d. pl.* weorcum *mit Mühe.*
weorce *adj. beschwerlich, lästig, drückend.*
weorod, werod *g.* werodes, *d. instr.* weorode, werede, *pl.*

g. wereda *n. Mannschaft, Volk, Schaar, Menge.*

weorpan *praet.* wearp 1) *werfen, von sich werfen, um sich werfen;* 2) *einen womit bewerfen.*

weorð] *d.* -e *n. (Wert) Preis, Schmuck.*

weorð *comp.* weorþra *wert.*

weorðan, weorþan, wurðan *praes. s.* 3. weorþeð, ðeð *pl.* weorðað, wurðaþ, *praet.* wearð, wearþ *pl.* wurdon, *cj.* 1. 2. wurde *werden, kommen.*

weorð-full] *superl.* -ost *adj. würdevoll, rumvoll.*

weorðian] *part.* -ðode, *cj.* -þode *eren, zieren, beschenken.*

weorð-lîce *adv. würdiglich.*

-mynd (worð-) *pl. g.* -a, *d. instr.* -um *f. n. Würde, Ere.*

weota *s.* wita.

weotian] *part. acc. pl.* -ode *bestimmen, verfügen.*

weóx *s.* weaxan.

wêpan] *praep.* weóp *weinen.*

wer *g.* -es, *pl. nom.* weras, *g.* wera, weora, *d.* werum *m. Mann.*

wered *n. (süßes) Bier.*

wered *s.* weorod.

were-fyhte] *d.pl.* -um *f. Kampf zur Abwer, Verteidigungskampf.*

wergan, wêrge wêrgum *s.* werig, wêrig.

wergend] *g. pl.* -dra *m. Beschützer.*

werhðo *f. Aechtung, Verdammniss.*

werian *praes. s.* 3. -eð, *praet.* -ede *pl.* -edon *weren, verteidigen, schützen; part. pl.* byrnum werede *mit Brünnen bewert.*

werig] *g.* wergan *geächtet, fridlos.*

wêrig *d. s.* wêrgum, *acc. pl.* wêrge *müde, matt, entkräftet.*

wêrig-môd *adj. müdes Gemütes.*

werod *s.* weorod.

wer-þeód] *d.* -e *f. Männervolk, Menschheit.*

wesan *imp. s.* 2. wes, *praet. ind.* wæs *(ward, war),* ðû wǽre *pl.* wǽron, -an, *cj.* wǽre *sein.*

West-Dene] *d.* -um *pl. m. West-Dänen.*

wêste] *acc. s. m.* wêstne *wüste, leer.*

wêsten *d.* enne *m. n. Wüste.*

wîc *pl. g.* -a. *d.* -um, -un *n. Wonstätte, Wonung.*

wicg *d. instr.* -e, *pl. g.* -a *n. Ross.*

wîc-stede *m. Wonstätte.*

wîd *g. d. acc.* -an, *pl.* -e *weit, ausgedent, lang.*

-cûþ *g. m.* -þes, *acc. m.* -ðne *weithin bekannt, weit berümt.*

wîde *comp.* wîdre *weit, weithin, weit umher.*

wîde-ferhð, -þ *m. (langes Leben) lange Zeitdauer.*

wîd-floga *acc.* -an *m. der weithin fliegende.*

wîdre *s.* wîde *adv.*

wîd-scofen *part. praet. weithin gescheucht habend.*

-weg] *acc. pl.* -as *m. weitfürender Weg.*

wîf *g.* -es, *d. instr.* -e, *g. pl.* -a *n. Weib.*

-lufe] *nom. pl.* -an *f. Liebe zur Gattin.*

wîg *g.* -es, *d. instr.* -wîge, wigge *m. n.? Kampf* 1) *Krieg;* 2) *Kampftüchtigkeit.*

wîga *pl. g.* -ena, *d.* -um *m. Kämpfer, Streiter.*

wîgan *praes. s.* 3. wîgeð *kämpfen, fechten.*

wîg-bealu *n. Kampfübel.*

-bil *n. Kampfschwert.*

wîg-bord *n. Kampfschild.*
-**cræft** *m. Streitmacht.*
-**cræftig**] *acc. m.* -ne *kräftig im Streite.*
wîgend *g. pl.* -dra *m. Kämpfer, Krieger.*
wîg-freca] *acc. s., nom. pl.* -an *m. Kampfheld.*
-**fruma** *acc.* -an *m. Kriegsherr.*
wigge *s.* wîg.
wîg-getâwe] *d.* -um *pl. f. Kampfrüstung.*
-**gryre** *m. Kampfgraus.*
-**heafola**] *acc.* -an *m. Kampfhaupt, Helm.*
-**heáp** *m. Kriegshaufe.*
-**hete** *m. Kampfhaß.*
-**hryre** *m. Hinfall im Kampfe.*
Wîg-lâf *m. Eigenname.*
wîg-sigor *m. Kampfsig.*
-**spêd**] *g. pl.* -a *f. Kampfglück.*
wîg-weorþung] *acc. pl.* -a *f. Götzendienst, Götzenvererung, Götzenopfer.*
Wih-stân] *g.* Wih-, Weoh-, Weox-stânes *m. Eigenname.*
wiht *instr.* -e, *m. f. n.* 1) *Wesen;* 2) *Ding, etwas; mit* ne- *nicht, durchaus nicht.*
wil-cuma] *nom. pl.* -an *willkommener (Gast).*
wildeór (*für* wild-deór) *n. wildes Tier.*
wile *s.* willan.
Wilfingas] *d.* -gum, Wylfingum *m. Name eines Volkes.*
wil-geofa *m. Geber von erwünschtem, Freudengeber.*
-**gesîþ**] *nom. pl.* -as *m. williger Gefärte.*
willa *d. instr. acc.* willan, *pl. g.* wilna, *instr.* willum *m.* 1) *Wille; Wunsch, Verlangen;* 2) *Gegenstand des Wunsches, Freude, Kostbarkeit.*
willan] *praes. s.* 1. 3. wile, wille, wyle, wylle, 2. wylt, *pl.* wyllað, *praet.* wolde *pl.* 1. -on, *opt. pl.* woldon *wollen.*
wilnian *verlangen, erflehen.*
wil-sîð *m. Reise nach eigenem Wunsch, erwünschte Fart.*
wîn *instr.* -e *n. Wein.*
-**ærn**] *g.* -es *n. Weinhaus.*
wind *d. instr.* -e *m. Wind.*
win-dagas] *d.* -um *pl. m. Arbeits-, irdische Tage.*
windan] *praet.* wand *pl.* wundon, *part.* wunden, *instr. s.* wundnum 1) *sich winden, aufwirbeln;* 2) *drehen, winden, kräuseln.*
wind-blond *n. das Gewül des Windes.*
windig] *acc. f.* windge, *pl.* windige *windig.*
wine *pl. g.* winia, winigea, *d.* winum *m. Freund, Geliebter, bes. geliebter Herr.*
-**drihten**, -**dryhten** *d.* -drihtne *geliebter Herr, Herr und Freund.*
-**geômor** *um die Freunde trauernd.*
-**leás**] *d. s.* -um *freundlos.*
-**mæg**] *pl.* -mâgas *m. lieber Blutsfreund.*
winia, **winigea** *s.* wine.
winnan *praet. ind.* wan, won *s.* 2. wunne *pl.* wunnon *arbeiten, kämpfen, streiten.*
wîn-reced *n. Weinhaus, -halle.*
-**sele** *m. Weinsaal.*
winter *g.* wintrys, *pl. g.* -a, *instr.* -um, *acc.* -a *m. Winter, Jar.*
wîr *pl. g.* -a, *instr.* -um *m. Metalldraht, spiralförmiger Schmuck.*
wîs *nom. m.* -a, *acc.* -an, *g. pl.* -ra *weise, bei Verstande.*
wîsa *m. Fürer, Heerfürer.*
wîscan *praet. pl.* wîston *wünschen.*

wîs-dôm *instr.* -e *m. Weisheit.*
wîse] *acc.* wîsan *f. Weise, Sitte.*
wîs-fæst *wolweise.*
-hycgende *weise denkend.*
wîsian *praes. s* 1. -ige, *praet.* -ode, -ade *weisen, zeigen, füren.*
wisse *s.* witan.
wist] *d.* -e *f.* (*das Sein*) *Wolstand, Glück, Fülle; Fraß, Beute.*
wiste *s.* witan.
wist-fyllo] *g.* -e *f. Fülle des Fraßes.*
wîston *s.* wîscan.
wit *pron. wir beide s.* wê, ic.
wit *n. Witz, Verstand.*
wita *pl. nom.* -an, *g.* -ena, weotena *m. kluger Mann, Rat, Ratgeber; pl. die mächtigsten den Rat des Königs bildenden, die Weisen.*
witan *praes. s.* 1. 3. wât, 2. wâst, *cj.* wite, *praet.* 1. 3. wiste wisse, *pl.* wiston wisson, *cj.* wiste *wißen.*
wîtan *rügen, vorwerfen.*
witig wittig (*witzig*) *wißend, weise.*
wið *praep. wider, gegen; von; an, in, auf, bei, in der Gegend von.*
Wiðer-gyld *m. Eigenname.*
wiðer-ræhtes *adv. dagegen gerichtet, gegenüber.*
wið-fôn] *praet.* -fêng *einem entgegen faßen, in packen.*
-grîpan *einer Sache entgegen greifen, sie aufrecht halten.*
-habban] *praet.* -hæfde *einem gegenüber aushalten, Widerstand leisten.*
wiðre] *g.* -es *n. Widerstand.*
wlanc wlonc *g.* wlonces *stolz.*
wlâtian] *praet.* -ode *ausschauen.*
wlenco] *d.* -o, -e *f. Uebermut.*
wlîtan] *praet.* wlât *pl.* wliton, -an *schauen, blicken.*
wlite *m. Gesicht, Gestalt, schöne Gestalt.*
-beorht] *acc. m.* -ne *glänzend von Ansehen.*
-seón *n. Anblick.*
wlitig *adj. schön, herlich.*
wlonc *s.* wlanc.
wôc, wôd *s.* wæcnan, wadan.
wôh] *d. pl.* wôum *krumm, verdreht, verkert.*
-bogen *part. krummgebogen.*
wolcen] *d. pl.* wolcnum *n. Wolke.*
wolde *s.* willan.
wollen-teár] *nom. pl.* -e *mit hervorwallenden Zähren.*
wom *instr. pl.* wommum *m. n.? Makel, Flecken, Sünde.*
won *s.* wan *und* winnan.
wong *d.* wonge wange. *acc. pl.* wongas *m. Feld, Flur, Gefilde.*
-stede *m. Feldstätte, Ort.*
won-hŷd] *d. pl.* -um *f. Sorglosigkeit, Verwegenheit.*
wonn-sceaft *s.* wonsceaft.
Won-rêd] *g.* -es *m. Eigenname.*
Wonrêding *m. Eigenname.*
won-sæli *des Glückes baar, unselig.*
-sceaft (wonn-) *f. Zustand des Mangels, Elend, Misgeschick.*
wôp *instr.* -e *m. Weheruf, Wehklage, Weinen.*
worc *s.* weorc.
word *g.* -es, *instr. s.* -e, *pl. g.* -a, *instr.* -um *n. Wort.*
-cwide] *pl. g.* -cwida, *d.* -cwydum, *acc.* -cwydas *m. Rede.*
-gyd *n. Rede, Spruch.*
-hleóþer *feierliche Rede.*
-hord *n. Schatzkammer der Worte, Mund.*
-riht] *g. pl.* -a *n. wolzugerichtetes, rechtes Wort.*

worhte, worlde *s.* wyrcan, worold.
worn *g. pl.* -a *m. Menge, Haufe.*
worold *g.* worolde worulde worlde *f. Welt, Menschheit.*
-âr *acc.* -e *f. Ere vor der Welt.*
-cyning (wyruld-) *g. pl.* -a *m. König über die Erde.*
-rǣden *acc.* -enne *f. der in der Welt übliche Verker.*
woruld-candel *f. Weltleuchte.*
-ende *m. Weltende.*
worðig *m. Hofstatt.*
worð-, wôum *s.* weorð-, wôh.
wræc *s.* wrecan.
wrǣc *f. Bedrängniss, Kummer.*
wræcca] *d.* -an *m. Flüchtling, Verbannter.*
wræce *s.* wracu.
wrǣc-lâst] *acc. pl.* -as *m. Gang der Verbannung.*
-mæcg] *nom. pl.* -as *m. Vertribener, Verbannter.*
-sîð] *d. pl.* -um *m. Verbannung, Elend.*
wracu] *acc.* wræce *f. Verfolgung, Rache.*
wræt] *pl. g.* wrætta, *acc.* wræte, *instr.* wrættum *f. Kunstwerk, Schmuck, Kleinod.*
-lîc *acc. m.* -ne *kunstvoll, wunderbar.*
wrâð *d. s.* -þum, *g. pl.* -ðra *verdreht? zornig, grausam, feindlich.*
wrâðe *adv. schlimm, verkerter Weise.*
wrâð-lîce *adv. auf feindliche Weise.*
wrecan *praes.* -eð, *cj.* -e, *praet.* wræc, *part.* -en 1) *drängen, zwingen;* 2) *austreiben;* 3) *loslaßen (einen Spruch, eine Rede);* 4) *rächen, strafen.*
wrecca *g. pl.* -ena *m. der Elende (der im Auslande lebt), Verbannter.*
wrecend *(part.) m. Rächer.*
wreoþen-hilt *mit gewundenem Hefte.*
wridian] *praes. s.* -dað *emporwachsen.*
wrîtan] *part.* writen *einritzen.*
wrîxl] *instr.* -e *n. Wechsel, Tausch.*
wrîxlan *wechseln.*
wrîþan *praet. pl.* wriðon *(drehen)* 1) *binden, feßeln;* 2) *verbinden (einen Verwundeten).*
wrôht *m. f. (Rüge) Streit, Feindseligkeit.*
wudu *m. Holz, Baum, Wald.*
-rêc *m. Holzrauch.*
wuldor *g.* wuldres *n. Herlichkeit.*
-torht *pl. nom.* -an *glanzhell, glänzend klar.*
wuldur-cyning] *d.* -e *m. König der Herlichkeit.*
wulf *m. Wolf.*
Wulf *d.* -e *m. Eigenname.*
Wulf-gâr *m. Eigenname.*
wulf-hliþ] *acc. pl.* -hleoþu *n. Wolfsklippe, Bergabhang wo Wölfe hausen.*
wund *d. acc.* -e, *pl. instr.* -um *f. Wunde.*
wund *d. s.* -um, *nom. pl.* -e *wund, verwundet.*
wunden-feax *mit gewundener Mäne.*
-hals *mit gewundenem Halse.*
-mǣl *n. das mit gewundnen Zeichen versehene (damascierte) Schwert.*
-stefna *m. (Schiff) mit gewundnem Steven.*
wunder -dor -ur *d.* dre, *pl. g.* -dra *n. Wunder; instr. pl. (adv.)* wundrum *wunderbar.*
wunder-fæt] *d. pl.* -fatum *n. Wundergefäß.*
wundon *s.* windan.
wundor *s.* wunder.
wundor-bebod] *instr. pl.* -um *n. wunderbarer Befehl, rätselhaftes Gebot.*

wundor-deáð] *instr.* -e *m. wunderbarer Tod.*
-lîc *adj. wunderlich.*
-sión] *g. pl.* -a *f. wunderbarer Anblick.*
-smiþ] *g. pl.* -a *m. Schmid, der wunderbare Arbeit fertigt.*
wundur *s.* wunder.
-mâððum *m. wunderbares Kleinod.*
wunian *praes. s.* 3. -að, *praet.* -ade -ode 1) *wonen, sich befinden, stehen, leben, bleiben;* 2) *bewonen, innehaben.*
wunne -on, wurde -on, wurðan *s.* winnan, weordan.
wutun uton *cj. adhort.* 1. *von* witan *gehen wir! wolan!*
wyle, wyllað, wylle, wylt *s.* willan.
Wylfingas, wylm *s.* Wilfingas, wælm.
wyn *d. acc.* wynne, *pl. instr.* wynnum *f. Wonne.*
-leás *acc.* -ne *wonnelos.*
-sum *acc. s. m.* -an, *nom. pl.* -e *wonnesam.*
wyrcan *praes. cj.* -e, *praet.* worhte 1) *würken, tun, machen;* 2) *m.gen. schaffen, erwerben.*
wyrd *g. pl.* -a *f. eine der Nornen, Schicksal, Verhängniss, Geschick; Eräugniss.*
wyrdan] *praet.* -de *verderben, töten.*
wyrm *g.* -es, *d.* -e, *acc. pl.* -as *m. Wurm, Drache.*
-cyn] *g.* cynnes *n. Drachengeschlecht.*
-fäh *mit schlangenförmigen Zeichnungen,*
-hord] *g. pl.* -da *n. Drachenhort.*
wyrpe *m. Umschwung, Wechsel.*
wyrsa *g. instr.* -an, *acc. n.* -e, *pl. nom. acc.* -an *schlimmer, schlechter.*
wyrt] *instr. pl.* -um *f. Wurzel.*
wyruld-cyning *s.* worold-.
wyrðe *acc. m.* -ðne, *comp. nom. s. m.* ðra *wert, würdig.*

Y.

yfel] *g. pl.* yfla *n. Uebel.*
yldan *aufschieben, verzögern.*
ylde *s.* elde *m. pl. Menschen.*
yldesta *s.* eald.
yldo *s.* eldo.
yldra *s.* eald.
ylf] *nom. pl.* ylfe *m. Elb.*
ymb *praep. mit acc. um* 1) *örtlich: um, auf, bei, um (an, auf) herum;* 2) *zeitlich: um, nach (Verlauf von);* 3) *modal: um; in Betreff, über.*
-beorgan] *praet.* -bearh *schützend umgeben.*
ymbe *praep.* um.
-fôn] *praet.* -fêng *umfangen.*
-hweorfan] *praet.* -hwearf *umkreißen.*
ymb-eóde *praet. gieng um ... herum.*
ymb-sittan] -sǣton *umsitzen;* -sittend(ymbe-) *g.* -dra, *pl. m. Umwonende, Nachbarn.*
yppe] *d.* -an *f. Hochsitz.*
yrfe *n. Erbe.*
-lâf] *acc. instr.* -lâfe *f. Erbstück.*
-weard *g. s.* -des *m. Erbwart, Son.*
Yrmen-lâf] *g.* -lâfes *m. Eigenname.*
yrmðu] *acc.* -ðe, -þe *f. Elend, Unglück.*
yrre *m. Zorn.*
yrre *g. m.* -eorres *zornig.*
-môd *adj. erzürntes Gemütes.*
yrringa *adj. zornig.*
ys *s.* eom.
ŷwan *s.* eáwan.
ŷð] *pl. nom.* ŷþa, *g.* ŷða, *d.* ŷðum ŷþum, *acc.* ŷðe ^þe *f. Woge.*

ŷðan] *praet.* ŷððe *veröden, vernichten.*
ŷðe *s.* eáðe.
-lîce *adv. mit Leichtigkeit.*
ŷð-gebland, -geblond *n. Wogen-gemisch, -gewül.*
ŷþ-gesêne *s.* êþ-gesŷne.
ŷð-gewin] *g.* -nnes, *d.* -nne *n. Wogenkampf, -gewül.*
ŷþ-lâd] *nom. pl.* -e *f. Wogen-fart, Weg übers Meer.*
ŷð-lâf] *d.* -e *f. was die Wogen hinter sich laßen, Strand.*
-lida] *acc.* -an *m. Wogen-gänger.*

Þ. Ð.

þâ, ðâ 1) *adv. da, damals;* 2) *cj. da, als, indem.*
þâ, þǽm ðǽm *s.* þæt *pron.*
ðafian *sich in etwas finden, geschehen laßen.*
þâ-gyt (-git), ðâ-gyt *damals noch, noch.*
þanan, þanon, þonan ðonan, þonon ðonon *adv. von da aus, von dort her.*
þanc, ðanc *d.* þance *m. (Denken, Gedanke), Dank; Zufridenheit, Gefallen.*
þanc-hycgende *part. gedanken-sinnend.*
þancian] *praet.* -ode *pl.* -odon, -edon *danken.*
þanon *s.* þanan.
þǽr, ðǽr *adv. cj. da, dort; wo; dahin; wohin; dahin wo; wofern.*
þâra ðâra, þǽra ðǽra, þǽre ðǽre, þæs ðæs *s.* þæt *pron.*
þâs *s.* þes.
þæt, ðæt *pron. dem. rel., nom. acc. n. welches, was, zu* sê, seó; *dazu gehören die casus g. m. n.* þæs, *f.* þære, *d. m. n.* þǽm þâm (þan, þon), *f.* þǽre, *acc. m.* þone, *f.* þâ, *n.* þæt, *instr. m. n.* þê þy þî, *f.* þǽre, *pl. nom. acc.* þâ, *g.* þâra þǽra, *d. instr.* þâm þǽm 1) *mit nomen, dem. oder artic.;* 2) *dem. one nomen; g. n.* þæs ðæs *dafür, desswegen, darum;* þæs-þe, -ðe *dafür daß, desswegen weil; bis zu dem Grade, soweit, insofern;* tô þæs (ðæs) -þe (-ðe) *bis zu, dahin; d. n.* be þon, æfter þon *(postea);* for ðâm, -þan, -ðon, -ðan *(desshalb);* tô þon *(adeo); bis dahin; instr. n.* þŷ, þê *desshalb, bei comp. desto, um so;* 3) *rel.;* 4) þæs = þæs þe *für das was; d. m.* þâm *(dem welcher);* oð-þæt *bis daß;* þŷ læs *damit nicht;* for þâm (þan, þon) forþan, -ðan *desshalb weil,* ǽr þon *(prius quam);* þê *(weil), m. cj. damit, auf daß.*
þæt *cj. daß, so daß, auf daß, damit.*
ðætte (= þæt-ðe) *cj. daß.*
þe ðe *rel.* 1) *alleinstehend oder mit dem.* sê-, þæs-, þǽm-, þâra-þe *u. s. w.; (mit pers. pron.):* sê-þe hine *is quem;* 2) *conj. daß, weil, wo;* þæs-þe -ðe *dafür daß, weil; insofern, wie; seitdem daß, seit;* tô þæs-þe *dahin wo;* forþon-þe *desswegen weil;* þæt-ðe *daß;* þeáh-þe (ðe) *obgleich.*
þê, þê ðê *s.* þæt *pron.*, þû.
þeah *s.* þicgan.
þeáh ðeáh þêh 1) *adv. doch, gleichwol;* swa þeáh *(gleichwol, doch) und* swa ðêh; hwæðre swa-þeáh *(gleichwol);* 2) *cj. obschon, obgleich;* þeáh-ðe, -þe (ðeáh-) *obschon.*

þearf *d. s., acc. s. pl.* þearfe ðeàrfe *f. Bedürfniss, was einer bedarf; Not.*
þearf ðearf *s.* þurfan.
þearle *adv. heftig, ser.*
þeáw *instr. pl.* þeáwum *m. Sitte, Brauch, Herkommen.*
þec ðec *s.* þû.
þeccean *praet. pl.* þehton 1) *decken, überdecken;* 2) *in sich aufnemen, verzeren.*
þegn ðegn *g.* þegnes, *d.* þ(ð)egne, *pl.* þegnas, *g.* þ(ð)egna, *d.* þegnum *m. Lehensmann, Dienstmann, Ritter.*
þegn-sorh] *acc.* -e *f. Kummer der Mannen wegen.*
þêgun (-on), þêh ðêh, þehton *s.* þicgan, þeáh, þeccean.
þencan] *praes. s.* 3. -ceð, *praet.* þôhte *pl.* -on *denken, beabsichtigen, wollen.*
þenden 1) *adv. wärend dessen, in der Zeit, damals;* 2) *cj. wärend, so lange, indem.*
þengel *m. Fürst, Herr.*
þênian] *praet.* þênode *Dienst tun, dienen.*
þeód ðeód *g. pl.* þeóda *f.* 1) *Kriegerschaar, Gefolge;* 2) *Volk.*
þeód-cyning, ðeód-kyning, ðiód-cyning *g.* -es, *g. pl.* þeóda *m. Volkskönig.*
þeóden, þióden ðióden *g.* þ(ð)eódnes, *d.* þeódne ðeódne, *pl.* þeódnas *m. Herr des Gefolges, Volksherr, König, Herr.*
ðeóden-leás] *pl.* -e *herrenlos, des Kriegsherrn beraubt, königlos.*
þeód-gestreón *g. pl.* -a, *instr.* -um *n. Volksschatz, großer Schatz.*
-sceaða (ðeód-) *m. Volksbeschädiger, Volksfeind.*
þeód-Scyldingas *pl. m. die ein großes Volk bildenden Scyldinge.*
þeód-þreá] *d. pl.* -um *f. Drangsal des Volkes, allgemeine Not.*
þeóf *g.* -es *m. Dieb.*
þeón] *praet.* þâh ðâh *gedeihen, wachsen, glücken.*
ðeón *bedrängen.*
þeós *s.* þes.
þeóstor] *instr. pl.* -um *düster, trübe.*
þes *nom. s. m.* þes, *f.* þeós, *nom. acc. n.* þis ðis, *g. m. n.* þisses ðisses, þysses, *f.* ðisse, *d. s. n.* þissum ðyssum, *f.* þisse, *acc. s. m.* þisne þysne, *f.* þâs, *n. instr.* (*m.*) *n.* ðŷs, þis, þŷs, *pl. nom. acc.* þâs, *d.* ðyssum þyssum *diser.*
þicgan, ðicgean *praet.* þeáh, *pl.* þegun, -on *annemen, empfangen, zu sich nemen.*
þîn ðîn *g. d. f.* þînre, *g. n.* þînes, *d. m.* þînum, *acc. m.* ðînne, *n.* þîn, *instr.* ðîne, *pl. g.* þînra ðînra, *d. m. f.* þînum, *acc. f.* þîne *dein.*
þincean *praes. s.* 3. þynceð þinceð, *pl.* þinceað, *cj.* þince, *praet.* þûhte ðûhte *pl.* þûhton *dünken, scheinen.*
þing ðing *g. pl.* þinga ðinga *n.* 1) *Ding, Sache;* 2) *Sache, Handel;* 3) *Ding, Gerichtsverhandlung.*
þingian *praet.* -ode 1) *in einer Versammlung sprechen;* 2) *schlichten, beilegen.*
ðiód-, þióden ðióden, þis þisne þisse þisses ðisses þissum *s.* þeód-, þeóden, þes.
þis, þis- *s.* þes.
þolian *praes. s.* 3. -að, *praet.* -ode *dulden, ertragen, aushalten.*
þon *s.* þæt *pron.*
þon *adv. da, dann, nun, denn;* æfter þon *danach;* ǣr-þon *bevor denn;* nô þon lange

nicht lange mer; tô ðon *bis dahin, so.*
þonan (-on) *s.* þanan.
þone *s.* þæt *pron.*
þonne ðonne 1) *adv. dann, da, nun;* 2) *cj. m. ind. wenn, wann, sowie, solange, da, als (nach comp.).*
þonon *s.* þanan.
þorfte ðorfte *s.* þurfan.
þrâg *acc.* -e *f. Zeitlauf, Zeit.*
þreá-nêdla] *d.* -an *m. Drangsalszwang, Bedrängniss.*
-nŷd] *d. pl.* -um *f. Drangsal, schreckliche Not.*
ðreát] *d. s.* ðreáte, *d. pl.* þreátum *m. (Gedränge) Schaar, Haufe.*
þreátian] *praet. pl.* -edon *bedrängen.*
þrec-wudu *m. Kraftholz, Speer.*
þreó-hund *dreihundert.*
þreotteoþa *der dreizehnte.*
þrî] *acc. n.* þrió *drei.*
þridda] *instr. s.* -an *der dritte.*
þringan] *praet.* þrong *pl.* þrungon *dringen, sich drängen.*
þrió *s.* þrî.
þrîst-hŷdig *(dreist) kün gesinnt.*
þrîtig *g.* þrittiges *n. die Dreißig.*
þrong *s.* þringan.
þrôwian *praet.* ðrôwode -ade *dulden, leiden.*
þrungon *s.* þringan.
þrym ðrym *instr. pl.* þrymmum *m. Macht, Kraft, Gewalt; Rum durch kräftige Taten.*
þrym-lîc *adj. gewaltig, mächtig.*
þrŷþ-ærn *n. vorzügliches Haus, Königsbau.*
þrŷð-lîc (ðrŷð-) *superl. acc. pl.* lîcost *vorzüglich.*
þrŷðo] *f. Fülle, Stärke, Kraft; instr. pl.* -um *adv. vorzüglich, höchst.*
Þrŷðo *f. Eigenname.*
ðrŷð-swŷð *n. großer Kummer.*
þrŷð-word *n. vorzügliches Wort.*
þû ðû *g.* þîn, *d.* þê ðê *acc.* þec ðec þê *du; s.* ge, eów, inc.
þûhte ðûhte, -on *s.* þincean.
þunian] *praet.* -ede *drönen.*
þurfan] *praes.* 1. 3. þearf ðearf 2. þearft *opt.* þurfe, *praet.* þorfte ðorfte *pl.* þorfton *dürfen, nötig haben, Ursache haben, brauchen*
þurh ðurh *praep. mit acc. durch* 1) *örtlich: durch . . . hindurch;* 2) *causal: in Folge von, aus, wegen, um . . . willen, in, vermittelst.*
þurh-brecan] *praet.* -bræc *durchbrechen.*
-dûfan] *praet.* -deáf *durchtauchen, tauchend durchschwimmen.*
-etan] *part. pl. nom.* -etone *durchfreßen, zerfreßen.*
ðurh-fôn *durchgreifen, greifend zerstören.*
þurh-teón *durchsetzen, erzilen.*
-wadan (ðurh-)] *praet.* -wôd *durchdringen.*
þus *adv. so.*
þûsend *pl. g.* -a, *acc.* -o *n. das Tausend.*
þŷ ðŷ *s.* þæt *pron.*
þyder *adv. dorthin, nach jener Seite.*
þyhtig *kräftig.*
þyle ðyle *m. Sprecher?*
þynceð *s.* þincean.
þyrs *d.* -e *m. Rise.*
þŷs *s.* þes.
þys-lîc] *nom. f.* -licu *derartig, solch.*
þysne, þysses, þyssum *s.* þes.
þŷstru] *d. pl.* -um *f. Düster, Finsterniss.*
þŷwan] *praes. pl.* -að *bedrängen.*

Druckfeler und Berichtigungen.

S. 4 *V.* 113ª *lis* gî||gantas,
- 26 *V.* 890ᵇ *lis* þurh-wôd
- 32 *V.* 1115 suna *Thorpe* sunu *α*
- - - 1118 gû𝔡-rêc *Grundtvig*
- 35 *V.* 1221ª *lis* gefêred
- 37 *zu V.* 1300 *lis Cosijn*
- 40 *V.* 1390ᵇ *lis* uton
- 42 *zu V.* 1459 *tilge* ⬩ *vor* -târum
- 57 *V.* 1960ᵇ *lis* [g]Eómor
- 60 *zu V.* 2094 *lis* ond-
- 62 *V.* 2157ª *lis* ǣrêst
- 66 *zu V.* 2276 *lis α* || *statt* ‖ *α*
- 72 *zu V.* 2468 *lis Rieger*
- 73 *V.* 2502ᵇ *lis* Hûga
- 77 *zu V.* 2660 *lis* bŷwdu-
- 104 Columnen-Titel ist I. *nach* Anhang *ausgesprungen*
- 109 *Z.* 16 *lis α statt* a
- 113ᵇ *stelle den Artikel* â-þencan *nach* æþelu
- 123ᵇ *Z.* 20 *v. u. lis* hlâforde
- 131ᵇ *Z.* 1 *ist*] *nach* forð-gewiten *ausgesprungen*
- 139ᵇ *Z.* 24 *v. u. tilge* - *nach* -sǣlan
- 140ᵇ *Z.* 3 *tilge* - *nach* -springan
- 145ᵇ *Z.* 20 *v. u. tilge* | *nach*]
- 161ª *Z.* 10 *lis* ne-habban
- - *Z.* 20 *v. u. lis* ne-ân
- 162ᵇ *Z.* 23 *v. u. lis* -git
- 169ª *Z.* 13 *v. u. lis* beþer
- 171ᵇ *Z.* 15 *lis* tô

Druck von W. Drugulin in Leipzig.

theilt. — Der Text von Iordanis' (Iornandes') Getengeschichte (5) ist, nach eingehendem Quellen-Studium, auf diplomatischer Grundlage neu hergestellt. Ausser dem im Jahre 1880 verunglückten alten Pfälzer Codex, welcher vom Herausgeber noch rechtzeitig genau hatte verglichen werden können, wurden auch in Frankreich und Italien liegende Handschriften zu Rathe gezogen. — Nithard's Geschichtswerk (6) erscheint nach neuer Vergleichung der in Paris wieder zugänglichen Handschrift von St.-Magloire. — Baeda's englische Kirchengeschichte (7) kommt hier seit dem Jahre 1688 zum ersten Male wieder in Deutschland heraus; über die Gestaltung des Textes möge das Nachwort des Herausgebers eingesehen werden. — Jedem Band der „Schriften Notker's und seiner Schule" (8—10) sind Einleitungen des Herausgebers Professor **Paul Piper** vorausgeschickt.

Erschienen sind folgende Bändchen:

1: **Cornelii Taciti de origine et situ Germanorum liber.** Edidit Alfred Holder. kl. 8. (22 Seiten.) 40 Pf.

2: **Einhardi uita Karoli imperatoris.** Edidit Alfred Holder. kl. 8. (33 Seiten.) 60 Pf.

3: **Beowulf.** Herausgegeben von Alfred Holder. 1. Heft: Abdruck der Handschrift im British Museum, Cotton. Vitellius A. XV. Zweite Auflage. kl. 8. (70 Seiten). M. 1.60.

4: **Otfrid's Evangelienbuch.** Herausgegeben von Paul Piper. kl. 8. (352 Seiten.) M. 4. —

5: **Iordanis, De origine actibusque Getarum.** Edidit Alfred Holder. kl. 8. (83 Seiten.) M. 1.50.

6: **Nithardi historiarum libri IIII.** Edidit Alfred Holder. kl. 8. (58 Seiten.) 75 Pf.

7: **Baedae historia ecclesiastica gentis Anglorum.** Edidit Alfred Holder. kl. 8. (314 Seiten.) M. 4.50.

8—10: **Schriften Notker's und seiner Schule.** Eingeleitet und herausgegeben von Professor Dr. Paul Piper. kl. 8. 3 Bände. Vollständig M. 36. —

8: **Erster Band** in 3 Lieferungen. Schriften philosophischen Inhalts. Mit 19 Holzschnitten und 14 Figuren im Text. M. 15. —

Erste Lieferung: Einleitung. Boetius (CLXXXXIII Seiten und Seite 1—368.) M. 7. —

Zweite Lieferung: Die logischen Schriften. (Seite 369—592.) M. 3. —

Dritte Lieferung: Kleinere Schriften und Marcianus Capella. (Seite 593—868.) M. 5. —

9: **Zweiter Band** in 3 Lieferungen: Psalmen und katechetische Denkmäler nach der St. Galler Handschriftengruppe. M. 11. —

Erste Lieferung. Bogen 1—14. M. 4. —
Zweite Lieferung. Bogen 15—28. M. 4. —
Dritte Lieferung. Einleitung. Bogen 29—41. M. 3.

10: **Dritter Band** in 3 Lieferungen: Wessobrunner Psalmen, Predigten und katechetische Denkmäler. M. 10. —

Erste Lieferung. Bogen 1—10. M. 3. —
Zweite Lieferung. Bogen 11—20. M. 3. —
Dritte Lieferung. Einleitung. Bogen 21—26. M. 4.

12: **Beowulf.** Herausgegeben von A. Holder. 2. Heft: Berichtigter Text mit knappem Apparat und Wörterbuch. kl. 8. (VIII und 187 Seiten.) M. 4. 50.

Unter der Presse:

11: **Kurzes Wörterbuch zu Otfrid's Evangelienbuch.** Von Professor Dr. Paul Piper.

Druck von W. Drugulin in Leipzig.



